RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

FONDÉ PAR

ÉTIENNE COMBE, JEAN SAUVAGET ET GASTON WIET

TOME XVIII

(ANNÉES 784 À 800 DE L'HÉGIRE)

ÉTABLI PAR

LUDVIK KALUS

SOUS LA DIRECTION DE

NIKITA ÉLISSÉEFF, DOMINIQUE SOURDEL
ET JANINE SOURDEL-THOMINE

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
1991

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

RCEA XVIII

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

FONDÉ PAR

ÉTIENNE COMBE, JEAN SAUVAGET ET GASTON WIET

TOME XVIII

(ANNÉES 784 À 800 DE L'HÉGIRE)

ÉTABLI PAR

LUDVIK KALUS

SOUS LA DIRECTION DE

NIKITA ÉLISSÉEFF, DOMINIQUE SOURDEL
ET JANINE SOURDEL-THOMINE

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
1991

© INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, LE CAIRE, 1991.
ISBN 2-7247-0107-0

AVANT-PROPOS

Voici donc le XVIII[e] volume du *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, le deuxième élaboré d'après les nouveaux principes, comprenant les inscriptions entre les années 784 et 800 H. On trouvera ici, classées sous l'an 800 H., un certain nombre d'inscriptions non datées, pour lesquelles l'usager pourrait se demander d'après quels critères on a procédé pour leur datation. Nous avons appliqué ici les anciens principes du *RCEA*, d'après lesquels on regroupe au début et au milieu de chaque siècle les inscriptions datables à cinquante ans près. Certes, dans l'introduction du XVII[e] volume, nous avons déclaré souhaiter ne plus tenir compte de ces inscriptions dont la datation est incertaine. Mais, ayant hérité, jusqu'à l'an 800 H., de la collection réunie par l'un des fondateurs du *RCEA*, Gaston Wiet, nous n'avons pas osé rejeter, par respect pour son travail, ces quelques textes ne répondant plus aux nouveaux critères.

À la fin du volume, figurent diverses additions et corrections au tome précédent. Il n'est pas question, en revanche, de publier de telles additions et corrections pour les volumes I à XVI dont la reprise est en cours par nos soins et constitue le second volet de la grande entreprise pour laquelle nous attendons toujours les moyens de publication suffisants.

Ces diverses tâches de préparation étant fort lourdes, nous serions heureux de pouvoir susciter une collaboration internationale permettant d'aboutir à une édition complète et aussi précise que possible. Nous proposons donc de prendre pour base les volumes publiés à partir du tome XVII, volumes pour lesquels, à l'usage, on trouvera certainement l'occasion de nous communiquer des améliorations souhaitées. De ces remarques et critiques, celles qui auraient été jugées valables par la rédaction seraient publiées dans les prochains volumes, dans la partie « additions et corrections », sous le nom du contributeur et en respectant les règles actuelles du *RCEA*. Les publications nouvelles d'inscriptions étant par ailleurs très dispersées, nous saurions également gré aux auteurs de telles publications de nous en envoyer des tirages à part; ainsi, la tâche à venir serait facilitée et le résultat plus près de la perfection.

L. KALUS.

ANNÉE 784

784 001

CONSTANTINE

Épitaphe

Mosquée de Sīdī Naggas, ancienne.

Pierre tombale.

Six lignes en écriture cursive; ponctuation maghrébine.

Publications. — A. Cherbonneau, *Inscriptions arabes de la province de Constantine*, dans *Annuaire de la Soc. archéologique de la province de Constantine*, 1856-1857, p. 85-86, n° 8; Gustave Mercier, *Corpus des inscriptions arabes et turques de l'Algérie*, t. II : *Département de Constantine*, Paris, 1902, p. 11, n° 8.

Texte (d'après Mercier, *Corpus des inscriptions...*, t. II, p. 11, n° 8) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2) عليه توكّلت وإليه أنيب
(3) هذا قبر الحاجّ الفقيه القاضى الخطيب
(4) الشيخ حسن بن خلف الله بن باديس بن القاسم
(5) بن ميمون بن باديس القيسى أبى على توفّى
(6) فى عام ٧٨٤ برّد الله ضريحه أمين

Traduction. — Basmala. « Sur Lui je m'appuie, et vers Lui je reviens repentant » (*Cor.* XI, 90/88). Ceci est la tombe du Pèlerin, le docteur, le qāḍī, le prédicateur, le šayḫ Ḥasan b. Ḫalaf Allāh b. Bādīs b. al-Qāsim b. Maymūn b. Bādīs al-Qaysī Abū ʿAlī. Il est décédé en l'an 784/1382-1383 — que Dieu rafraîchisse son tombeau! Amen!

784 002

LE CAIRE

Décret

Bāb al-Naṣr.

Dans le passage de la porte, sur le mur du saillant de droite.

Trois lignes en écriture cursive, sculptées dans les pierres du parement; grands caractères, à faible relief.

Publications. — H.C. Kay, *Al Kāhirah and its Gates*, dans *JRAS*, 1882, p. 243; *CIA, Égypte*, I, 1, p. 59, n° 35.

Texte (d'après *CIA, Égypte*, I, 1, p. 59, n° 35) :

(1) بحسب ما رسم به نائب السلطنة المعظّمة المقرّ العالى

(2) السيفى سودون من عيرافة الجمال بأنّ يؤخذ على كلّ جمل خمسة

(3) وملعون من يأخذ أكثر من ذلك أو يحدث مظلمة فى أيّام الدولة عادلة [1]

Traduction. — Conformément à ce qui a été institué par le lieutenant du sultanat auguste, Sa Grandeur élevée Sayf al-dīn Sūdūn sur la taxe des chameaux, on ne prendra que cinq (dirhams) par chameau. Maudit quiconque prendra davantage ou rétablira une injustice du temps de ce pouvoir juste!

Note. — 1) D'après *CIA*, p. 59 : « Au-dessous de la dernière ligne, le mot عادلة (*sic*) a été gravé à la pointe dans la pierre. C'est probablement la facétie d'un passant qui a cru devoir protester ironiquement contre l'injustice du gouvernement (الدولة) ».

Commentaire. — La datation approximative a été proposée par Gaston Wiet. D'après *CIA*, p. 60, il s'agit peut-être « de l'émir Sūdūn al-Faḫrī, qui fut à deux reprises vice-roi (*nā'ib as-salṭanah*) sous le sultan Barqūq ». (« Il fut nommé à cette fonction au commencement des deux règnes de Barqūq, c'est-à-dire en ramaḍān 784 et en ṣafar 792 » — *CIA*, p. 60, note 3.)

784 003

JÉRUSALEM

Texte de construction

Madrasa Ṭaštamuriyya, dans la rue Ṭarīq bāb al-silsila, côté sud, à environ 30 mètres à l'ouest du mausolée de Barakat-ḫān (*CIA, Jérusalem*, I, p. 293).

Sur la façade nord, bandeau de marbre (2,60 × 0,40).

Une ligne en écriture cursive; grands caractères; points et quelques signes.

Publication. — *CIA, Jérusalem,* I, p. 295, n° 88.
Reproduction. — *CIA, Jérusalem,* III, pl. LXXIII.

Texte :

أمر بإنشاء هذا المكان المبارك المقرّ الأشرف السيفى طشتمر العلائى بتأريخ سنة أربع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par Sa très noble Grandeur Sayf al-dīn Ṭaštamur al-ʿAlā'ī, à la date de l'année 784/1382-1383.

784 004

DAMAS

Texte de construction

Mosquée des Umayyades.

Sur un pilier, sur une pierre rectangulaire.

Six lignes (?).

Publication. — Von Kremer, *Topographie von Damascus,* t. I, Vienne, 1854, p. 44.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2) قد عمّر هذه القبّة المباركة بالخير والإحسان
(3) الوافر يرجو بها رضاء الملك الجليل الملك العادل
(4) المجاهد الملك ابن الملك مولانا السلطان الناصر
(5) عزّه [*sic*] نصره وذالك فى سنة سبعمائة وأربعة
(6) وثمانين من سنين الهجرة النبويّة عليه أفضل الصلاة والتسليم

Traduction. — Basmala. Cette coupole bénie a été construite dans un dessein de bonne œuvre et bienfaisance abondante, dans l'espoir de la satisfaction du Roi illustre, par al-Malik al-ʿĀdil, le combattant de la foi, le roi, fils du roi, notre maître le sultan al-Nāṣir — que sa victoire lui soit fortifiée. Ceci [eut lieu] en l'année 784 des années de l'hégire du Prophète — bénédiction et salut les meilleurs sur lui! / 1382-1383.

784 005

DAMAS

Texte de construction

Mosquée al-Ṭāwūsiyya, dans le quartier al-Baḥṣa (Wulzinger et Watzinger, A 2.1).

Bandeau sur la façade est.

Écriture coufique; caractères moyens, à faible relief.

Publications. — *Rec.* Schefer, n° 387; K. Wulzinger et C. Watzinger, *Damaskus, die islamische Stadt*, Berlin et Leipzig, 1924, p. 51 (lecture incomplète et incorrecte); L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 255-256, n° 2; Asʿad Talass, *Les mosquées de Damas d'après Yousof ibn ʿAbd el-Hadi*, Beyrouth, 1943, p. 237.

Reproduction. — Mayer, *Saracenic Heraldry*, pl. LV/2.

Texte (d'après Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 255-256, n° 2) :

بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذا المكان المبارك المقرّ الأشرف الكريم العالى المولوى الأميرى الكبيرى العالمى المجاهدى المرابطى المثاغرى السيّدى السندى الذخرى العونى الغياثى [1] الهمامى النظامى القوّامى المالكى الكافلى المؤيّدى الظفرى [?] [2] العضدى الذخرى [3] العونى [4] الغياثى الزعيمى الملاذى المخدومى الشرفى يونس أمير دو[ا]دار بالأبواب الشريفة أعزّ الله أنصاره وضاعف اقتداره بتأريخ شهور سنة أربع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Ce lieu béni a été fondé par Sa très noble Grandeur, honorable, élevée, notre maître le grand émir, le savant, le combattant de la foi, le combattant à la frontière, le combattant des marches, le seigneur, le soutien, le trésor, l'aide, le secours, le héros, le régent, l'appui, appartenant au souverain, le gouverneur, l'assisté (de Dieu), le victorieux [?], l'appui, le trésor, l'aide, le secours, le chef, l'asile, le fidèlement servi, Šaraf al-dīn Yūnus, émir dawādār (porteur de l'encrier) aux Portes royales — que Dieu fortifie ses victoires et double son pouvoir! — dans le courant de l'année 784/1382-1383.

Notes.

1) العونى الغياثى Mayer : الغوثى Talass.

2) الظفرى Mayer : المظفرى Talass.

3) الذخرى Mayer : الدخرى Talass.

4) العونى Mayer : الغوثى Talass.

784 006

DAMAS

Texte de construction (?)

Fontaine près du Bāb al-Baḥṣa, à côté de la mosquée Ṭāwūsiyya.

Une ligne en écriture cursive; le début de l'inscription est effacé, la fin manque.

Publications. — *Rec.* Schefer, n° 389; L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 256.

Texte (d'après Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 256, corrigé par G. Wiet) :

. . . . . [العا]لى المولوى الأميرى الكبيرى العالمى العادلى المالكى المخدومى السيفى يونس الدوادار الملكى الظاهرى أعزّ الله أنصاره

Traduction. — ..... élevé, notre maître le grand émir, le savant, le juste, appartenant au souverain, fidèlement servi, Sayf al-dīn Yūnus, dawādār (porteur de l'encrier) d'al-Malik al-Ẓāhir — que Dieu fortifie ses victoires!

Commentaire. — La datation approximative est proposée d'après Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 256 : « Probably contemporary with the adjoining mosque, *i.e.* built in 784 A.H. »

784 007

DAMAS

Texte de construction

Qanāt, dans le quartier Ṣāliḥiyya.

Dans un cadre rectangulaire (0,90 × 0,30) (au-dessus du *RCEA* n° 4377).

Trois lignes en écriture cursive.

Publications. — *Rec.* Schefer, n° 472; Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 113, n° 204.

Reproduction. — Gaube, *Arabische Inschriften...*, pl. XV, fig. 3.

Texte (d'après Gaube, *Arabische Inschriften...*, p. 113, n° 204) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذه القناة المباركة الفقير إلى

(2) الله تعالى محمّد ابن أحمد ابن فضل العيسى [1] ابتغاء وجه الله تعالى تقبّل الله
(3) تعالى منه وذلك فى شهور سنة أربع وثمانين وسبعمائة رحمه الله تعالى

Traduction. — Basmala. Ce canal béni a été fondé par celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut Muḥammad b. Aḥmad b. Faḍl al-ʿĪsī, dans le désir de la face de Dieu le Très-Haut — que Dieu le Très-Haut l'accepte de lui! Ceci eut lieu dans le courant de l'année 784/1382-1383 — que Dieu le Très-Haut ait pitié de lui!

Note. — 1) العيسى Gaube : العبسى *Rec.* Schefer; العسى *coll.* Sauvaget; d'après la reproduction dans Gaube, on voit un point au-dessus du *ʿayn* et peut-être un *šadda* au-dessus du *sīn* : faut-il lire الغسى (rédaction)?

784 008

DAMAS

Waqfiyya

Mosquée de Ḥaydar al-ʿAskarī, au Maydān Wasṭānī (collection Sauvaget).

Au-dessus de la porte et sur le linteau (1,60 × 0,87).

Sept lignes en écriture cursive; caractères moyens; quelques points et signes.

Publication. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 119 (publication partielle); Asʿad Talass, *Les mosquées de Damas d'après Yousof ibn ʿAbd el-Hadi*, Beyrouth, 1943, p. 206 (publication partielle).

Texte (d'après coll. Sauvaget) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم بتأريخ العشر الأوسط من ربيع الآخرة [*sic*] سنة أربع وثمانين وسبعمئة
(2) أمر بنقش جهات الوقف على مصالح المسجد المعمور بذكر الله تعالى بانيه وواقفه الفقير إلى الله تعالى
(3) الجناب الشهابى حيدر بن العسكرى تقبّل الله منه وجهات الوقف المذكور جميع المعصرة الملاصقة للجامع
(4) الرفاعى ونصف وثمن سهم من أربعة وعشرين سهماً من عين التينة من جبّة عسّال [martelé] ××××××

(5) ×××××××××××××× جميع الحانوتين اللتين

(6) قبالة الجامع من الغرب وجميع الحانوت التى هى من المعصرة فى الركن القبلى بغرب وجميع الحصّة

(7) ومبلغها ثلثة عشر سهماً ونصف من الأرض المعروفة بالجلّاد من الشاغور المبتاعة من على بن زين . . . . . على مصالح هذا المسجد

Traduction. — Basmala. À la date de la décade médiane de rabīʿ II de l'année 784 / fin juin 1382, l'ordre de graver les stipulations du waqf constitué pour l'entretien de la mosquée emplie de la louange de Dieu le Très-Haut a été donné par son constructeur et fondateur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Son Excellence Šihāb al-dīn Ḥaydar b. al-ʿAskarī — que Dieu l'accepte de lui! Les biens du waqf susdit sont : la totalité du pressoir attenant à la mosquée al-Rifāʿī, une moitié et un huitième de part de vingt-quatre parts de la source al-Tīna, faisant partie de Ǧubbat ʿAssāl, × × × × × × × × × × × × × la totalité des deux magasins qui font face à la mosquée du côté de l'ouest; la totalité du magasin, proche du pressoir, dans l'angle méridional à l'ouest; la totalité du lot qui forme le total de treize parts et demie du terrain connu sous le nom d'al-Ǧallād, dans le Šāġūr, acheté à ʿAlī b. Zayn ....., pour l'entretien de cette mosquée.

784 009

DJABALA

Décret

Tombeau d'Ibrāhīm b. Adham.

Sous une voûte, dans l'angle sud-est de la cour, sur le mur gauche (0,86 × 0,28). Trois lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publication. — J. Sauvaget, *Décrets mamelouks de Syrie*, dans *BEO*, XII, 1948, p. 50, nº 59.

Texte :

(1) [برز المرسوم] العالى السيفى كمش بغا الحموى المنصورى كافل المملكة الـ[شريفة] الطرابلسية المحر[و]سة رُسِم بالأمر [العالى]

(2) أعلاه الله تعالى . . . . . ين سكنة بالمملكة الطرابلسية من العسكر المنصور والـ . . . . .

(3) ومتدرّكين الأناح . . . . . عند مرضهم ولا يؤخذ منه شيء بالجملة الكافّة وملعون
بن ملعون من يغيّر شيء [*sic*] [من ذ]لك ويُعْمَل بذلك فى اليوم وما بعده ولعن [الله]
من يقصد نقض ذلك والعدل والإنصاف والنضر [*sic*] فى حال العسكر المنصور

Traduction. — [Fut promulgué le décret] élevé de Sayf al-dīn Kumušbuġā al-Ḥamawī al-Manṣūrī, gouverneur général de la province [royale] de Tripoli la bien gardée. Il a été institué selon l'ordre [élevé] — que Dieu le Très-Haut l'élève — ..... caserné dans la province de Tripoli, de l'armée royale ..... atteignant les provinces ..... au moment de leur maladie, et n'en sera rien pris en totalité. Maudit, fils de maudit, quiconque y changera quelque chose. On agira ainsi dans le présent et ultérieurement. Que [Dieu] maudisse celui qui aura l'intention de rompre avec ceci, avec la justice et avec l'équité ..... l'armée royale.

Commentaire. — La datation approximative est proposée d'après Sauvaget, *Décrets...*, p. 50 : « Kümüšboġa al-Ḥamawī a été préfet de Tripoli à deux reprises : de Ṣafar 783 à 784, puis de Ḏū l-Ḥiğğa 786 à Šawwāl 790. L'inscription pourrait se placer durant son premier gouvernement... »

784 010

KEMALLER

Texte de construction

Mosquée d'Asılhan Bey.

Au-dessus de la porte d'entrée, dalle (2,20 × 0,50).

Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — Ekrem Hakkı Ayverdi, *I. Murad devrinde Asılhan Bey mimarî manzumesi*, dans *Vakıflar Dergisi*, III, 1956, p. 67.

Reproduction. — Ayverdi, *I. Murad devrinde...*, fig. 10.

Texte :

(1) عمّر هذ[ا] المسجد المبارك الشريفة [*sic*] لوجه الله[1] تعالى فى أيّام
(2) دولت السلطان الملك عادل مراد بك ابن ارخان خلّد الله
(3) دولته وأبّد مملكته فى سنه أربع وثمانين وسبعمائه وغفر الله لصاحبه اصل
خان بك بن كمال

Traduction. — Cette mosquée bénie et noble a été construite, [dans le désir] de la face de Dieu le Très-Haut, du temps du gouvernement du sultan, le roi juste, Murād Beg b. Urḫān — que Dieu éternise son empire et perpétue son royaume! — en l'année 784/1382-1383. Que Dieu pardonne à son maître Aṣil Ḫān Beg b. Kamāl!

Note. — 1) لوجه الله rédaction : لوحد الله Ayverdi.

784 011

AFYON KARAHISAR

Texte de construction

Fontaine, près du Mevlevihane.

Inscription n'existant plus (Ismail Hakkı, *Afyon Karahısar...*, p. 21).

Publications. — Ismail Hakkı, *Afyon Karahısar, Sandıklı, Bolvadin, Çay, Isaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Atabey ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347, p. 21 (d'après Evliyā Čelebī); Id., *Bizans ve Selçukiylerle Germiyan ve Osman Oğulları zamanında Kütahya Şehri*, Istanbul, 1932, p. 76 (d'après Evliyā Čelebī).

Texte (d'après Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar...*, p. 21) :

بسم الله الرحمن الرحيم بنى هذه السقاية فى أيّام دولة السلطان سليمان شاه بن محمّد شاه بن يعقوب شاه سنة اربع وستّمائة [*sic*]

Traduction. — Basmala. Ce bassin a été bâti du temps du gouvernement du sultan Sulaymān Šāh b. Muḥammad Šāh b. Ya'qūb Šāh, en l'année 604 [*sic*].

Commentaire. — Comme l'a remarqué Ismail Hakkı, *Afyon Karahısar...*, p. 21 et *Bizans ve Selçukiyerle...*, p. 76, le personnage mentionné est Sulaymān Šāh de la famille Germiyān. D'après Zambaur, *Manuel de généalogie...*, celui-ci était au pouvoir entre les années 779 et 790 H., d'où la datation approximative de l'inscription, qui corrige la lecture erronée de la date par Evliyā Čelebī. D'après Ismail Hakkı, *Afyon Karahısar...*, p. 21, Sulaymān Šāh est arrivé au pouvoir après 760 H. Comme la date relevée par Evliyā Čelebī se termine par 4, il se peut qu'il s'agisse de l'année 784 (vu les années du règne proposées par Zambaur), d'où la datation approximative.

784 012

MUDURNU

Texte de construction

Bain public, dans l'ensemble de Yıldırım Bayezit.

Au-dessus d'une porte, du côté de la partie pour les hommes (Gökoğlu).

Inscription en trois parties : dalle de marbre, au milieu (A), cartouche dans la partie inférieure (B) et cartouche allongé dans la partie supérieure (C).

Trois (A), cinq (B) et une (C) lignes en écriture cursive.

Publications. — Ahmet Gökoğlu, *Paphlagonia*, t. I, Kastamonu, 1952, p. 383 (inscription A translittérée en caractères latins); Ekrem Hakkı Ayverdi, *Mudurnu'da Yıldırım Bâyezid Manzûmesi ve Taş Vakfiyesi*, dans *Vakıflar Dergisi*, V, 1962, p. 85; *Türkiye'de vakıf abideler ve eski eserler*, t. II, Ankara, 1977, p. 379-380 (inscriptions A et B-5 translittérées en caractères latins).

Reproductions. — Ayverdi, *Mudurnu'da...*, fig. 20 et 24; *Türkiye'de...*, t. II, p. 380.

Texte (d'après Ayverdi, *Mudurnu'da...*, p. 85) :

A-(1) عمّر هذا الحمّام المباركه (?) الأمير الكبير
(2) المؤيّد ناشر العدل والإحسان سلطان بن سلطان
(3) بايزيد بن مراد بن اورخان خلّد الله دولة [*sic*] فى سنة أربع وثمانين وسبعمائة هجرى ٧٨٤

B-(1) وقفه على علماء هذه البلدة
(2) ومحطّ العلم حسبةً لله
(3) طلباً لمرضاته وهرباً من عقابه
(4) فلعن الله مبطله
(5) عمل عمر بن ابراهيم

C- وشرط الواقف صرف الغلّة أوّلاً إلى عمارته ثمّ درهمين إلى أهل الأتون ثمّ درهم إلى حاجى بنت (?) داد بالى وباقيها بين علماء المدينة وفقهائها وحفّاظها

Traduction. — *A* - Ce bain béni a été construit par le grand émir, assisté [de Dieu], qui répand la justice et la bienfaisance, le sultan fils du sultan, Bāyazīd

b. Murād b. Ūrḫān — que Dieu éternise [son] empire! — en l'année 784 de l'hégire / 1382-1383. — *B* - Il l'a constitué waqf en faveur des savants de cette ville et des lieux de science, en espérant la récompense de Dieu, demandant Sa satisfaction et espérant fuir Son châtiment. Que Dieu maudisse quiconque l'abrogera! Œuvre de ʿUmar b. Ibrāhīm. — *C* - Le fondateur du waqf a posé comme condition de dépenser les revenus premièrement pour son entretien, puis [de donner] deux dirhams aux chauffeurs, puis un dirham à Ḥāǧī bint [?] Dādbālī, et [de répartir] le reste entre les savants de la ville, ses docteurs et ses ḥāfiẓ.

784 013

SIVRIHISAR

Épitaphe

Cimetière, près de la fontaine Mavi Kadın.

Pierre tombale.

Six lignes.

Publication. — Ahmet Tevhit, *Sivrihisar Kasabasile Pessinuntus Harabesi hakkında Rapor*, dans *Maarif Vekâleti Mecmuası*, 17, 1929, p. 133.

Texte :

(1) قد انتقل
(2) إلى دار البقا من دار الغرور
(3) إلى الجنّة الموطن السرور المرحوم المغفور
(4) السعيد الشهيد صاحب الفتوّة والمروّة
(5) اخى پاشا بن اخى يكى نوّر الله قبره
(6) سنة أربع [و]ثمانين وسبعمائة

Traduction. — Le défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, maître de la chevalerie et de la vertu, Aḫī Pāšā b. Aḫī Yekī — que Dieu illumine sa tombe! — a quitté la demeure de l'illusion pour la demeure de l'éternité, le monde de la joie pour le paradis, en l'année 784/1382-1383.

784 014

ANKARA

Épitaphe

Emplacement non précisé.

Deux stèles, aux deux extrémités d'un tombeau.

L'une (I) inscrite sur les deux faces (I-A et I-B), l'autre (II) inscrite sur une seule face. Quatre (I-A), trois (I-B) et trois (II) lignes en écriture cursive.

Publications. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, II, Istanbul, 1928, p. 19, n° 26; Franz Taeschner, *Beiträge zur Geschichte der Achis in Anatolien* (14.-15. *Jht.*) dans *Islamica*, IV, 1929-1930, p. 45, n° 6 (inscription II seulement).

Texte (d'après Mubārak Ġālib, *Anqara*, II, p. 19, n° 26) :

I - A - (1) قال النبي رسول الله
(2) الموت كأس وكلّ الناس شاربه
(3) الموت باب وكلّ الناس داخله
(4) الموت كاتم[1] لا يسئل إلى يوم القيامة
B - (1) المؤمنون لا يموتون
(2) بل ينقلون من دار إلى
(3) دار المغفور
II - (1) المرحوم السعيد الشهيد
(2) [محـ]ـمّد بك بن حاجى مجد الدين
(3) إلى رحمة الله تعالى سنة أربع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Le Prophète, l'Envoyé de Dieu, a dit : « La mort est une coupe dont tout homme boit. La mort est une porte par laquelle tout le monde entre. La mort garde son secret, on ne peut l'interroger avant le Jour de la Résurrection. Les croyants ne meurent pas, mais sont transférés d'une demeure à une autre. » Celui qui est digne de pardon, le défunt, le bienheureux témoin de la foi, [Muḥ]ammad Beg b. Ḥāǧī Maǧd al-dīn, vers la miséricorde de Dieu le Très-Haut, en l'année 784/1382-1383.

Note. — 1) كاتم rédaction : كم Mubārak Ġālib.

784 015

KARAMAN

Date

Mosquée de Yūnus Emre.

Fragment d'une pierre tombale.

Trois lignes.

Publication. — Ibrahim Hakkı Konyalı, *Âbideleri ve kitâbeleri ile Karaman tarihi*, Istanbul, 1967, p. 370.

Texte :

(1) سابع عشر من شهر
(2) ربيع الآخر لسنة
(3) أربع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Le 17 du mois de rabīʿ II de l'année 784 / 30 juin 1382.

784 016

MOSSOUL

Texte funéraire

Mazār dūst ʿAlī, dans le quartier al-Ḥammām al-Manqūša.

Sur une pierre tombale en marbre.

Publications. — Friedrich Sarre et Ernst Herzfeld, *Archäologische Reise im Euphrat- und Tigris-Gebiet*, Berlin, 1911-1920, t. II, p. 278, n° 57; Nīqūlā Suyūfī, *Maǧmūʿ al-kitābāt al-muḥarrara fī abniyat madīnat al-Mawṣil*, Bagdad, 1956/1376, p. 118-119, n° 467.

Texte (d'après Suyūfī, *Maǧmūʿ*..., p. 118-119, n° 467) :

بسم الله الرحمن الرحيم اللهمّ إنّا نسألك بدعوة أهل السموات والأرض وأسمائك [التى]
سبّحك بها المسبّحون [أن] تتوب علينا وعلى سائر المؤمنين برحمتك يا أرحم الراحمين

رحم الله من ترحّم على أحمد بن الحاجى عبد الله بن عمّار [الأزجى][1] [خادم][2] قنطرة الإمام على بن أبى طالب عليه السلام كتب فى سنة أربع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Ô Dieu! nous te demandons, par l'appel des gens des cieux et de la terre et au moyen des noms avec [lesquels] ta louange est formulée par ceux qui te louent, de nous pardonner, à nous et aux autres croyants, par ta miséricorde, ô le plus élément des miséricordieux. Que Dieu ait pitié de quiconque invoquera la miséricorde pour Aḥmad b. al-Ḥāǧī ʿAbdallāh b. ʿAmmār [al-Azaǧī], [serviteur] du pont de l'imām ʿAlī b. Abī Ṭālib — le salut soit sur lui! Écrit en l'année 784/1382-1383.

Notes.
1) [الازجى] Suyūfī : الأذى Sarre et Herzfeld.
2) [خادم] Suyūfī : خادم Sarre et Herzfeld.

784 017

WĀSIṬ

Épitaphe

Bagdad, Musée arabe, n° d'inv. 20633 *mīm ʿayn*; exposé au Palais abbaside, pièce n° 18 (ʿĪsā Salmān..., *Nuṣūṣ ʿarabiyya...*, p. 92). À l'origine à Wāsiṭ.

Stèle funéraire (0,65 × 0,325), en brique cuite.

Six lignes en écriture cursive; caractères en relief, sur un fond à décor floral schématisé.

Publication. — ʿĪsā Salmān, Isāma Nāṣir al-Naqšabandī et Naǧāt Yūnus al-Tūtūnčī, *Nuṣūṣ ʿarabiyya, al-Aḥǧār wa l-mawād al-banā'iyya al-uḫrā*, coll. *Nuṣūṣ fī l-maṭḥaf al-ʿirāqī*, t. VIII, Bagdad, 1975, p. 92.

Reproduction. — ʿĪsā Salmān, Isāma Nāṣir al-Naqšabandī et Naǧāt Yūnus al-Tūtūnčī, *Nuṣūṣ ʿarabiyya...*, p. 93 en haut.

Texte :

(1) هذا قبر
(2) جلال الدين حيدر
(3) الشهيد المرحوم

(4) . . وفى [1] فى حادى عشر من
(5) شعبان العظيم من سنة
(6) . . ربع [2] وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Ceci est la tombe de Ǧalāl al-dīn Ḥaydar, le témoin de la foi, digne de miséricorde. Il est décédé le 11 du ša'bān le Sublime de l'année 784 / 20 octobre 1382.

Notes.

1) وفى ... *Nuṣūṣ 'arabiyya*, sans doute d'après la reproduction, où manque une partie du côté droit de la stèle : on peut proposer avec certitude توفى.

2) ربع ... *Nuṣūṣ 'arabiyya* : on peut proposer اربع ; cf. note 1.

784 018

ḤNOV

Épitaphe

Pierre tombale.

Écriture cursive.

Publications. — [A.R. Šihsaidov, *Nadpisi iz Hnova*, dans *Drevnosti Dagestana*, Mahačkala, 1974]; L.I. Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki severnogo Kavkaza*, t. III : *Nadpisi X-XXvv., Novye nahodki*, Moscou, 1980, p. 33, n° 692 (d'après la publication précédente).

Texte (d'après Lavrov, *Epigrafičeskie...*, t. III, p. 33, n° 692) :

(1) الملك لله الواحد القهّار
(2) لا اله إلا الله محمّد رسول الله حقّاً
(3) هذ قبر كدى ابن ديوان هو رجل
(4) شابّ جميل زين الفرسان ونجم العسا
(5) كر رحمة الله عليه وقع وفاته فى
(6) شهر رجب سنة أربع وثمانين وسبعمائة

Texte persan [1].

Traduction. — La royauté est à Dieu, l'Unique, l'Invincible. Il n'y a de divinité que Dieu, Muḥammad est l'envoyé de Dieu, véritablement. Ceci est la tombe de K-di [?] b. Dīwān, un homme adolescent, beau, l'ornement des cavaliers, l'étoile des armées — miséricorde de Dieu sur lui! Son décès est survenu au mois de raǧab de l'année 784 / septembre-octobre 1382. *Texte persan* [1].

Note. — 1) Dans la publication de Lavrov en traduction russe seulement.

784 019

METAGI

Épitaphe

Cimetière local.

Pierre tombale.

Quatre lignes.

Publication. — L.I. Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki Severnogo Kavkaza*, I, Moscou, 1966, p. 122, n° 294.

Texte :

(1) هذ [*sic*] القبر

(2) اسـ[ـحـ]عيل

(3) . . .

(4) سنة اربع وثمانين وسبعما[ئة]

Traduction. — Ceci est la tombe de Isma'īl . . . . . En l'année 784/1382-1383.

784 020

RUKEL

Épitaphe

Pierre tombale.

Deux lignes.

Publications. — L.I. Lavrov, *Novye materialy po arabskoj epigrafike na Severnom Kavkaze*, dans *Sbornik Muzeja antropologii i etnografii*, XXI, Moscou, Léningrad, 1963, p. 283; Id., *Epigrafičeskie pamjatniki Severnogo Kavkaza*, I, Moscou, 1966, p. 122, n° 293.

Texte (d'après Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, p. 122, n° 293) :

(1) وفات فرزند سلطان محمود بن محمود شاه

(2) فی شهر شعبان اربع وثمانین وسبعمائه

Traduction. — Le décès du fils du sultan Maḥmūd b. Maḥmūd Šāh, [eut lieu] au mois de ša'bān 784 / octobre-novembre 1382.

784 021

DERBEND

Épitaphe

Sur la pente de la montagne au nord-est de la citadelle.

Plaque rectangulaire en grès.

Cinq lignes, plus une ligne à droite (6), une ligne à gauche (7) et une ligne en haut (8).

Publications. — L.I. Lavrov, *Novye materialy po arabskoj epigrafike na Severnom Kavkaze*, dans *Sbornik Muzeja antropologii i etnografii*, XXI, Moscou, Léningrad, 1963, p. 283-284; Id., *Epigrafičeskie pamjatniki Severnogo Kavkaza*, I, Moscou, 1966, p. 122, n° 295.

Texte (d'après Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, p. 122, n° 295) :

(1) الاح . . . . . .

(2) أربع وثمانين و

(3) سبعماية من

(4) هجرة النبوية

(5) عليه السلام

(6) توفی الشابّ الأعنّا لمقبل المرحوم المحتاج إلی رحمة الله تعالی

(7) یک . . . . . ر . . . . . عاجه یوسف

(8) ابن فتلعشاه . . . . . حا فنا . . . . . [درب (؟)] ندیّ رحمة الله ه

Traduction. — .....784 de l'hégire du Prophète — le salut soit sur lui! /1382-1383. L'adolescent, ...[?] vers le futur, le défunt qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut ..... Yūsuf b. F-t-l-ʿ-šāh ..... [Darb]andī [?] — miséricorde de Dieu — est décédé.

784 022

MĀNGROL

Texte de construction

Mosquée appelée « *Raḥmat-Masjid* » (Desai, p. 23), au nord-est de la ville.

Au-dessus du miḥrāb central, dalle (0,94 × 0,50).

Inscriptions dans la bordure supérieure (A-1 et A-2), dans le champ (B), dans la bordure droite (C-1) et gauche (C-2) ainsi que dans la bordure inférieure (D).

Écriture cursive.

Publications. — [*Corpus Inscriptionum Bhavnagari*, Bhavnagar, 1879, p. 9-10]; Z.A. Desai, *Khalji and Tughluq Inscriptions from Gujarat*, dans *Epigraphia Indica, Arabic and Persian Supplement*, 1962, p. 23-24.

Reproduction. — Desai, *Khalji and Tughluq...*, pl. VII B.

Texte (d'après Desai, *Khalji and Tughluq...*, p. 23-24) :

A - (1) يا الله يا الله يا الله

(2) قال الله تعالى إنّما يعمر مساجد الله من آمن بالله واليوم الآخر وأقام الصلوة وأتى الزكوة ولم يخش إلا الله فعسى أولئك [أن يكونوا] من المهتدين

B - قال الله تعالى وإن المساجد لله فلا تدعوا مع الله أحدا

C - (1) قال عليه السلام الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

(2) قال عليه السلام الدنيا داحة ليس فيها راحة

D - قال عليه السلام من بنى لله مسجداً بنى الله له فى الجنّة قصراً بنى كرد اين مسجد رحمت أقضى القضاة صاحب الخير والحسنات قاضى جلال قطب باسم سيّد السادات شيخ المشايخ قطب الأولياء جلال الحقّ والشرع والدين درعهد سلطان الأعظم المعظّم مالك الجود والكرم الواثق بتأييد الرحمن أبو المظفّر فيروز شاه سلطان خلّد ملكه بتأريخ شهور سنة أربع وثمانين وسبعمائة كتب شيخ عمر بن آدم

Traduction. — *A* - Ô Dieu, ô Dieu, ô Dieu! Dieu le Très-Haut a dit : « Seuls serviront la Mosquée de Dieu ceux qui croient en Dieu et au Dernier Jour, accomplissent la Prière, donnent l'Aumône et ne redoutent que Dieu. Peut-être ceux-là seront-ils parmi ceux se trouvant dans la bonne direction » (*Cor.* IX, 18). *B* - Dieu le Très-Haut a dit : « La Mosquée est à Dieu. Ne priez donc personne à côté de Dieu! » (*Cor.* LXXII, 18). *C* - [Muḥammad] — le salut soit sur lui! — a dit : « Le bas monde n'est qu'un moment, passe-le en obéissance! » [Muḥammad] — le salut soit sur lui! — a dit : « Le bas monde n'est qu'un jouet qui ne permet pas de repos. » *D* - [Muḥammad] — le salut soit sur lui! — a dit : « Celui qui construit pour Dieu une mosquée, Dieu construit pour lui au Paradis un château. » Cette mosquée de la Miséricorde a été bâtie par le grand qāḍī, maître de la bienfaisance et des bonnes actions, le qāḍī Ǧalāl [fils de] Quṭb, au nom du grand seigneur, le grand šayḫ, le pôle des saints Ǧalāl al-ḥaqq wa-l-šarʿ wa-l-dīn, au temps du sultan très grand et auguste, souverain de la grandeur et de la générosité, qui a confiance dans le soutien du Clément, Abū l-Muẓaffar Fīrūz Šāh, le Sultan — que Dieu éternise son règne! — dans le courant de l'année 784/1382-1383. Écrit par le šayḫ ʿUmar b. Ādam.

Commentaire. — Inscription contenant plusieurs expressions ou constructions en langue persane.

ANNÉE 785

785 001

KAIROUAN

Épitaphe

Stèle de marbre.

Huit lignes inscrites dans un disque circulaire, plus deux lignes au-dessous. Écriture cursive, petits caractères, à fort relief. Quelques points.

Texte (d'après coll. G. Wiet) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2-3) هذا قبر جارة *Cor.* XXXVIII, 67-68; صلّى الله على سيّدنا محمّد
(4) الله بنت أحمد بن عزوز ابن أحمد بن مخلوف السائبى
(5) المدينى [?] توفيّت يوم الاثنين الرابع عشر من شعبان
(6) عام خمسة وثمنين وسبعمائة وهى تشهد أن
(7) لا اله إلا الله وأنّ محمّدا لرسول
(8) الله وأنّ وعد
(9-10) [الله] حقّ ; *Cor.* XXII, 7

Traduction. — Basmala. Que Dieu bénisse notre Seigneur Muḥammad! *Cor.* XXXVIII, 67-68. Ceci est la tombe de Ǧārat Allāh bint Aḥmad b. ʿAzūz b. Aḥmad b. Maḫlūf al-Sā'ibī .....[?], décédée le lundi 14 šaʿbān de l'an 785 / 12 octobre 1383, témoignant qu'il n'y a de divinité que Dieu, que Muḥammad est l'envoyé de Dieu et que la promesse [de Dieu] est vérité. *Cor.* XXII, 7.

785 002

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa de l'émir Aytmiš, dans la rue de la Citadelle, côté est, à l'angle de la ruelle qui conduit à Bāb al-Wazīr (*CIA*).

Petit bandeau dans la baie du portail ouvrant sur la rue de la Citadelle.

Écriture cursive; caractères moyens.

Publication. — *CIA, Égypte*, I, 1, p. 255, n° 190.
Reproduction. — Tarchi, *L'architettura e l'arte musulmana*, Torino, *s.d.*, pl. 117.

Texte :

أمر بإنشاء هذه التربة المباركة العبد الفقير إلى الله تعالى ايتمش النجاشى رأس نوبة الظاهرى
فى سنة خمس وثمانين وسبعمائة

Traduction. — La fondation de ce mausolée béni a été ordonnée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut Aytmiš al-Naǧāšī, capitaine de la garde d'al-Ẓāhir, en l'année 785/1383-1384.

785 003

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa de l'émir Aytmiš.

Dans le sanctuaire, sur un panneau de bois de la chaire.

Publication. — *CIA, Égypte*, I, p. 297, n° 191.

Texte :

أمر بإنشاء هذا المنبر المبارك . . . . . السيفى . . . . .

Traduction. — La fondation de ce minbar béni a été ordonnée par..... Sayf al-dīn.....

Commentaire. — Datation approximative proposée d'après la date du texte de construction du monument; cf. l'inscription précédente n° 785002.

785 004

LE CAIRE

Signature et date

Mosquée de l'émir Qūṣūn, dans la grande artère orientale, côté ouest (*CIA*).

Cadran solaire, dans un cadre (0,53 × 0,45), gravé dans le mur, à gauche de la porte.

Deux lignes en écriture coufique; caractères moyens, sans points ni signes.

Publications. — Max Van Berchem, *Notes d'archéologie arabe. Deuxième article. Toulounides et fatimites*, dans *JA* 8e série, XIX, 1892, p. 388; *CIA*, *Égypte*, I, p. 179, n° 122; *Comité de conservation des monuments de l'art arabe*, XXVII, 1910, p. 154; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal,* t. I, Le Caire, 1946, p. 140.
Reproduction. — *CIA*, *Égypte*, I, pl. V, n° 3.

Texte :

(1) عمل أحمد الحريرى
(2) عام خمس وثمانين وسبع مائه

Traduction. — Œuvre d'Aḥmad al-Ḥarīrī, en l'an 785/1383-1384.

785 005

KEMALLER

Épitaphe

Cimetière, se trouvant à 500 m environ au nord de la mosquée d'Asılhan Bey.

Tombeau en forme de sarcophage, en pierre.

Une ligne sur la face sud (A), une ligne sur la face nord (B), deux lignes côté tête (C) et deux lignes côté pieds (D). Écriture cursive.

Publication. — Ekrem Hakkı Ayverdi, *I. Murad devrinde Asılhan Bey mimarî manzumesi*, dans *Vakıflar Dergisi*, III, 1956, p. 67.
Reproduction. — Ayverdi, *I. Murad devrinde...*, fig. 14-16.

Texte :

A - صاحبه ومالكه اصل خان ابن كمال بك صاحب السخاوة
B - والجود والكرم نقل من دار الفنا الى دار البقا
C - (1) تاريخه خمس
(2) وثمانين وسبع مائه

D- (1) فى اخر شهر الصفر
(2) نوّر الله قبره

Traduction. — Celui qui occupe et qui possède [cette tombe] est Aṣil Ḫān b. Kamāl Beg, le généreux. Il a été transporté de la demeure périssable dans la demeure de l'éternité, en 785 à la fin du mois de ṣafar / début mai 1383. Que Dieu illumine sa tombe!

785 006

BERGAMA

Texte de construction

Qoyun-köprü, sur le chemin de Soma, à une heure environ de Bergama (Van Berchem).

Côté nord du pont, dalle de marbre blanc (2,20 × 0,60).

Deux lignes en écriture cursive; grands caractères; points et signes.

Publication. — Max Van Berchem, *Die muslimischen Inschriften von Pergamon*, Berlin, 1911, p. 7, n° 1.
Reproduction. — Van Berchem, *Die muslimischen...*, pl. I.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم بنى وعمر هذ[ه] القنطرة فى زمن السلطان [ا]لعادل
(2) مراد بك بن ارخان خلّد الله ملكه ا[*4-5 lettres*] بك بن [?] فلك الدين عفا الله عنهما فى سنة خمس وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Ce pont a été bâti et construit du temps du sultan juste Murād Beg b. Urḫān — que Dieu éternise son règne! — par ..... Falak al-dīn — que Dieu leur soit indulgent! — en l'année 785/1383-1384.

785 007

OBBURDON

Épitaphe

Cimetière.

Pierre tombale.

Dix lignes (1-10) plus une ligne placée verticalement en bas à gauche (11), en écriture cursive.

Publication. — A. Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978, p. 73.

Reproduction. — Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, fig. 21.

Texte :

(1) كلّ نفس ذايقة الموت
(2) هذا قبر الشابّ الفاضل الكامل العالم العامل
(3) العابد الزاهد التقى المتّقى [1]
(4) مرشط الطلبه يعرف الحقيقة
(5) صدر الأيمّة عماد السنّة بهاء الشريعة [2]
(6) توفّى فى عنفوان شبابه هارباً لألم [3] عقابه
(7) وراجياً لجزيل [4] ثوابه وهو إسمه
(8) إمام فضل الله ابن مولانا بدر الدين ابن مولانا زين الله والدين
(9) غفر الله تعالى أسلافه وعمر أخلافه [5] فى منتصف [6]
(10) شهر شعبان سنة [7] خمس وثمانين وسبعمائة
(11) كتبه ضياؤ [8] الدين يادباد [9]

Traduction. — « Toute âme goûtera la mort » (*Cor.* III, 182/185; XXI, 36/35; XXIX, 57). Ceci est la tombe de l'adolescent vertueux, parfait, savant, agissant, dévot, ascète, pieux, celui qui craint Dieu, le guide de ceux qui quêtent la science, celui qui connaît la Réalité, l'éminence des imams, l'appui de la Sunna, l'éclat de la Loi révélée, décédé dans la fleur de l'âge, espérant fuir la souffrance de Son châtiment et souhaitant l'abondance de Sa récompense, dont le nom est l'imām Faḍl Allāh, fils de notre maître Badr al-dīn, fils de notre maître Zayn Allāh wa-l-dīn — que Dieu le Très-Haut pardonne à ses ancêtres et lui donne de nombreux successeurs! — au milieu du mois de ša'bān de l'année 785 / octobre 1383. A écrit ceci Ḍiyā' al-dīn — qu'on se souvienne! [10]

Notes.

1) المتقى rédaction d'après la reproduction : التقى Muhtarov.

2) الشريعة rédaction : الشريفة Muhtarov.

3) لالم Muhtarov : d'après la reproduction il semble qu'il faudrait lire لاليم.

4) لجزيل rédaction d'après la reproduction : لحريك Muhtarov.
5) أخلافه rédaction : أخلاقه Muhtarov.
6) منتصف rédaction : [*sic*]ن منتصه Muhtarov.
7) سنة rédaction : سته Muhtarov.
8) ضياؤ rédaction d'après la reproduction : ضياء Muhtarov.
9) يادباد rédaction : يادبار Muhtarov.
10) Qu'on se souvienne! — en persan.

785 008

IRAN

Texte de fabrication

Çengelköy (*Turquie*), *Kandilli Rasatane*.

Sphère céleste.

Texte (communiqué par Yūsuf Rāgheb) :

(1) رسمت هذه الكواكب بزيادة و[ج] على
(2) الصور ابو الحسين عبد الرحمن الصوفى
(3) فى سنة ذفه الهجرية صنعة
(4) جعفر بن عمر بن دولتشاه
(5) الكرمانى

Traduction. — Ces étoiles ont été dessinées avec l'augmentation de 6° 3' sur les représentations d'Abū l-Ḥusayn ʿAbd al-raḥmān al-Ṣūfī, en l'année 785 de l'hégire / 1383-1384. Œuvre de Ǧaʿfar b. ʿUmar b. Dawlatšāh al-Kirmānī.

ANNÉE 786

786 001

FUWWA

Décret

Mosquée de ʿAbd al-Raḥīm.

Dalle de marbre (0,60 × 0,28).

Trois lignes en écriture cursive; petits caractères, sculptés en relief; rares points.

Publication. — Gaston Wiet, *Décrets mamlouks d'Égypte*, dans *Eretz-Israel*, VII (*L.A. Mayer memorial volume*), 1963, p. 130, n° 4.
Reproduction. — Wiet, *Décrets...*, pl. XLV, 1.

Texte :

(1) رسم بإبطال ضمان عرصة الغلال بمدينة فوّة السلطان الملك
(2) الظاهر سيف الدنيا والدين برقوق عزّ الله أنصاره إبتغاء لوجه [ا]لله
(3) تعالى طلباً لثواب[ه] وذلك بتأريخ العشرين من شهر صفر عام ستّة وثمانين وسبعمائة

Traduction. — L'abolition de la ferme des droits fiscaux établis sur l'aire des céréales, dans la ville de Fuwwa, a été décrétée par le sultan al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wa l-dīn Barqūq — que Dieu fortifie ses victoires! — dans le désir de la face de Dieu le Très-Haut, avec l'espoir de Sa récompense. Ceci [a été décidé] à la date du 20 du mois de ṣafar de l'an 786 / 13 avril 1384.

786 002

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa du sultan Ḥasan, sous la Citadelle, au bout du grand boulevard de Mehemet Ali (*CIA*, *Égypte*).

Sur la face sud de la grille de bois entourant le sarcophage au centre du tombeau; stèle de marbre barlongue, terminée en demi-cercle (0,35 × 0,85).

Sept lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publications. — M.A.F. Mehren, *Tableau général des monuments religieux du Caire*, dans *Mélanges asiatiques*, VI, 1869, p. 315, note 39; A.F. Mehren, *Câhirah og Kerâfat, historiske Studier under et Ophold i Aegypten 1867-1868*, II, Copenhague, 1870, p. 31, note 1; Max Herz Bey, *La mosquée du sultan Hassan au Caire*, Le Caire, 1899, p. 5; *CIA, Égypte*, I, p. 270, n° 171.

Reproductions. — Stanley Lane-Poole, *A History of Egypt in the Middle Ages*, 4e éd., 1925 (réimpression 1968), p. 320, fig. 76; *CIA, Égypte*, I, pl. V, n° 4.

Texte (d'après *CIA, Égypte*, I, p. 270, n° 171) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2) كلّ من عليها فان [1]
(3) أمر بإنشاء هذا الضريح المبارك
(4) برسم تربة السلطان السعيد الشهيد
(5) الملك الناصر حسن وذرّيّته تغمّدهم
(6) الله برحمته أجمعين فى العشر الأوّل من شهر
(7) ذى القعدة الحرام سنة ستّ وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. « Tous ceux qui sont sur la terre sont périssables » (*Cor.* LV, 26). La fondation de ce tombeau béni, pour le mausolée du sultan, le bienheureux témoin de la foi al-Malik al-Nāṣir Ḥasan et sa descendance — que Dieu les couvre de Sa miséricorde, en totalité! — a été ordonnée dans la première décade du mois sacré de ḏū l-qa'da de l'année 786 / 15-24 décembre 1384.

Note. — 1) Le texte coranique a été complété d'après Mehren, *Câhirah...*, p. 31, note 1.

786 003

GAZA

Texte de construction et waqfiyya

Mosquée de 'Alī al-Maġribī.

Linteau de la porte d'entrée (1,63 × 0,25).

Deux lignes en écriture cursive; nombreux points.

Publication. — [L.A. Mayer, *Arabic Inscriptions of Gaza*, dans *Journal of the Palestine Oriental Society*, XI, 1931, p. 148.]

Reproduction. — [Mayer, *Arabic Inscriptions...*, pl. V.]

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) *:*

(1) أمرنا بانشاء [*sic*] هذ[ا] المكان المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى شاهين بن عبد الله الكجكى مقدم القصر الشريف إنّه

(2) أوقف جميع البيت القاعتين جوار المدرسة وجميع الحوش ظاهره وباطنه المعروف بالجوبانى وجميع الحاكورة وما فيها المجاورة بالمدرسة وقفاً صحيحاً شرعيّاً فى سنة ستّة وثمانين وسبع مائة

Traduction. — La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut Šāhīn b. ʿAbdallāh, al-Kuǧukī, commandant du noble château. Il a constitué en waqf la totalité de la maison et des deux salles dans le voisinage du collège, la totalité de la cour, extérieur et intérieur, connue sous le nom d'al-Ǧūbānī, et la totalité du jardin et de ce qu'il renferme, dans le voisinage du collège. C'est un waqf authentique et légal. En l'année 786/1384-1385.

786 004

GAZA

Waqfiyya

Mosquée de ʿAlī al-Maġribī.

Deux fragments de pierre (A et B).

Deux et deux lignes en écriture cursive.

Publication. — [L.A. Mayer, *Arabic Inscriptions of Gaza*, dans *Journal of the Palestine Oriental Society*, XI, 1931, p. 150.]

Reproduction. — [Mayer, *Arabic Inscriptions...*, pl. V.]

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

A - (1) وقفا على المدرسة

(2) وعلى القبّ[ة]

B - (1) والطاحونة والدكاكين [?] و . . . . .

(2) المعروفه [?] بالشجاعيّة

Traduction. — *A* - Waqf en faveur du collège et de la coupole *B* - Et le moulin et les boutiques [?] ..... connue sous le nom d'al-Šuǧāʿiyya .....

Commentaire. — Datation approximative établie d'après le texte de construction de la mosquée; voir l'inscription n° 786003.

786 005

ALEP

Texte de construction

Ḥammām al-Ǧawharī, dans le quartier bāb Qinnasrīn, vis-à-vis de la madrasa al-Karīmiyya (*CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 352).

Sur le linteau de la porte, à 2,20 m du sol (1,40 × 0,45).

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens.

Publications. — Kāmil al-Ġazzī, *Nahr al-ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 105-106 (lecture incomplète); *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 352, n° 202.

Texte (d'après *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 352, n° 202, corrigé d'après la collection Sauvaget) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذا[1] السبيل المبارك وبنا الحمّام[2] المقرّ الأشرف العلائى[3] اق بغا[4] الجوهرى

(2) الذى ماءه من فائض ماء الحمّام الواصل من[5] قناة حيلان وماء الحمّام شريك[6] فى الماس دلمان[7] المقر المشار إليه

(3) السبيل المذكور ومن بدّله بعد ما سمعه فانّما إثمه على الذين يبدّلونه إنّ الله سميع عليم فى شهور سنة[8] ست [و]ثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Cette fontaine bénie a été fondée et le bain a été bâti par Sa très noble Grandeur 'Alā' al-dīn Āq Buġā al-Ǧawharī, (la fontaine) dont l'eau vient de la surabondance de l'eau du bain arrivant de l'aqueduc de Ḥaylān, et de l'eau du bain qui partage l'entrée (?) ..... de Sa Grandeur mentionnée, la fontaine susdite. « Quiconque changera [ce testament] après l'avoir entendu [sera châtié]. Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui changent [le testament]. Dieu est audient et omniscient » (*Cor.* II, 177/181). Dans le courant de l'année 786/1384-1385.

Notes.

1) هذا Sauvaget : *CIA*, II, *Alep*, omet.

2) وبنا الحمام Sauvaget et *CIA* : بباب الحمام al-Ġazzī.

3) العلائى Sauvaget : العالى *CIA*, II, *Alep*.

4) اق بغا Sauvaget : آقبغا *CIA*, II, *Alep*.

5) من : Sauvaget omet.
6) الحمّام شرق : الحمّام شريك Sauvaget.
7) فى الماس دلمان : lecture douteuse.
8) سنة Sauvaget : السنة *CIA*, II, *Alep*.

786 006

ALEP

Texte de restauration

Citadelle.

Dans le grand bloc du linteau (3,00 × 0,60), à la première porte de la grande entrée (Porte aux serpents), dans la fortification extérieure.

Deux lignes en écriture cursive; grands caractères.

Publications. — Bīšūf [= Bischoff], *Kitāb tuḥaf al-anbā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Beyrouth, 1880, p. 137; [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *I'lām al-nubalā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Alep, 1923, t. III, p. 519]; Kāmil al-Ġazzī, *Nahr al-ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 34; M. Sobernheim, *Die Arabischen Inschriften von Aleppo*, dans *Der Islam*, XV, 1926, p. 181, n° 15; *CIA* II, *Alep*, I, 1, p. 92, n° 42.

Reproductions. — Sobernheim, *Die Arabischen Inschriften...*, pl. VI; *CIA* II, *Alep*, II, pl. XXXV b.

Texte (d'après *CIA* II, *Alep*, I, 1, p. 92, n° 42) :

(1) جدّدها بعد إهمال عمارتها وإشرافها على الدثور فى أيام مولانا السلطان المالك الملك
الظاهر أبى سعيد برقوق عمّر الله ببقائه الأمصار

(2) وشرّف بوجوده [و]دوام[1] دولته الأشراف [*sic*] العبد الفقير إلى الله تعالى محمّد بن
يوسف بن سلار نائب السلطنة بها فى شهور سنة ست وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Cette [citadelle] a été refaite de neuf, après que sa construction eut été négligée et qu'elle fut sur le point de tomber en ruine, du temps de notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd Barqūq — que Dieu rende prospère en faisant durer [son règne] les villes, anoblisse par son existence et par le maintien de son empire les nobles! — par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut Muḥammad b. Yūsuf b. Salār, lieutenant du sultanat de cette [citadelle], dans le courant de l'année 786/1384-1385.

Note. — 1) دوام [و] *CIA* : دام[ا]و Sobernheim.

786 007

ADILCEVAZ

Épitaphe

Cimetière local [?].

Stèle de pierre.

Deux lignes verticales d'encadrement, à droite (A) et à gauche (B), et dix lignes horizontales (C). Écriture cursive, petits caractères, gravés en creux.

Publication. — Abdürrahim Şerif [Beygu], *Ahlat kitabeleri*, Istanbul, 1932, p. 65.
Reproduction. — [Beygu], *Ahlat kitabeleri*, fig. 9.

Texte :

A - هذا قبر المبارك المرحوم المغفور السعيد الشهيد
B - المظلوم المحتاج إلى رحمة الله تعالى وغفرانه
C - (1) قوج
(2) أمير جلال
(3) الدين
(4) خضر شاه بيك
(5) ابن صدر كوجك
(6) تركى توفّى
(7) فى خامس عشر
(8) شهر محرّم
(9) سنة ستّة وثمانين
(10) وسبعمائة

Traduction. — Ceci est la tombe bénie du défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, opprimé, qui a besoin de la miséricorde et du pardon de Dieu le Très-Haut, Qūğ Amīr Ğalāl al-dīn Ḫiḍr Šāh Beg b. Ṣadr Kūğak Turkī, décédé le 15 du mois de muḥarram de l'année 786 / 9 mars 1384.

786 008

BAGDAD

Épitaphe

Tombe de Bohlūl Dānā.

Dans le mur de la *qubba* qui couvre la tombe.

Publications. — C. Niebuhr, *Reisebeschreibung nach Arabien und andern umliegenden Ländern*, II, Copenhague, 1778, p. 301; L. Massignon, *Mission en Mésopotamie* (1907-1908), II : *Épigraphie et topographie historique*, coll. *MIFAO*, 31, Le Caire, 1912, p. 50.

Texte (d'après C. Niebuhr, *Reisebeschreibung...*, II, p. 301; la date est corrigée d'après L. Massignon, *Mission...*, II, p. 50) :

هذا قبر سلطان المجذوبين والنفس المطمسة سنة ستّة وثمانين وسبعمائة

Traduction (d'après Massignon). — Ceci est la tombe du sultan des extatiques suprêmes, dont le « moi » s'est anéanti [en Dieu]. L'année 786/1384-1385.

Commentaire. — Niebuhr lit la date 501 H. et c'est sous cette date que l'inscription, d'après lui, figure déjà dans le *RCEA*, VIII, n° 2930. Massignon n'a copié que la date, qui est de 786 H. et que nous adoptons.

786 009

PASARGADES

Texte de construction

Caravansérail, à proximité du tombeau de Cyrus.

Dans l'entrée, au-dessus de la porte (A) et à gauche de la porte (B).

Une ligne (A) et une ligne (B) en écriture cursive.

Publication. — Friedrich Sarre et Ernst Herzfeld, *Iranische Felsreliefs*, Berlin, 1910, p. 172.

Reproduction. — C.A. de Bode, *Travels in Luristan and Arabistan*, t. I, Londres, 1845, planche face à la page 87.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

A- . . . حضره . . . . . [non déchiffré]

B- تقبّل الله منه وعفا عنه [1] فی شهور سنة ستّة وثمانين [2] وسبعمائة عمل شيرازی

Traduction. — *B* - Que Dieu l'accepte de lui et qu'Il lui soit indulgent. Dans le courant de l'année 786/1384-1385. Œuvre de Šīrāzī.

Notes.

1) عفا عنه Wiet : عفار عنه Sarre et Herzfeld.

2) ستة وثمانين Wiet : [?] ستّ وثلثين Sarre et Herzfeld, qui se demandent, dans la traduction allemande, s'il ne faut pas lire 786.

786 010

DĪDWĀNA

Texte de construction

Band Masǧid Dalle de pierre, fixée contre le mur ouest.

Quatre lignes en écriture cursive.

Publication. — M.A. Chaghatai, *Some inscriptions from Jodhpur State, Rajputana*, dans *Epigraphia Indo-Moslemica*, 1949 et 1950 [1954], p. 20.

Reproduction. — Chaghatai, *Some inscriptions...*, pl. X b.

Texte :

(1) بنی عمارة هذه [*sic*] المسجد فی عهد الواثق بتائيد الرحمان [*sic*] ابو المظفّر فيروز شاه
(2) السلطان خالصاً مخلصاً لوجه الله وطلب ثوابه منه العبد الضعيف النحيف كبير بن
(3) خواجكی بن منهاج الناصحی وكان إتمامه فی اليوم الرابع والعشرين من ربيع الأوّل
(4) عامه ست وثمانين وسبعمائة علا ذكر بها [?]

Traduction. — La construction de cette mosquée a été faite au temps de celui qui a confiance dans le soutien du Clément, Abū l-Muẓaffar Fīrūz Šāh, le sultan, sincèrement et purement pour [dans le désir de] la face de Dieu et avec l'espoir de Sa récompense, par le faible serviteur, humble, Kabīr b. Ḫwāǧagī b. Minhāǧ al-Nāṣiḥī. Son achèvement eut lieu le 24 rabīʿ I, en l'année 786 / 16 mai 1384. Que Dieu y élève les invocations!

ANNÉE 787

787 001

SERRES

Texte de construction

Eski Cami (n'existe plus).

Publication. — Franz Taeschner et Paul Wittek, *Die Vezirfamilie der Ǧandarlyzāde (14./15. Jhdt.) und ihre Denkmäler*, dans *Der Islam*, XVIII, 1929, p. 78 (d'après Evliyā Čelebī).

Texte :

بسم الله الرحمن الرحيم لله خالصاً وبنى عمّر هذا المسجد المبارك فى زمان السلطان مراد ابن اورخان خلّد ملكه المحتاج البارى [*sic*] خليل ابن على الجندرى عفى عنهم سنة سبع وثمانين وسبع مائة

Traduction. — Basmala. D'un esprit pur envers Dieu — cette mosquée bénie a été bâtie et construite, au temps du sultan Murād b. Ūrḫān — que Dieu éternise son règne! — par celui qui a besoin du Novateur, Ḫalīl b. ʿAlī al-Ǧandarī — que Dieu leur soit indulgent! — en l'année 787/1385-1386.

787 002

GELIBOLU

Texte de construction

Grande mosquée, appelée Eski cami.

Dalle de marbre, au-dessus de la porte d'entrée.

Quatre lignes.

Publication. — Franz Taeschner et Paul Wittek, *Die Vezirfamilie der Ǧandarlyzāde (14./15. Jhdt.) und ihre Denkmäler*, dans *Der Islam*, XVIII, 1929, p. 77.

Texte :

(1) عمّر هذا البناء الشريف المبارك لأجل الملك
(2) المعظّم والخاقان الأعظم مولى ملوك العرب
(3) والعجم سلطان ابن سلطان مراد بن اورخان خلّد
(4) الله ملكه سيّد العلماء خير الملّة والدين تأريخ سنة سبعة وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Cet édifice noble et béni a été aménagé pour le roi auguste, le ḫāqān très grand, le maître des rois des Arabes et des non-Arabes, le sultan fils du sultan, Murād b. Ūrḫān — que Dieu éternise son règne! — par le seigneur des savants Ḫayr al-milla wa l-dīn, à la date de l'année 787/1385-1386.

787 003

BIRGI

Épitaphe

Mausolée de Hâtuniye (Akın), dans le cimetière d'Ulu Cami.

Tombeau, à l'intérieur du mausolée; inscription sur la pierre de marbre placée à la tête.

Quatre lignes.

Publications. — Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar, Sandıklı, Bolvadin, Çay, Isaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Atabey ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347, p. 113-114; Himmet Akın, *Aydın oğulları tarihi hakkında bir araştırma*, Istanbul, 1946, p. 110.

Texte (d'après Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar...*, p. 113-114) :

(1) توفيت المرحومة سيدة النساء
(2) [ال]والدة ملكة الخواتين خانزاده بنت
(3) سلطان الغزاة آيدين فى أوائل
(4) ذى الحجّة سنة سبع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — La défunte, la maîtresse des femmes, la mère, la reine des princesses, Ḫānzāde, fille du sultan des guerriers Aydin, est décédée dans les premiers jours de ḏū l-ḥiğğa de l'année 787 / début janvier 1386.

787 004

GEBZE

Épitaphe

Mausolée, en ruine, près de la mosquée de Čūbān Muṣṭafā pāšā.

Dalle de marbre (0,87 × 0,38).

Deux lignes en écriture cursive; points.

Publication. — Halil Edhem, *Geğbüzede 787 tarihlı bir ʿuṭmānlı kitābesi,* dans *Tārīḫ-i ʿUṭmānlı Anğomanı Mağmūʿasi,* 40, 1332/1916, p. 230.
Reproduction. — Halil Edhem, *Geğbüzede...,* p. 229.

Texte :

(1) قل نقل المرحوم المغفور من دار الفناء
(2) إلى البقاء محمّد بن ملقوج سنة سبع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Le défunt digne de pardon, Muḥammad b. Malqūğ, est passé de la demeure périssable pour la demeure de l'éternité, en l'année 787/1385-1386.

787 005

ANKARA

Épitaphe

Cimetière, dans le voisinage du mausolée d'Aḫī Šaraf al-dīn.

Stèle de marbre (0,54 × 0,39).

Deux lignes.

Publication. — Mubārak Ġālib, *Anqara,* I, Istanbul, 1341/1923, p. 11, n° 6.

Texte :

(1) اخى يوسف بن اخى عارف
(2) سنة سبع ثمانين وسبعمائة

Traduction. — Aḫī Yūsuf b. Aḫī ʿĀrif, l'année 787/1385-1386.

787 006

SINOPE

Invocations

Mosquée de ʿAlā' al-dīn (Büyük Cami), au centre de la ville.

Dalle de marbre (0,50 × 1,30), au-dessus de la porte ouest.

Deux lignes en écriture cursive; quelques points manquent.

Publications. — [Husayn Hilmi, *Sinub kitabeleri*, 1339-1341 H., p. 15]; Mehmet Behçet, *Sinop kitabeleri*, dans *Türk Tarih Encümeni Mecmuası*, n.s., I, 5, 1930-1931, p. 60; M. Şakir Ülkütašır, *Sinop'ta Candar oğulları zamanına ait tarihî eserler*, dans *Türk tarih, arkeologya ve etnografya dergisi*, V, 1949, p. 187; Ahmet Gökoğlu, *Paphlagonia*, t. I, Kastamonu, 1952, p. 182-183 (translittération en caractères latins).

Texte (d'après Ülkütaşır, *Sinop'ta Candar oğulları...*, p. 187) *:*

(1) يا مالك الملك تؤتى الملك من تشاء [1] إنّك أنت السميع العليم اللهمّ اغفر [?] [2] على
توفيقك لعمارة [3] هذا المسجد المبارك وأنا عبدك المذنب [4]

(2) اعنى جلال [5] الدين أبى يزيد [6] بن عادل بك اللهمّ اجعل عاقبة [7] خيراً فى سنة
سبع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — « Souverain de la Royauté!, Tu donnes la royauté à qui Tu veux » (*Cor.* III, 25/26). « En vérité, Tu es l'Audient, l'Omniscient. » Ô Dieu, fais-nous la grâce [?] [d'accorder] Ton assistance pour la construction de cette mosquée bénie. Je suis Ton serviteur pécheur : Ğalāl al-dīn Abū Yazīd [8] b. ʿĀdil Beg. Ô Dieu, fais que la fin soit bonne. En l'année 787/1385-1386.

Notes.

1) يا رب تقبل منا : يا مالك الملك تؤتى الملك من تشاء (*Cor.* II, 121/127) Behçet, p. 60; *Yarabbi tekabbel minna* Gökoğlu, p. 182.

2) [?] اغفر : احمدك Behçet, p. 60; *ahmedüke* Gökoğlu, p. 182.

3) لعمارة : *bi imareti* Gökoğlu, p. 182.

4) وأنا عبدك المذنب : d'après Goköğlu, p. 182, au début de la deuxième ligne.

5) المذنب اعنى جلال : المدعو بجلال Behçet, p. 60; *'l-müznibü ya'fü bicelâl* Gökoğlu, p. 182.

6) ابى يزيد : *Ebi Zeyid* Gökoğlu, p. 182.

7) عاقبة : عاقبته Behçet, p. 60; *âkıbete hü* Gökoğlu, p. 182.

8) *Abū Yazīd* : *Bāyazīd*, dans la tradition turque d'Ülkütaşır, p. 187.

787 007

SINOPE

Épitaphe

Mausolée des Isfendiyar oğulları.

Tombeau en forme de cénotaphe, à l'intérieur du mausolée.

Deux lignes sur le côté interne de la pierre à la tête (A); deux lignes sur le côté interne de la pierre aux pieds (B); deux lignes dans la partie supérieure du cénotaphe, côté gauche (C); deux lignes dans la partie supérieure du cénotaphe, côté droit (D); une ligne dans la partie inférieure du cénotaphe, côté gauche (E). Écriture cursive.

Publications. — [Husayn Hilmi, *Sinub kitabeleri*, Sinope, 1339-1341 H., p. 40]; Talât Mümtaz Yaman, *Kastamonu tarihi*, Istanbul, 1935, p. 116 (A et B seulement); M. Şakir Ülkütaşir, *Sinop'ta Candar oğulları zamanına ait tarihî eserler*, dans *Türk tarih, arkeologya ve etnografya dergisi*, V, 1949, p. 162; Ahmet Gökoğlu, *Paphlagonia*, t. I, Kastamonu, 1952, p. 312-313 (translittération en caractères latins).

Reproduction. — Ülkütaşır, *Sinop'ta Candar oğulları...*, p. 163.

Texte (d'après Ülkütaşır, *Sinop'ta Candar oğulları...*, p. 162) *:*

A-(1) توفّى المرحوم

(2) المغفور [1] بايزيد بن عادل بك طاب ثراهما [2]

B-(1) فى تأريخ

(2) سنة سبع وثمانين وسبعمائة

C-(1) الله لا اله الا هو . . .

(2) من ذى [3] الذى يشفع . . . (*Cor.* II, 256/255)

D-(1) اكثروا ذكر هادم اللذات الموت كأس كل ناس [4] شاربه والقبر باب كلّ ناس [5] داخله

(2) قابه [6] لم يذكره أحد فى أضيق من العيشى إلاّ وسعه عليه ولا ذكره فى سعة إلاّ ضيقها عليه

E- قال الله تعالى ولنبلونكم . . . . . (*Cor.* II, 150/155 *ou* XLVII, 33/31) الدنيا سجن المؤمنين وجنت الكافر[ين]

Traduction. — *A* et *B* - Le défunt digne de pardon, Bāyazīd b. ʿĀdil Beg — que Dieu leur rende agréable le sol dans lequel ils reposent! — est décédé à la date de l'année 787/1385-1386. — *C* - *Cor.* II, 256/255. — *D* - « Multipliez la mention de ce qui détruit les plaisirs. » « La mort est une coupe dont tout homme boit. » « La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre. » [Le lecteur :] Quiconque se rappelle cela quand il est dans la pire des situations prend espoir et quiconque est dans la meilleure des situations désespère en voyant ceci. — *E* - Dieu le Très-Haut a dit : *Cor.* II, 150/155 ou XLVII, 33/31. « Le bas monde est la prison pour les croyants et le paradis pour les infidèles. »

Notes.
1) المغفور Ülkütaşır : om. Yaman.
2) ثراها Ülkütaşır : ثراها Yaman.
3) ذى : *sic* Ülkütaşır.
4) ناس : *sic* Ülkütaşır.
5) ناس : *sic* Ülkütaşır.
6) قانه : *sic* Ülkütaşır.

787 008

AMASYA

Épitaphe

Mausolée de Ḥāǧī Šād-Kaldī Pāšā, dans le cimetière de Ḫalīfat Ġāzī.

Tombeau; sur la pierre à la tête (A) et sur la pierre aux pieds (B).

Deux lignes (A) et deux lignes (B).

Publication. — Ismail Hakkı, *Toqād, Nīksär, Ḏile, Torḫal, Pazar, Amasya wilāyet, Qaḍa wa nāhiye merkezlerinde-ki kitāblar*, Istanbul, 1927/1345, p. 111.

Texte :

A- (1) وفات المرحومة خاتون [?]
(2) بنت حاجى عثمان پاشا
B - (1) فى أوائل محرّم طاب [?]
(2) لسنة سبع وثمانين وسبعمائة [?]

Traduction. — Décès de la défunte Ḥātūn [?] bint Ḥāǧī ʿUṯmān Pāšā [eut lieu] dans les premiers jours de muḥarram . . . . . [?] de l'année 787 / février-mars 1385.

787 009

MARDIN

Waqfiyya

Mosquée du sultan ʿĪsā, appelée aussi madrasa Rašīdiyya, située dans la partie haute de la ville en bordure du glacis rocheux qui s'étend au pied du château (Gabriel, p. 28).

Sur la façade, bandeau (7,30 × 0,45).

Une ligne en écriture cursive; grands caractères; points, quelques signes.

Publications. — Max Van Berchem, *Inschriften aus Syrien, Mesopotamien, und Kleinasien gesammelt im Jahre 1899 von Max Freiherrn von Oppenheim*, I : *Arabische Inschriften*, coll. *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft*, VII, 1, Leipzig, 1909, p. 70, n° 111 (verset coranique et la date seulement); Kātib Fardī, *Mardın Mulūk Urtuqiyya tārīhı ve kitābeleri ve sā'ir-i vasā'iq-i mühimme*, Istanbul, 1331, p. 60-61, note 1; Albert Gabriel, *Voyages archéologiques dans la Turquie orientale, avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget*, t. I, Paris, 1940, p. 300-301, n° 14; Ibrahim Artuk, *Mardin Zinciriye medresesi ve bânîsi*, dans *Selçuklu araştırmaları dergisi*, III, 1971, p. 191.

Texte (d'après Sauvaget dans Gabriel, *Voyages archéologiques...*, p. 300-301, n° 14) *:*

بسم الله الرحمن الرحيم ربّ اوزعنى أن أشكر نعمتك التى أنعمت علىّ وعلى والدىّ وأن أعمل صالحاً ترضاه [*sic*] وأدخلنى برحمتك فى عبادك الصالحين سبحان الله [*un mot*][1] ومليّا تجده هاديا ووليا توسّل به واعتمد على كرم ربّه ابتغاء وجه الله الكريم ورجاء ثوابه الجسيم وطلباً لرضائه العميم [2] المتوكّل على السميع العليم عبده وفقير رحمته [3] الضعيف الحقير المفتقر إليه المستغنى به عن غيره الفقير إلى الله الغنى عيسى بن داود بن صالح بن غازى بن قرا ارسلان الأرتقى ووقف ذلك وجعله وقفا مؤبّدا والحمد لله المنير فى ثانى المحرّم سنة سبع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. « Seigneur! permets-moi de [Te] remercier du bienfait dont tu m'as comblé ainsi que mon père. [Fais] que j'accomplisse des œuvres pies que Tu agréeras et fais-moi entrer en Ta miséricorde, parmi Tes saints serviteurs! » (*Cor.* XXVII, 19.) Gloire à Dieu ..... et longtemps, tu trouveras en lui un guide et un ami. Celui qui s'en remet à l'Audient et l'Omniscient, Son serviteur qui a besoin de Sa miséricorde, le faible, le chétif, celui qui manque

de Lui, celui qui se sent assez riche par Lui pour se passer de tout autre, celui qui a besoin de Dieu le Suffisant à Soi-même, ʿĪsā b. Dāwud b. Ṣāliḥ b. Ġāzī b. Qarā Arslān al-Urtuqī, a cherché à gagner accès auprès de Lui et s'est appuyé sur la générosité de son Seigneur, dans le désir de la face de Dieu le Généreux, espérant Sa magnifique récompense et avec l'espoir de Sa parfaite satisfaction. Il a constitué ceci waqf et en a fait un waqf perpétuel. Louange à Dieu qui éclaire. Le 2 muḥarram de l'année 787 / 13 février 1385.

Notes.

1) [un mot] الله تعالى هدماً : Artuk.

2) فى دار النعيم : العميم Artuk.

3) واضعف خلقه : الضعيف الحقير Artuk.

787 010

MARDIN

Texte religieux et date

Mosquée du sultan ʿĪsā.

Au-dessus du linteau du portail : une ligne verticale à droite et à gauche (A et C), une série de petits médaillons au centre (B).

Écriture cursive; petits caractères.

Publications. — Albert Gabriel, *Voyages archéologiques dans la Turquie orientale, avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget*, t. I, Paris, 1940, p. 301, n° 15; Ibrahim Artuk, *Mardin Zinciriye medresesi ve bânîsi*, dans *Selçuklu araştırmaları dergisi*, III, 1971, p. 192.

Texte (d'après Sauvaget dans Gabriel, *Voyages archéologiques...*, p. 301, n° 15) *:*

A- ولله الأسماء الحسنى الله الرحمن الرحيم الملك القدّوس السلام المؤمن

B- المهيمن . . . .

C- البديع الباقى الوارث الرشيد الصبور كتب فى ثامن شهر ربيع الأوّل سنة سبع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — « Dieu possède les noms les plus beaux » (*Cor.* VII, 179/180). Dieu, le Clément, le Miséricordieux, le Roi, le Très Saint, le Salut, le Pacificateur, le Préservateur ..... le Créateur, l'Éternel, l'Héritier, le Droit, le Constant. Écrit le 8 du mois de rabīʿ I de l'année 787 / 19 avril 1385.

787 011

MARDIN

Texte religieux et date

Mosquée du sultan ʿĪsā.

Bandeau, au-dessus du portail occidental de la cour.

Une ligne en écriture cursive; caractères moyens.

Publications. — Max Van Berchem, *Inschriften aus Syrien, Mesopotamien, und Kleinasien gesammelt im Jahre 1899 von Max Freiherrn von Oppenheim*, I : *Arabische Inschriften*, coll. *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft*, VII, 1, Leipzig, 1909, p. 70, n° 112 (publication partielle); Albert Gabriel, *Voyages archéologiques dans la Turquie orientale, avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget*, t. I, Paris, 1940, p. 301, n° 16; Ibrahim Artuk, *Mardin Zinciriye medresesi ve bânîsi*, dans *Selçuklu araştırmaları dergisi*, III, 1971, p. 191.

Texte (d'après Sauvaget dans Gabriel, *Voyages archéologiques...*, p. 301, n° 16) *:*

بسم الله الرحمن الرحيم يبشّرهم ربّهم برحمة منه ورضوان وجنّات لهم فيها نعيم مقيم
[فى] شهور سنة سبع وثمانين وسبعمائة هجريّة على صاحبها أفضل الصلاة والسلام . . . .
حدر العلى والا . . . . الوكيل

Traduction. — Basmala. « Leur Seigneur leur annonce grâce et satisfaction de Lui, ainsi que des Jardins où ils auront un délice permanent » (*Cor.* IX, 21). Dans le courant de l'année 787 de l'hégire — à son maître les meilleures bénédictions et saluts! /1385-1386. ..... le Protecteur.

787 012

AHLAT

Épitaphe

Cimetière Meydanlık.

Dans la partie septentrionale, tombeau avec une inscription sur la pierre à la tête (2,00 × 0,58 × 0,23).

Sur la face intérieure, une ligne (I). Sur la face extérieure, une ligne dans la bordure (II-A) et dix lignes dans le champ (II-B 1-10). Écriture cursive.

Publication. — Beyhan Karamağaralı, *Ahlat mezartaşları*, Ankara, 1972, p. 239, n° 104.
Reproduction. — Beyhan Karamağaralı, *Ahlat mezartaşları*, pl. CXXXI, fig. 296.

Texte :

I - عمل استاذ بوعس ابن شمسك ادرابى الحلاطى

II-A- هذا قبر السعيد الشهيد المرحوم المغفور القصير العمر المنغص بشبابه المحتاج إلى رحمة الله تعالى

B-(1) أمير سليمان
(2) ابن المرحوم
(3) شيخ أمين بن
(4) المرحوم أمير
(5) بهاء الدين
(6) الروشكى توفى
(7) فى غرة شهر
(8) ذو [*sic*] الحجّة سنة
(9) سبع و . . .
(10) . . . . .

Traduction. — *I* - Œuvre du maître Būʿus b. Šamsik Adrābī[1] al-Ḥalāṭī (d'Ahlat). *II* - Ceci est la tombe du bienheureux témoin de la foi, le défunt digne de pardon, prématurément enlevé, sans avoir pu jouir de sa jeunesse, celui qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, l'émir Sulaymān, fils du défunt šayḫ Amīn, fils du défunt émir Bahā' al-dīn al-Rūškī. Il est décédé dans les premiers jours du mois de ḏū l-ḥiğğa de l'année [7]x7.

Note. — 1) B. Karamağaralı propose *al-Darrābī*.

Commentaire. — La datation vers 780 H. est proposée par B. Karamağaralı, p. 239, à partir de la signature de l'artisan, qui a signé également une autre stèle, datée de 780/1378 (*RCEA* n° 780 010), se trouvant juste à côté de la stèle dont l'inscription est présentée ici.

787 013

IRAN

Texte de fabrication

Le Caire, Musée arabe; avant coll. Stora.

Miroir en bronze, provenant de l'Iran.

En exergue, bandeau circulaire en sept compartiments (1-7).
Écriture cursive.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, App., p. 221, n° 283.

Texte :

(1) ممّا عمل برسم العبد ا
(2) الفقير[*sic*] الراجى
(3) عفو ربّه القدير
(4) المعترف بالتقصير ا
(5) الحاجّ [*sic*] حسين بن
(6) محمّد الخوارزمى
(7) سنة سبع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Voici qui a été fait pour l'humble serviteur, qui espère l'indulgence de son Omnipotent Seigneur, qui reconnaît son péché, le pèlerin Ḥusayn b. Muḥammad al-Ḫwārizmī, en l'année 787/1385-1386.

787 014

SAMARKAND

Texte funéraire

Mausolée de Šīrīn-Beg Aga, dans Šāh Zende.

À l'intérieur de l'arc du portail, sur les trois côtés (A); sur le mur gauche du grand arc du portail, dans un panneau rectangulaire (B).

Bandeau (A) et registre (B) en écriture cursive; en mosaïque.

Publication. — V.A. Šiškin, *Nadpisi v ansamble Šāhi-Zinda*, dans P.S. Zahidov (éd.), *Zodčestvo Uzbekistana*, t. II, Taškent, 1970, p. 25 et p. 61 tabl. VII.

Reproduction. — Ernst Cohn-Wiener, *Turan : Islamische Baukunst in Mittelasien*, Berlin, 1930, pl. XXXVIII.

Texte :

A - هذا مرقد الملكة المعظمة المكرمة شيرين بيك اقا بنت ترغاى نوّر الله روحه [*sic*] فى سنة ٧٨٧

B - ربّك ذو الجلال والاكرام

Traduction. — *A* - Ceci est le lieu de repos de la princesse auguste, vénérée, Širīn Beg Aga bint Turġāy — que Dieu illumine son âme! — en l'année 787/1385-1386. — *B* - Ton Seigneur qui détient la majesté et la magnificence.

787 015

SAMARKAND

Texte funéraire

Mausolée de Širīn-Beg Aga, dans Šāh Zende.

Sur deux pylônes du portail, à droite (A) et à gauche (B), dans un bandeau vertical intérieur (1) et extérieur (2).

Bandeaux en écriture cursive; en céramique.

Publication. — V.A. Šiškin, *Nadpisi v ansamble Šahi-Zinda*, dans P.S. Zahidov (éd.), *Zodčestvo Uzbekistana*, t. II, Taškent, 1970, p. 26 et p. 61-62 tabl. VII.

Reproduction. — Šiškin, *Nadpisi v ansamble Šahi-Zinda...*, fig. 11.

Texte :

A - (1) قال سقراط الإنسان فى الدنيا معذّب بجميع أحوالها غير باق ما على يصبر إليه من شبابها قلبك المهنية مجد مما من

(2) قال السقراط إنّما الناس فى الدنيا كفراخ [1] فرح عسر فى فلم. . . . الدنيا كفخّ [2] منصوب فيه طعم من سراحت . . . لعاقل غير معروفهو . . . الجاهل

B - *endommagé* (1-2)

Traduction. — *A*-1 - Socrate a dit : L'homme dans ce bas monde est tourmenté par ses vicissitudes ..... [3] — *A*-2 - Socrate a dit : Les gens dans ce bas monde ressemblent aux oiseaux heureux ..... Ce bas monde est comme un filet dans lequel se trouve un appât .....

Notes.

1) كفراخ rédaction : كفراح Šiškin.
2) كفخ rédaction : كفخ Šiškin.
3) La suite n'étant pas sûre nous nous abstenons, comme Šiškin, p. 26, d'en donner la traduction.

Commentaire. — La datation approximative est proposée par rapprochement avec le texte funéraire du même mausolée, daté de 787 H.; voir l'inscription précédente (n° 787 014).

787 016

OBBURDON

Épitaphe

Cimetière.

Pierre tombale.

Dix lignes en arabe sur un côté (A) et quatre lignes en persan sur l'autre côté (B).

Publication. — A. Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978, p. 119.

Reproduction. — Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, fig. 41.

Texte :

A-(1) كلّ نفس ذايقة الموت
(2) هذا قبر الشابّ الاجلّ الاعزّ النقى التقى السخى
(3) الرضى صاحب أنواع العلوم الدينيه
(4) الذى توفّى فى عنفوان الشابّ مستغنى
(5) الذنوب وطالباً من الله جزّيل [1] ثوابه
(6) وهو إسمه أحمد ابن [2] مولانا بهاء الدين

(7) ابن قاضى بيكى غفر لابائه [3] الكرام وباركه عمر خلفه على النظام
(8) توفّى فى ليلة الاربعا الرابع من المحرّم
(9) سنه سبع وثمانين وسبعمايه
(10) كتبه ضياؤ [4] الدين

quatrain en persan (1-4) - B

Traduction. — *A* - « Toute âme goûtera la mort » (*Cor.* III, 182/185; XXI, 36/35; XXIX, 57). Ceci est la tombe de l'adolescent très illustre, très vénérable, saint, pieux, généreux, bienheureux, maître des diverses sciences religieuses, qui est décédé à la fleur de l'âge de l'adolescence, dédaigneux des fautes, espérant de Dieu l'ampleur de sa récompense, dont le nom est Aḥmad fils de notre maître Bahā' al-dīn b. Qāḍī Begi — que Dieu pardonne à ses ancêtres honorables et qu'Il le bénisse tant que vivra sa postérité, d'après la coutume! Il est décédé dans la nuit du [mardi au] mercredi le 4 muḥarram de l'année 787 / 15 février 1385. A écrit ceci Ḍiyā' al-dīn. — *B* - *Quatrain en persan.*

Notes.

1) جزيل rédaction : خزيل Muhtarov.
2) ابن rédaction d'après la reproduction : بن Muhtarov.
3) لابايّه rédaction : لايابه Muhtarov.
4) ضياؤ rédaction d'après la reproduction : ضياء Muhtarov.

ANNÉE 788

788 001

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 274; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 365 mm, diamètre de la panse 270 mm).

Inscriptions dans six médaillons, contenant chacun le même texte.

Trois lignes en écriture cursive dans chaque médaillon; petits caractères; rares points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 15-16, n° 274.

Reproductions. — [Carl Johan Lamm, *Studien über die Weinornamentik in der reifen islamischen Kunst*, dans *Svenska Orients ällskapets arsbok*, 1926-1927, p. 36, fig. 8, n° 61]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXIV.

Texte :

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) عزّ نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 002

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 275; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 355 mm, diamètre de la panse 267 mm).

Inscriptions dans six médaillons, contenant chacun le même texte.

Trois lignes en écriture cursive dans chaque médaillon; petits caractères; rares points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 16-17, n° 275.

Reproductions. — [Vincenzo Fago, *Arte araba*, Rome, 1909, pl. L, n° 2]; M. Herz-Bey, *Catalogue raisonné des monuments exposés dans le Musée d'art arabe*, 2e éd., Le Caire, 1906, p. 331, fig. 61]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXV.

Texte :

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) عزّ نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 003

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 276; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 365 mm, diamètre de la panse 280 mm).

Inscriptions dans les quatre médaillons qui subsistent, chacun d'eux contient le même texte.

Trois lignes en écriture cursive dans chaque médaillon; petits caractères; très rares points.

Publications. — [Schmoranz, *Old Oriental Gilt and Enamelled Glass Vessels*, Vienne et Londres, 1899, p. 55, n° XVIII]; Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 17-18, n° 276.

Reproductions. — [Schmoranz, *Old Oriental...*, pl. XVIII]; [Carl Johan Lamm, *Studien über die Weinornamentik in der reifen islamischen Kunst*, dans *Svenska Orients ällskapets arsbok*, 1926-1927, p. 36, fig. 8, n° 63]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXVI.

Texte (d'après Wiet, *Lampes...*, p. 17-18, n° 276) :

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) عزّ نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 004

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 277; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 360 mm, diamètre de la panse 270 mm).

Inscriptions dans deux médaillons de la panse, chacun d'eux contient le même texte.

Trois lignes en écriture cursive dans chaque médaillon; petits caractères; sans points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 18-19, n° 277.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXVII.

Texte :

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) عزّ نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 005

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/51; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragment de col d'une lampe en verre (75 × 75 mm).

Fragment de médaillon à inscription.

Trois lignes en écriture cursive; petits caractères; quelques points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé,* Le Caire, 1929, p. 111, n° 336/51.

Texte :

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) ع[زّ] نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 006

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/27; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragment de col d'une lampe en verre (0,12 × 0,09).

Dans le médaillon.

Trois lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 106, n° 336/27.

Texte :

(2) [عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر]
(3) عزّ نصره

Traduction. — [Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir] — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 007

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Lyon, Palais des arts; avant coll. Goupil (Wiet, *Lampes...*).

Lampe en verre.

Bandeau circulaire de la panse.

Une ligne en écriture cursive; grands caractères.

Publications. — [Henri Lavoix, *La collection Albert Goupil, II : L'art oriental*, dans *Gazette des Beaux-Arts*, 2e pér., XXXII, 1885, p. 303]; Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 177, n° 156.

Texte (d'après Wiet, *Lampes...*, p. 177, n° 156) :

عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 008

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/5-14; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragments formant une partie de la panse et tout le fond d'une lampe en verre (hauteur 230 mm, diamètre de la panse 257 mm).

Inscription dans le bandeau circulaire de la panse.

Écriture cursive; grands caractères; quelques points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé,* Le Caire, 1929, p. 102-103, n° 336/5-14.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...,* pl. LXXXV.

Texte :

عزّ لمولانا السلطان الملك الظا[هر] أبو سع[يد] نص[ره ال]له

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓā[hir] Abū Sa'[īd] — que Dieu [le] rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 009

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 292; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 380 mm, diamètre du sommet 246 mm).

Sur la panse.

Une ligne en écriture cursive; grands caractères; quelques points.

Publications. — [M. Herz-Bey, *Catalogue sommaire des monuments exposés dans le Musée national de l'art arabe*, 1re éd., Le Caire, 1895, p. 79-80, n° 40]; [M. Herz-Bey, *Catalogue raisonné...*, 2e éd., Le Caire, 1906, p. 327, n° 47]; *CIA*, *Égypte* I, p. 666, n° 482; Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 40-41, n° 292.

Reproductions. — [Carl Johan Lamm, *Studien über die Weinornamentik in der reifen islamichen Kunst*, dans *Svenska Orients ällskapets arsbok*, 1926-1927, p. 36, fig. 8]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXX.

Texte :

عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصر[ه] الله تعالى

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le Très-Haut [le] rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 010

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, nos 293, 336/20-24; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragments formant une lampe en verre presque complète (hauteur 343 mm, diamètre à la panse 245 mm).

Bandeau circulaire autour de la panse.

Une ligne en écriture cursive; grands caractères; rares points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 41-42, nos 293, 336/20-24.

Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXI et LXXXVI en bas.

Texte :

عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصر[ه] الله تعالى

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le Très-Haut [le] rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 011

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n^os^ 336/25-26, 337/1-7 et 10-11; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Plusieurs fragments formant une lampe en verre presque complète (hauteur 385 mm, diamètre du sommet 240 mm).

Inscriptions réparties dans le bandeau de la panse (A) et dans chacun des trois médaillons de la panse, où on trouve une inscription identique (B I-III).

Une (A) et trois (B I-III) lignes en écriture cursive; grands (A) et petits (B I-III) caractères; quelques (A) ou rares (B I-III) points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 104-105, n^os^ 336/25-26, 337/1-7 et 10-11.
Reproduction. — Wiet. *Lampes...*, pl. LXXXVII et LXXXVIII en haut.

Texte :

A- [عزّ لمو]لانا السلطان الملك الظا[هر] أ[بو سعيد] نصره الله

B - I-III - (2) عزّ لمولانا السلطان

(3) الملك

(1) الظاهر

Traduction. — *A* - [Puissance à] notre maître le sultan al-Malik al-Ẓā[hir] A[bū Saʿīd] — que Dieu le rende victorieux! — ***B-I-III*** - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir.

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 012

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 295; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 390 mm, diamètre de la panse 245 mm).

Inscriptions dans le bandeau circulaire de la panse (A) et dans chacun des deux médaillons qui subsistent sur le col et des trois médaillons de la panse (B I-V) (inscription identique dans chaque médaillon).

Une ligne (A) et trois lignes dans chaque médaillon (B) en écriture cursive; grands (A) et petits (B) caractères; quelques (A) et rares (B) points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 44-45, n° 295.

Reproductions. — [Vincenzo Fago, *Arte araba*, Rome, 1909, pl. L, n° 1]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXXII.

Texte :

A - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

B - I-V - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) عزّ نصره

Traduction. — *A* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux! — *B-I-V* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 013

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n^{os} 336/57, 60 et 337/14-16; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Cinq fragments de la panse d'une lampe en verre (0,074 × 0,048; 0,133 × 0,085; 0,135 × 0,007; 0,145 × 0,5; 0,105 × 0,058).

Dans le bandeau de l'étranglement du col (A) et dans deux médaillons (B I-II).

Une (A) et trois (B I-II) lignes en écriture cursive; caractères moyens (A) et petits (B I-II); sans points (A) et avec points (B).

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 112-113, n^{os} 336/57, 60 et 337/14-16.

Texte :

A- عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد [نصره الله

B-I-(2) [عزّ لمولانا السلطان ا]لملك

(1) × × × × ×

(3) × × × × ×

II-(2) عزّ لمولانا الس[لطان]

(3) الملك

(1) [الظاهر]

Traduction. — *A* - Puissance à notre maître [le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd] — que Dieu le rende victorieux! — *B-I* - [Puissance à notre maître le sultan a]l-Malik × × × × ×! — *B-II* - Puissance à notre maître le su[ltan] al-Malik [al-Ẓāhir]!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 014

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 296; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 395 mm, diamètre de la panse 248 mm).

Inscription identique dans chacun des six médaillons du col et de la panse (A-I-VI) et une autre inscription dans le bandeau circulaire de la panse (B).

Trois (A) et une (B) lignes en écriture cursive; petits (A) et grands (B) caractères; sans points (A) et avec quelques points (B).

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 45-47, n° 296.

Reproductions. — Carl Johan Lamm, *Studien über die Weinornamentik in der reifen islamischen Kunst*, dans *Svenska Orients ällskapets arsbok*, 1926-1927, p. 36, fig. 8, n° 56; Wiet, *Lampes...*, pl. LXXIII.

Texte :

A-I-V-(2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) عزّ نصره

VI-(2) عزّ لمولانا السلط[ان الملك

(1) الظاهر]

(3) عزّ نصره

B- عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نص[ر]ه الله

Traduction. — *A-I-VI* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée! — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 015

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 283; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 370 mm, diamètre du sommet 240 mm).

Inscriptions réparties dans le bandeau circulaire sur le col, en six compartiments (A-I-VI), dans les trois médaillons du col (B-I-III) et dans les trois médaillons de la panse (C-I-III).

Écriture cursive; une ligne dans le bandeau ainsi que dans les médaillons; caractères moyens (A) et petits (B et C); quelques points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 27-28, n° 283.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXIX.

Texte :

A - I - عزّ لمولانا
II - السلطان ا
III - الملك ا
IV - الظاهر
V - أبو سعيد
VI - نصره الله
B - I - عزّ لمولانا السلطان
II et III - عزّ لمولانا السلطان الم[لك]
C - I - عزّ لمولانا السلطان
II - *traces de caractères*
III - السلطان الملك

Traduction. — *A-I-VI* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux! — *B-I* - Puissance à notre maître le sultan! — *B-II et III* - Puissance à notre maître le sultan al-Ma[lik]. — *C-I* - Puissance à notre maître le sultan! — *C-II* - × × × × × ×. — *C-III* - le sultan al-Malik.

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 016

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/45-47; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragments de la panse d'une lampe en verre (0,17 × 0,135).

Écriture cursive; grands caractères; points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 109, n° 336/45-47.

Texte :

× × × × [الم]لك الظا[هر] × × × ×

Traduction. — × × × × [al-Ma]lik al-Ẓā[hir] × × × ×

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 017

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/54; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragment de la panse d'une lampe en verre (0,095 × 0,055).

Restes d'une ligne en écriture cursive; grands caractères.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 112, n° 336/54.

Texte :

× × × × [الملك] الظ[ا]ه[ر]

Traduction. — × × × × [al-Malik] al-Ẓ[ā]hi[r].

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 018

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/58; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragment de la panse d'une lampe en verre (0,082 × 0,035).

Restes d'une ligne en écriture cursive; grands caractères.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé,* Le Caire, 1929, p. 113, n° 336/58.

Texte :

× × × [الملك الظ]اهر[ ]

Traduction. — × × × [al-Malik al-Ẓ]āhi[r].

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 019

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/59; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragments de la panse d'une lampe en verre (0,072 × 0,052).

Restes d'une ligne en écriture cursive; grands caractères.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé,* Le Caire, 1929, p. 113-114, n° 336/59.

Texte :

× × × × [الملك الظا]هر [أ]بو [سعيد]

Traduction. — × × × × [al-Malik al-Ẓā]hir [A]bū [Sa'īd.]

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 020

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 273; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 373 mm, diamètre de la panse 270 mm).

Inscription répartie dans les six médaillons de la panse (A-F); un mot en émail rouge sous la base de la lampe (G).

Une ou deux lignes par médaillon, écriture cursive; petits caractères; quelques points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 13-14, n° 273.

Reproductions. — [Briggs, *Muhammadan Architecture in Egypt and Palestine*, Oxford, 1924, fig. 240]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXIII.

Texte :

A - عزّ لمولانا السلطان ا
B - الملك الظاهر
C - أبو سعيد نصره الله
D - عزّ لمولانا السلطان
E - الملك الظاهر
F - أبو سعيد نصره الله
G - بكتمر

Traduction. — *A-C* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux! — *D-F* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux! — *G* - Baktamur.

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 021

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/38; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragment du col et de la panse d'une lampe en verre (0,215 × 0,22).

Dans le bandeau circulaire du col (A) et dans le médaillon (B).

Une (A) et trois (B) lignes en écriture cursive; grands (A) et petits (B) caractères; points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé,* Le Caire, 1929, p. 108, n° 336/38.

Texte :

Cor. XXIV, 35 - A

B - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) [الظا]هر

(3) عزّ نصره

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik [al-Ẓā]hir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 022

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/48; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragment du col d'une lampe en verre (0,19 × 0,78).

Dans le bandeau (A) et dans le médaillon (B).

Une (A) et deux (à l'origine trois) (B) lignes en écriture cursive; grands (A) et petits (B) caractères; points (A).

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 110, n° 336/48.

Texte :

Cor. XXIV, 35 - A

B - (2) [عزّ لمولانا السلطا]ن الملك

(1) [الظاه]ر

(3) [عزّ نصره]

Traduction. — *A* - *Cor.* XXIV, 35. — *B* - [Puissance à notre maître le sulta]n al-Malik [al-Ẓāhi]r — [que sa victoire soit fortifiée]!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 023

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/39-41; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragments du col et de la panse d'une lampe en verre (0,21 × 0,23).

Dans le bandeau circulaire du col (A), sur la panse (B) et dans le médaillon (C).

Une (A) et trois (C) lignes et un mot (B) en écriture cursive; grands (A) et petits (C) caractères; sans (A) ou avec (C) points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 108, n° 336/39-41.

Texte :

Cor. XXIV, 35 - A

B - الله [نصره] × × × ×

C - (2) عزّ لمولانا السلطان
(3) الملك
(1) الظاهر

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - × × × × [que] Dieu [le rende victorieux]! — *C* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 024

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/36-37; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragments du col d'une lampe en verre (0,147 × 0,245).

Dans le bandeau circulaire du col (A) et dans chacun des deux médaillons (B I et II).

Une (A) et trois (B I et II) lignes en écriture cursive; grands (A) et petits (B I et II) caractères; sans points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé,* Le Caire, 1929, p. 107, n° 336/36-37.

Texte :

Cor. XXIV, 35 - A
B - I - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) عزّ نصره
II - (2) عزّ لمولانا الس[لطان الملك]
(1) الظ[اهر]
(3) عزّ نصره

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B-I* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée! — *B-II* - Puissance à notre maître le su[ltan al-Malik] al-[Ẓāhir] — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 025

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n^os^ 311, 336/30-32; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 275 mm, diamètre du sommet 235 mm).

Inscription répartie dans le bandeau circulaire du col (A) et dans le bandeau circulaire de la panse (B).

Écriture cursive, caractères moyens (A) et grands (B); avec points (A) et sans points (B).

Publications. — [Schmoranz, *Old Oriental Gilt and Enamelled Glass Vessels*, Vienne et Londres, 1899, p. 55, n° XIX]; Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 65-66, n^os^ 311, 336/30-32.

Reproductions. — Schmoranz, *Old Oriental...*, pl. XIX; Wiet, *Lampes...*, pl. LXXXIII.

Texte (d'après Wiet, *Lampes...*, p. 65-66) :

Cor. XXIV, 35 - A

B - [عزّ] لمولانا السلطان الملك [الظ]اهر أبو سعيد نصره الله

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - [Puissance] à [notre maître le sultan al-Malik] al-[Ẓ]āhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 026

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Vienne, Österreichisches Museum für angewandte Kunst, inv. n° Glas 3034a; don de M^me^ Clarice de Rothschild, en 1948.

Lampe en verre (hauteur 315 mm).

Dans le bandeau circulaire du col (A) et dans le bandeau circulaire de la panse (B).

Une (A) et une (B) lignes en écriture cursive.

Publication. — Wilhelm Hein, *Eine datierbare Moscheelampe aus der Mamlukenzeit,* dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, LIII, 1957, p. 88-89.

Reproduction. — Hein, *Eine datierbare Moscheelampe...*, pl. entre les p. 88 et 89.

Texte :

A- الله نور السموات والأرض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح فى زجاجة الزجاجة كأنّها كوكب درّى

B- عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر ابو سعيد نصره الله

Traduction. — *A* - « Dieu est la Lumière des cieux et de la terre. Sa Lumière est à la ressemblance d'une niche où se trouve une lampe; la lampe est dans un [récipient de] verre; celui-ci semblerait un astre étincelant. » (*Cor.* XXIV, 35.) — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 027

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 282; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 365 mm, diamètre de la panse 268 mm).

Inscriptions dans le bandeau circulaire du col (A) et dans six médaillons (B-I-VI).

Écriture cursive; caractères moyens (A) et petits (B); points rares.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 25-27, n° 282.

Reproductions. — Prisse d'Avesnes, *L'art arabe d'après les monuments du Kaire*, Paris, 1873-1875, pl. CXLIII]; [M. Herz-Bey, *Catalogue sommaire des monuments exposés dans le Musée national d'art arabe*, 1re éd., Le Caire, 1895, pl. XI, n° 30]; [Lane-Poole, *A History of Egypt in the Middle Ages*, 4e éd., Londres, 1925, p. 333, fig. 81]; [Le Bon, *La civilisation des Arabes*, Paris, 1884, p. 631, fig. 353]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXVIII.

Texte :

A - الله نور السموات والأرض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح فى زجاجة الزجاجة كأنّها كوكب درّىّ يوقد

B - I - عزّ لمولانا السلطان

II - الملك الظاهر

III - أبو سعيد نصره الله

IV - عزّ لمولانا السلطان

V - الملك الظاهر

VI - أبو سعيد نصره الله

Traduction. — *A* - « Dieu est la Lumière des cieux et de la terre. Sa Lumière est à la ressemblance d'une niche où se trouve une lampe; la lampe est dans un [récipient de] verre; celui-ci semblerait un astre étincelant; elle est allumée... » (*Cor.* XXIV, 35.) — *B-I-III* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux! — *B-IV-VI* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 028

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 299; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 335 mm, diamètre de la panse 255 mm).

Inscriptions réparties dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des trois médaillons du col où on trouve une inscription identique (C-I-III).

Une (A et B) et trois (C-I-III) lignes en écriture cursive; grands (A et B) et petits (C-I-III) caractères; quelques points (A et B) et rares points (C-I-III).

Publications. — [Lane-Poole, *The Art of the Saracens in Egypt*, Londres, 1886, p. 213 (254), n° 11]; Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 49-50, n° 299.

Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXVI.

Texte :

Cor. XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

C - I - III - (2) عزّ لمولانا السلطان

(3) الملك

(1) الظاهر

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I-III* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 029

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 308; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 380 mm, diamètre du sommet 255 mm).

Inscription répartie dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des deux médaillons du col où l'inscription est identique (C-I-II).

Écriture cursive; grands (A et B) et petits (C) caractères; points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 61-62, n° 308.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXX.

Texte :

Cor. XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

C - I - II (2) عزّ لمولانا السلطان

(3) الملك

(1) الظاهر

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I-II* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 030

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Coll. Edmond de Rothschild (Wiet, *Lampes...*, p. 179).

Lampe en verre.

Dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des trois médaillons du col où on trouve une inscription identique (C-I-III).

Une (A et B) et trois (C-I-III) lignes en écriture cursive; grands (A et B) et petits (C-I-III) caractères.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 179, n° 162.

Texte :

Cor. XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

C - I - III عزّ لمولانا السلطان (2)

(1) الملك

(3) الظاهر

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I-III* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir.

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 031

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n^{os} 307, 336/61-65 et 337/19; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Fragments formant un col et près de la moitié de la panse d'une lampe en verre (hauteur 300 mm, diamètre au sommet 240 mm).

Inscription répartie dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des trois médaillons du col où l'inscription est identique (C-I-III).

Écriture cursive; grands (A, B) et petits (C-I-III) caractères; points.

Publications. — [L.A. Mayer, *Das Schriftwappen der Mamlukensultane*, dans *Jahrbuch der asiatische Kunst*, 1925, p. 185]; Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 60-61, nos 307, 336/61-65 et 337/19.

Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXIX.

Texte (d'après Wiet, *Lampes...*, p. 60-61) :

Cor., XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا [السلطان الملـ]ـك الـ[ظـ]اهر أبو [سعيـ]ـد [نـ]صره الله

C - I - III - (2) عزّ لمولانا السلطان

(1) الملك

(3) الظاهر

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître [le sultan al-Mali]k al-[Ẓ]āhir Abū [Saʿī]d — que Dieu le rende [vic]torieux! — *C-I-III* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir.

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 032

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 336/1-4; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Quatre fragments formant une lampe en verre presque entière (hauteur 335 mm, diamètre de la panse 258 mm).

Inscription répartie dans le bandeau circulaire du col (A), dans chacun des deux médaillons du col et des trois médaillons de la panse où l'inscription est identique (B-I-V) et dans le bandeau de la panse (C).

Écriture cursive; grands (A et C) et petits (B-I-V) caractères; rares points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 101-102, n° 336/1-4.

Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXXIV.

Texte :

Cor., XXIV, 35 - A

B - I - V - (2) عزّ لمولانا السلطان

(3) الملك

(1) الظاهر

C - عزّ لمولانا السلطان الملك ال[ظاهـ]ر [أبو سع]يد نصره الله

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B-I-V* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir. — *C* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-[Ẓāhi]r [Abū Sa']īd — que Dieu le rende victorieux!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 033

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 297; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 320 mm, diamètre de la panse 245 mm).

Inscriptions réparties dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des trois médaillons du col, où on trouve une inscription identique (C-I-III).

Une (A et B) et trois (C-I-III) lignes en écriture cursive; grands (A et B) et petits (C-I-III) caractères; points (A) et quelques points (B et C-I-III).

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 47-48, n° 297.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXIV.

Texte :

Cor., XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

C - I - III - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) عزّ نصره

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I-III* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 034

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 298; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 335 mm, diamètre de la panse 256 mm),

Inscriptions réparties dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des trois médaillons du col et dans chacun des trois médaillons de la panse, où on trouve une inscription identique (C-I-VI).

Une (A et B) et trois (C-I-VI) lignes en écriture cursive; grands (A et B) et petits (C-I-VI) caractères; nombreux (A) et rares (B et C-I-VI) points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 48-49, n° 298.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXV.

Texte :

Cor., XXIV, 35 - A
B - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله
C - I - VI - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) عزّ نصره

Traduction. — *A* - *Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I-VI* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 035

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Coll. Edmond de Rothschild (Wiet, *Lampes...*, p. 178).

Lampe en verre.

Dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des six médaillons du col et de la panse où on trouve une inscription identique (C-I-VI).

Une (A et B) et trois (C-I-VI) lignes; grands (A et B) et petits (C-I-VI) caractères.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 178, n° 161.

Texte :

Cor., XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

C - I - VI - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) عزّ نصره

Traduction. — *A* - *Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I-VI* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 036

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 306; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 335 mm, diamètre de la panse 246 mm).

Inscription répartie dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B) et dans chacun des trois médaillons du col (C-I-III) et des trois médaillons de la panse (C-IV-VI), où on trouve une inscription identique.

Écriture cursive, grands (A, B) et petits (C-I-VI) caractères; points, qui sont plutôt rares dans B.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 58-60, n° 306.

Reproductions. — [Carl Johan Lamm, *Studien über die Weinornamentik in der reifen islamischen Kunst*, dans *Svenska Orients ällskapets arsbok*, 1926-1927, p. 36, fig. 8, n° 49]; Wiet, *Lampes...*, pl. LXXVIII.

Texte :

Cor., XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الا[ظ]اهر أبو سعيد نصره الله

C - I - V - (2) عزّ لمولانا السلطان

(3) الملك

(1) الظاهر

VI - (2) عزّ لمولانا السلطان

(3) [الملك]

(1) الظاهر

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-[Ẓ]āhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I-V* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir! — *C-VI* - Puissance à notre maître le sultan [al-Malik] al-Ẓāhir!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 037

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 300; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Col et petite partie de la panse d'une lampe en verre (hauteur 233 mm, diamètre du sommet 228 mm).

Inscriptions réparties dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau de la panse (B) et dans chacun des trois médaillons du col où on trouve une inscription identique (C-I-III).

Une (A et B) et trois (C-I-III) lignes en écriture cursive; grands (A et B) et petits (C-I-III) caractères; quelques (A) ou rares points (B et C-I-III).

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 50-51, n° 300.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXVII.

Texte :

A - *Cor.*, XXIV, 35

B - [عزّ لمولانا السلطان الملك الظا]هر أ[بـ]و [سع]يد [نصره] الله

C - I et II - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) عزّ نصره

D - III - (2) اعزّ [*sic*] لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) عزّ نصره

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - [Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓā]hir A[b]ū [Sa']īd — que Dieu [le rende victorieux]! — *C-I-III* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 038

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 309; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 293 mm, diamètre de la panse 255 mm).

Inscription répartie dans le bandeau du col (A), dans le bandeau de la panse (B), dans le médaillon du col (C) et sur chacun des trois médaillons de la panse où l'on trouve une inscription identique (D-I-III).

Écriture cursive; grands (A et B) et petits (C et D-I-III) caractères; sans points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 62-63, n° 309.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXXI.

Texte :

A - *Cor.*, XXIV, 35

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد نصره الله

C - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) [الظاهر]
(3) عزّ نصره

D - I - III - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) عزّ نصره

Traduction. — *A* - *Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd — que Dieu le rende victorieux! — *C* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik [al-Ẓāhir] — que sa victoire soit fortifiée! — *D-I-III* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 039

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n^{os} 310, 336/33-35; provient de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq.

Lampe en verre (hauteur 360 mm, diamètre du sommet 265 mm).

Inscription répartie dans le bandeau circulaire du col (A), dans le bandeau circulaire de la panse (B), dans chacun des trois médaillons du col (C-I-III) et dans chacun des deux médaillons de la panse (le troisième a disparu) où l'on trouve une inscription identique (D-I-II).

Écriture cursive; grands (A et B) et petits caractères (C-I-III et D-I-II); quelques points (A), sans points (B et C), points (D).

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Le Caire, 1929, p. 64-65.
Reproduction. — Wiet, *Lampes...*, pl. LXXXII.

Texte :

Cor., XXIV, 35 - A

B - عزّ لمولانا السلطان الملك الـ[ظ]اهر أبو [س]عيد نصره الله

C - I - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك

(1) الظاهر

(3) عزّ نصره

II - (2) عزّ لمولانا الس[لطان الملك

(1) الظاهر]

(3) عزّ نصره

III - (2) [عزّ لمولانا الس]لطان الملك

(1) [الظاهر]

(3) [عزّ نص]ره

D - I - II - عزّ لمولانا السلطان

Traduction. — *A - Cor.* XXIV, 35. — *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-[Ẓ]āhir Abū [Sa]ʿīd — que Dieu le rende victorieux! — *C-I* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée! — *C-II* - Puissance à notre maître le su[ltan al-Malik al-Ẓāhir] — que sa victoire soit fortifiée! — *C-III* - [Puissance à notre maître le su]ltan al-Malik [al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée]! — *D-I-II* - Puissance à notre maître le sultan.

Commentaire. — Datation établie d'après l'année de la construction de la madrasa du sultan Malik Ẓāhir Barqūq, qui est 788/1386.

788 040

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa du sultan Barqūq, dans le Sūq al-Naḥḥāsīn, côté ouest (*CIA, Égypte*, I).

Grand bandeau au sommet de la façade principale.

Écriture cursive; grands caractères.

Publications. — M.A.F. Mehren, *Tableau général des monuments religieux du Caire*, dans *Mélanges asiatiques*, VI, 1869, p. 302, note 11; A.F. Mehren, *Câhirah og Kerâfat, historiske Studier under et Ophold i Aegypten 1867-1868*, II, Copenhague, 1870, p. 10; *CIA, Égypte*, I, p. 298, nº 192; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Taʾrīḫ al-masāǧid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 194.

Texte (d'après *CIA, Égypte*, I, p. 298, nº 192) :

بسم الله الرحمن الرحيم — [1]*Cor.* LXII, 4 — أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة والخانقاة
مولانا[2] السلطان الملك الظاهر سيف الدنيا والدين أبو سعيد برقوق سلطان الإسلام والمسلمين
نصرة الغزاة والمجاهدين حامى حوزة الدين ذخر الأيتام والمساكين كنز الطالبين صاحب
الديار المصريّة والبلاد الشأميّة عزّ الله نصره وذلك فى مباشرة العبد الفقير إلى الله تعالى
المقرّ السيفى جركس الخليلى أمير آخور الملك الظاهر أبو سعيد برقوق أدام الله أيّامه بمحمّد
وآله يا ربّ العالمين وكان الفراغ فى مستهل ربيع الأوّل سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. — *Cor.* LXII, 4. — La fondation de ce collège béni et du couvent a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Sayf

al-dunyā wal-dīn Abū Saʿīd Barqūq, le sultan de l'islam et des musulmans, le secours des guerriers et des combattants de la foi, le protecteur du domaine de la religion, la réserve des orphelins et des indigents, le trésor des solliciteurs, le possesseur des territoires égyptiens et des pays syriens — que Dieu fortifie sa victoire! Cela [eut lieu] sous l'intendance du serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sa Grandeur Sayf al-dīn Ǧarkas al-Ḫalīlī, grand écuyer d'al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu fasse durer ses jours par Muḥammad et par sa famille! Ô Seigneur des mondes! L'achèvement eut lieu le 1er rabīʿ I de l'année 788 / 2 avril 1386.

Notes.

1) *Cor.* LXII, 4 *CIA* : ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم ʿAbd al-Wahhāb.

2) مولانا *CIA* : مولاناه ʿAbd al-Wahhāb.

788 041

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa du sultan Barqūq, dans le Sūq al-Naḥḥāsīn, côté ouest (*CIA*).

Grand bandeau au sommet des quatre murs de la cour, au-dessus des arcs des lîwâns.

Écriture cursive; grands caractères.

Publications. — *CIA*, *Égypte*, I, 1, p. 302-303, nº 194; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Taʾrīḫ al-masāǧid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal,* t. I, Le Caire, 1946, p. 196.

Texte (d'après *CIA*, *Égypte*, I, 1, p. 302-303, nº 194) *:*

بسم الله الرحمن الرحيم — *Cor.* II, 256/255-257/256 — وكان الفراغ فى مستهل ربيع الأوّل سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. *Cor.* II, 256/255-257/256. L'achèvement eut lieu le 1er rabīʿ I de l'année 788 / 2 avril 1386.

Note. — 1) *Cor.* II, 256/255 — 257/256 *CIA* : الله لا إله إلا هو الحى القيوم إلى قوله تعالى لا إكراه فى الدين الآيه — آمن الرسول بما أنزل إليه من ربه الى قوله تعالى وإليك المصير صدق الله العظيم ʿAbd al-Wahhāb.

788 042

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa du sultan Barqūq, dans le Sūq al-Naḥḥāsīn, côté ouest (*CIA*).

À l'intérieur, bandeau au sommet des quatre murs de la coupole.

Écriture cursive; grands caractères en stuc; rares points.

Publications. — *CIA, Égypte,* I, 1, p. 303-304, n° 196; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Taʾrīḫ al-masāǧid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal,* t. I, Le Caire, 1946, p. 197.

Texte (d'après *CIA, Égypte,* I, 1, p. 303-304, n° 196) *:*

بسم الله الرحمن الرحيم — [1] *Texte coramique* — أمر بإنشاء هذه القبّة المباركة والمدفن المبارك والمدرسة المباركة والخانقاه مولانا السلطان المالك الملك الظاهر سيف الدنيا والدين أبو سعيد برقوق العالم العادل المجاهد المرابط المؤيّد الغازى الحاكم بأمر الله والتالى لكتاب الله سلطان الإسلام والمسلمين نصر [2] الغزاة والمجاهدين حامى حوزة الدين ذخر الأيتام والمساكين صاحب الصدقات والمعروف المغيث لكل مظلوم وملهوف أدام الله أيّـامه وأعزّ أحكامه وختم بالصالحات أعماله يا ربّ العالمين وكان الفراغ فى مستهل ربيع الأوّل سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. — *Texte coranique* — La fondation de cette coupole bénie, du monument funéraire béni, du collège béni et du couvent, a été ordonnée par notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wa-l-dīn Abū Saʿīd Barqūq, le savant, le juste, le combattant de la foi, le combattant à la frontière, l'asisté [de Dieu], le guerrier, le préposé à l'ordre de Dieu, celui qui récite le Livre de Dieu, le sultan de l'islam et des musulmans, le secours des guerriers et des combattants de la foi, le protecteur du domaine de la religion, la réserve des orphelins et des indigents, le maître des donations aumônières et des bienfaits, qui porte secours à tout opprimé et affligé — que Dieu fasse durer ses jours, fortifie ses jugements et accorde une bonne fin à ses œuvres pieuses! Ô Seigneur des mondes! L'achèvement eut lieu le 1er rabīʿ I de l'année 788 / 2 avril 1386.

Notes.

1) *Coran*, *CIA* : تبارك الذى إن شاء جعل لك خيرا من ذلك جنات تجرى من تحتها الأنهار ويجعل لك قصورا : ʿAbd al-Wahhāb.

2) نصر *CIA* : نصرة ʿAbd al-Wahhāb.

788 043

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa du sultan Barqūq, dans le Sūq al-Naḥḥāsīn, côté ouest (*CIA*).

Sur « l'ouverture » d'une salle à coupole, du côté septentrional, sur un treillis en bois.

Publication. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāǧid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Farūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 196.

Texte :

بسم الله الرحمن الرحيم أمر بإنشاء هذه القبّة المباركة من فضل الله تعالى مولانا السلطان الملك الظاهر سيف الدنيا والدين أبو سعيد برقوق عزّ الله نصره وذلك بتأريخ مستهل ربيع الأوّل سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. La fondation de cette coupole bénie, par la grâce de Dieu le Très-Haut, a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wa-l-dīn Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu fortifie sa victoire! Ceci [eut lieu] à la date du 1er rabīʿ I de l'année 788 / 2 avril 1386.

Commentaire. — L'inscription est identique à l'inscription suivante (n° 788 044), qui était à l'origine dans le même monument, et qui était située, d'après *CIA*, p. 303, dans le mausolée, au fond du corridor qui conduit du sanctuaire au mausolée, sur les battants de la porte d'entrée de ce dernier. David-Weill, dans son *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Bois à épigraphes*, t. II, p. 61, n° 1622, signale cette inscription au Musée arabe du Caire et indique qu'une partie en a disparu (écrit en 1936). La publication de ʿAbd al-Wahhāb ayant paru en 1946 et la situation de l'inscription telle qu'il la présente étant apparemment différente, même si elle était à un endroit très proche, nous considérons les deux inscriptions comme deux inscriptions différentes. Ou bien s'agit-il d'une copie?

788 044

LE CAIRE

Texte de construction

Le Caire, Musée arabe, n° 1622; à l'origine dans la mosquée du sultan Barqūq au Sūq al-Naḥḥāsīn (David-Weill), dans le mausolée, au fond du corridor qui conduit du sanctuaire au mausolée (*CIA*).

Battants d'une porte (1,35 × 0,14).

Deux lignes en écriture cursive, la seconde ligne est brisée; caractères moyens; quelques points.

Publication. — *CIA, Égypte*, I, 1, p. 303, n° 195; Jean David-Weill, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Bois à épigraphes*, t. II, Le Caire, 1936, p. 61, n° 1622.
Reproduction. — David-Weill, *Bois à épigraphes*, II, pl. IX.

Texte (d'après David-Weill, *Bois à épigraphes*, II, p. 61, n° 1622) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أمر بإنشاء هذه القبّة المباركة من فضل الله تعالى مولانا السلطان الملك الظاهر

(2) سيف الدنيا والدين أبو سعيد برقوق عزّ الله نصره [1] وذلك بتأريخ مستهل ربيع الأوّل سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. La fondation de cette coupole bénie, par la grâce de Dieu le Très-Haut, a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wal-dīn Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu fortifie sa victoire! Ceci [eut lieu] à la date du 1er rabīʿ I de l'année 788 / 2 avril 1386.

Note. — 1) À partir de là, texte aujourd'hui disparu (David-Weill, p. 61).

Commentaire. — Voir le commentaire de l'inscription précédente (n° 788 043).

788 045

LE CAIRE

Inscription souveraine

Madrasa du sultan Barqūq.

À l'intérieur, sur les deux battants de la porte d'entrée, face intérieure.

Écriture cursive; petits caractères, gravés sur bois.

Publication. — *CIA*, I, *Égypte*, I, 1, p. 302, n° 193.

Texte :

عزّ لمولانا السلطان المالك الملك الظاهر برقوق عزّ الله نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que Dieu fortifie sa victoire!

Commentaire. — La date de cette inscription a été déterminée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa; cf. n° 788 040.

788 046

LE CAIRE

Inscription souveraine

Madrasa du sultan Barqūq.

À l'intérieur, sur les deux battants d'une porte au milieu du corridor, entre la porte d'entrée et la cour centrale. Le même texte sur chaque battant, deux fois.

Écriture cursive.

Publication. — *CIA*, I, *Égypte*, I, 1, p. 302, n° 193 [1].

Texte :

عزّ لمولانا السلطان المالك الملك الظاهر برقوق عزّ الله نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que Dieu fortifie sa victoire!

Commentaire. — La date de cette inscription a été déterminée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa; cf. n° 788 040.

Note. — 1) Ne présente pas le texte mais signale que celui-ci est le même que le texte de l'inscription précédente (n° 788 045).

788 047

LE CAIRE

Inscription souveraine

Madrasa du sultan Barqūq, dans le Sūq al-Naḥḥāsīn, côté ouest.

Sur une porte, à côté de la porte au fond du corridor qui conduit du sanctuaire au mausolée.

Une ligne en écriture cursive. Répétée plusieurs fois.

Publications. — *CIA*, I, *Égypte*, I, 1, p. 303; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Taʾrīḫ al-masāǧid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 196.

Texte (d'après *CIA*, I, *Égypte*, I, 1, p. 303) *:*

عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر برقوق

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq!

Commentaire. — La date de cette inscription a été déterminée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa; cf. n° 788 040.

788 048

LE CAIRE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 1624; provient de la madrasa du sultan Barqūq.

Deux vantaux enlevés d'une des quatre portes de la petite cour qui précède le tombeau de la fille du sultan Barqūq dans la rue « en-Nahassyn » (Herz-Bey, p. 130).

Le même texte, en une ligne, est répété en haut et en bas.
Écriture cursive; grands caractères; en relief.

Publications. — M. Herz-Bey, *Catalogue raisonné des monuments exposés dans le Musée d'art arabe*, 2e éd., Le Caire, 1905, p. 131, n° 190; Jean David-Weill, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Bois à épigraphes*, t. II, Le Caire, 1936, p. 63.
Reproduction. — David-Weill, *Bois à épigraphes*, t. II, pl. X.

Texte (d'après David-Weill, *Bois à épigraphes...*, t. II, p. 63) *:*

عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر برقوق

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq!

Commentaire. — La date de cette inscription a été déterminée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa; cf. n° 788 040.

788 049

LE CAIRE

Texte de construction

New York, Hispanic Museum, à l'entrée (Gottheil). À l'origine dans la madrasa du sultan Barqūq au Caire.

Porte à revêtements de bronze.

En bas (A) et en haut (B), une ligne en écriture cursive; caractères moyens, découpés dans le bronze. On lit encore sur les bosses de quatre rosettes centrales le nom de Barqūq. D'autres inscriptions, non déchiffrées, se trouvent au centre des rosettes au milieu.

Publication. — J.H. Gottheil, *A Door from the Madrasah of Barquq*, dans *JAOS*, XXX, 1909-1910, p. 58.

Reproduction. — Gottheil, *A Door...*, planche entre les p. 58 et 59.

Texte :

A - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر سيف الدنيا والدين أبو سعيد برقوق سلطان الإسلام والمسلمين ذخر

B - الأيتام والمساكين نصرة الغزات والمجاهدين وكان الفراغ فى شهر ربيع الأول سنة سبعماية وثمان وثمانين هجرية

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wa-l-dīn Abū Sa'īd Barqūq, le sultan de l'islam et des musulmans, la réserve des orphelins et des indigents, le secours des guerriers et des combattants de la foi. L'achèvement eut lieu dans le mois de rabī' I de l'année 788 de l'hégire / avril 1386.

Commentaire. — D'après Gottheil, p. 59, il est difficile de se prononcer sur l'authenticité de la porte, qui a été achetée au Caire. À comparer avec l'inscription n° 788 050.

788 050

LE CAIRE

Texte de construction

Le Caire, magasin « Hatoum », au Mouski, en 1893 (*CIA, Égypte*).

Porte à revêtements de bronze, fort endommagée et grossièrement réparée.

En bas (A) et en haut (B), une ligne en écriture cursive; caractères moyens. On lit encore sur les boutons des revêtements le nom de Barqūq plusieurs fois répété.

Publication. — *CIA, Égypte,* I, p. 304-305, n° 197.

Texte :

A - عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر سيف الدنيا والدين أبو سعيد برقوق سلطان الإسلام والمسلمين ذخر

B - الأيتام والمساكين كنز الغزاة والمجاهدين وكان الفراغ فى شهر ربيع الأوّل سنة سبعمائة وثمان وثمانين

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wal-dīn Abū Saʿīd Barqūq, le sultan de l'islam et des musulmans, la réserve des orphelins et des indigents, le trésor des guerriers et des combattants de la foi. L'achèvement eut lieu dans le mois de rabīʿ I de l'année 788 / avril 1386.

Commentaire. — D'après *CIA, Égypte,* I, « La beauté du travail et la correction du texte écartaient d'emblée le soupçon d'une fraude ». Mais d'après J.H. Gottheil, *A Door from the Madrasah of Barquq,* dans *JAOS,* XXX, 1909-1910, p. 58-60, la porte ne serait qu'une copie, ceci étant confirmé par une lettre de Herz-Bey envoyée à l'auteur disant que « they were made in the year 1892 by an Arab workman named ʿAlī al-Shiyashī for the Cairo Street of the Midway Plaisance in the Chicago World's Fair. ʿAlī, however, could not come to an understanding with the managers of the ' Street ' in regard to the price, and the door remained in Cairo, where they passed into the possession of the dealer Hatoun » (*op. cit.* p. 60). À comparer avec l'inscription n° 788 049.

788 051

LE CAIRE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 580; provient de la madrasa du sultan Barqūq.

Fragment du plafond en bois.

Une ligne en écriture cursive.

Publications. — M. Herz-Bey, *Catalogue raisonné des monuments exposés dans le Musée d'art arabe*, 2e éd., Le Caire, 1905, p. 124, n° 84; Jean David-Weill, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Bois à épigraphes*, t. II, Le Caire, 1936, p. 19.
Reproduction. — David-Weill, *Bois à épigraphes*, t. II, pl. XI.

Texte (d'après David-Weill, *Bois à épigraphes*, t. II, p. 19) *:*

[عزّ لمولانا] السلطان الملك الظاهر برق[ـوق]

Traduction. — [Puissance à notre maître] le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barq[ūq]!

Commentaire. — La date de cette inscription a été déterminée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa; cf. n° 788 040.

788 052

LE CAIRE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 1623; à l'origine dans la mosquée du sultan Barqūq au Sūq al-Naḥḥāsīn.

Quatre panneaux de bois (0,42 × 0,12), portant la même inscription (David-Weill).

Une ligne en écriture cursive; caractères moyens, sculptés en relief; quelques points.

Publications. — Max Herz, *Catalogue sommaire des monuments exposés dans le Musée national de l'art arabe*, 1re éd., Le Caire, 1895, p. 116, n° 51; M. Herz-Bey,

Catalogue raisonné des monuments exposés dans le Musée national d'art arabe, 2e éd., Le Caire, 1905, p. 90, nos 45-48; *CIA*, *Égypte*, I, 1, p. 660, no 481; Jean David-Weill, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Bois à épigraphes*, t. II, Le Caire, 1936, p. 63, no 1623.

Reproductions. — Herz, *Catalogue...*, 2e éd., p. 90, fig. 20; *CIA*, *Égypte*, I, pl. XLIV; David-Weill, *Bois à épigraphes*, pl. X.

Texte (d'après David-Weill, *Bois à épigraphes*, p. 63, no 1623) *:*

عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر برقوق عزّ نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — D'après David-Weill, *Bois à épigraphes*, p. 62-63 : Aux deux panneaux que signalait Van Berchem au musée, deux autres panneaux identiques ont été ajoutés. Ces panneaux sont analogues comme graphie et comme inscriptions à d'autres qui sont restés *in situ* à la Barquqiyya. Ils devaient faire partie de la décoration intérieure des portes ou des fenêtres de la mosquée.

La date de cette inscription a été déterminée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa; cf. no 788 040.

788 053

LE CAIRE

Inscription souveraine

Musée arabe du Caire, nos 2392-2393; provient de la madrasa du sultan Barqūq.

Deux bandeaux de métal jaune (0,58 × 0,18), portant le même texte.

Une ligne en écriture cursive; grands caractères; sans points.

Publication. — Max Herz-Bey, *Catalogue raisonné des monuments exposés dans le Musée d'art arabe*, 2e éd., Le Caire, 1905, p. 212-213, nos 37-38.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

××××× [الملك ا]لظاهر العالم العامل العادل الغازى المجاهد المرابط المثاغر ××××

Traduction. — × × × × × [al-Malik a]l-Ẓāhir, le savant, l'agissant, le juste, le guerrier, le combattant de la foi, le combattant à la frontière, le combattant des marches × × × ×

Commentaire. — La date de cette inscription a été déterminée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa, cf. n° 788 040.

788 054

JÉRUSALEM

Texte de restauration

Caravansérail du sultan Barqūq (Ḫān al-Sulṭān).

Dalle de marbre (0,66 × 0,48), au-dessus d'une arcade, côté ouest (n'a pas été retrouvée en 1972 — cf. Archibald G. Walls et Amal Abul-Hajj, *Arabic Inscriptions in Jerusalem : A Handlist and Maps*, Londres, 1980, p. 11, n° 91).

Quatre lignes en écriture cursive; petits caractères; points nombreux, quelques signes.

Publication. — *CIA, Jérusalem*, I, p. 300, n° 91.
Reproduction. — *CIA, Jérusalem*, I, p. 303, fig. 54; III, pl. LXXIV.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم جدّد هذه القيساريّة المباركة وقف حرم القدس
(2) الشريف مولانا السلطان الملك الظاهر أبو سعيد برقوق خلّد الله ملكه
(3) بنيابة مولانا ملك الأمراء بيدمر كافل الممالك بالشأم عزّ الله أنصاره
(4) الإنشاء الفقير إلى الله تعالى السيفى اصبغا بن بلاط ناظر الحرمين الشريفين فى سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Cette halle bénie, waqf du sanctuaire sacré de Jérusalem, a été refaite de neuf par notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd Barqūq — que Dieu éternise son règne! — sous le gouvernorat de notre maître le prince des émirs Baydamur, gouverneur général des provinces à Damas — que Dieu fortifie ses victoires! Fondation de celui qui a besoin de Dieu le Très Haut, Sayf al-dīn Aṣbuġā b. Balāṭ, intendant des deux sanctuaires sacrés, en l'année 788/1386.

788 055

ALEP

Texte de construction

Ǧāmiʿ Banqūsā, dans le quartier de la ville du même nom, situé sur une élévation du terrain au nord-est de l'enceinte (*CIA*, II, *Alep*, I, 2, p. 353).

Dans la baie du portail, sur le linteau (0,70 × 0,40).

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens.

Publications. — Bīšūf [= Bischoff], *Kitāb tuḥaf al-anbāʾ fī taʾrīḫ Ḥalab al-šuhbāʾ*, Beyrouth, 1880, p. 143; [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *Iʿlām al-nubalāʾ fī taʾrīḫ Ḥalab al-šuhbāʾ*, Alep, 1923, t. VI, p. 104]; Kāmil al-Ġazzī, *Nahr al-ḏahab fī taʾrīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 334; *CIA*, II, *Alep*, I, 2, p. 353, nº 203.

Texte (d'après *CIA*, II, *Alep*, I, 2, p. 353, nº 203) :

(1) أنشأ هذا المعروف المقرّ الأشرف العالى المولوى المالكى المخدومى السيفى

(2) سود[و]ن [1] المظفّرى الظاهرى مولانا ملك الأمراء كافل المملكة الحلبيّة المحروسة أعزّ الله

(3) أنصاره وذلك بتاريخ شهر شعبان المكرم سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Cette bonne œuvre a été fondée par Sa très noble Grandeur élevée, notre maître, appartenant au souverain, fidèlement servi, Sayf al-dīn Sūdūn al-Muẓaffarī al-Ẓāhirī, notre maître le prince des émirs, gouverneur général de la province d'Alep la bien gardée — que Dieu fortifie ses victoires! Ceci [eut lieu] à la date du mois de šaʿbān vénéré de l'année 788 / septembre 1386.

Note. — 1) سود[و]ن : سودون *CIA*, II, *Alep*, I, 2; سودن coll. Sauvaget.

788 056

LA MECQUE

Décret (?)

Ḥaram.

Sur une colonne, à droite en entrant par le Bāb al-Baġla.

Écriture cursive; deux lignes subsistent seules; caractères sculptés en relief.

Texte (d'après Hasan al-Hawary) *:*

× × × × ×

(1) الأدعية الصالحة إلى مولانا السلطان الملك الظاهر

(2) ابو سعيد برقوق نصره الله بتاريخ ذى الحجّة سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — × × × × × les prières pieuses à notre maître, le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd Barqūq — que Dieu le rende victorieux! — à la date de ḏū l-ḥiğğa de l'année 788/1386-1387.

788 057

MARDIN

Waqfiyya

Paris, coll. privée (mars 1977).

Chandelier en métal.

Sur le cône et sur le col plusieurs inscriptions au nom d'un al-Malik al-Nāṣir.

Sur la face inférieure du tronc de cône, une ligne en écriture cursive, gravée à la pointe; quelques points.

Texte (communiqué par L. Kalus) :

هذا وقف على الجامع المطهّر الظاهرى بماردين المحروسة حرام التعرّض إليه فى شهر ربيع الاخر لسنة ثمان [و]ثمنين وسبعمائة لعن الله غاصبه

Traduction. — Ceci est un waqf pour la mosquée pure d'al-Ẓāhir à Mardin la bien gardée, s'y opposer est interdit. Au mois de rabī' II de l'année 788 / mai 1386. Que Dieu maudisse celui qui viendrait à le ravir!

788 058

ISPAHAN

Épitaphe

Tombeau de Ḫwāğa Mīr Ḥasan, dans le quartier Ğavbare.

Pierre tombale, à l'intérieur du tombeau.

Publications. — A. Godard, *Iṣfahān*, dans *Athār-è Īrān*, II, 1, 1937, p. 152; Luṭfullāh Honarfar, *Ganğīne-ye āṯār-i tārīḫī-ye Iṣfahān*, 2e éd., Téhéran, 1350, p. 589.

Texte (d'après Honarfar, *Ganǧīne-ye...*, p. 589) *:*

سلطان الأولياء وبرهان الأصفياء إمام الحق والدنيا والدين حسن بن الإمام السعيد عزّ الملّة والدين أبي عدنان حطّه الله شآبيب [1] غفرانه وكساه حلل رضوانه وأسكنه بحبوحة جنانه وكان وفاته ليلة الخميس العاشر رمضان سنة ثمان وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Le sultan des saints, la preuve des purs, Imām al-ḥaqq wa-l-dunyā wa-l-dīn Ḥasan, fils de l'imām bienheureux ʿIzz al-milla wa-l-dīn Abū ʿAdnān — que Dieu dirige sur lui les averses de Son pardon et le revête des manteaux de Sa satisfaction et le fasse habiter les lieux les plus exquis de Ses jardins! Son décès eut lieu dans la nuit du [mercredi au] jeudi 10 ramaḍān de l'année 788 / 5 octobre 1386.

Note. — 1) شآبيب : شهابيب Godard.

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 10 ramaḍān 788 tombe un vendredi.

788 059

SAMARKAND

Texte de construction

Mausolée d'Amīr-Zāde, dans Šāh Zende.

Autour de l'entrée.

Autour du portail, il ne subsiste que le début sur le côté droit et la fin sur le côté gauche.

Publication. — V.A. Šiškin, *Nadpisi v ansamble Šahi-Zinda*, dans P.S. Zahidov (éd.), *Zodčestvo Uzbekistana*, t. II, Taškent, 1970, p. 15 et p. 57 tabl. IV.

Texte :

أشار بإعلاء هذه العمارة الرفيع [1] بناؤها والمنيع [2] فناؤها الأمير الأجل . . . . . في شهر الله المبارك شوّال سنة ثمان وثمانين و سبعماية

Traduction. — L'édification de ce monument, au bâtiment élevé et à la cour protégée, a été faite sur l'initiative de l'émir très illustre ..... au mois de Dieu béni šawwāl de l'année 788 / novembre 1386.

Notes.

1) الرفيع rédaction : ارفيع Šiškin.

2) المنيع rédaction : المنبع Sšikin.

ANNÉE 789

789 001

AḪMĪM

Texte funéraire

Mosquée de ʿAmrī.

Sur une colonne.

Six lignes en écriture cursive; petits caractères; points; gravé.

Publication. — *Comité de conservation des monuments de l'art arabe*, XXI, 1904, p. 97.

Texte (d'après *Comité*, XXI, 1904, p. 97, complété d'après coll. Gaston Wiet) :

(1) غفر الله لمن قال

(2) لا إله إلا الله محمّد رسول الله

(3) وغفر [الله] . . . . . محمّد ابن محمّد المصرى عرف ببدر النقّاش

(4) فرحم الله من ترحّم عليه والمسلمين أجمعين بتأريخ

(5) يوم السبت حادى عشر ربيع الآخر سنة تسع وثمانين

(6) وسبعمائة من الهجرة النبويّة على صاحبها الصلاة والسلام

Traduction. — Que Dieu pardonne à celui qui dit : Il n'y a de divinité que Dieu, Muḥammad est l'envoyé de Dieu. Que [Dieu] pardonne à . . . . . Muḥammad b. Muḥammad al-Miṣrī, connu sous le nom de Badr al-Naqqāš. Que Dieu ait pitié de quiconque invoquera la miséricorde pour lui et la totalité des musulmans! À la date du samedi 11 rabīʿ II de l'année 789 de l'hégire du Prophète — bénédiction et salut sur son maître! / 1er mai 1387.

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 11 rabīʿ II 789 tombe un mercredi!

789 002

JÉRUSALEM

Texte de restauration

Jérusalem, musée islamique d'al-Aqṣā (depuis la restauration en 1958-1964,

cf. Archibald G. Walls et Amal Abul-Hajj, *Arabic Inscriptions in Jerusalem : A Handlist and Maps*, Londres, 1980, p. 21, n° 233); à l'origine à la tribune de la Ṣaḫra, dans le second déambulatoire, face à la porte sud et contre deux colonnes du système circulaire (*CIA*).

Bandeau (dans un champ d'environ 160 cm sur 32 cm), sur la longue face sud du parapet de la plate-forme.

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens; quelques points.

Publication. — *CIA, Jérusalem*, II, p. 311-312, n° 233.
Reproduction. — *CIA, Jérusalem*, III, pl. LXXVIII.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم جدّدت هذه السدّة المباركة بالصخرة الشريفة فى أيّام مولانا السلطان الملك الظاهر أبو [*sic*] سعيد برقوق خلّد الله ملكه فى نيابة

(2) المقرّ الأشرف العلائى الطنبغا الجوبانى كافل الممالك بالشأم المحروس أعزّ الله أنصاره بنظر العبد الفقير إلى الله تعالى المقرّ العالى المخدومى الناصرى محمّد

(3) ولد المقرّ المرحوم السيفى بهادر الفخرى الظاهرى نائب السلطنة الشريفة بالقدس الشريف وناظر الحرمين الشريفين أعزّ الله أنصاره بتأريخ مستهلّ شوّال سنة تسع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Cette banquette bénie à la noble Ṣaḫra a été refaite de neuf du temps de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu éternise son règne! —, sous le gouvernorat de Sa très noble Grandeur ʿAlāʾ al-dīn Alṭinbuġā al-Ǧūbānī, gouverneur général des provinces à Damas la bien gardée — que Dieu fortifie ses victoires! — sous la surveillance du serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sa Grandeur élevée, fidèlement servi, Nāṣir al-dīn Muḥammad, enfant de Sa Grandeur défunte Sayf al-dīn Bahādur al-Faḫrī al-Ẓāhirī, le lieutenant du noble sultanat dans la noble Jérusalem et intendant des deux sanctuaires sacrés — que Dieu fortifie ses victoires! — à la date du 1er šawwāl de l'année 789 / 15 octobre 1387.

789 003

AYASOLUK

Épitaphe

Grande Mosquée.

Stèle funéraire (0,825 sur 0,362, épaisseur 0,062), dans la cour.

Deux faces : quatre lignes (A), deux lignes (B). Écriture cursive.

Publication. — Assadullah Souren Mélikian-Chirvani, *Recherches sur les sources de l'art ottoman : Les stèles funéraires d'Ayasoluk*, II, dans *Turcica*, VII, 1975, p. 115-116.
Reproduction. — Mélikian-Chirvani, *Recherches sur les sources...*, pl. VI-VII.

Texte :

A - (1) هذا القبر [*sic*] المرحومة
(2) المغفورة الشهيدة
(3) طورة خاتون
(4) بنت محمود غفر الله لها
B - (1) توفى [*sic*] فى شهر جمادى آخر
(2) سنة تسع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Ceci est la tombe de la défunte digne de pardon, témoignant de la foi, Ṭūrat Ḫātūn bint Maḥmūd — que Dieu leur pardonne! Elle est décédée au mois de ǧumādā II de l'année 789 / juin-juillet 1387.

789 004

AYASOLUK

Épitaphe

Grande Mosquée.

Stèle funéraire, dans la cour.

Deux faces : trois lignes (A), trois lignes (B). Écriture cursive.

Publication. — Assadullah Souren Mélikian-Chirvani, *Recherches sur les sources de l'art ottoman : Les stèles funéraires d'Ayasoluk*, II, dans *Turcica*, VII, 1975, p. 118.
Reproduction. — Mélikian-Chirvani, *Recherches sur les sources...*, pl. X-XI.

Texte :

A - (1) المرحومة الشهيدة
(2) دورا خاتون بنت تكرورمش
(3) غفر الله لها

B - (1) فى شهر رجب الاصم
(2) لسنة تسع وثمانين
(3) وسبعمائة

Traduction. — La défunte, témoignant de la foi, Dūrā Ḫātūn bint Tanrivermiš — que Dieu leur pardonne! —, au mois de raǧab « le Sourd » de l'année 789 / juillet-août 1387.

789 005

ANKARA

Épitaphe

Tombeau d'Aḫī Šaraf al-dīn.

Stèle (0,74 × 0,52), à l'extérieur du tombeau.

Trois lignes.

Publication. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, II, Istanbul, 1928, p. 19, n° 27.

Texte :

(1) الفنى الى دار البقاء [*sic*]
(2) المرحوم المغفور اخى يوسف بن
(3) اخى على فى تأريخ سنة تسع ثمانين وسبعمائة

Traduction. — [De la demeure] périssable à la demeure de l'éternité, le défunt digne de pardon, Aḫī Yūsuf, fils d'Aḫī ʿAlī, à la date de l'année 789/1387.

789 006

KARAMAN

Épitaphe

Jardin de la maison d'Ahmed Yalçinkaya, dans le quartier Çeltekdede (Konyalı).

Cénotaphe de marbre (longueur 2,20 m).

Dans la partie supérieure *Cor.* II, 256/255; l'inscription continue sur le côté droit (A) et sur le côté gauche (B).

Écriture cursive.

Publication. — Ibrahim Hakkı Konyalı, *Âbideleri ve kitâbeleri ile Karaman tarihi*, Istanbul, 1967, p. 492-493.

Reproduction. — Konyalı, *Karaman tarihi*, p. 492.

Texte :

A - هذا القبر المرحوم المغفور السعيد الشهيد أصيل ملك بنت چلبى عيسى بك

B - فى تأريخ شهر ربيع الأول سنة تسع وثمانين وسبعمائة

Traduction. — Ceci est la tombe de la défunte digne de pardon, la bienheureuse témoignant de la foi, Aṣīl Malak bint Čelebī ʿĪsā Beg, à la date du mois de rabīʿ I de l'année 789 / mars-avril 1387.

789 007

ISPAHAN

Épitaphe

Dalle de pierre (0,22 × 0,37).

Deux mots à droite et à gauche d'un arc en mitre (A), sous lequel s'inscrivent six lignes en écriture cursive. Caractères sculptés en relief; nombreux points.

Publication. — George C. Miles, *Epitaphs from an Isfahan Graveyard*, dans *Ars islamica*, VI, 1939, p. 157, n° 8.

Reproduction. — Miles, *Epitaphs...*, fig. 13.

Texte :

A - الله يس

B - (1) هذا قبر

(2) مباركة خاتون

(3) بنت خواجه جمال الدين

(4) فى سادس عشرين

(5) صفر سنة تسع ثما

(6) نين وسبعمائة

Traduction. — *A* - Dieu. « Yā'. Sīn » (*Cor.* XXXVI, 1). — *B* - Ceci est la tombe de Mubāraka Ḫātūn, fille du ḫawāǧa Ǧamāl al-dīn, le 26 ṣafar de l'année 789 / 18 mars 1387.

ANNÉE 790

790 001

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Le Caire, Musée arabe, n° 7229; auparavant l'objet était possession de M. Vitali Maggiar au Caire.

Chandelier en cuivre (haut. 11 cm, diam. 22 cm).

Bandeau circulaire autour de la partie inférieure de la base, divisé par un cartouche en deux compartiments.

Écriture cursive, caractères moyens, points.

Publications. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, p. 129, n° 7229; L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 97.

Reproduction. — Wiet, *Cuivres*, pl. XXVIII.

Texte :

(1) المقرّ الأشرف العالى المولوى السيّدى المخدومى

(2) السيفى بهادر أستادار العالية الملكى الظاهرى

Traduction. — Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître et seigneur, fidèlement servi, Sayf al-dīn Bahādur, grand majordome d'al-Malik al-Ẓāhir.

Commentaire. — Le personnage mentionné est identifié par Gaston Wiet avec l'émir Sayf al-dīn Bahādur Manǧakī (mort le 1er ǧumādā II 790) (Wiet, p. 130); Mayer pense qu'il s'agit peut-être de Sayf al-dīn Bahādur al-Ẓāhirī, appelé Ḥāǧǧ Bahādur (mort en 710) (Mayer, p. 97).

790 002

DAMAS

Texte de construction

Al-Ǧāmiʿ al-ǧadīd, dans le quartier Ṣāliḥiyya.

Au-dessus du portail (3,5 × 0,5).

Deux lignes en écriture cursive; grands caractères; points et signes.

Publications. — As'ad Talass, *Les mosquées de Damas d'après Yousof ibn 'Abd el-Hadi*, Beyrouth, 1943, p. 205; Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 110, n° 197.

Reproduction. — Gaube, *Arabische Inschriften...*, pl. XV, fig. 1.

Texte (d'après Gaube, *Arabische Inschriften...*, p. 110, n° 197) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذا الجامع المعمور بذكر الله تعالى مما أنعمه الله تعالى على عبده الفقير إلى الله تعالى سليمان

(2) ابن حسين [1] العقرى [2] التاجر تقرّباً إلى ربّه الكريم وذلك بتولى الفقير إلى الله تعالى على ابن التدمرى فى شهور سنة تسعين وسبعمائة غفر الله لهما

Traduction. — Basmala. Cette mosquée emplie de la louange de Dieu le Très-Haut a été fondée grâce aux faveurs dont Dieu le Très-Haut a gratifié Son serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sulaymān b. Ḥusayn al-'Aqrī, négociant, pour se rapprocher de son Généreux Seigneur, ceci sous le contrôle de celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut 'Alī b. al-Tadmurī, dans le courant de l'année 790/1388 — que Dieu leur pardonne!

Notes.

1) حسين Gaube : حسن coll. Sauvaget, lecture qui paraît plus probable d'après la reproduction.

2) العقرى Gaube : العقيرى Talass.

790 003

DAMAS

Texte religieux

Al-Ğāmi' al-ğadīd, dans le quartier Ṣāliḥiyya.

Sur le linteau du portail.

Une ligne en écriture cursive; grands caractères; points et signes.

Texte (d'après coll. Jean Sauvaget) :

إنّما يعمر مساجد الله من آمن بالله واليوم الآخر وأقام الصلوة وأتى الزكوة ولم يخشّ إلا الله فعسى اولئك أن يكونوا من المهتدين

Traduction. — « Seuls serviront la Mosquée de Dieu ceux qui croient en Dieu et au Dernier Jour, qui accomplissent la Prière, donnent l'Aumône et ne redoutent que Dieu. Peut-être ceux-là seront-ils parmi ceux se trouvant dans la bonne direction. » (*Cor.* IX, 18.)

Commentaire. — Datation proposée par rapprochement avec le texte de construction du même monument (cf. le n° précédent, n° 790 002), dont l'inscription fait pratiquement partie, même si elle n'est pas située dans le même ensemble.

790 004

DAMAS

Épitaphe

Mausolée al-Kāmiliyya, derrière le portique nord, côté est, de la mosquée des Omayyades.

Tombe en pierre de taille, en forme de cénotaphe.

Inscription disposée sur les faces de la tombe : deux lignes (I-A et I-B) font le tour des quatre faces de la tombe, une ligne se trouve sur la face est, entre les deux lignes précédentes (II), et une autre ligne également entre les deux lignes précédentes sur la face ouest (III).

Écriture cursive.

Publication. — Abdulkader Rihaoui, *Notes d'épigraphie arabe*, dans *BEO*, XX, 1967, p. 208, n° 3.

Texte (d'après Rihaoui, corrigé et complété d'après coll. Gaston Wiet) *:*

I-A-(1) بسم الله الرحمن الرحيم الله لا إله إلا هو

(2) الحيّ القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات وما فى الأرض من ذا الذى يشفع عنده إلا بإ

(3) ذنه يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ من

(4) علمه إلا بما شاء وسع كرسيّه السموات والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العلىّ العظيم صدق الله تعالى [?] . . . . . (*2-3 mots*)[1]

B-(1) أنشاء هذا القبر المبارك العبد الفقير إلى الله

(2) تعالى المقرّ الكريم العالى المولوى الأميرى الكبيرى العالمى العادلى المثاغرى المؤيّدى المجاهدى الغوثى

(3) الهمامى النظامى القوامى الزعيمى السيفى بلبان بن عبد الله

(4) المنجكى [2] الظاهرى نائب السلطنة الشريفة بالقلعة المنصورة الشاميّة المحروسة أعزّ الله أنصاره تسعين وسبع مائة

II - إذا أمسى فراشى من تراب || وبت مجاور الربّ الرحيم

III - كلّ من عليها فان ويبقى وجه ربّك ذو الجلال والإكرام

Traduction. — *I-A* - Basmala. « Dieu — nulle Divinité excepté Lui —, est le Vivant, le Subsistant. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. À Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Quel est celui qui intercédera auprès de Lui, sinon sur Sa permission? Il sait ce qui est entre les mains des [Hommes] et derrière eux, alors qu'ils n'embrassent de Sa science, que ce qu'Il veut. Son Trône s'étend sur les cieux et la terre. Le conserver ne Le fait point ployer. Il est l'Auguste, l'Immense. » (*Cor.* II, 256/255.) Dieu le Très-Haut [?] a dit la vérité ..... *B* - Cette tombe bénie a été fondée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sa Grandeur honorable et élevée, notre maître, le grand émir, savant, juste, le combattant des marches, l'assisté [de Dieu], le combattant de la foi, le secours, le héros, le régent, l'appui, le chef, Sayf al-dīn Balabān b. ʿAbdallāh al-Manǧakī al-Ẓāhirī, le lieutenant du sultanat noble à la citadelle royale de Damas la bien gardée — que Dieu fortifie ses victoires! — 790/1388.

II - « Lorsque j'aurai la terre pour couche, et que je serai tout proche de Dieu le Miséricordieux » (trad. Rihaoui).

III - « Tous ceux qui sont sur la terre sont périssables, alors que subsistera la face de ton Seigneur qui détient la majesté et la magnificence. » (*Cor.* LV, 26-27.)

Notes.

1) (2-3 mots) ..... (?) (?) صدق الله تعالى : ajouté d'après coll. Gaston Wiet.

2) المنجكى : om. Rihaoui, complété d'après coll. Gaston Wiet.

790 005

BALAT

Épitaphe

Izmir, Musée, à l'origine dans un cimetière de Balat.

Stèle de pierre.

Trois lignes en écriture cursive; caractères entrelacés, en relief.

Publications. — Mubārak Ġālib, *Menteše Oğulları devrine ʿāyid baʿḍ qabr ṭašları* dans *Turkiyat Meğmuʿası*, II, 1926 (1928), p. 351, n° 2; Karl Wulzinger, Paul Wittek et Friedrich Sarre, *Das islamische Milet*, dans Th. Wiegand (éd.), *Milet, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, Bd. III, Heft 4, Berlin & Leipzig, 1935, p. 104, n° 2.
Reproduction. — Wulzinger, Wittek, Sarre, *Das islamische Milet...*, pl. 58, 3.

Texte (d'après Wulzinger, Wittek, Sarre, *Das islamische Milet...*, p. 104, n° 2) *:*

(1) ولوالديها [1]
(2) فى شهر ربيع الآخر
(3) لسنة تسعين وسبعمائة

Traduction. — ..... ainsi qu'à ses père et mère! — dans le mois de rabīʿ II de l'année 790 / avril 1388.

Note. — 1) ولوالديها : و الدنيا و الو؟ Mubārak Ġālib.

790 006

BIRGI

Épitaphe

Cimetière d'Ulu Cami.

Tombe, dans le mausolée de Hâtuniye (Akın).

Sur les deux faces (A et B).

Trois (A) et une (B) lignes en écriture cursive.

Publications. — Ismail Hakkı, *Afyon Karahisari, Sandıklı, Bolvadin, Çay, Isaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Atabey ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347, p. 114; Himmet Akın, *Aydın oğulları tarihi hakkında bir araştırma*, Istanbul, 1946, p. 110.

Texte (d'après Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar...*, p. 114) *:*

A - (1) تاج باشا

(2) بنت موسى بك

(3) نوّر قبرهما

B - تأريخ لسنة تسعين وسبعمائة

Traduction. — Tāğ Pāšā bint Mūsā Beg — que Dieu illumine leur tombe! — à la date de l'année 790/1388.

790 007

IZNIK

Texte de construction

Nilufer Hatun Imaret.

Dans l'arche au-dessus de la porte d'entrée; dalle de marbre.

Trois lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publications. — Franz Taeschner, *Beiträge zur frühosmanischen Epigraphik und Archäologie*, dans *Der Islam*, XX, 1932, p. 131; Katharina Otto-Dorn, *Das islamische Iznik*, p. 58.

Reproduction. — Franz Taeschner, *Beiträge zur frühosmanischen...*, pl. I/4.

Texte (d'après Franz Taeschner, *Beiträge zur frühosmanischen...*, p. 131) :

(1) أمر ببناء هذه العمارة المباركة الشريفة لا زالت معمورة الملك المعظّم الخاقان المكرّم

(2) سلطان بن سلطان مراد بن اورخان خلّد الله مملكته لوالدته المرحومة المغفورة ناشرة الخيرات سيّدة المخدرات

(3) نيلوفر خاتون تغمّدها بالغفران فى أوّل جمادى الأولى لسنة تسعين وسبعمائة

Traduction. — L'édification de cette construction bénie et noble — qu'elle ne cesse d'être fréquentée! — a été ordonnée par le roi auguste, le ḫāqān vénéré, sultan fils du sultan Murād b. Ūrḫān — que Dieu éternise son royaume! — pour sa mère défunte, digne de pardon, celle qui répandait les bonnes œuvres, la maîtresse des femmes bien gardées, Nīlūfar Ḫātūn — que Dieu la couvre du pardon! — le 1er ğumādā I de l'année 790 / 8 mai 1388.

790 008

GÜMÜŞTOP

Waqfiyya

Dar - Ű̈l Huffaz.

Au-dessus de la porte d'entrée, sur marbre noir (0,66 × 0,88), dans l'angle nord-ouest de la zāwiyya.

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — Erol Yurdakul, *Tokat vilayetinin Gümüştop* (*Dazya*) *köyündeki XIVncü yüzyıla ait eski eserler*, dans *Vakiflar dergisi*, VIII, 1969, p. 246.

Reproduction. — Yurdakul, *Tokat vilayetinin Gümüştop*..., fig. 15 et 16.

Texte :

(1) وقف جميع الكرم المنسوب إلى الخان

(2) يوسف على مصالح دار الحفّاظ فى سنة تسعين وسبعمائة

Traduction. — La totalité de la vigne appartenant à al-Ḫān Yūsuf a été constituée waqf pour l'entretien du Dār al-Ḥuffāẓ, en l'année 790/1388.

790 009

EBŰ̈LHINDI

Épitaphe

Cimetière du village.

Sarcophage de pierre.

Publication. — Abdurrahim Ṣerif Beygu, *Erzurum*, Istanbul, 1936, p. 183.

Texte :

اللهمّ اغفر المرحوم المحتاج مستحق درجات . . . . . مات منتقلا إلى رحمة الله فى جمادى الآخر سنة تسعين وسبعمائة

Traduction. — Ô Dieu! Pardonne au défunt qui a besoin [de Dieu], qui est digne [d'accéder aux plus hauts] degrés [du Paradis]. Il est mort trépassant vers la miséricorde de Dieu en ǧumādā II de l'année 790 / juin 1388.

790 010

IRAN

Signature et date

Coll. Eug. Hoffman, West Tisbury, Mass.; anc. coll. S.V. Hoffman, n° 13.

Astrolabe.

Six lignes en écriture coufique; sans points.

Texte (communiqué par Yūsuf Rāgheb) *:*

(1) صنعة

(2) جعفر بن عمر بن

(3) دولتشاه الكرمانى

(4) فى سنة

(5) ذص الهجرية

(6) غخصط الاسكندرية

Traduction. — Œuvre de Ǧa'far b. 'Umar b. Dawlatšāh al-Kirmānī, en l'année 790 de l'hégire, 1699 d'Alexandre / 1388.

790 011

IRAN

Signature et date

Calcutta, Indian Museum; auparavant coll. Carrapit (L.A. Mayer, *Islamic astrolabists and their works*, Genève, 1956, p. 54).

Astrolabe en cuivre.

Sur le revers (A) et sur l'avers (B) du trône; deux (A) et deux (B) lignes en coufique astronomique; petits caractères, gravés; quelques points.

Publication. — [R.T. Gunther, *The Astrolabes of the World*, Oxford, 1932, t. 1, p. 130]
Reproduction. — [Gunther, *The Astrolabes...*, t. I, p. 130, fig. 66].

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

A - (1) صنعة
(2) جعفر بن عمر الكرمانى
B - (1) فى سنة
(2) ذص الهجريّة وذنح [?] اليزدجر[ديّ]ة

Traduction. — Œuvre de Ǧa'far b. 'Umar al-Kirmānī, en l'année 790 de l'hégire et 758 [?] de Yazdagird / 1388.

790 012

BONDARĀBĀD

Épitaphe

Mausolée du sultan Maḥmūd Šāh.

Pierre tombale en marbre (1,04 × 0,57).

Inscription répartie entre la bordure (A) et le champ intérieur formé par un arc, contenant douze lignes (B). Écriture cursive. Dans la partie supérieure de l'arc, inscription religieuse en caractères coufiques angulaires, non présentée.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, Téhéran, 1348, p. 130-131, n° 76/3.
Reproduction. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, p. 505.

Texte :

A - قد أجمع أن يقطع عن خطة الغرور والأنس مع أن يرتع فى روضة السرور من حظيرة القدس شيخ الإسلام الأعظم مقتدى الأنام الأكمل الأفخم خليفة الله فى خليقته على الحقيقة المشار إليه فى الآفاق بفخامة السجيّة واستقامة الطريقة الذى كان جنابه مآب الخلايق من الأقاصى والأدانى وملاذ المحتاجين ينتحون مطافه بالآمال والأمانى الفائض على نفسه

B - (1) النفيسة الإلهامات الغيبيّة والواردات
(2) اللاريبيّة خير من طاف فى عهده حول بيت الله
(3) وسعى وذكر الله فى المشعر الحرام ودعى

(4) مرشد الأكاسرة والخواقين نصيح الملوك
(5) والسلاطين شمس الملّة والدين والتقوى والدين
(6) محمّد بن شيخ الإسلام قدوة الأولياء فى عصره
(7) ونخبة الأتقياء فى دهره فخر الملّة والدين أبو بكر
(8) بن شيخ الإسلام بالاستحقاق الطائر صيت خوارق
(9) كراماته الساطعة فى سائر الآفاق تقى الحق والدين
(10) دادا محمّد أسكنهم الله فى أعلى غرف الجنان وألبسهم
(11) أبهى حلل الرحمة والرضوان ليلة الأحد
(12) العشرين من شهر ذو الحجّة حجّة تسعين وسبعمائة

Traduction. — Le très grand šayḫ de l'islam, très parfait, glorieux, que tous les hommes imitent, le représentant de Dieu dans sa création selon la vérité, celui qui est connu sous tous les horizons pour la magnificence de sa manière d'être et pour la droiture de sa voie mystique, celui dont la dignité était le recours des créatures les plus éloignées et les plus proches, le refuge des nécessiteux qui, se pressant autour de lui, lui apportent leurs espoirs et leurs vœux, celui sur l'âme précieuse duquel ont ruisselé avec abondance les inspirations mystérieuses et les idées spontanées qu'on ne peut mettre en doute, celui qui fut le meilleur de ceux qui faisaient, à son époque, la tournée autour de la Maison de Dieu, qui effectuait la course et mentionnait Dieu dans Muzdalifa en prononçant des invocations, qui fut le guide des monarques [Chosroes] et ḫāqāns, l'ami sincère des rois et des sultans, Šams al-milla wa-l-dīn wa-l-taqwā wa-l-dīn Muḥammad, fils du šayḫ de l'islam, le modèle des saints de son temps et l'élite des hommes pieux de son époque, Faḫr al-milla wa-l-dīn Abū Bakr, fils du šayḫ de l'islam, qui méritait de voir voler le bruit de ses miracles resplendissant sous tous les horizons, Taqī l-ḥaqq wa-l-dīn Dādā Muḥammad — que Dieu leur fasse habiter [lui et son père] les plus hautes sphères des Jardins et qu'Il les habille des plus beaux manteaux de Sa miséricorde et de Sa satisfaction! — a consenti à être coupé de l'illusion du monde et de l'humanité pour jouir dans le jardin de la joie de l'enclos de la Sainteté, dans la nuit du 21 du mois de ḏū l-ḥiǧǧa de l'année 790 / 21 décembre 1388.

ANNÉE 791

791 001

TLEMCEN

Épitaphe

Tlemcen, Musée; provient du cimetière de Qaṣr al-qaḍīm.

Stèle de marbre (hauteur 66 cm, largeur 37 cm).

Sur la face antérieure, treize lignes en écriture cursive andalouse; caractères sculptés en relief. Sur la face postérieure, une inscription également en écriture cursive andalouse, non lue.

Publication. — Charles Brosselard, *Mémoire épigraphique et historique sur les tombeaux des émirs Béni-Zeiyan, et de Boabdil, dernier roi de Grenade, découverts à Tlemcen*, dans *JA*, 7e série, VII, 1876, p. 58, n° 9.

Reproduction. — W. Marçais, *Musée de Tlemcen*, Paris, 1906, pl. III, 1.

Texte :

(1) ألحمد لله وحده
(2) هذا قبر مولانا السلطان
(3) أمير المسلمين الملك العادل الحا
(4) فل الأثين الأثيل الأصيل الأمجد
(5) الأوحد الأسنى الأسهى
(6) الأفضل الأكمل مولانا
(7) أمير المسلمين المجاهد فى سبيل
(8) ربّ العالمين مولانا أبو حمّوا
(9) ابن مولانا الأمير الشهير الكبير
(10) الجليل الكامل مولانا أبو ا
(11) يعقوب برّد الله ظريحه [*sic*] وغفر له
(12) بمنّه وكرمه وجوده وصلّى الله
(13) على سيّدنا ومولانا محمّد وآله

Traduction. — Louange à Dieu en son unicité. Ceci est la tombe de notre maître le sultan, l'émir des musulmans, le roi juste, le libéral, le célèbre, de noble race et origine, très glorieux, unique, très resplendissant, très doux, plein de mérites, très parfait, notre maître l'émir des musulmans, le combattant de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, notre maître Abū Ḥammū, fils de notre maître l'émir célèbre, grand, illustre, parfait, notre maître Abū Yaʿqūb — que Dieu rafraîchisse son tombeau et lui pardonne par sa grâce, sa magnanimité et sa grandeur! Que Dieu bénisse notre seigneur et notre maître Muḥammad et sa famille!

Commentaire. — La datation a été établie d'après Brosselard, *Mémoire épigraphique...*, p. 59 : « Abou-Hammou mourut le 1er du mois de dou'l-hidja 791 (nov. 1389). »

791 002

LE CAIRE

Texte de construction

Citadelle.

Plaque de calcaire, sur la face ouest de la Citadelle, dans la muraille de l'enceinte intérieure qui borde la grande place de Rumayla (*CIA*).

Trois lignes [1] en écriture cursive; caractères moyens et épais; quelques points.

Publications. — P. Casanova, *Histoire et description de la Citadelle du Caire*, dans *Mémoires de la Mission archéologique française du Caire*, VI, 1894, p. 679-680; *CIA*, *Égypte*, I, 1, p. 89, n° 53.
Reproduction. — *CIA*, *Égypte*, I, 1, p. 90.

Texte (d'après *CIA*, *Égypte*, I, 1, p. 89, n° 53) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أمر بإنشاء هذا الصو[ر] المبارك مولانا السلطان
(2) الملك الظاهر أبو س[عي]د [2] بر[قوق] ع[زّ نصره] وذلك على يد المقرّ الأشرف
(3) السيفى جركس الخليلى أمير أخور الملكى الظاهرى [3] بتأريخ شهر ربيع الآخر سنة إحد[ى] وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. La fondation de cette enceinte bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa[ʿī]d Bar[qūq] — [que sa

victoire soit fortifiée!] Cela par l'entremise de Sa très noble Grandeur Sayf al-dīn Ǧarkas al-Ḫalīlī, grand écuyer d'al-Malik al-Ẓāhir, à la date du mois de rabīʿ II de l'année 791 / avril 1389.

Notes.

1) Casanova présente l'inscription en deux lignes.
2) Le début de la ligne 2 d'après Casanova.
3) Casanova ajoute وذلك .

791 003

LE CAIRE

Décret

Madrasa de Qalā'ūn, dans le Sūq al-Naḥḥāsīn.

Plaque de marbre (0,70 × 0,70), sur le piédroit à droite de la porte d'entrée, sous le grand portail.

Sept lignes en écriture cursive; petits caractères; points nombreux, rares voyelles.

Publication. — *CIA,* I, *Égypte,* I, 1, p. 133-135, nº 92 A.
Reproduction. — *CIA,* I, *Égypte,* I, 1, pl. VI A.

Texte :

(1) الحمد لله ربّ العالمين وصلّى الله على محمّد وآله
(2) لمّا كان بتأريخ يوم الإثنين سابع عشرة ذى الحجّة سنة أحد [*sic*] وتسعين
(3) وسبعمائة فى نظر المقرّ السيفى [ق]ان [تم]ر عزّ نصره برز المرسوم الشريف السلطانى
(4) الملكى المنصورى الصالحى [?] [خلّد] الله [ملكه] أ[ن ينعم [?]] على [مستحقّى ريع وقف [?] البيمارستان [?]]
(5) المنصورى ما يخصّ بيت المال ا[لسلطانى [?] من إرث من يتوفّى من أ]رباب وظائفه ومباشريه [?] وسكّان [?] أوقافه
(6) . . . . . [نعمة [?] مستمرّة على الدوام والإستمرار لا] يتغيّر حكمها ولا يندرس رسمها
(7) [ولعنة الله على من يسعى فى تبديله أو إبطاله فمن بدّله بعد ما] سمعه فإنّما إثمه على الذين يبدّلونه

Traduction. — Louange à Dieu, Seigneur des mondes. Que Dieu bénisse Muḥammad et sa famille! Lorsqu'on fut à la date du lundi 17 ḏū l-ḥiğğa de l'année 791 / 7 décembre 1389, sous la surveillance de Sa Grandeur Sayf al-dīn [Q]ān [Tamu]r — que sa victoire soit fortifiée! — fut promulgué le décret royal du sultan al-Malik al-Manṣūr al-Ṣāliḥ [?] — que Dieu [éternise son règne!] — [accordant à titre gracieux] aux [ayants droit aux revenus du waqf de l'hôpital] al-Manṣūrī, la part qui revient au Trésor [royal de l'héritage de quiconque viendra à y décéder] du personnel et des administrateurs, ainsi que des habitants des immeubles du waqf ..... [C'est une concession [?] faite à perpétuité; elle ne pourra être] ni modifiée dans sa teneur ni abrogée dans sa forme. [Que la malédiction de Dieu soit sur quiconque tentera de la changer ou de l'abolir!] « Quiconque changera (ce testament) après l'avoir entendu (sera châtié). Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui changent (le testament). » (*Cor.* II, 177/181.)

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 17 ḏū l-ḥiğğa 791 tombe un mardi.

791 004

LE CAIRE

Décret

Madrasa de Qalā'ūn, dans le Sūq al-Naḥḥāsīn.

Plaque de marbre (0,70 × 0,70), sur le piédroit à gauche de la porte d'entrée, sous le grand portail.

Sept lignes en écriture cursive; petits caractères; points nombreux, rares voyelles.

Publication. — *CIA*, I, *Égypte*, I, 1, p. 133-135, n° 92 B.
Reproduction. — *CIA*, I, *Égypte*, I, 1, pl. VI B.

Texte :

(1) الحمد لله ربّ العالمين وصلّى الله على محمّد [وآله لمّا كان بتأريخ يوم
(2) الإثنين سابع عشر ذى الحجّة سنة أحد [*sic*] وتسعين وسبعمائة فى نظر المقرّ السيفى قان تمر
(3) برز المرسوم الشريف السلطانى الملكى المنصورى خلّد الله ملكه أن ينعم [?] على

(4) مستحقّى ريع وقف [?] [البيمارستان [?] المنصورى ما يخصّ بيت المال السلطانى [?]]
(5) من إرث من يتوفّى من أرباب وظائفه [ومباشريه [?] وسكّان [?] أوقافه . . . . . نعمة [?]]
(6) مستمرّة على الدوام والإستمرار لا يغيّر حكمها و[لا يندرس رسمها ولعنة]
(7) الله على ما [*sic*] يسعى فى [تبديله] أو إبطال[ه فمن بدّله بعدما سمعه] فإنما إثمه على الذين [يبدّلونه]

Traduction. — Louange à Dieu, Seigneur des mondes. Que Dieu bénisse [Muḥammad] et sa famille! Lorsqu'on fut à la date du lundi 17 ḏū l-ḥiğğa de l'année 791 / 7 décembre 1389, sous la surveillance de Sa Grandeur Sayf al-dīn Qān Tamur fut promulgué le décret royal du sultan al-Malik al-Manṣūr — que Dieu éternise son règne! — accordant à titre gracieux aux ayants droit aux revenus du waqf [de l'hôpital al-Manṣūrī, la part qui revient au Trésor royal] de l'héritage de quiconque viendra à y décéder du personnel [et des administrateurs, ainsi que des habitants des immeubles du waqf . . . . .] (C'est une concession faite) à perpétuité; elle ne pourra être ni modifiée dans sa teneur [ni abrogée dans sa forme. Que la malédiction] de Dieu soit sur quiconque tentera de [la changer] ou de l'abolir! [« Quiconque changera (ce testament) après l'avoir entendu] (sera châtié). Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui [changent] (le testament). » (*Cor.* II, 177/181.)

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 17 ḏū l-ḥiğğa 791 tombe un mardi.

791 005

ḪĀN YŪNUS

Texte de construction

Ḫān.

De chaque côté de la porte d'entrée (A côté droit, B côté gauche).

Deux (A) et deux (B) lignes en écriture cursive; grands caractères.

Publication. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 256-257.
Reproduction. — Mayer, *Saracenic Heraldry*, pl. LV / 3, 4.

Texte (d'après Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 256-257, corrigé par Gaston Wiet) :

(1) - A - بسم الله الرحمن الرحيم ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء والله ذو [ا] الفضل العظيم أنشأ هذه [*sic*] الخان السبيل فى أيّام سيدنا

B - ومولانا السلطان الملك الظاهر سيف الدنيا والدين أبى سعيد برقوق خلّد الله سلطانه وشدّ بالصالحات أركانه

(2) - A - أوقفه المقرّ الشريف العالى المولوى الأميرى الزعيمى السفيرى الشرفى ظهير الملوك والسلاطين المعروف بحبّ الفقراء والمساكين

B - [سيف [?]] أمير المؤمنين يونس النوروزى الدوادار مولانا السلطان الملك الظاهرى [*sic*] أعزّ الله تعالى أنصاره وضاعف جزاه

Traduction. — Basmala. « Voilà la Faveur de Dieu! Il la donne à qui Il veut. Dieu est le Détenteur de la Faveur immense. » (*Cor.* LVII, 21.) Ce ḫān gratuit a été fondé du temps de notre seigneur et maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wal-dīn Abū Sa'īd Barqūq — que Dieu éternise son pouvoir et consolide ses piliers par (ses) œuvres pieuses! Il a été constitué waqf par Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, l'émir, le chef, l'ambassadeur, Šaraf al-dīn, le défenseur des rois et des sultans, connu pour son amour des pauvres et des indigents, [le glaive [?]] de l'émir des croyants, Yūnus al-Nawrūzī, dawādār (porteur de l'encrier) de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que Dieu le Très-Haut fortifie ses victoires et double sa récompense!

Commentaire. — D'après Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 254, Yūnus al-Nawrūzī a été nommé dawādār de Barqūq en 784/1382 et est mort en 791/1389.

791 006

ḪĀN YŪNUS

Inscription souveraine

Ḫān.

Deux cartouches au-dessus du texte précédent (n° 791 006), à droite et à gauche du portail (le même texte dans les deux cartouches).

Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — [*Palestine Exploration Fund, Quarterly Statement*, 1886, p. 181.]
Reproduction. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, pl. LV / 3, 4.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر
(1) برقوق
(3) عزّ نصره

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — Voir le commentaire pour l'inscription précédente (n° 791 006).

791 007

GAZA

Texte de restauration

Grande Mosquée.

Sur la solive de bois qui porte la dikka sur trois colonnes (champ de l'inscription 6 sur 0,20 m).

Une ligne en écriture cursive; sculptée en bois, peinte en rouge; très effacée.

Texte (d'après coll. Van Berchem) :

تجدّد هذه السدّة المبارك وبياض الجامع وشرفاتها فى أيّام مولانا المقرّ الأشرف العالى الحسامى حسام الدين حسن بن باكيش الظاهرى [1] نائب السلطنة الشريفة بغزّة المحروسة أعزّ الله أنصاره بنظر مولانا العبد الفقير إلى الله تعالى قاضى القضاة الشافعى الإخنائى الحاكم بغزة بعزه أحسن الله إليه فى الدنيا والآخرة وألبسه ثياب الثواب الفاخرة وذلك فى تأريخ العشر الآخر من ربيع الآخر سنة أحد وتسعين وسبع مائة من الهجرة النبويّة

Traduction. — Cette banquette bénie, le blanchiment de la mosquée et ses merlons ont été refaits de neuf du temps de notre maître, Sa très noble Grandeur, élevée, Ḥusām al-dīn Ḥasan b. Bākīš al-Ẓāhirī, lieutenant du sultanat royal à Gaza la bien gardée — que Dieu fortifie ses victoires! — sous la surveillance de notre maître le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, le grand qāḍī šāfi'ite al-Iḫnā'ī, juge à Gaza par son pouvoir — que Dieu lui accorde un traitement de faveur dans ce monde et dans l'autre, qu'Il le revête des vêtements fastueux

de la récompense! Cela [eut lieu] à la date de la dernière décade de rabīʿ II de l'année 791 de l'hégire du Prophète / fin avril 1389.

Note. — 1) باكيش الظاهرى coll. Gaston Wiet : ناكشى الطاهرى coll. Van Berchem.

791 008

ĞINSĀFŪT

Texte de construction

Zāwiya.

Au-dessus de la porte d'entrée.

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 157.
Reproduction. — Mayer, *Saracenic Heraldry*, pl. XXIV/3.

Texte :

(1) لا إله إلا الله محمّد رسول الله

(2) عمّر هذا المكان مبارك ابن صالح الوسى بتأريخ سنة أحد وتسعين وسبع مائة عمل داوود

Traduction. — Il n'y a de divinité que Dieu, Muḥammad est l'envoyé de Dieu. Ce lieu a été construit par Mubārak b. Ṣāliḥ Alūsī [?], à la date de l'année 791/1389. Œuvre de Dāwūd.

791 009

DAMAS

Texte de construction

Madrasa al-Rašīdiyya.

Sur la façade, à 3 m du sol environ.

Bandeau (hauteur 0,40). La partie gauche de l'inscription est cachée par des maisons construites devant elle.

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 70, n° 129.

Texte :

بسمله أمر بعمارة هذه التربة الكريمة ومكتب الأيتام المجاور لها مولانا ملك الأمراء كهف الفقراء ملاذ الأغنياء جلال العلماء الفضلاء المقرّ الأشرف العالى المولوى العالمى العالمى [*sic*] العادلى الكهفى الملاذى الممهّدى المدبّرى المالكى المخدومى الكافلى [*caché*] المسلمين سيّد ملوك الأمراء [*caché*] العزّة الكافل السيفى جلال الإسلام [*mur*] الأشرفى كافل الممالك الشريفة الحلبيّة المح[روسة] . . . .

Traduction. — Basmala. La construction de ce mausolée honorable et de l'école coranique attenante pour orphelins a été ordonnée par notre maître le prince des émirs, l'asile des pauvres, le refuge des riches, la majesté des savants éminents, Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, savant, agissant [?], juste, asile, refuge, celui qui arrange et administre, appartenant au souverain, fidèlement servi, gouverneur ..... des musulmans, le seigneur des princes des émirs ..... puissance, le gouverneur Sayf al-dīn, Ğalāl al-islām ..... al-Ašrafī, gouverneur général des provinces royales à Alep la bien gardée .....

Commentaire. — D'après Gaube, *Arabische Inschriften...*, p. 71, le personnage mentionné est Išiqtamūr, qui a été quatre fois gouverneur d'Alep et trois fois gouverneur de Damas et qui est mort en 791/1389, d'où la datation approximative.

791 010

DAMAS

Texte de construction (?)

Bāb al-Farağ.

Sur la porte intérieure, sur le mur du côté de la ville.

Quatre lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publication. — Karl Wulzinger et Carl Watzinger, *Damaskus, die islamische Stadt*, Berlin et Leipzig, 1924, p. 185.

Texte :

(1) مولانا السلطان الملك الظا

(2) هر برقوق أعزّ الله أنصاره

(3) بسعى الأغا أحمد شيخ الوازعين

(4) سنة إحدى وتسعين وسبعمائة وملعون من [خربه]

Traduction. — Notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que Dieu fortifie ses victoires! — par l'effort de l'aġā Aḥmad, šayḫ des chefs préposés, en l'année 791/1389. Maudit soit quiconque [le démolira]!

791 011

ALEP

Texte de construction

Ǧāmiʿ Qarliq.

À la base du minaret, côté ouest, à 5 m du sol, dalle rectangulaire.

Quatre lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 45, nº 76.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذا الجامع المبارك العبد

(2) الفقير الراجى رحمة ربّه القدير الأمير سيف الدين صرقود [?]

(3) أمير دوادار المقرّ الأشرف العالى المولوى المخدومى السيفى

(4) كمشبغا الحموى كافل المملكة الحلبيّة المحروسة عزّ نصره بتأريخ فى شهر رمضان سنة أحد وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Cette mosquée bénie a été fondée par le serviteur qui a besoin de et qui espère en la miséricorde de son Seigneur Omnipotent, l'émir Sayf al-dīn, ... [?] le grand dawādār (porteur de l'encrier) de sa très noble grandeur, élevée, notre maître, fidèlement servi, Sayf al-dīn Kumušbuġā al-Ḥamawī, gouverneur général de la province d'Alep la bien gardée, — que sa victoire soit fortifiée! — à la date du mois de ramaḍān de l'année 791 / août-septembre 1389.

791 012

AFYON KARAHISAR

Épitaphe

Mausolée de Sahip Ata (appelé aussi « Sahibîler türbesi »), dans le marché Buğday, aux alentours de la mosquée Yoncaaltı.

Tombeau de marbre, en forme de sarcophage.

Inscription sur deux faces (A et B).

Publications. — Ismail Haqqı, *Afyon Karahisar, Sandıklı, Bolvadin, Çay, Isaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Atabey ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347, p. 18; M. Ferit et M. Mesut, *Selçuk veziri Sahip Ata ile Oğullarının*, Istanbul, 1934, p. 140, n° 3.

Texte (d'après Ismail Haqqı, *Afyon Karahisar...*, p. 18) *:*

A - قد انتقل من دار الجفاء والغرور إلى مقام الصفاء والسرور

B - المرحوم و [1] المغفور على بك بن دولة بك طاب ثراه فى شهر شوّال سنة إحدى وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Le défunt et digne de pardon, ʿAlī Beg b. Dawla Beg — que [Dieu] lui rende agréable le sol dans lequel il repose! — a quitté la demeure de l'infortune et de l'illusion pour le lieu de la pureté et de la joie, dans le mois de šawwāl de l'année 791 / septembre-octobre 1389).

Note. — 1) و Ismail Hakkı : om. Ferit et Mesut.

791 013

BOLU

Texte de construction

Bain public (Orta Hamam), dans le quartier de Büyük Cami.

Au-dessus de la porte.

Deux lignes.

Publications. — Ahmet Gökoğlu, *Paphlagonia*, t. I, Kastamonu, 1952, p. 380 (translittération en caractères latins); Ekrem Hakkı Ayverdi, *Mudurnu'da Yıldırım*

Bâyezid Manzûmesi ve taş vakfiyesi, dans *Vakıflar Dergisi*, V, 1962, p. 85 (d'après *Bolu Sancağı salnâmesi*, 1337); *Türkiye'de vakıf abideler ve eski eserler*, II, Ankara, 1977, p. 344 (translittération en caractères latins).

Reproduction. — *Türkiye'de...*, II, p. 344.

Texte (d'après Ayverdi, *Mudurnu'da...*, p. 85) *:*

(1) قد أمر بعمارة حمّام الرفيع والبناء المنيع الأمير الكبير السلطان بن السلطان المؤيد [1]

(2) چلبى بايزيد ابن مراد ابن اورخان زاده الله فى الإقبال فبنى فى العام الحادى والتسعين وسبعمائة بارك الله لصاحبه

Traduction. — L'aménagement de ce bain élevé et de cet édifice bien défendu a été ordonné par le grand émir, le sultan fils du sultan, l'assisté [de Dieu], Čelebī Bāyazīd b. Murād b. Ūrḫān — que Dieu augmente sa prospérité! Il a été bâti en l'année 791/1389 — que Dieu bénisse son maître!

Note. — 1) المؤيد Ayverdi : *el-müeyyed min e' rrahman* [*sic*], Gökoğlu; *el-mueyyed min errahman, Türkiye'de...*

791 014

SIVAS

Épitaphe

Cimetière, se trouvant à l'est de la ville, sur le chemin vers le mausolée de ʿAbd al-Wahhāb Ġāzī.

Tombeau de marbre, en forme de sarcophage.

Inscriptions sur deux faces (A et B) : cinq (A) et quatre (B) lignes; plus *Cor.* II, 256/255 et une inscription fruste en langue persane. Écriture cursive.

Publications. — *CIA*, III, *Asie Mineure*, 1, p. 36, n° 23; Ismail Haqqı et Ridwan Nafid, *Siwas Şehri*, Istanbul, 1928, p. 153.

Reproduction. — Ismail Haqqı et Ridwan Nafid, *Siwas Şehri*, pl. 41.

Texte (d'après Ismail Haqqı et Ridwan Nafid, *Şiwas Sehri*, p. 153) *:*

A - (1) هذا قبر الشابّ السعيد الشهيد

(2) المرحوم المغفور المحتاج

(3) إلى رحمة الله تعالى محمّد بن

(4) أبو بكر التفليسى غفر الله له
(5) ولوالديه ولجميع المسلمين
B - (1) فى تاريخ عشر
(2) ذى الحجّة سنة
(3) إحدى وتسعين و
(4) سبعمائة

Traduction. — Ceci est la tombe de l'adolescent, le bienheureux témoin de la foi, le défunt digne de pardon, qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Muḥammad b. Abū Bakr al-Tiflīsī — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans! — à la date du 10 ḏū l-ḥiğğa de l'année 791 / 30 novembre 1389.

Commentaire. — D'après *CIA*, III, *Asie Mineure*, 1, p. 36, à la place du mot *al-šābb*, dans la première ligne du côté A, se trouve le mot *anša'a-hu*, « l'a fondé », mais la lecture *al-šābb* est envisagée dans la note 1 sur la même page. La date a été lue *ibid.*, p. 36, comme l'année 691 H., nous avons adopté la date 791 H. lue par Ismail Haqqı et Ridwan Nafid, p. 153, qui corrigent la lecture tout en connaissant celle présentée dans *CIA* III, *Asie Mineure*, 1, p. 36.

791 015

SIVAS

Épitaphe

Cimetière, se trouvant à l'est de la ville, sur le chemin vers le mausolée de ʿAbd al-Wahhāb Ġāzī.

Tombeau.

Publication. — Ismail Haqqı et Ridwan Nafid, *Siwas Şehri*, Istanbul, 1928, p. 153.

Texte :

هذا قبر الشابّ السعيد المحتاج إلى رحمة الله تعالى خواجه جمال الدين بن أبو بكر بن الحاجّ عمر بن الحسين التفليسى غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين

Traduction. — Ceci est la tombe du bienheureux adolescent, qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Ḫawāğa Ğamāl al-Dīn b. Abū Bakr, fils

du Pèlerin ʿUmar b. al-Ḥusayn al-Tiflīsī — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans!

Commentaire. — Cette inscription n'indique pas la date de la mort du défunt, qui est le frère de Muḥammad, mort le 10 ḏū l-ḥiğğa 791 H., dont le tombeau se trouve à côté du tombeau de Ḫawāğa Ğamāl al-dīn. Nous pouvons alors dater cette inscription autour de l'année de la mort de Muḥammad.

791 016

ḪUNZAḪ

Épitaphe

Stèle, découverte en 1972.

Publication. — L.I. Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki severnogo Kavkaza*, t. III : *nadpisi X-XXvv., Novye nahodki*, Moscou, 1980, p. 33, n° 693.

Texte :

صاحب هذا اللبن سملو [*ou* سفلو] بن علغلثر . . . . . الدنيا دار ٧٩١

Traduction. — Celui qui repose dans cette tombe de briques est Samilav (*ou* Safilav) b. ʿAliġiliž ..... Le bas monde est la demeure ..... 791/1389.

791 017

LĀHIĞĀN

Texte de construction

Endroit appelé Čahār Pādešāh.

Publication. — H.L. Rabino, *Mázandarán and Astarábád*, Londres, 1928, p. 57-58 (partie en persan).

Texte :

أمر بعمارة هذه البقعة الشريفة الحاجّ خواجه حاجى زنكيشاه الناظر فى سنة إحدى وتسعين وسبعمائة عمل أستاذ شهاب الدين ابن أستاذ نظام الدين دروكر قزوينى

Traduction. — La construction de ce noble local a été ordonnée par le Pèlerin Ḫawāğa Ḥāğī Zankīšāh, l'intendant, en l'année 791/1389. Œuvre du maître, Šihāb al-dīn, fils du maître Niẓām al-dīn Darūkar Qazwīnī.

ANNÉE 792

792 001

FÈS

Épitaphe

Mosquée al-Ǧanā'iz.

Dalle de marbre (hauteur 25 cm, largeur 21 cm), qui se trouve maintenant, comme jadis, dans ce sous-sol de la bibliothèque où l'on ne peut plus pénétrer depuis la réfection du parquet de cette bibliothèque (Bel, p. 104).

Neuf lignes en écriture cursive andalouse; ponctuation maghrébine; caractères sculptés en relief.

Publication. — Alfred Bel, *Inscriptions arabes de Fès*, dans *JA*, 11e série, X, 1917, p. 106.

Reproduction. — Bel, *Inscr. arabes de Fès*, dans *JA*, 11e série, X, 1917, p. 104, fig. 13.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم صلّى الله على محمّد
(2) توفيت الصبيّة الطاهرة عائشة بنت
(3) مولانا أمير المسلمين أبى فارس عبد
(4) العزيز ابن مولانا أمير المسلمين أبى
(5) الحسن ابن مولانا أمير المسلمين أبى سعيد
(6) ابن مولانا أمير المسلمين أبى يوسف
(7) ابن عبد الحقّ رحمها الله توفّيت فى العشر
(8) الآخر من شهر صفر من عام إثنين وتسعين
(9) وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Que Dieu bénisse Muḥammad! La jeune fille pure ʿĀ'iša, fille de notre maître, l'émir des musulmans, Abū Fāris ʿAbd al-ʿAzīz, fils de notre maître, l'émir des musulmans, Abū l-Ḥasan, fils de notre maître, l'émir des musulmans, Abū Saʿīd, fils de notre maître, l'émir des musulmans, Abū Yūsuf b. ʿAbd al-Ḥaqq — que Dieu ait pitié d'elle. Elle est décédée dans la dernière décade du mois de ṣafar de l'année 792 / février 1390.

792 002

LE CAIRE

Décret

Mosquée al-Azhar.

Dalle de marbre, près de la grande porte occidentale. Conservée dans la mosquée (ʿAbd al-Wahhāb, p. 54).

Six lignes en écriture cursive; petits caractères, sculptés en relief plat; points.

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 54; Gaston Wiet, *Décrets mamlouks d'Égypte*, dans *Eretz-Israel*, VII (L.A. Mayer memorial volume), 1963, p. 131, n° 5.

Reproduction. — Wiet, *Décrets...*, pl. XLV, 2.

Texte (d'après Wiet, *Décrets...*, p. 131, n° 5) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم رسم بالأمر الشريف السلطانى
(2) الملكى الظاهرى (ى) [1] أبو سعيد برقوق عزّ نصره أن يكون موجود
(3) من توفّى [2] إلى الله تعالى من الفقراء المجاورين وأرباب
(4) وظائفه ولم يكن له وارث شرعى يكون لمصالح [3] جامع
(5) الأزهر بمقتضى العلامة الشريفة بتأريخ سابع
(6) . . . . . [ر]بيع [4] الأوّل سنة إثنين وتسعين و[سبعمائة] [5]

Traduction. — L'ordre royal du sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq — que sa victoire soit fortifiée! — a été émis, spécifiant que les biens des pauvres résidant (à al-Azhar), ainsi que ceux de ses fonctionnaires, décédés à (la miséricorde) de Dieu sans héritier légal, seraient (attribués aux frais) d'entretien de la mosquée al-Azhar, conformément à l'acte authentique muni de la signature royale, à la date du 7 rabīʿ I de l'année 792 / mars 1390.

Notes.

1) [ى] الظاهرى Wiet : الظاهر ʿAbd al-Wahhāb.
2) توفى Wiet : يتوفى ʿAbd al-Wahhāb.
3) لمصالح Wiet : لصالح ʿAbd al-Wahhāb.
4) [ر]بيع ..... Wiet : شهر ربيع ʿAbd al-Wahhāb.
5) [سبعمائة] Wiet : سبع مائة ʿAbd al-Wahhāb.

792 003

KARAK

Décret

Ancienne mosquée.

Sur une grande pierre couchée, près de la porte du minaret (de Luynes, p. 201). Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — Duc de Luynes, *Voyage d'exploration à la mer Morte, à Petra et sur la rive gauche du Jourdain*, t. II, Paris, 1872 (?), p. 201, n° 19.

Texte :

(1) خلّد الله ملكه أن يسامح أهل مدينة الكرك المحروس بما على أملاكهم ودورهم وأوقافهم وبساتينهم من الأحكار

(2) وجملته سبعة عشر ألف درهم مسامحةً مستمرّة الدوام على ممرّ السنين والأعوام فمن بدّله بعدما سمعه فإنّما إثمه على الذين

(3) يبدّلونه إن الله سميع عليم وذلك فى نيابة المقرّ السيفى قديد الظاهرى نائب الكرك والشوبك أعزّ الله أنصاره بتأريخ شهر جمادى الأوّل سنة إثنين وتسعين وسبعمائة

Traduction. — [.....] — que Dieu éternise son règne! — de dispenser les habitants de la ville de Karak la bien gardée de toutes les taxes frappant leurs propriétés, leurs immeubles, leurs waqfs et leurs vergers, dont le total est de dix-sept mille dirhams, cela à perpétuité, pour toute la durée des siècles. « Quiconque changera (cette disposition) après l'avoir entendue (sera châtié). Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui changent (la disposition). Dieu est Audient et Omniscient » (*Cor.* II, 177/181). Et ceci (a eu lieu) sous le gouvernorat de Sa Grandeur Sayf al-dīn, Qadīd al-Ẓāhirī, le gouverneur d'al-Karak et d'al-Šawbak — que Dieu fortifie ses victoires! — à la date du mois de ǧumādā I de l'année 792 / avril-mai 1390.

792 004

BAYT TĪMĀ

Texte de construction

Mosquée de Nabī Tīmā.

Dalle de marbre (1,11 × 0,28).

Trois lignes en écriture cursive; petits caractères, serrés; rares points.

Texte (d'après coll. L.A. Mayer) :

(1-2) بسم الله الرحمن الرحيم — *Cor.* IX, 18 — أنشأ هذا المسجد المبارك العبد الفقير

(3) إلى الله تعالى أمير حاجّ بن أحمد الشاورى فى ربيع الاخرة[*sic*] سنة إثنين وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. *Cor.* IX, 18. Cette mosquée bénie a été fondée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, l'émir Ḥāğğ b. Aḥmad al-Šāwirī, en rabīʿ II de l'année 792 / mars-avril 1390.

792 005

JÉRUSALEM

Texte de construction

Mausolée de Barakat-ḫān, dans la rue Ṭarīq Bāb al-Silsila, côté sud, vis-à-vis de la Ṭāziyya et à quelques mètres à l'est de la rue Ḥārat al-maġārba (*CIA, Jérusalem,* I, p. 185).

Linteau de marbre de la fenêtre grillée au centre de la façade (1,45 × 0,22).

Deux lignes en écriture cursive; petits caractères; quelques points et signes.

Publications. — *CIA, Jérusalem,* I, p. 192-193, nº 63; L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry,* Oxford, 1933, p. 158.

Reproductions. — *CIA, Jérusalem,* III, pl. LXXIV, en haut; Mayer, *Saracenic Heraldry,* pl. XL/2.

Texte (d'après *CIA, Jérusalem,* I, p. 192-193, nº 63) :

(1) أنشأ هذا الشبّاك والقبّة بتربة المرحوم الشهيد الملك حسام الدين بركة خان والقنطرة وعلوّها والبوّابة المباركة والمسقاة

(2) والحوانيت وعلوّهم [*sic*] وخمس بيوت بدار الوقف الفقير إلى الله تعالى محمّد بن أحمد بن تمر [1] العلائى لطف الله به فى مستهل القعدة الحرام سنة إثنين وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Cette fenêtre et la coupole, dans le mausolée du défunt témoin de la foi, le roi Ḥusām al-dīn Barakat Ḫān, le portique voûté et son étage, le portail béni, l'auge, les magasins et leurs étages, les cinq maisons dans l'hôtel du waqf, ont été fondés par celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Muḥammad b. Aḥmad b. Tamur al-ʿAlā'ī — que Dieu le traite avec bienveillance! — le 1er [ḏū] l-qaʿda sacré de l'année 792 / 11 octobre 1390.

Note. — 1) تمر Mayer : يمن *CIA*. Au sujet de ce mot voir *CIA, Jérusalem*, I, p. 193, note 1, et L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 158, note 2.

792 006

JÉRUSALEM

Texte de construction

Citerne de Malik Muʿaẓẓam ʿĪsā, dans le Ḥaram.

Dalle de marbre, dans un mur (0,40 × 0,23).

Trois lignes en écriture cursive; petits caractères, épais et grossiers; points et signes.

Publication. — *CIA, Jérusalem*, II, p. 71, nº 158.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذ[ا] المكان المبارك
(2) العبد الفقير إلى الله عنبر البرهانى فى رمضان
(3) المعظم سنة إثنين وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Ce lieu béni a été fondé par le serviteur qui a besoin de Dieu, ʿAnbar al-Burhānī, en ramaḍān auguste de l'année 792 / août septembre 1390.

792 007

DAMAS

Épitaphe

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Cinq lignes en écriture cursive.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

× × × × (1-2)

(3) ناصر الدين محمّد ابن الفقير إلى الله تعالى

(4) سيف الدين بلبان السلحدار توفّى إلى رحمة الله يوم الثلثاء

(5) تاسع [?] شهر رجب الفرد [سنة اثنين وتسعين و]سبعمائة

Traduction. — × × × × Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sayf al-dīn Balabān, le silaḥdār, décédé à la miséricorde de Dieu le mardi 9 [?] du mois de raǧab l'Unique [de l'année] 7[92] / 23 juin 1390.

Commentaire. — Les dizaines et les unités de l'année ont été complétées par Gaston Wiet. Le personnage mentionné ne figure pas dans *Les biographies du Manhal Safi.* D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 9 raǧab 792 tombe un jeudi.

792 008

ALEP

Texte de restauration

Bāb Antāqiyya, dans la partie ouest des murs de la ville.

Au tympan de la porte, sur un bloc aménagé au-dessus du linteau et sous l'arc ogive.

Six lignes, la première et la dernière dans la marge, les lignes 2-5 dans un cadre un peu enfoncé, entre une paire de blasons (1,20 × 0,65). Écriture cursive, petits caractères.

Publications. — Max Van Berchem, *Inschriften aus Syrien, Mesopotamien, und Kleinasien gesammelt im Jahre 1899 von Max Freiherrn von Oppenheim,* coll. *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft,* VII, 1, Leipzig, 1909, p. 41, n° 51; L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry,* Oxford, 1933, p. 147; *CIA,* II, *Alep,* I, 1, p. 50, n° 9.

Reproductions. — Van Berchem, *Inschriften aus Syrien...,* p. 41, fig. 4, 5; *CIA,* II, *Alep,* II, pl. XVb, et I, fig. 12.

Texte (d'après *CIA,* II, *Alep,* I, 1, p. 50, n° 9) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم إن فتحنا لك فتحاً مبيناً ليغفر لك الله ما تقدّم من ذنبك وما تأخّر

(2) بسم الله الرحمن الرحيم فانظر إلى آثار رحمت [*sic*] الله كيف يحيي الأرض بعد موتها
(3) إن ذلك لمحيي الموتى وهو على كل شيء قدير جدّد هذا الباب المبارك فى أيّام مولانا السلطان
(4) الملك الظاهر أبى سعيد برقوق خلّد الله ملكه بنظر مولانا المقرّ الأشرف السيفى كمشبغا الظاهرى كافل المملكة
(5) الحلبيّة المحروسة وتولى عمارته أقل عباد الله تعالى محمّد بن الخطيب ال . . . . . قاضى قضاة المسلمين بحلب
(6) بإشارة الجناب العالى الشهابى أحمد بن السلار وذلك فى شهر رمضان العظّم [*sic*] سنة إ[ثنـ]ين وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. « En vérité, Nous t'avons octroyé un succès éclatant, afin que Dieu te pardonne tes premiers et tes derniers péchés. » (*Cor.* XLVIII, 1-2.) Basmala. « Considère donc les traces de la miséricorde de Dieu, comment Il fait revivre la terre après sa mort! En vérité, Il est certes Celui qui ranime les morts, et sur toute chose Il est omnipotent. » (*Cor.* XXX, 49/50.) Cette porte bénie a été refaite de neuf du temps de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq, — que Dieu éternise son règne! — sous la surveillance de notre maître, Sa très noble Grandeur Sayf al-dīn Kumušbuġā al-Ẓāhirī, gouverneur général de la province d'Alep la bien gardée, sa construction était contrôlée par le moindre des serviteurs de Dieu le Très-Haut, Muḥammad b. al-Ḫaṭīb al-. . . . . , le grand qāḍī des musulmans à Alep, sur l'initiative de Son Excellence élevée Šihāb al-dīn Aḥmad b. al-Salār. Cela (eut lieu) dans le mois de ramaḍān Auguste de l'année 792 / août-septembre 1390.

792 009

ALEP

Texte de construction

Qaṣṭal al-Ǧāwīš, emplacement inconnu (*CIA*, II, *Alep*, I, 2, p. 354); d'après Kāmil al-Ġazzī, p. 331, dans le quartier Ibn Yaʿqūb, dans le sūq Bānqūsā.

Publications. — Bīšūf [= Bischoff], *Kitāb tuḥaf al-anbā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Beyrouth, 1880, p. 157; Kāmil al-Ġazzī, *Kitāb nahr al-ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 331; *CIA*, II, *Alep*, I, 2, p. 354, n° 206 (d'après Bischoff mais avec quelques différences).

Texte (d'après Bīšūf, *Kitāb tuḥaf*..., p. 157) :

أنشا هذا السبيل المبارك العبد الفقير إلى [1] الله تعالى حمزة الجعفرى فى أيام مولانا السلطان الملك الظاهر أبى سعيد برقوق ناصر أمير المؤمنين سنة ٧٩٢

Traduction. — Cette fontaine bénie a été fondée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Ḥamza al-Ǧa'farī du temps de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd Barqūq, défenseur de l'émir des croyants. Année 792/1389-1390.

Note. — 1) إلى Bīšūf : : رحمة إلى Kāmil al-Ġazzī.

Commentaire. — Le texte de cette inscription semble être douteux, comme le signale *CIA*, II, *Alep*, I, 2, p. 354 : « Je ne sais pas où était situé le qaṣṭal al-Tchawīsh. Mais les divergences dans tout ce qui suit le nom du sultan ne prouvent pas que les inscriptions n^os^ 205 [= *RCEA* n° 796 008] et 206 [= inscription en question] ne soient pas identiques ; car d'autres copies du livre de Bischoff ne sont pas plus exactes. »

792 010

BURSA

Épitaphe

Bursa, Musée, n° 1958.

Pierre tombale.

Texte (communiqué par R. Mantran) :

(1) هذه [?] القبر المرحوم المغفور السعيد الشهيد المحتاج إلى رحمة الله تعالى أخى باشا [?] بن أخى

(2) حسن طاب ثراهما وجعل الجنت [*2 mots*] قد [*2 mots*] فى شهر شعبان لسنة ٧٩٢

Traduction. — Ceci est la tombe du défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Aḫī Pāšā [?], fils de Aḫī Ḥasan — que [Dieu] leur rende agréable le sol dans lequel ils reposent et fasse du Paradis [le lieu de leur repos! [?]], ... dans le mois de ša'bān de l'année 792 / juillet-août 1390.

792 011

ANKARA

Épitaphe

Cimetière Qırqlar.

Stèle de marbre (0,54 × 0,61).

Quatre lignes en écriture cursive.

Publications. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. I, Istanbul, 1923, p. 19, n° 5; t. II, Istanbul, 1928, p. 5, note, et p. 20, n° 29.

Texte (d'après Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. II, p. 5, note) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2) تعالى . . . . . النور الطاهر [1]
(3) محمّد بن القاضى شمس الدين فى رمضان
(4) لسنة اثنتين وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Le Très-Haut ..... la lumière pure, Muḥammad, fils du qāḍī Šams al-dīn, en ramaḍān de l'année 792 / août-septembre 1390.

Note. — 1) النور الطاهر Mubārak Ġālib, t. II, p. 5 : [؟] الظاهر . . . النور Mubārak Ġālib t. II, p. 20, n° 29.

792 012

ANKARA

Épitaphe

Cimetière Qāḍīlar.

Stèle de marbre (0,44 × 0,38).

Deux lignes en écriture cursive.

Publications. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. I, Istanbul, 1923, p. 20, n° 6; t. II, Istanbul, 1928, p. 5, note, et p. 19-20, n° 28.

Reproduction. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. II, p. 20.

Texte (d'après Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. II, p. 19-20, n° 28) :

(1) مولانا نجم الدين برقى

(2) أثنى تسعين وسبعمائة

Traduction. — Notre maître Nağm al-dīn Barqī, 792/1390.

792 013

SINOPE

Épitaphe

Cimetière Meydanetek.

Tombeau composé de deux colonnes de marbre (A et B).

Publications. — [Husayn Hilmi, *Sinub kitabeleri*, Sinope, 1339-1341 H., p. 51]; M. Şakir Ülkütaşır, *Sinop'ta Candar oğulları zamanına ait tarihî eserler*, dans *Türk tarih, arkeologya ve etnografya dergisi*, V, 1949, p. 190.

Texte (d'après Ülkütaşır, *Sinop'ta Candar oğulları...*, p. 190) *:*

A - هذه روضة للمولى الإمام العالم العامل الفاضل الكامل أعلم الورى مولانا علاء الملّة والدين والحق والشريعة أسكنه الله تعالى بحابيح الجنان وألبسه خلع رضوانه وغفرانه

B - الدارج إلى رحمة الله تعالى فى يوم أربع العشرين من شهر رجب المرجب لسنة [1] إثنى وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - Ceci est un parterre pour le maître, l'imām savant, agissant, vertueux, le plus savant des humains, notre maître ʿAlā' al-milla wal-dīn wal-ḥaqq wal-šarīʿa — que Dieu le Très-Haut le fasse habiter les lieux les plus exquis de Ses jardins et le revête des robes de Sa satisfaction et de Son pardon — *B* - s'élevant à la miséricorde de Dieu le Très-Haut le 24 du mois de raǧab honoré de l'année 792 / 8 juillet 1390.

Note. — 1) لسنة rédaction : السبت Ülkütaşır.

792 014

YAĞIBASAN

Épitaphe

Mausolée, dans le quartier Alan.

Pierre sans aucune forme précise, dans le mur.

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — M. Zeki Oral, *Durağan ve Bafra'da iki türbe,* dans *Belleten*, XX, 77, 1956, p. 386.

Reproduction. — Oral, *Durağan ve Bafra'da...*, fig. 4.

Texte :

(1) وفات مرحوم مغفور فخر الدين پولاد بك بن

(2) سليمان بك در تاريخ سنة إثنى وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Le décès du défunt digne de pardon, Faḫr al-dīn Pūlād Beg b. Sulaymān Beg, à la date de l'année 792/1390.

Commentaire. — Le texte contient quelques éléments de langue persane.

792 015

KAYSERI

Texte de construction

Pamuk Hanı Çeşmesi (d'après Halil Edhem « Šayh Mu'ayyad Çeşmesi »), auprès de Pamuk Hanı. L'inscription appartenait à une fontaine plus ancienne (Gabriel).

Dalle de marbre, encastrée dans l'angle gauche de la façade, au-dessus de l'archivolte.

Trois lignes en écriture cursive.

Publications. — Halil Edhem, *Sīvās sultānı qāḍı Burhān al-dīn nāmina Qaysarīyada bir kitābe,* dans *Tārīḫ-i ʿuṯmānī anǧomanı mağmūʿası*, 16, 1328/1912, p. 1018; Halil Edhem,

Qayseriye şehri, Istanbul, 1915, p. 120; Ismail Haqqı et Ridwān Nāfid, *Siwas Şehri*, Istanbul, 1928, p. 89, note 8; Albert Gabriel, *Monuments turcs d'Anatolie*, t. I, p. 87 (traduction française).

Texte (d'après Halil Edhem, *Qayseriye şehri*, p. 120) :

(1) بنا هذه العمارة المسبّلة على العين فى أيّام الدولة السلطان العالم العادل برهان الدنيا والدين

(2) السلطان أحمد أنار الله برهانه حصل[1] من يد المسما الأمير المقبول مظفّر الدولة والدين الشيخ مؤيّد

(3) زيدت دولته وهو صدقات[2] مولاه السلطانى فى بعض[3] شهور سنة إثنين[4] وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Cette construction consacrée en faveur de la source a été bâtie du temps du pouvoir du sultan savant, juste, Burhān al-dunyā wal-dīn, le sultan Aḥmad — que Dieu illumine sa preuve! [Cela] s'est produit de la main de celui qui est appelé l'émir agréé Muẓaffar al-dawla wal-dīn, le šayḫ Mu'ayyad — que son pouvoir soit augmenté! Cela [provient] des donations aumônières de son maître sultanien. Dans un des mois de l'année 792/1390.

Notes.

1) حصل : *om.* Ismail Haqqı.

2) صدقات : صدقاته Ismail Haqqı.

3) بعض : *om.* Ismail Haqqı.

4) À propos de la date, on lit dans Gabriel, t. I, p. 87, note 1 : « Tevhid Bey qui a revu l'inscription sur place... a lu la date 796. »

792 016

YAZD

Texte de construction

Madrasa Kamāliyya (de Šāh Kamāl), dans le quartier Šā Abū l-Qāsim.

Sur le mur occidental du bâtiment contigu au tombeau.

Bandeau de faïence en écriture cursive; caractères en bleu sur fond blanc.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. II/1, Téhéran, 1354, p. 613.

Texte :

أمر بإنشاء هذه البقعة المباركة أقل عباد الله شيخ على بن فتح الله أحسن الله أحواله فى يوم السبت الرابع ذى الحجّة لسنة إثنين وتسعين وسبعمائة الهجريّة

Traduction. — La fondation de ce local béni a été ordonnée par le moindre des serviteurs de Dieu, le šayḫ ʿAlī b. Fatḥ Allāh — que Dieu améliore sa situation! — le samedi 4 ḏū l-ḥiğğa de l'année 792 de l'hégire / 13 novembre 1390.

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 4 ḏū l-ḥiğğa 792 tombe un dimanche.

792 017

MUBĀRAKA

Épitaphe

Mausolée du šayḫ Bahā' al-dīn.

Pierre tombale de marbre (0,75 × 0,50).

Dans la bordure (A) et dans le champ (B); écriture cursive.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, Téhéran, 1348, p. 313-314, n° 197.

Texte :

A - الله لا اله الّا هو الحىّ القيوم — *jusqu'à* — وهو العلى العظيم

B - نجم الملّة والدنيا والدين شيخ محمود شاه بن شيخ الإسلام الأعظم — *Cor.* CXII شمس الملّة والتقوى والدين شيخ محمّد بهاء الدين فى يوم الأحد الخامس والعشرين من ذى الحجّة سنة إثنتين وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - « Dieu — nulle Divinité excepté Lui —, est le Vivant, le Subsistant. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. À Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Quel est celui qui intercédera auprès de Lui, sinon sur Sa permission? Il sait ce qui est entre les mains des Hommes et derrière eux, alors qu'ils n'embrassent de Sa science, que ce qu'Il veut. Son Trône s'étend sur les cieux et la terre. Le conserver ne Le fait point ployer. Il est l'Auguste, l'Immense. » (*Cor.* II, 256/255.)

B - Cor. CXII. Naǧm al-milla wal-dunyā wal-dīn le šayḫ Maḥmūd šāh, fils du très grand šayḫ de l'islām Šams al-milla wal-taqwā wal-dīn, le šayḫ Muḥammad Bahā' al-dīn. Le dimanche 25 ḏū l-ḥiǧǧa de l'année 792 / 4 décembre 1390.

792 018

ŠAMTIČ

Épitaphe

Cimetière.

Pierre tombale.

Dix lignes en écriture cursive.

Publication. — A. Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978, p. 120.

Reproduction. — Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, fig. 42.

Texte :

(1) كلّ نفس ذايقة الموت

(2) هذا قبر الشابّ الزكى السخى [1] الرضى الوفى

(3) وهو إسمه سيّد ابن شيخ مبارك ابن محمّد ابن حسين

(4) توفّى فى يوم الجمعة سنة إثنين وتسعين وسبعماية

(5) فرد

fard en persan (6-7)

quatrain en persan (8-9)

(10) ضياء الدين

Traduction. — « Toute âme goûtera la mort. » (*Cor.* III, 182/185; XXI, 36/35; XXIX, 57.) Ceci est la tombe de l'adolescent, pur, généreux, bienheureux, fidèle, dont le nom est Sayyid b. Šayḫ Mubārak b. Muḥammad b. Ḥusayn. Il est décédé un vendredi en l'année 792/1390. — *Fard en persan*; *quatrain en persan*. — Ḍiyā' al-dīn.

Note. — 1) السخى rédaction : السجى Muhtarov.

ANNÉE 793

793 001

CONSTANTINE

Texte funéraire

Ancienne mosquée de la qasba. Inscription détruite (*Revue africaine*, 1859, p. 158). Cinq lignes.

Publications. — [Ch. Dolly, dans *Indépendant de Constantine*, 9 août 1859]; *Chronique, Partie non officielle, Constantine*, dans *Revue africaine*, 4e année, 20, 1859, p. 158; Gustave Mercier, *Corpus des inscriptions arabes et turques de l'Algérie*, II : *Département de Constantine*, Paris, 1902, p. 15, nº 10.

Texte (d'après Mercier, *Département de Constantine*, p. 15, nº 10) :

(1) هذا مشهد العبد الفقير لرحمة مولاه الهادى لحكمه
(2) ورضاه مولانا أبى إسحاق إبراهيم ابن أمير المؤمنين
(3) أبى العبّاس أحمد ابن سادتنا [1] ومواليا الأمراء الراشدين
(4) أيّدهم الله وأعزّهم للإسلام والمسلمين توفّى عشية
(5) الجمعة الثامن شهر المحرّم عام ثلاثة وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Ceci est le martyrion du serviteur qui a besoin de la miséricorde de son Maître lequel dirige selon Sa sagesse et Sa satisfaction, notre maître Abū Isḥāq Ibrāhīm, fils de l'émir des croyants Abū l-ʿAbbās Aḥmad, fils de nos seigneurs et maîtres les émirs bien dirigés — que Dieu les soutienne et les fortifie pour l'islam et les musulmans! — qui décéda dans la soirée du vendredi 8 du mois d'al-muḥarram de l'an 793 / 16 décembre 1390.

Note. — 1) سادتنا Mercier : ساداتنا *Chronique* dans *Revue africaine*.

793 002

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Coll. Harari, nº 207 (Wiet, *Objets en cuivre*, p. 222, nº 287).

Plateau en cuivre (diam. 0,97).

Bandeau circulaire divisé en trois compartiments (A 1-3); des autres inscriptions, seul le bandeau, divisé en six compartiments, près du rebord, est encore assez lisible (B 1-6).

Écriture cursive; très grands (A) et petits caractères (B).

Publications. — M. Reinaud, *Monumens arabes, persans et turcs, du cabinet de M. le duc de Blacas et d'autres cabinets*, t. II, Paris, 1828, p. 441-442 (note 1 de la p. 441); Michelangelo Lanci, *Trattato delle simboliche rappresentanze arabiche e della varia generazione de' musulmani caratteri sopra differenti materie operati*, t. II, Paris, 1846, p. 85 et 165-166; [Id., *Iscriz. ar.-cufiche sopra metallici vasi*, p. 353].

Reproduction. — Lanci, *Trattato delle simboliche...*, t. II, pl. XXXIV.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

A - (1) المقرّ الشريف العالى المولوى القضائى
(2) السيّدى المالكى المخدومى العلائى صاحب دوا
(3) وين الإنشاء الشريفة بالممالك الإسلاميّة
B - (1) المقرّ الشريف العالى المولوى القضائى العالمى العاملى السفيرى ا
(2) المشيرى . . . . .
(3) المقرّ الشريف العالى المولوى القضائى العالمى العاملى . . . . .
(4) السفيرى المعتبرى الأصيلى السيّدى . . . . . المالكى الكافلى . . . . .
(5) . . . . . الورعى السيّدى المالكى المخدومى العلائى صاحب دواوين الإ
(6) نشاء الشريفة بالممالك الشريفة الإسلاميّة أسبغ ظلاله وختم بالصالحات أعماله

Traduction. — *A* - Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, le qāḍī, le seigneur, appartenant au souverain, fidèlement servi, 'Alā' al-dīn, secrétaire de la chancellerie royale dans les provinces islamiques.

B - Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, le qāḍī, le savant, l'agissant, l'ambassadeur, le conseiller ..... Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, le qāḍī, le savant, l'agissant ..... l'ambassadeur, appréciable, noble, le seigneur ..... appartenant au souverain, le gouverneur ..... le scrupuleux, le seigneur, appartenant au souverain, fidèlement servi, 'Alā' al-dīn, secrétaire de la chancellerie royale dans les provinces royales islamiques — que Dieu étende ses ombres et accorde une bonne fin à ses œuvres pieuses!

Commentaire. — D'après Wiet, *Objets en cuivre*, p. 222, n° 287, le personnage mentionné est l'émir ʿAlā' al-dīn (ʿAlī Karakī), mort en 793/1391, d'où la datation approximative. Mais l'objet contient, au centre, une autre inscription, au nom du sultan mamelouk al-Malik al-Nāṣir Faraǧ (801-808/1399-1405 et 808-815/1405-1412), qui n'est devenu sultan qu'après la mort du précédent personnage. L'inscription au nom de Faraǧ semble être un rajout postérieur et figurera dans le *RCEA* sous l'année 815.

793 003

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Coll. Harari, n° 337.

Chandelier en cuivre (provenant probablement de l'Égypte).

Deux bandeaux circulaires : autour de la bobèche, interrompu par deux cartouches (A) et autour du corps, divisé en deux compartiments par des cartouches (B).

Écriture cursive, petits (A) et grands (B) caractères.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

A - (1) المقرّ الشريف العالى ا

(2) لمولوى القضائى العلائى ا [*sic*]

B - (1) المقرّ الشريف العالى المولوى القضائى العلائى

(2) صاحب دواوين الإنشاء الشريفة بالممالك الإسلاميّة

Traduction. — *A* - Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, le qāḍī ʿAlā' al-dīn. *B* - Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, le qāḍī ʿAlā' al-dīn, secrétaire de la chancellerie royale dans les provinces islamiques.

793 004

LE CAIRE

Texte de construction

Le Caire, Musée arabe, n° 3101 (provient de la mosquée de Kamāl al-dīn à al-Ḥusayniyya (David-Weill)).

Deux planches faisant à l'origine partie de la chaire. La première (A) dans le musée (0,40 × 0,38), la seconde (B) a disparu (manquait déjà en 1903 — cf. *Comité*, XX, 1903, p. 50).

A - trois lignes en écriture cursive; caractères moyens; quelques points. B - détails inconnus.

Publications. — M. Herz-Bey, *Catalogue raisonné des monuments exposés dans le Musée national d'art arabe*, 2e éd., Le Caire, 1905, p. 89, n° 40 (inscription A seulement); *Comité de conservation des monuments de l'art arabe*, XX, 1903, p. 49; Jean David-Weill, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Bois à épigraphes*, t. II, Le Caire, 1936, p. 77-78, n° 3101.

Reproduction. — David-Weill, *Bois à épigraphes*, t. II, pl. XII.

Texte (d'après David-Weill, *Bois à épigraphes*, t. II, p. 77-78, n° 3101) :

A - (1) أمر بإنشاء هذا المكان المبارك العبد الفقير إلى
(2) الله تعالى الأمير شهاب الدين أحمد بن بهاى
(3) الدين رسلان أحد رجال الحلقة المنصورة

B - . . . . . ثلاثة وتسعين وسبعمائة . . . . . وصلّى الله على سيّدنا محمّد وآله وصحبه وسلّم

Traduction. — La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, l'émir Šihāb al-dīn Aḥmad b. Bahā' al-dīn Raslān, l'un des hommes de la garde victorieuse, ... 793/1391 ..... Que Dieu bénisse notre Seigneur Muḥammad, sa famille, ses compagnons, et qu'Il les salue!

793 005

LE CAIRE

Épitaphe

Le Caire, Musée arabe, n° 4074 (Wiet, *Stèles funéraires*, X, p. 63); provient du cimetière au sud du Caire.

Stèle de calcaire (0,52 × 0,97).

Quatre lignes en écriture cursive; caractères en relief; rares points.

Publication. — Gaston Wiet, *Stèles funéraires*, t. X, Le Caire, 1942, p. 63, n° 3672.
Reproduction. — Gaston Wiet, *Stèles funéraires*, t. X, pl. XX.

Texte :

(1) . . . . . [ال]عبد [ا]لفقير إلى
(2) الله تعا[لى] يوسف بن على المسرى
(3) توفّى يوم الإثنين الثالث والعشرين
(4) من شهر صفر سنة ثلاث وتسعين وسبعمائة

Traduction. — [Ceci est la tombe du] serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Yūsuf b. ʿAlī al-Miṣrī. Il est décédé le lundi 23 du mois de ṣafar de l'année 793 / 30 janvier 1391.

793 006

DAMAS

Épitaphe

Tombeau de Zaġbī.

Pierre tombale.

Six lignes en écriture cursive.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2) هذا قبر الفقير إلى الله تعالى
(3) جمال الدين يوسف بن
(4) الحاجّ محمّد بن الحاجّ عثمان
(5) الجعبرى توفّى فى حادى عشر
(6) جمادى الآخر سنة ثلاث وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Ceci est la tombe de celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Ǧamāl al-dīn Yūsuf, fils du Pèlerin Muḥammad, fils du Pèlerin ʿUṯmān, al-Ǧaʿbarī, décédé le 11 ǧumādā II de l'année 793 / 16 mai 1391.

Commentaire. — D'après une note de Gaston Wiet, cette copie certaine permettrait d'annuler le n° 5472 du *RCEA* XIV, emprunté à la collection Schefer.

793 007

NAHR AL-KALB

Texte de construction

Sur le rocher sud, à quelques pas vers l'ouest de l'ancien pont.

Dans un champ rectangulaire (4,68 × 1,38), taillé dans le rocher.

Cinq lignes en écriture cursive (A 1-5), dont les deux premières sont interrompues au milieu par un médaillon circulaire contenant une inscription en trois lignes (B 1-3) et encadrées de chaque côté par un médaillon circulaire contenant un décor. Par endroits abîmé.

Publications. — F.H. Weissbach, *Die Denkmäler und Inschriften an der Mündung des Nahr al-Kelb*, coll. *Wissenschaftliche Veröffentlichungen des Deutsch-Türkischen Denkmalschutz-Kommandos*, Heft 6, Berlin et Leipzig, 1922, p. 45 (d'après une lecture de Van Berchem et Sobernheim); L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 36 (inscr. B : translittération en caractères latins); Id., *Das Schriftwappen der Mamlukensultane*, dans *Beiträge zur Kunst des Islam* (= *Festschrift Sarre*), coll. *Jahrbuch der asiatischen Kunst*, II, 2. 1925, p. 185 (inscr. B).

Reproduction. — Weissbach, *Die Denkmäler...*, pl. XIV (difficilement lisible).

Texte (d'après Weissbach, *Die Denkmäler...*, p. 45) :

A - (1) بسم الله الرحمن الرحيم ××××× صدق الله (*médaillon central*) العظيم
وصدق رسوله الكريم أمر بعمارة هذا الجسر المبارك

(2) المقرّ الأشرف العالى المولوى المالكى المخدومى السيفى أبو العزائم (*médaillon central*)
ايتمش الحاسى [1] الظاهرى أتابك العساكر الإسلاميّة ورأس نوبة النواب

(3) الجمداريّة الملكيّة الظاهريّة أثابه الله الجنّة ××××× [= *3 à 5 mots*]
مظلمة فمن فعل شيأً فيها من ذلك فعليه لعنة الله والملائكة

(4) والناس أجمعين ××××××× [= *12 à 15 mots*] العبد الفقير إلى الله تعالى
الحاجّ بهادر

(5) ××××× [= *1 à 2 mots*] بد[مشق] المحروسة ××× فى شهر المحرّم
×××××

B - (2) عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر

(1) برقوق

(3) عزّ نصره

Traduction. — *A* - Basmala. × × × × × × Dieu l'Immense est véridique, son Envoyé honorable est véridique. L'aménagement de ce pont béni a été ordonné par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, fidèlement servi, Sayf al-dīn Abū l-ʿAzā'im Aytmiš al-Ḥāsī [1], al-Ẓāhirī, maréchal des armées islamiques, capitaine de la garde des lieutenants du ǧamdār (maître de la garde-robe) d'al-Malik al-Ẓāhir — que Dieu lui donne en récompense le Paradis! × × × × × × injustice. Quiconque fera quelque chose de cela dans cette affaire, qu'il soit sur lui la malédiction de Dieu, des anges, et de l'ensemble des gens × × × × × × × le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, le Pèlerin Bahādur × × × × × à Damas la bien gardée × × × au mois de muḥarram × × × × × × *B* - Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que sa victoire soit fortifiée!

Note. — 1) الحاسى Weissbach dans le texte arabe : an-Naḥḥāši (ou an-Naǧǧāši, d'après Sobernheim al-Baǧāsī) Weissbach dans la traduction et le commentaire.

Commentaire. — Le sultan Barqūq était au pouvoir entre les années 784-801/ 1382-1399, tandis que Sayf al-dīn Aytmiš est mort en 802/1400 (*Manhal Safi*, n° 581). Par recoupement, la date limite de l'exécution de cette inscription devrait être l'année 801 H. Mais Weissbach (p. 46) pense que le pont a été construit plus tôt, probablement entre les années 1382 et 1390 A.D. (= 783 et 793), d'où la place de cette inscription sous cette dernière année.

793 008

MILAS

Texte de construction

Madrasa du Ḫawāǧa Badr al-dīn.

Dans la petite mosquée située à l'intérieur.

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — Ḥāfiẓ Qadrī, *Menteše emāretine ʿāyıt āṯār-e qadīme*, dans *Ta'rīḫ-e ʿuṯmānī anǧomanı mağmūʿası*, n° 25, 1914, p. 58, n° 4; Ismail Haqqı, *Afyon Karahisar, Sandıklı, Bolvadin, Çay, Isaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Atabey ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347, p. 156.

Texte (d'après Ismail Haqqı, *Afyon Karahisar...*, p. 156) :

(1) وإنّ المساجد لله فلا تدعوا مع الله احداً

(2) أمر بعمارة هذا المسجد المبارك الأمير المعظم . . . . .

Traduction. — « La Mosquée (sacrée) est à Dieu. Ne priez donc personne à côté de Dieu! » (*Cor.* LXXII, 18.) L'aménagement de cette mosquée a été ordonné par l'émir auguste .....

Commentaire. — La datation approximative a été proposée par Gaston Wiet.

793 009

PEÇIN

Épitaphe

Mausolée d'Ahmed Gazi.

Sur deux dalles, à la tête et aux pieds du tombeau : A - côté extérieur de la dalle à la tête (4 lignes), B - son côté intérieur (3 lignes), C - côté intérieur de la dalle aux pieds (3 lignes), D - son côté extérieur (4 lignes), E - sur la bordure du côté extérieur de la dalle à la tête (1 ligne), F - sur la bordure de son côté intérieur (1 ligne), G - sur la bordure du côté intérieur de la dalle aux pieds (1 ligne), H - sur la bordure de son côté extérieur (1 ligne).

Publications. — Aḥmad Tawḥīd, *Menteše oğullarından Aḥmad Ġāzī Beğin Ḫayrātı kitābeleri*, dans *Tā'rīḫ-i ʿuṯmānı anğomanı mağmūʿası*, 1er/14 février 1913, n° 18, p. 1150-1151; Ismail Haqqı, *Afyon Karahisar, Sandıklı, Bolvadin, Çay, Isaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Atabey ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347, p. 163; Paul Wittek, *Das Fürstentum Mentesche*, Istanbul, 1934, p. 145.

Reproduction. — Ismail Haqqı, *Afyon Karahisar...*, pl. 54.

Texte (d'après Paul Wittek, *Das Fürstentum Mentesche*, p. 145) :

A - (1) قد شهد وتوفّى

(2) المرحوم المغفور

(3) السعيد الشهيد المحتاج إلى

(4) رحمة ربّه العلى الكبير المتعال

B - (1) أحمد غازى بك ابن
(2) إبرهيم بك ابن اورخان بك
(3) ابن مسعود بك ابن
C - (1) ابن منتشا بك ابن
(2) ابلستان بك ابن
(3) قربى بك
D - (1) طاب الله ثراهم
(2) وجعل الجنّة مثو[ا]هم
(3) فى شهر شعبان المبارك
(4) فى تأريخ سنة ثلث تسعين سبعمائة
E - كتبه العبد الضعيف
F - الحاجّ خطيب ابن الحاجّ خطيب
G - المسمّى بمصطفى بن عيسى بن موسى
H - عفا الله عنهم وعن من يذكرهم . . . . .

Traduction. — Le défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, qui a besoin de la miséricorde de son Seigneur Auguste, Grand et Sublime, Aḥmad Ġāzī Beg b. Ibrahīm Beg b. Ūrḫān Beg b. Masʿūd Beg, b. b. [*sic*] Mantašā Beg b. Abulustān Beg b. Qarbī Beg — que Dieu leur rende agréable le sol dans lequel ils reposent et fasse du Paradis le lieu de leur repos! — a témoigné et est décédé au mois de šaʿbān béni, à la date de l'année 793 / juillet 1391. A écrit ceci le faible serviteur, le Pèlerin Ḫaṭīb, fils du Pèlerin Ḫaṭīb, dit Muṣṭafā b. ʿĪsā b. Mūsā — que Dieu leur soit indulgent, ainsi qu'à quiconque les mentionnera .....!

793 010

IZNIK

Épitaphe

Dans la cour entre la mosquée de Ḥamza Beg (Čuqur Ğāmiʿ) et le tombeau de Ḥāğī Ḥamza Beg.

Stèle de marbre.

Six lignes en écriture cursive; caractères moyens, en relief.

Publication. — Franz Taeschner, *Beiträge zur frühosmanischen Epigraphik und Archäologie*, dans *Der Islam*, XX, 1932, p. 112.

Reproduction. — Karl Wulzinger, Paul Wittek et Friedrich Sarre, *Das islamische Milet*, dans Th. Wiegand (éd.), *Milet, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, Bd. III, Heft 4, Berlin & Leipzig, 1935, p. 99, fig. 3.

Texte :

(1) هو الباقى

(2) انتقل من دار [ا]لعبور الى دار السرور

(3) المرحوم المغفور السعيد الشهيد

(4) سنان بن أحمد بن حاجى حمز[ة] بن اردم شاه

(5) طاب الله ثراهم وجعل الجنّة مثواهم

(6) تحريراً فى أواسط جمادى الآخر سنة ثلث وتسعين [1] وسبعمائة

Traduction. — Lui, il demeure. Le défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, Sinān b. Aḥmad b. Ḥāǧī Ḥamza b. Ardam Šāh — que Dieu leur rende agréable le sol dans lequel ils reposent et fasse du Paradis le lieu de leur repos! — a quitté la demeure de passage pour la demeure de la joie. Écrit dans la décade médiane de ǧumādā II de l'année 793 / mi-mai 1391.

Note. — 1) تسعين : d'après Taeschner, p. 112, note 1, il serait également possible de lire سبعين .

793 011

HACI TUĞRUL HÖYÜK

Texte funéraire

Tombeau de Hacı Tuğrul.

Au-dessus de la porte principale.

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — Hikmet Gürçay, *Ankara-Polatlı üzerindeki Hacı Tuğrul türbesi*, dans *Türk etnografya dergisi*, XVI, 1977, p. 56 (translittération en caractères latins).

Reproduction. — Gürçay, *Ankara-Polatlı üzerindeki...*, fig. 10.

Texte (lecture de la rédaction d'après la translittération et la reproduction (médiocre) dans Gürçay, *Ankara-Polatlı üzerindeki...*, fig. 10) :

(1) تصدى بعمارتها شمراخ[1] شجرة الشيخ [?][2] باشا بن احمد باشا بن محمود سيدى بن حاجى

(2) طغرل بابا نور الله قبره فى اواسط رجب المرجّب لسنة ثلث وتسعين وسبعمائة والحمد لله وحده

Traduction. — Šimr Aḫī [?] Šağarat al-Šayḫ [?] Bāšā b. Aḥmad Bāšā b. Maḥmūd Sayyidī b. Ḥāğī Tuġrul Bābā — que Dieu illumine sa tombe! — s'est chargé de sa construction dans la deuxième décade du mois de raǧab le Vénéré de l'année 793 / 14-23 juin 1391. Gloire à Dieu l'Unique.

Notes.

1) اخ : ***Ahi*** Gürçay.

2) La formule *šağarat al-šayḫ* nous reste obscure.

793 012

ANKARA

Épitaphe

Tombeau d'Aḫī Šaraf al-dīn.

Stèle.

Écriture cursive.

Publication. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. II, Istanbul, 1928, p. 21, n° 33; Franz Taeschner, *Beiträge zur Geschichte der Achis in Anatolien* (14.-15. *Jht.*), dans *Islamica*, IV, 1929-1930, p. 44, n° 3d.

Texte (d'après Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. II, p. 21, n° 33) :

اخى حسين بن اخى محمّد شرف الدين غفر الله سنة ثلاث . . . . . وسبعمائة

Traduction. — Aḫī Ḥusayn, fils d'Aḫī Muḥammad Šaraf al-dīn — que Dieu [lui] pardonne! — en l'année 7.3.

Commentaire. — Datation complétée par Gaston Wiet.

793 013

SIVAS

Épitaphe

Cimetière du qāḍī Burhān al-dīn, se trouvant au sud-ouest de la ville, sur la route de Samsoun à Césarée : un enclos fait de quatre murs en briques crues et mal abrité sous un toit effondré renferme cinq tombeaux de marbre, tous brisés ou endommagés.

Tombeau de forme seldjoukide, en marbre.

Sur les deux côtés longs (A et B) et du côté des pieds (C). Écriture cursive; caractères en relief.

Publications. — M.F. Grenard, *Note sur les monuments du Moyen Âge de Malatia, Divrighi, Siwas, Darendeh, Amasia et Tokat*, dans *JA*, 9e série, XVII, 1901, p. 555-556; *CIA*, III, *Asie Mineure*, 1, p. 49-50, n° 27; Ismail Haqqı et Ridwān Nāfid, *Siwas Şehri*, Istanbul, 1928, p. 154.

Reproduction. — Ismail Haqqı et Ridwān Nāfid, *Siwas Şehri*, pl. 44.

Texte (d'après *CIA*, III, *Asie Mineure*, 1, p. 49-50, n° 27) :

A - وفات (*deux, mots*) سلطنت درّی[?] آسمان جلالت مرحوم مغفور

B - محمّد چلبی بن السلطان العادل برهان [الدين]

C - (1) يوم السبت

(2) فی التاسع

(3) والعشرين من شوال

(4) سنة ثلاث وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Décès ..... ciel de la majesté, le défunt digne de pardon, Muḥammad Čelebī, fils du sultan juste Burhān [al-dīn] (eut lieu) le samedi 29 šawwāl de l'année 793 / 29 septembre 1391.

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 29 šawwāl 793 tombe un vendredi.

793 014

AHLAT

Épitaphe

Stèle en pierre.

Quatre lignes.

Publication. — Abdürrahim Şerif [Beygu], *Ahlat kitabeleri*, Istanbul, 1932, p. 76.

Texte :

(1) هذا مرقد المرحوم السعيد الشهيد المحتاج إلى رحمة الله تعالى
(2) وغفرانه الحاجّ قلندر بن أحمد بن شجاع الدين إنتقل
(3) من دار الغرور إلى دار السرور فى شهر شوّال
(4) سنة ثلث وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Ceci est le lieu de repos du défunt, le bienheureux témoin de la foi, qui a besoin de la miséricorde et du pardon de Dieu le Très-Haut, le Pèlerin Qalandar b. Aḥmad b. Šuǧāʿ al-dīn. Il a quitté la demeure de l'illusion pour la demeure de la joie au mois de šawwāl de l'année 793 / septembre 1391.

793 015

ḪĀNQĀH

Épitaphe

Mausolée du šayḫ Muḥammad.

Stèle, à la tête d'un tombeau (0,30 × 0,50).

Sept lignes en écriture cursive.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, Téhéran, 1348, p. 102, nº 61/1.
Reproduction. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, p. 497.

Texte :

(1) هو الله القديم الباقى
(2) قال النبى صلى الله عليه وآله

(3) وسلم المؤمن حيّ فى الدارين
(4) فرغ عن محن الدنيا الدنّى ووصل
(5) إلى مغفرة الغفور الغنى العبد الضعيف المحتاج
(6) إلى رحمة الله الأحد على بن محفوظ بن
(7) محمّد فى شهر شوّال لسنة ثلاث وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Il est Dieu, l'Éternel, le Subsistant. Le Prophète — que Dieu le bénisse et le salue, ainsi que sa famille — a dit : « Le croyant est vivant dans les deux mondes ». Le faible serviteur qui a besoin de la miséricorde de Dieu l'Unique, ʿAlī b. Maḥfūẓ b. Muḥammad, a fini avec la souffrance du monde méprisable et est arrivé vers le pardon de l'Absoluteur, le Suffisant à Soi-même, au mois de šawwāl de l'année 793 / septembre 1391.

793 016

ḪABR

Épitaphe

Cimetière du village.

Pierre tombale.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, Téhéran, 1348, p. 321, nº 199/16.

Texte :

وفاة سعيد شهيد محمّد بهاء الدين شهيد . . . . . در دهم ماه ذى الحجّة سنة ثلاث [و]تسعين وسبعمائة

Traduction. — Le décès du bienheureux témoin de la foi Muḥammad Bahā' al-dīn, le témoin de la foi, ... le 10 du mois de ḏū l-ḥiǧǧa de l'année 793 / 9 novembre 1391.

793 017

KIRMĀN

Texte de construction

Masǧid-i Pā Manār.

Bandeau de céramique, au-dessus de la porte.

Écriture cursive; grands caractères; en blanc sur fond bleu.

Reproduction. — *Survey of Persian Art* [1], IV, pl. 451; V, pl. 545.

Texte (communiqué par Y.A. Godard) :

من فواضل فاضلات حضرة السلطان الأعظم والخاقان الأعدل الأكرم ظل الله فى الأرضين عماد الحقّ والدنيا والدين الواثق بالملك الصمدانى الحارث السلطان أحمد خلّد الله تعالى خلافته وسلطانه يعمر المسجد الشريف فى هذه السنة غرّة ربيع الثانى سنة ثلاث وتسعين وسبعمائة الهلاليّة

Traduction. — De l'excédent des munificences de Son Excellence le sultan très grand, le ḫāqān très juste, très honorable, l'ombre de Dieu sur les terres, ʿImād al-ḥaqq wal-dunyā wal-dīn, qui a confiance dans le Roi éternel .....[?] le sultan Aḥmad — que Dieu éternise son califat et son pouvoir! — construit la mosquée sacrée en cette année, le 1er rabīʿ II de l'année 793 lunaire / 8 mars 1391.

ANNÉE 794

794 001

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Léningrad, musée de l'Ermitage; auparavant coll. Basilewski (Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 262-263).

Lampe en verre émaillé.

Bandeau circulaire autour de la panse.

Écriture cursive; grands caractères.

Publications. — Prisse d'Avennes, *L'Art arabe d'après les monuments du Kaire*, Paris, 1877, p. 211; C.J. Lamm, *Mittelalterliche Gläser und Steinschnittarbeiten aus dem nahen Osten*, t. I, Berlin, 1930, p. 205, n° 1; L. A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 262-263.

Texte (d'après coll. L.A. Mayer) :

المقرّ الأشرف العالى المولوى المالكى السيفى اينال اليوسفى

Traduction. — Sa très noble Grandeur élevée, notre maître, appartenant au souverain, Sayf al-dīn Aynāl al-Yūsufī.

Commentaire. — La datation approximative a été établie d'après la date de la mort de Sayf al-dīn Aynāl al-Yūsufī, en 794/1392 (Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 90).

794 002

KARAK NUH

Décret

Mosquée.

Au-dessus de la porte sud-est, à gauche du mihrab, dalle de marbre (1,90 × 0,50); au-dessus de l'inscription *RCEA* n° 779 003.

Cinq lignes en écriture cursive; petits caractères; nombreux points.

Publication. — J. Sourdel-Thomine, *Inscriptions arabes de Karak Nuḥ*, dans *BEO*, XIII, 1951, p. 79, n° 4.

Reproduction. — Sourdel-Thomine, *Inscr. arabes...*, pl. I A.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم نسخة مرسوم شريف شرّفه الله تعالى وعظّمه ولا زال جزيل العطاء كثير السخاء صائل على الأعلا [*sic*] فنسأل الله أن يحفظ ويملأ بكرمه

(2) الأرض والسماء وصلّى الله على محمّد خير الأنبياء وعلى آله وأصحابه النجباء وسلّم كثيراً لمّا كان بتأريخ جمادى الأوّل [*sic*] سنة أربعة [*sic*] وتسعين وسبعمائة ورد مرسوم شريف مشمول بالعلامة الشريفة

(3) التى رسمها أخوه برقوق بن انص تأريخه سابع عشر صفر سنة أربعة[*sic*] وتسعين وسبعمائة من بين يدى مولانا السلطان الملك الظاهر أبى سعيد برقوق خلد الله ملكه من مضمونه أن لا يؤخذ من أهل كرك نوح عليه السلام

(4) المتسبّبين بالحياكة وغيرهم جباية ولا مالا [*sic*] ولا خسارة ولا تجدّد عليهم مظلمة ولا يعارضوا بقول ولا فعل من متجوّه وغيره ولا يلتمس منهم من نار ومباشر [?] بالبلد

(5) المذكور إلا ما يشهد عليهم به ديوان الجيوش المنصورة والوصيّة بهم ويرفع [ ] الأذى والضرر ومساعدتهم على ذالك وتستقرّ بيدهم بعد العمل به فمن بدّله بعدما سمعه فانما إثمه على الذين يبدّلونه إن الله سميع عليم

Traduction. — Basmala. Ampliation d'un décret royal — que Dieu le Très-Haut l'annoblisse et le magnifie, qu'Il ne cesse de répandre Ses dons, de multiplier Sa générosité et de dominer au-dessus de tout — c'est à Dieu que nous demandons de conserver et de remplir de Sa générosité la terre et le ciel; que Dieu bénisse Muḥammad le meilleur des prophètes, sa famille et ses nobles Compagnons, et les salue abondamment! Lorsqu'on fut à la date de ǧumādā I de l'année 794 / avril 1392, parvint un décret royal, revêtu de la signature royale, sous la forme « Son frère Barqūq b. Anaṣ », daté du 17 ṣafar de l'année 794 / 14 janvier 1392 et émanant de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu éternise son règne! — décret dont voici le contenu : que l'on n'impose aux boutiquiers en tissus et autres, habitant Karak Nūḥ — salut sur lui! —, ni taxe, ni prélèvement d'argent ni mesure préjudiciable; que l'on ne renouvelle point d'injustices contre eux; que nul puissant ni personne

ne les moleste en parole pas plus qu'en action; que l'on ne perçoive d'eux comme taxe de feu [?] ni .....[?] dans la ville susdite que ce que fixe le bureau des armées victorieuses selon les dispositions prises à leur sujet; que l'on écarte d'eux dommage et préjudice et qu'on leur prête assistance; que (le bienfait de cette décision) à leur égard demeure valable après son exécution. « Quiconque changera (ce testament) après l'avoir entendu (sera châtié). Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui changent (le testament). Dieu est audient et omniscient. » (*Cor.* II, 177/181.)

794 003

DAMAS

Témoignage

Citadelle.

Deux dalles, à droite (A) et à gauche (B) du Bāb al-Naṣr (0,58 × 1,10 chacune). Neuf (A) et neuf (B) lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publications. — M. Sobernheim, *Die Inschriften der Zitadelle von Damaskus*, dans *Der Islam*, XII, 1921, p. 18-19; Gaston Wiet, *Notes d'épigraphie syro-musulmane*, III : *Inscriptions de la citadelle de Damas*, dans *Syria*, VII, 1926, p. 161 (traduction française).

Texte (d'après Sobernheim, *Die Inschriften...*, p. 18-19) :

A - (1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2) فتحت هذه القلعة المنصورة
(3) وملكت لمولانا وسيّدنا المعظم
(4) الملك الظاهر أبى سعيد برقوق حفظ
(5) الله الإسلام والمسلمين ببقائه
(6) وبقاء دولته الشريفة [بتأريخ؟]
(7) نهار الإثنين السادس العشرين
(8) من صفر المبارك سنة أربع وتسعين وسبعمائة
(9) على يد المقرّ الأشرف السيفى تمربغا المنجكى
B - (1) حاجب الحجّاب بالشأم المحروس أعزّ الله
(2) تعالى أنصاره والمقرّات العالية

B - (3) السادة الأمراء شيّد الله عضد
(4) هذه الدولة الشريفة بهم
(5) لقب هذا الباب بباب النصر
(6) الظاهرى وكتب فى التاسع
(7) والعشرين من صفر سنة أربع وتسعين
(8) وسبعمائة أحسن الله تعالى عاقبته
(9) والحمد لله وحده

Traduction. — *A* - Basmala. Cette citadelle victorieuse a été conquise et possédée pour notre maître et seigneur auguste, al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq — que par sa durée et la durée de son pouvoir royal Dieu garde l'islam et les musulmans! — [à la date] du lundi 26 ṣafar béni de l'année 794 / 23 janvier 1392, par l'entremise de Sa très noble Grandeur Sayf al-dīn Timurbuġā al-Manǧakī, — *B* - grand chambellan à Damas la bien gardée — que Dieu le Très-Haut fortifie ses victoires! — et par Leurs Grandeurs élevées les seigneurs émirs — que Dieu consolide par eux l'appui de ce pouvoir royal. Cette porte a été surnommée Porte de la Victoire d'al-Ẓāhir. Écrit le 29 ṣafar de l'année 794 / 26 janvier 1392 — que Dieu le Très-Haut lui accorde une bonne fin! Louange à Dieu l'Unique.

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 26 ṣafar 794 tombe un mardi.

794 004

BALAT

Épitaphe

Delphinion.

Stèle de pierre.

Deux lignes sur chacune des deux faces; écriture cursive; caractères à fort relief, entrelacés.

Publication. — Karl Wulzinger, Paul Wittek et Friedrich Sarre, *Das islamische Milet*, dans Th. Wiegand (éd.), *Milet, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, Bd. III, Heft 4, Berlin & Leipzig, 1935, p. 104, n° 3.

Reproduction. — Wulzinger, Wittek, Sarre, *Das islamische Milet*, pl. 58, 3.

Texte :

A - (1) هذه روض[ة] خرّم خ[ا]ون
(2) بنت الأمير فندقدار
B - (1) بتأريخ سنة أربع
(2) وتسعين وسبعما[ئة]

Traduction. — Ceci est le parterre de Ḫurram Ḫ[āt]ūn, fille de l'émir Funduqdār, à la date de l'année 794/1391-1392.

794 005

BIRGI

Épitaphe

Mausolée de Mehmed Bey b. Aydın.

Sur les deux faces d'une pierre tombale (A et B), à l'intérieur du mausolée.

Deux (A) et deux (B) lignes.

Publication. — Himmet Akın, *Aydın oğulları tarihi hakkında bir araştırma*, Istanbul, 1946, p. 110.

Texte :

A - (1) توفّية [*sic*] المرحومة
(2) المعصومة شاه ملك
B - (1) بنت طوران شاه
(2) اربع وتسعين وسبعمائة [1]

Traduction. — La défunte, l'impeccable Šāh Malik bint Ṭūrān Šāh, est décédée (en) 794/1391-1392.

Note. — 1) سبعمائة : سبعماء Akın, apparemment une faute d'impression.

794 006

IZNIK

Texte de construction

Yeşil Cami, à proximité de la porte de Lefke.

Bandeau sur le linteau de marbre au-dessus de la porte donnant dans le portique.

Écriture cursive, caractères en relief. Les trois derniers mots (B) sont sculptés en relief au début du texte principal.

Publications. — Alexandre Raymond, *L'art islamique en Orient*, II, Prague, 1925, p. 8 (traduction française)[1]; Franz Taeschner et Paul Wittek, *Die Vezirfamilie der Ǧandarlyzāde (14./15. Jhdt.) und ihre Denkmäler*, dans *Der Islam*, XVIII, 1929, p. 65; Katharina Otto-Dorn, *Das islamische Iznik*, Berlin, 1941, p. 25.

Reproductions. — Cornelius Gurlitt, *Die islamitischen Bauten von Isnik (Nicaea)*, dans *Orientalisches Archiv*, III, 1, 1913, pl. XIII, fig. 9; Hans Much, *Islamik*, Hamburg, 1921, pl. 12; Franz Taeschner et Paul Wittek, *Die Vezirfamilie der Ǧandarlyzāde (14./15. Jhdt.) und ihre Denkmäler*, pl. II, 3; Katharina Otto-Dorn, *Das islamische Iznik*, pl. 8-9.

Texte :

A - أمر ببناء هذا المسجد ملك العلماء والوزراء خير الدين پاشا نوّر مرقده سنة ثمانين وسبعما[ئة] ووقع إتمامه سنة أربع وتسعين وسبعمائة

B - بانيه حاجى موسى

Traduction. — La construction de cette mosquée a été ordonnée par le prince des savants et des vizirs Ḫayr al-dīn Pāšā — que [Dieu] illumine le lieu de son repos! — en l'année 780/1378-1379. Son achèvement eut lieu en l'année 794/1391-1392. Son constructeur fut Ḥāǧī Mūsā.

Note. — 1) Alexandre Raymond, *L'art islamique en Orient*, II, Prague, 1925, p. 8, donne la traduction suivante d'une inscription : « Cette mosquée, asile des oulémas a été bâtie par le vizir Kaïreddin Pacha, l'an 775. » Il s'agit apparemment de la même inscription qui a été mal lue.

794 007

KONYA

Épitaphe

Mausolée (türbe) de Turgut oğlu, dans le quartier Sadrü'd-din Konevî, près de la mosquée et du mausolée de Sadrü'd-din Konevî.

Stèle funéraire, dans la cour du mausolée.

Publication. — M. Zeki Oral, *Turgut oğulları, eserleri-vakfiyeleri*, dans *Vakıflar Dergisi* III, 1956, p. 35.

Texte :

المرحوم المغفور الشهيد شيخ حسن ابن الأمير رستم بك سنة أربع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Le défunt digne de pardon, témoin de la foi, le šayḫ Ḥasan, fils de l'émir Rustam Beg, en l'année 794/1391-1392.

794 008

ANKARA

Texte de restauration

Mosquée d'Aḫī Ya'qūb (*Ahi Yakup*), dans le quartier İsmetpaşa, dans la rue Çamlıca (Öney, p. 40).

Au-dessus de la porte.

Trois lignes en écriture cursive.

Publications. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. I, Istanbul, 1923, p. 35, n° 3; t. II, Istanbul, 1928, p. 21, n° 31; Franz Taeschner, *Beiträge zur Geschichte der Achis in Anatolien (14.-15. Jht.)*, dans *Islamica*, IV, 1929-1930, p. 44, n° 4; Halim Baki Kunter, *Kitābelerimiz*, I, dans *Vakıflar dergisi*, II, 1942, p. 436-437; Gönül Öney, *Ankaràda Türk Devri Yapıları*, coll. *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları*, 209, Ankara, 1971, p. 41.

Reproductions. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. I, pl. 11; t. II, pl. 8; Kunter, *Kitābelerimiz* I, fig. 25.

Texte (d'après Taeschner, *Beiträge*... p. 44 no. 4 :

(1) عمر المسجد اخى يعقوب بن اخى چلبى بن اخى [يشار [?]] [1] سنة أربع وتسعين وسبعمائة

(2) وكان قد عمر قبل هذا عمر [2] اخى شجاع واخى خليل واخى علىّ واخى شرف الدين واخى يعقوب

(3) ثمّ عيّن للإمام فى كلّ سنة خمسين درهما وللمؤذّن عشرين دراهم والسراج [3] ثلثين حنطة [4]

Traduction. — La mosquée a été remise en état par Aḫī Ya'qūb, fils d'Aḫī Čelebī, fils d'Aḫī.....[?], en l'année 794/1391-1392. Elle avait été remise en

état auparavant par Aḫī Šuǧā', Aḫī Ḫalīl, Aḫī 'Alī, Aḫī Šaraf al-dīn et Aḫī Ya'qūb. On fixa pour l'imām cinquante dirhams par année; au muezzin, vingt dirhams; au préposé à l'éclairage, trente mesures de blé.

Notes.

1) [(?) يشار] Taeschner : سنان Kunter et Öney.
2) عمر Taeschner : *om.* Kunter et Öney.
3) دراهم والسّراج Taeschner : ولدهن السراج Kunter et Öney.
4) حنطة Taeschner : من عشر محصول Kunter et Öney.

794 009

ANKARA

Épitaphe

Stèle.

Trois lignes.

Publication. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. II, Istanbul, 1928, p. 21, n° 32.

Texte :

. . . . . (1)
(2) بن طرت و(?) پاشا فی آخر شعبان
(3) لسنة أربع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — . . . . . Pāšā, à la fin de ša'bān de l'année 794 / mi-juillet 1392.

794 010

ANKARA

Épitaphe

Stèle (0,45 × 0,29).

Trois lignes.

Publication. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, t. II, Istanbul, 1928, p. 20, n° 30.

Texte :

(1) طورا پاشا بنت
(2) الشهيد سليمان
(3) اربع تسعين وسبعمائة

Traduction. — Ṭūrā Pāšā, fille du témoin de la foi Sulaymān,794/1391-1392.

794 011

HARZAM

Texte de construction

Mosquée du Šayḫ Tāǧī.

Fragments dispersés d'un bandeau, dans les parties de l'édifice, remaniées à une date récente (Gabriel, p. 305) (la superficie de la partie conservée est de 3 m sur 16 cm).

Écriture cursive, caractères moyens.

Publication. — Albert Gabriel, *Voyages archéologiques dans la Turquie orientale; avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget*, Paris, 1940, p. 305, n° 22.

Texte :

× × × وأمر بإنشاء هذه المنارة المباركة بعد خرابها الم × × × × × السلطان × × × ×
[الملك الـ]ظاهر أبى [*sic*] المكارم عيسى × × × × إليها وذلك [فى] شهر رمضان المبار[ك]
سنة أربع[ة وتس]عين [و]سب[عمائة]

Traduction. — × × × et a ordonné la fondation de ce minaret béni, après sa destruction, × × × × × le sultan × × × × × [al-Malik al-]Ẓāhir Abū l-Makārim ʿĪsā, × × × ×. Cela (eut lieu) [dans] le mois de ramaḍān béni de l'année 794 / août 1392.

794 012

AHLAT

Épitaphe

Dans un cimetière, au sud du quartier Taht Süleyman.

Stèle.

Publication. — Abdürrahim Şerif [Beygu], *Ahlat kitabeleri*, Istanbul, 1932, p. 69.

Texte :

اللهم تعطف برحمتك ورأفتك على ساكن هذه [*sic*] اللحد السعيد الشهيد الشابّ القصير العمر المحتاج إلى رحمة الله تعالى پير حسين ابن الشيخ الزاهد العابد الشيخ محمّد توفّى فى شهر ربيع الأوّل سنة أربع تسع[ين] وسبعمائة

Traduction. — Ô Dieu, daigne accorder Ta miséricorde et Ta bonté à celui qui repose dans cette tombe, le bienheureux témoin de la foi, le jeune homme prématurément enlevé, qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Pīr Ḥusayn, fils du šayḫ, l'ascète, le dévôt, le šayḫ Muḥammad, décédé dans le mois de rabīʿ I de l'année 794 / février 1392.

794 013

OBBURDON

Épitaphe

Cimetière.

Pierre tombale.

Onze lignes (1-11), plus une ligne placée verticalement en bas à gauche (12); écriture cursive.

Publication. — A. Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978, p. 74.

Reproduction. — Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, fig. 22.

Texte :

(1) كلّ نفس ذايقة الموت
(2) هذا قبر الشابّ الأجلّ الأمجد
(3) أشرف أكمل أفضل تقى النقى السخى بارع
(4) ورع ظهير الملّة والدين عماد الإسلام والمسلمين
(5) واعظ الملوك والسلاطين كافى المهمّات
(6) المظلومين سيّد الحكام فى العالمين قامع البدعية [*sic*]

(7) محىّ الشريعة [1] وهو إسمه قاضى بيكى ابن [2] إمام زين الدين ابن [3]
(8) قاضى بيكى غفر الله له و [4] لأبايه الأكرام وبارك [5] فى عمر خلفه على النظا[م]
(9) توفّى فى [6] شهر جمادى الآخر من شهور سنة
(10) أربع و [7] تسعين وسبعماية
(11) كتبه ضياو [8] الدين
(12) كلّ نفس ذايقة الموت [9]

Traduction. — « Toute âme goûtera la mort. » (*Cor.* III, 182/185; XXI, 36/35; XXIX, 57.) Ceci est la tombe du jeune homme, très illustre, très glorieux, très noble, très parfait, plein de mérites, pieux, saint, généreux, éminent, scrupuleux, le défenseur de la nation et de la religion, l'appui de l'islam et des musulmans, le sermonneur des rois et des sultans, capable de défendre les opprimés, seigneur des juges dans les mondes, qui subjugue l'hérésie, le vivificateur de la Loi révélée, dont le nom est Qāḍī Begi, fils de l'imām Zayn al-dīn, fils de Qāḍī Begi — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses ancêtres honorables et qu'Il le bénisse tant que vivra sa postérité pour l'éternité! Il est décédé au mois de ǧumādā II dans le courant de l'année 794 / mai 1392. A écrit ceci Ḍiyā' al-dīn. « Toute âme goûtera la mort. » (*Cor.* III, 182/185; XXI, 36/35; XXIX, 57).

Notes.

1) الشريعة rédaction : الشريفة Muhtarov.
2) ابن rédaction (d'après la reproduction) : بن Muhtarov.
3) ابن rédaction (d'après la reproduction) : بن Muhtarov.
4) و rédaction (d'après la reproduction) : *om.* Muhtarov.
5) بارك rédaction (d'après la reproduction) : باركه Muhtarov.
6) فى rédaction (d'après la reproduction) : *om.* Muhtarov.
7) و rédaction (d'après la reproduction) : *om.* Muhtarov.
8) ضياؤ rédaction (d'après la reproduction) : ضيا Muhtarov.
9) La 12e ligne lue par la rédaction, d'après la reproduction dans Muhtarov.

ANNÉE 795

795 001

TLEMCEN

Épitaphe

Cimetière de Qaṣr al-qadīm.

Plaque de marbre (0,49 × 0,26).

Deux lignes, en bordure, ponctuation maghrébine.

Publication. — Ch. Brosselard, *Mémoire épigraphique et historique sur les tombeaux des émirs Beni-Zeiyan et de Boabdil, dernier roi de Grenade, découverts à Tlemcen*, dans *JA*, 7e série, VII, 1876, p. 73, n° 11.

Texte :

(1) . . . . . [امير المس]لمين بن مولانا السلطان الملك العادل أبو حمّو أمير المسلمين بن

(2) مولانا أبى يعقوب بن مولانا أبى زيد بن مولانا أبى زكر[ياء]

Traduction. — ..... [l'émir des mus]ulmans, fils de notre maître le sultan al-Malik al-ʿĀdil Abū Ḥammū, l'émir des musulmans, fils de notre maître Abū Yaʿqūb, fils de notre maître Abū Zayd, fils de notre maître Abū Zakar[iyā'] .....

Commentaire. — Datation établie d'après Ch. Brosselard, *Mémoire épigraphique...*, dans *JA*, 7e série, VII, 1876, p. 75 : « l'épitaphe ... ne peut être que celle d'Abou-Tachefin », mort en 795 (p. 74).

795 002

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Londres, Victoria and Albert Museum, n° 934-1884.

Support d'un plateau en cuivre.

Deux bandeaux circulaires contenant le même texte.

Écriture cursive; grands caractères.

Publication. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 106.
Reproduction. — Mayer, *Saracenic Heraldry*, pl. LXV/2.

Texte :

الجناب العالى المولوى السيفى بايزيد أمير دوادار أعزّ أنصاره

Traduction. — Son Excellence élevée, notre maître Sayf al-dīn Bāyazīd, émir dawādār (porteur de l'encrier) — que ces victoires soient fortifiées!

Commentaire. — Datation proposée par Gaston Wiet.

795 003

ÉGYPTE

Texte de fabrication

Paris, musée du Louvre; provenant de la coll. Piet-Lataudrie.

Chandelier en bronze.

Autour du cylindre (A) et du sommet (B) de la bobèche, sur la partie horizontale (C) et autour du corps (D).

Bandeaux circulaires en deux (A et B) ou trois (C et D) compartiments. Écriture cursive; caractères moyens, minces et allongés.

Publications. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, p. 222-223, n° 290; L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 45 (D seulement).
Reproductions. — Gaston Migeon, *Collection de M. Piet-Lataudrie*, dans *Les Arts*, 1909, août, p. 24; Id., *Musée du Louvre, L'Orient musulman : armes, sculpture, bois, ivoires, bronzes et cuivres, tapis, tissus, miniatures,* Paris, 1922, pl. 31 à droite; R.L. Devonshire, *Some mihrâb Candlesticks*, dans *The Burlington Magazine*, 1923, December, p. 274, fig. D; Mayer, *Saracenic...*, pl. XXXIII, fig. 5 et 6.

Texte (d'après Wiet, *Catalogue général...*, p. 222-223, n° 290) :

A - (1) برسم المقرّ العالى التقوى ا
(2) أبو [*sic*] بكر نجل المرحوم عبد الباقى
B - (1) ممّا عمل برسم المقرّ الكريم العالى المولوى
(2) التقوى أبو بكر نجل المرحوم القاضى عبد الباقى

C - (1) ممّا عمل برسم المقرّ الكريم العالى
(2) المولوى المخدومى التقوى
(3) أبو بكر نجل المرحوم القاضى عبد الباقى
D - (1) ممّا عمل برسم المقرّ الأشرف الكريم العالى المولوى
(2) السيّدى المالكى المخدومى العضدى الذخرى
(3) التقوى أبو بكر نحل [1] المرحوم القاضى عبد الباقى [2] عظم شأنه

Traduction. — *A* - Pour Sa Grandeur élevée, Taqiyy al-dīn Abū Bakr, rejeton du défunt ʿAbd al-Bāqī.

B - Voici ce qui a été fait pour Sa Grandeur honorable, élevée, notre maître Taqiyy al-dīn Abū Bakr, rejeton du défunt qāḍī ʿAbd al-Bāqī.

C - Voici ce qui a été fait pour Sa Grandeur honorable, élevée, notre maître, fidèlement servi, Taqiyy al-dīn Abū Bakr, rejeton du défunt qāḍī ʿAbd al-Bāqī.

D - Voici ce qui a été fait pour Sa Grandeur très noble, honorable, élevée, notre maître, seigneur, appartenant au souverain, fidèlement servi, l'appui, le trésor, Taqiyy al-dīn Abū Bakr, rejeton du défunt qāḍī ʿAbd al-Bāqī — que [Dieu] magnifie sa situation!

Notes.
1) بكر نجل Wiet : نجل [ن]كر [ب] Mayer.
2) الباقى Wiet : البارّ Mayer.

Commentaire. — La datation, approximative, a été adoptée d'après l'identification du personnage mentionné, par L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 45 : « Possibly identical with T. Abū Bakr b. ʿAbd al-Bārr b. Muḥammad b. al-Ḥusayn, died 795/1392-1393. »

795 004

ÉGYPTE [?]

Inscription souveraine

Istanbul, musée de Topkapı Saray, n° d'inv. 2/2220.

Clef en bronze à tige droite et poignée annulaire. Longueur 34 cm.

Inscriptions réparties sur les quatre côtés de la lame (A), sur les quatre faces du premier et du troisième éléments parallélépipédiques (B) et sur les quatre faces de la deuxième section (C).

Publication. — J. Sourdel-Thomine, *Clefs et serrures de la Kaʿba*, dans *REI*, XXXIX, 1, 1971, p. 72-73.

Reproduction. — Sourdel-Thomine, *Clefs et serrures*, pl. VII *a*.

Texte :

A - (1) إنّ أوّل بيت وضع للناس الذى ببكّة مباركاً وهدى للعالمين

(2) فيه آيات بيّنات مقام إبرهيم ومن دخله كان آمناً ولله على الناس حجّ البيت

(3) إنّ فتحنا لك فتحاً مبيناً ليغفر لك الله ما تقدّم من ذنبك وما تأخّر ويتمّ نعمته عليك

(4) ويهديك صراطاً مستقيما وينصرك الله نصراً عزيزاً هو الذى أنزل السكينة فى قلوب المؤمنين ليزدادوا إيماناً مع إيمانهم ولله جنود السموات والأرض وكان الله عليماً حكيما

B - (1) لا إله إلّا

(2) الله محمّد رسول الله

(3) عزّ لمولانا ا

(4) لسلطان الملك

(5) الظاهر أبى

(6) سعيد برقوق

(7) أرسله بالهدى

(8) ودين الحق

C - (1) الله كافى من

(2) توكّل عليه

(3) سنة خمس و

(4) تسعين وسبع مائة

Traduction. — *A* - « En vérité, le premier temple qui ait été fondé, pour les Hommes, est certes celui situé à Bakka, (temple) béni et Direction pour le monde. Il s'y trouve des signes évidents : le maqâm d'Abraham où quiconque entre est en sécurité. Dieu a imposé aux Hommes le Pèlerinage à ce Temple. » (*Cor.* III, 90/96-91/97.) « En vérité, (Prophète!,) Nous t'avons octroyé un succès éclatant, afin que Dieu te pardonne tes premiers et tes derniers péchés, qu'Il parachève Son

bienfait envers toi et qu'Il te dirige dans une Voie droite. Dieu te prête un secours puissant. C'est Lui qui a fait descendre la Présence Divine dans les cœurs des Croyants, afin qu'ils ajoutent une foi à leur foi. À Dieu les légions des cieux et de la terre. Dieu est Omniscient et Sage. » (*Cor.* XLVIII, 1-4).

B - *Šahāda.* Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd Barqūq. « Il l'a envoyé avec la Direction et la Religion de Vérité. » (*Cor.* IX, 33).

C - Dieu suffit à quiconque s'en remet à Lui. L'année 795/1392-1393.

795 005

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa de l'émir Aynāl al-Yūsufī, dans la grande artère orientale, côté est.

Inscription sculptée sur le linteau de la mazyara, à droite de l'entrée de la madrasa.

Deux lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publications. — *Comité de conservation des monuments de l'art arabe*, XIV, 1897, p. 92, n° 4 (texte partiel); *CIA* I, *Égypte*, I, 1, p. 744, n° 199 bis (texte partiel); K.A.C. Creswell, *A brief chronology of the muḥammadan monuments of Egypt to A.D. 1517*, dans *BIFAO*, XVI, 1919, p. 117 (traduction anglaise).

Texte (d'après *CIA* I, *Égypte,* I,1, p. 744, n° 199 bis, complété d'après coll. Gaston Wiet) :

(1) . . . . . [ه]ذا السبيل المبارك من فضل الله تعالى المقرّ [1] المرحوم السيفى اينال الاتابكى [2]

(2) . . . . . الملكى الظاهرى تغمّده الله برحمته بتأريخ شهر ربيع الآخر سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — ..... cette fontaine bénie, par la grâce de Dieu le Très-Haut, par Sa Grandeur défunte Sayf al-dīn Aynāl, maréchal des armées ..... d'al-Malik al-Ẓāhir — que Dieu le couvre de Sa miséricorde — à la date du mois de rabī' II de l'année 795 / février-mars 1393.

Notes.

1) المقرّ : *om. Comité* et *CIA.*

2) Le texte du *Comité* et du *CIA* s'arrête là; la suite donnée d'après coll. Gaston Wiet.

795 006

JÉRUSALEM

Décret

Tribune de la Ṣaḫra, dans le second déambulatoire, face à la porte sud et contre deux colonnes du système circulaire; actuellement au Musée islamique (Archibald G. Walls et Amal Abul-Hajj, *Arabic Inscriptions in Jerusalem : A Handlist and Maps*, Londres, 1980, p. 21, n° 236).

Dalle de marbre coupée en haut et à gauche et remployée, le haut en bas, à l'intérieur de la Ṣaḫra, dans le placage revêtant la partie externe du grand pilier, à droite en entrant par la porte ouest (0,65 × 0,26) (*CIA*).

Quatre lignes, incomplètes à gauche, en écriture cursive; petits caractères; quelques points et signes.

Publication. — *CIA, Jérusalem*, II, p. 317-318, n° 236.
Reproduction. — *CIA, Jérusalem*, III, pl. LXXIX.

Texte :

(1) لمّا كان بتأريخ سابع عشر ربيع الآخر سنة خمس وتسعين وسبعمائة ورد مثال مولانا ملك الأمراء بالشأم المح[روس] . . . . .

(2) الخوارزمى على المقرّ الشرفى نائب القدس الشريف وناظر الحرمين الشريفين يتضمّن أنّ العرفاء بالأسواق بالقدس . . . . .

(3) الدلالة وأجرة ثمن البضائع لا طعمة ولا شيأ بالجملة الكافية وكذلك منع المشاعليّة من بيع المنكرات وجلب المحرمات . . . . .

(4) لتضاعف الأدعية لدوام أيّام مدة الدولة الشريفة والكريمة خلّد الله تعالى ملك سلطانهما

Traduction. — Lorsqu'on fut à la date du 17 rabīʿ II de l'année 795 / 2 mars 1393, parvint le rescrit de notre maître, le prince des émirs à Damas la bien gardée, ... al-Ḫwārizmī, à Sa Grandeur Šaraf al-dīn, gouverneur de la noble (ville de) Jérusalem et intendant des deux sanctuaires sacrés, dont voici le contenu : les syndics des marchés à Jérusalem ..... (ne prélèvent) ni courtage ni taxe sur le prix des marchandises, ni droit en nature ni quoi que ce soit; de même il interdit aux porte-flambeaux de vendre des produits défendus et d'importer des marchandises interdites ..... pour faire redoubler les prières en faveur de la durée du pouvoir royal et préfectoral — que Dieu éternise le règne de leur puissance! .....

795 007

JÉRUSALEM

Épitaphe

Madrasa Ṭaštamuriyya, dans la rue Ṭarīq bāb al-silsila, côté sud, à environ 30 mètres à l'ouest du mausolée de Barakat-ḫān (*CIA, Jérusalem*, I, p. 293).

Dalle de marbre sur un tombeau (0,62 × 0,43).

Quatre lignes en écriture cursive; caractères moyens.

Publication. — *CIA, Jérusalem*, I, p. 296, n° 89.

Texte :

(1) هذا قبر العبد الفقير إلى الله
(2) تعالى المرحوم إبراهيم ولد المرحوم
(3) طشتمر العلائى توفّى إلى رحمة الله تعالى
(4) فى يوم الجمعة ثانى شعبان سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Ceci est la tombe du serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, le défunt Ibrahīm, enfant du défunt Ṭaštamur al-ʿAlā'ī, décédé à la miséricorde de Dieu le très-Haut le vendredi 2 šaʿbān de l'année 795/13 juin 1393.

795 008

BEYROUTH

Texte de construction [?]

Grande Mosquée.

Linteau d'une porte (3,00 × 0,25).

Une ligne en écriture cursive.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) *:*

. . . . . [الج]امع عشر ذى الحجّة سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — ..... mosquée, le 10 ḏū l-ḥiğğa de l'année 795 / 17 octobre 1393.

795 009

KARAK NŪḤ

Décret

Mosquée.

Sur les montants droit (A) et gauche (B) de la porte sud-est, à gauche du miḥrāb (chaque ensemble 0,50 × 0,30).

Cinq (A) et cinq (B) lignes en écriture cursive.

Publication. — J. Sourdel-Thomine, *Inscriptions arabes de Karak Nuḥ*, dans *BEO*, XIII, 1951, p. 81-82, n° 5.

Reproduction. — Sourdel-Thomine, *Inscr. arabes...*, pl. II D.

Texte :

A - (1) بسم الله الرحمن الرحيم ورد المرسوم الأكرمى
(2) العالى المولاوى المخدومى الركنى
(3) الظاهرى أعزّه الله ولد المرحوم السيفى منجك
(4) تغمّـده الله برحمته أن تستقرّ خدمة البلد على أهل مدينة كرك نوح
(5) فى كل سنة أر[بع]مائة درهم وأن يسامحوا بالباقى حسبما

B - (1) وردت المراسيم الشريفة [3 à 4 mots] الله تعالى
(2) ملعون بن ملعون من يغير هذه العادة أو يجدد
(3) هذه المظلمة ويستقرّ على [3 à 4 mots] استجلابا
(4) [لأد]عية من عند ضريح سيّدنا نوح عليه الصلاة والسلام
(5) [2 à 3 mots] ربيع الأوّل سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Parvint le décret préfectoral, élevé, de notre maître le fidèlement servi Rukn al-dīn al-Ẓāhirī — que Dieu le fortifie! — enfant du défunt Sayf al-dīn Manǧak — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — que la redevance locale d'hommage soit fixée pour la population de la ville de Karak Nūḥ chaque année à quatre cents dirhams et qu'elle soit dégrevée du surplus conformément à la promulgation des décrets royaux ..... Dieu le Très-Haut. Maudit, fils de maudit, quiconque modifiera cette coutume, ou rétablira cette injustice et fixera ..... en vue d'attirer les vœux auprès du tombeau de notre seigneur Noé — bénédiction et salut sur lui! ..... en rabīʿ I de l'année 795 / janvier-février 1393.

795 010

MARKAB

Décret

Mosquée.

À l'intérieur d'un couloir longeant le mur nord de la salle de prière, sur une plaque de marbre (0,40 × 1,10), au-dessus d'une porte latérale.

Quatre lignes en écriture cursive; caractères moyens à faible relief.

Publication. — J. Sourdel-Thomine, *Deux décrets mamelouks de Marqab*, dans *BEO*, XIV, 1952-1954, p. 62.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم بتأريخ سادس شهر شعبان
(2) المبارك المكرّم من شهور سنة خمس وتسعين وسبعمائة ورد المرسوم العالى المولوى السيّدى
(3) المخدومى السيفى دمرداش الظاهرى مولانا ملك الأمراء كافل المملكة الشريفة الطرابلسية المحروسة عز نصره و
(4) يتضمّن إراقة الخمور وإزالة المنكرات حسب المراسيم الشريفة خلّد الله ملكه وأدام اقتداره الحمد لله وحده

Traduction. — Basmala. À la date du 6 du mois de ša'bān béni, vénéré, dans le courant de l'année 795 / 17 juin 1393, parvint le décret élevé de notre maître, le seigneur fidèlement servi Sayf al-dīn Damurdāš al-Ẓāhirī, notre maître le prince des émirs, gouverneur général de la province royale de Tripoli la bien gardée — que sa victoire soit fortifiée! — contenant (l'ordre) de répandre sur le sol les boissons fermentées et de supprimer les pratiques répréhensibles, conformément aux décrets royaux, — que Dieu éternise son règne et fasse durer sa puissance! — Louange à Dieu l'Unique.

795 011

DAMAS

Texte de construction

Damas, Musée.

Publication. — [Ğa'far Ḥasanī, *Dalīl*, p. 46].

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

أنشأ هـذا السبيل المبارك والميضا الواصل إليهم [*sic*] الماء بالناعورة من نهر المجدول الفقير صدقة بن إبراهيم الكاتب عفا الله عنه وعن والديه وإخوته وسائر أمواتهم وأموات المسلمين فى سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Cette fontaime bénie et le bassin qui sert à conduire l'eau grâce à une roue hydraulique, du cours d'eau muni de rigoles, ont été fondés par le pauvre Ṣadaqa b. Ibrāhīm, le secrétaire — que Dieu lui soit Indulgent, ainsi qu'à ses père et mère, ses frères, aux autres morts de sa famille et aux morts des musulmans! — à la date de l'année 795/1392-1393.

795 012

ALEP

Épitaphe

Mosquée d'al-Šaraf.

Dans le jardin de la mosquée, sur l'un des tombeaux de la partie sud. Deux pierres tombales.

Quatre lignes sur la pierre est (A) et deux lignes sur la pierre ouest (B) (0,50 × 0,40 environ).

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 48, n° 85.

Texte :

A - (1) . . . . .
(2) سعيد بن
(3) الشيخ . . . . . ابن
(4) بابا فرج بن أمير حاجّ
B - (1) توفّى شهر ذو حجّة
(2) سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* ..... Saʿīd b. al-Šayḫ ..... b. Bābā Faraǧ, fils de l'émir Ḥāǧǧ, *B* - décédé au mois de ḏū l-ḥiǧǧa de l'année 795 / octobre 1393.

795 013

BALAT

Épitaphe

Izmir, musée.

Stèle de pierre.

Quatre (A) et quatre (B) lignes sur les deux faces; écriture cursive.

Publications. — Mubārak Ġālib, *Menteše Oğulları devrine ʿāyid baʿḍ qabr taşları*, dans *Turkiyat Meğmuʿası* II, 1926 (1928), p. 351, n° 3; Karl Wulzinger, Paul Wittek et Friedrich Sarre, *Das islamische Milet*, dans Th. Wiegand (*éd.*), *Milet, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, Bd. III, Heft 4, Berlin & Leipzig, 1935, p. 104, n° 4.
Reproduction. — Wulzinger, Wittek, Sarre, *Das islamische Milet...*, pl. 58, 4.

Texte (d'après Wulzinger, Wittek, Sarre, *Das islamische Milet*, p. 104, n° 4) :

A - (1) المغفور
(2) السعيد شهيد
(3) طورخند
(4) بنت قاسم بك
B - (1) الارحمة الله [*sic*]
(2) تعالى رحمهم الله
(3) أوّل شهر صفر سنة
(4) خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Celui qui est digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, Ṭūra-Ḫund bint Qāsim Beg, à la miséricorde de Dieu le Très-Haut — que Dieu ait pitié d'eux! — le 1er du mois de şafar de l'année 795 / 17 décembre 1392.

795 014

MANISA

Texte de construction

Manisa, musée.

Inscription provenant de la mosquée Kirdeci de Manisa, se trouvant dans le quartier Kirdeci.

Dalle de marbre.

Publication. — Çağatay Uluçay et Ibrahim Gökçen, *Manisa Tarihine Genel Bir Bakiş*, Istanbul, 1939, p. 93.

Texte :

أمر بعمارة هذ المسجد المبارك كردجى اسماعيل بن ابراهيم فى سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — L'aménagement de cette mosquée bénie a été ordonné par Kirdeğī Ismā'īl b. Ibrāhīm, en l'année 795 / 1392-1393.

795 015

TIRE

Épitaphe

Tire, Musée archéologique, n° 13.

Pierre tombale de marbre (0,90 × 0,36).

Trois lignes sur chaque face; écriture cursive.

Publication. — Himmet Akın, *Aydın oğulları tarihi hakkında bir araştırma*, Istanbul, 1946, p. 118.

Reproduction. — Akın, *Aydın oğulları...*, fig. 31.

Texte :

A - (1) توفّى
(2) المرحوم يوسف
(3) ابن اسماعيل

B - (1) فى ليلة
(2) القدر سنة خمس
(3) وتسعين وسبعمائة [1]

Traduction. — Le défunt Yūsuf b. Ismā'īl est décédé la nuit du destin [27 ramaḍān] de l'année 795/6 août 1393.

Note. — 1) خمس وتسعين وسبعمائة rédaction : خمسين وتسمين وسبعماً Akın, apparemment faute d'impression.

795 016

KONYA

Épitaphe

Dār al-ḥadīṯ de Qadı Hürremşah, dans le quartier de Şeyh Sadr ed-dīn Konevî.

Deux pierres tombales, à la tête (I) et aux pieds (II).

Deux lignes sur chaque face des deux pierres (I-A-B, II-A-B).

Publication. — Ibrahim Hakki Konyalı, *Âbideleri ve kitabeleri ile Konya tarihi*, Konya, 1964, p. 843.

Texte :

I - A - (1) انتقل من دار الغرور
(2) إلى دار السرور المرحوم المغفور السعيد الشهيد
B - (1) حاجى محمّد ابن
(2) الأعزّ الحاجّ خواجه مصر نوّر قبره
II - A - (1) فى أوائل شهر
(2) رمضان المبارك سنة خمس
B - (1) وتسعين وسبعمائة
(2) *Un vers persan*

Traduction. — Le défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, Ḥāğī Muḥammad, fils du très vénérable pèlerin ḥawāğa Miṣr — que (Dieu) illumine sa tombe! — a quitté la demeure de l'illusion pour la demeure de la joie, dans la première décade du mois de ramaḍān béni de l'année 795 / mi-juillet 1393.

795 017

SIVAS

Épitaphe

Dans un lycée, à l'origine au cimetière Qābāq Yazısı.

Sarcophage en marbre.

À la suite d'une inscription à caractère religieux (Basmala; *Cor.* II, 256/255), inscription funéraire sur deux côtés (A et B); écriture cursive; caractères moyens et épais.

Publication. — Ismail Haqqı et Ridwān Nāfid, *Siwas Šehri,* Istanbul, 1928, p. 155; Franz Taeschner, *Beiträge zur Geschichte der Achis in Anatolien* (*14.-15. Jht*), dans *Islamica,* IV, 1929-1930, p. 47, n° 1.

Reproduction. — Ismail Haqqı et Ridwān Nāfid, *Siwas Šehri,* pl. 42.

Texte (d'après Ismail Haqqı et Ridwān Nāfid, *Siwas Şehri,* p. 155) :

A - توفّى المرحوم المغفور السعيد الشهيد المحتاج إلى رحمة الله تعالى

B - اخى عيسى بن المرحوم اخى محمّد طاب ثراهم فى اواخر شهر شوّال سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Le défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Aḫī ʿĪsā, fils du défunt Aḫī Muḥammad — que leur soit agréable le sol dans lequel ils reposent! — dans les derniers jours du mois de šawwāl de l'année 795 / début septembre 1393.

795 018

SAḪOD

Épitaphe

Dans le cimetière du hameau Rūd-i Bizūn, qui touche Saḫod, à l'endroit appelé Šuhadā'.

Dalle de pierre.

Treize lignes en écriture cursive, la dernière ligne est répétée également sur la marge droite.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, Téhéran, 1348, p. 251-252, n°163/2.
Reproduction. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, t. I, p. 550.

Texte :

(7) هذا . . . . .
(8) قبر الشهيد سعيد
(9) . . . . .
(10) . . . . . محمّد بن رئيس
(11) اجل محمود . . . . . رودبزانى
(12) فى اثنين لتاريخ ماه
(13) مبارك رمضان سنة خمس وتسعين وسبعمائة

Traduction. — . . . . . Ceci est la tombe du bienheureux martyr . . . . . Muḥammad, fils du très illustre chef Maḥmūd . . . . . Rūdbizānī, le deux du mois béni de ramaḍān de l'année 795 / 12 juillet 1393.

ANNÉE 796

796 001

HÉBRON

Waqfiyya

Ḥaram, sur la porte qui ouvre dans la nef latérale est de la basilique byzantine, à côté de la porte dite Bāb al-Mubāḥara, donnant accès au cénotaphe de Sarah.

Plaque de marbre au-dessus de la porte.

Cinq lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publications. — J.A. Jaussen, *Trois inscriptions arabes, inédites, du Ḥaram d'Hébron*, dans *Revue biblique*, XXXII, 1923, p. 89-90; Gaston Wiet, *Notes d'épigraphie syro-musulmane.* I — *Inscriptions du Ḥaram d'Hébron*, dans *Syria* V, 1924, p. 236-244.

Reproduction. — Jaussen, *Trois inscriptions...*, pl. II/2.

Texte (d'après Wiet, *Notes d'épigraphie...*, p. 237) *:*

(1) بسم الله الرحمن الرحيم هذا ما وقفه وحبسه وسبّله رجاء للثواب و[ا]بتغاء لما عند
الله فى المآب يوم يُجزى الله المتصدّقين ولا يضيّع أجر المحسنين مولانا السلطان المالك
الملك الظاهر سيف الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين محيى العدل فى العالمين صاحب
سبل القبلتين خادم الحرمين الشريفين سيّد

(2) الملوك والسلاطين قسيم أمير المؤمنين أبو سعيد برقوق بن السعيد الشهيد شرف الدنيا
والدين أبى المعالى أنس خلد الله تعالى سلطانه ونصر جيوشه وجنوده وأعوانه وأفاض
على الكافّة جوده وبرّه وإحسانه بنية صادقة صالحة وطوية إلى فعل الخير جانحة وذلك
جميع

(3) القرية المعروفة بدير اصطيا من عمل نابلس المعمورة على السماط المبارك بالحرم الشريف
حرم سيّدنا الخليل عليه الصلاة والسلام مختصّاً بما يحتاج إليه السماط المشار إليه من
المون اللازمة وهى القمح والعدس والزيت بحكم أن لا يصرف من ريع الوقف

(4) المذكور الدرهم الفرد فى غير ذلك بعد إبطال ما كتب به لأرباب الرواتب على القرية
المذكورة وغيرهم ممن رتب له عليها شىء بالجملة الكافية وقفاً صحيحاً شرعياً معتبراً
مؤبّداً مخلداً على مرّ الشهور والأيّام والسنين والأعوام لا يغيّره التعداد

(5) والتكرار ولا يبدّله إختلاف الليل والنهار فمن بدّله بعد ما سمعه فإنما إثمه على الذين يبدّلونه إن الله سميع عليم حسب المثال الشريف الوارد على يد المقرّ السيفى يلبغا السالمى الخاسكى الظاهرى على المقرّ السيفى جنتمر الظاهرى ناظر الحرمين الشريفين عزّ الله نصرهما وصلى الله على سيّدنا محمّـد تأريخه سابع عشر من ربيع الاوّل سنة ستة [وتسعين] وسبع مائة

Traduction — Basmala. Voici ce qu'a constitué waqf, immobilisé et consacré, dans l'espoir de la récompense et dans le désir d'obtenir ce qui est auprès de Dieu, au lieu de rendez-vous, le jour où « Dieu récompense ceux qui aumône » (*Cor.* XII, 88) et « ne fait point perdre la rétribution des Bienfaisants » (*Cor.* XII, 90), notre maître le sultan, le souverain al-Malik al-Ẓāhir Sayf al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islam et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, le maître des voies d'accès des deux qibla, le serviteur des deux sanctuaires sacrés, le seigneur des rois et des sultans, l'associé de l'émir des croyants, Abū Saʿīd Barqūq, fils du bienheureux témoin de la foi Šaraf al-dunyā wal-dīn Abū l-Maʿālī Anas — que Dieu le Très-Haut éternise sa puissance et rende victorieuses ses armées, ses troupes et ses auxiliaires, et qu'il prodigue à tous sa grandeur, son dévouement et sa bienfaisance! — dans une intention pure et vertueuse et dans un dessein inclinant à pratiquer le bien. Cela [comprend] la totalité du village connu sous le nom de Dayr Iṣṭiyā, du canton de Naplouse prospère, en vue du repas béni au sanctuaire sacré, sanctuaire de notre seigneur l'Ami — bénédiction et salut sur lui! — spécialement pour tout ce qui est nécessaire au susdit repas comme provisions indispensables, à savoir du blé, des lentilles et de l'huile, à charge de ne pas dépenser à un autre usage un seul dirham du revenu du waqf susdit. Sont abolies les dispositions antérieures stipulées sur le village susdit en faveur de fonctionnaires et d'autres personnes inscrites sur ce village pour un salaire quelconque. La totalité complète est un waqf authentique, légal, digne d'être pris en considération, perpétuel, éternel, pour la durée des mois, des jours et des années, sans qu'une répétition ou un renouvellement puissent la modifier, ni que la succession des nuits et des jours puisse l'altérer. « Quiconque changera ce (testament) après l'avoir entendu (sera châtié). Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui changent (le testament). Dieu est Audient et Omniscient. » (*Cor.* II, 177/181.) Ceci est conforme au rescrit royal parvenu, par l'entremise de Sa Grandeur Sayf al-dīn Yilbuġā al-Sālimī, garde noble d'al-Ẓāhir, à Sa Grandeur Sayf al-dīn Ǧantamur al-Ẓāhirī, intendant des deux sanctuaires sacrés — que Dieu fortifie leur victoire! Que Dieu bénisse notre seigneur Muḥammad. À la date du 17 rabīʿ I de l'année 7[9]6 / 20 janvier 1394.

796 002

KARAK NŪḤ

Décret

Mosquée.

Sur une colonne de la salle de prière, face à la porte est.

Treize lignes en écriture cursive.

Publication. — J. Sourdel-Thomine, *Inscriptions arabes de Karak Nuḥ*, dans *BEO*, XIII, 1951, p. 82-83, n° 6.

Reproduction. — Sourdel-Thomine, *Inscr. arabes...*, pl. II E.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم

(2) رُسِمَ بالأمر الشريف العالى المولوى السلطانى الملكى الظاهرى

(3) أعلاه الله تعالى وشرّفه أن يُستمرّ ما شملت الصدقات

(4) الشريفة الخطيب والمؤذّنين والقرّاء والطلّاب والمجاورين بحرم

(5) سيّدنا نوح عليه السلام من مال البلد المذكور وهو فى كل سنة

(6) خمسة آلاف درهم وينقش ذلك عند رأس نبى الله

(7) نوح عليه السلام ويُبدأ [?] من ذلك بالإصلاح والعمارة والفرش والتنوير

(8) وما [يبقى [?]] بعد ذلك يُصرَف عليهم وعلى المستحقّين وبعهد

(9) هذا المرسوم الشريف ويُعْمَل بحسبه ومقتضاه عن

(10) غير خروج من معتاده بعد الخطّ الشريف أعلاه يوم

(11) السابع عشر شهر جمادى الآخر [*sic*] سنة ستّ وتسعين

(12) وذلك بإشارة المقرّ السيفى

(13) تنكزبغا أعزّ الله أنصاره

Traduction. — Basmala. Il a été institué par l'ordre royal, élevé, de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir — que Dieu le Très-Haut l'élève et l'anoblisse! — que soit perpétué ce dont les faveurs royales gratifient le prédicateur, les deux muezzins, les lecteurs du Coran, les étudiants et ceux qui vivent à demeure dans

le sanctuaire de notre seigneur Noé — salut sur lui! — en fait d'argent de la ville susdite, chaque année, cinq mille dirhams. Cela sera gravé à la tête (du tombeau) du Prophète de Dieu Noé — salut sur lui! — que l'on commence par l'entretien général, l'aménagement, les nattes et l'éclairage, le surplus sera dépensé en faveur des précités et des ayants droit, en vertu de ce décret royal : on agira en conséquence de ce qu'il enjoint, sans s'en écarter, après avoir reçu la signature royale ci-dessus. Le 17 du mois de ǧumādā II de l'année [7]96 / 19 avril 1394, et cela sur l'initiative de Sa Grandeur Sayf al-dīn Tankizbuġā — que Dieu fortifie ses victoires!

796 003

BAALBEK

Texte de restauration

Citadelle.

Sur une pierre de taille, sous l'arête horizontale supérieure de la face de la tour sud-ouest (1,85 × 0,90).

Trois lignes en écriture cursive; grands caractères.

Publications. — [Michel M. Alouf, *Histoire de Baalbek*, p. 150]; Moritz Sobernheim, *Die arabische Inschriften*, dans Theodor Wiegand, *Baalbek : Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen* III, Berlin et Leipzig, 1925, p. 25, n° XIX.

Texte (d'après Sobernheim, p. 25, n° XIX) :

(1) جدّد هذا الخندق المبارك فى أيّام مولانا السلطان الملك الظاهر العالم ا

(2) العادل المجاهد [المؤ]يّد المنصور أبى سعيد برقوق أعزّ الله أنصاره بإشارة ا

(3) لمقرّ الكريم العالى السيفى تنكزبغا [نائب] السلطنة الشريفة ببعلبك عزّ نصره فى سنة ستّ وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Ce fossé béni a été refait de neuf du temps de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir, le savant, le juste, le combattant de la foi, l'assisté (de Dieu), le vainqueur, Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu fortifie ses victoires! — sur l'initiative de Son honorable Grandeur, élevée, Sayf al-dīn Tankizbuġā, [lieutenant] du sultanat royal à Baalbek — que sa victoire soit fortifiée! — en l'année 796/1393-1394.

796 004

BAALBEK

Texte de restauration

Citadelle.

À droite d'une porte du souterrain de la partie sud de l'esplanade du Temple — sur une dalle antique (1,50 × 1,20).

Quatre lignes en écriture cursive; grands caractères.

Publication. — Moritz Sobernheim, *Die arabische Inschriften*, dans Theodor Wiegand, *Baalbek : Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen* III, Berlin et Leipzig, 1925, p. 26, n° XX.

Texte :

(1) جدّد هذا الخند[ق المبارك فى أيّام مولا]نا السلطان الملك الظاهر العالم

(2) [العادل المجاهد المؤيّد المنصور أبى س]عيد أعزّ الله أنصا[ره بإشارة]

(3) [المقرّ الكريم العالى] السيفى تنكز[بغا] الظاهرى نائب السلطنة الشريفة ببعلبك المحروسة عزّ نصره

(4) . . . . . تسعين وسبعمائة ونظر المعلّم عبد الله العزيزى المهندس

Traduction. — Ce fossé [béni] a été refait de neuf [du temps de notre maître] le sultan al-Malik al-Ẓāhir, le savant, [le juste, le combattant de la foi, l'assisté (de Dieu), le vainqueur, Abū Sa]ʿīd — que Dieu fortifie ses victoires! — [sur l'initiative de Son honorable Grandeur élevée] Sayf al-dīn Tankiz[buġā] al-Ẓāhirī, lieutenant du sultanat royal à Baalbek la bien gardée — que sa victoire soit fortifiée! — ..... 79., sous la surveillance du patron ʿAbdallāh al-ʿAzīzī, ingénieur.

Commentaire. — Datation approximative proposée par rapprochement avec l'inscription n° 796 003 qui enregistre le même événement.

796 005

BAALBEK

Texte de restauration

Citadelle.

Sur le niveau antique, à gauche de la porte est menant au souterrain de l'aile nord du propylée : dalle de pierre (0,80 × 0,70); la moitié gauche est endommagée.

Trois lignes en écriture cursive; grands caractères.

Publication. — Moritz Sobernheim, *Die arabische Inschriften*, dans Theodor Wiegand, *Baalbek : Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen* III, Berlin et Leipzig, 1925, p. 26, n° XXI.

Texte :

(1) جدّد هذا الخندق المبارك فى أيّا[م] ×××××

(2) سلطان الإسلام والمسلـ[مين] قا[مع] ×××××

(3) بإشارة المقرّ العالى المخدومى ×××××

Traduction. — Ce fossé béni a été refait de neuf du temps × × × × × sultan de l'islam et des musul[mans], qui subjugue × × × × × sur l'initiative de Sa Grandeur élevée, fidèlement servi × × × × × .

Commentaire. — Datation approximative proposée par rapprochement avec l'inscription n° 796 003, qui enregistre le même événement.

796 006

ALEP

Texte de restauration

Qaṣṭal Ǧāmiʿ al-ʿUmarī (ou qaṣṭal Ǧanbalāṭ), dans le quartier Bandarat al-Islām (*CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 327).

Sur les trois côtés de la baie, au-dessous d'une autre inscription (*RCEA* n° 5560), bandeau.

Une ligne (environ 7 × 0,20); écriture cursive; caractères moyens.

Publications. — Bīšūf [= Bischoff], *Kitāb tuḥaf al-anbā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Beyrouth, 1880, p. 157; *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 327, n° 175.

Reproduction. — *CIA* II, *Alep*, II, pl. CXLVII b.

Texte (d'après *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 327, n° 175) :

ممّا شرع بعمارته بعد دثوره العبد الفقير إلى الله تعالى إبرهيم بن إسمعيل [1] ناظر الجيوش المنصورة بحلب [2] عفا الله عنه وعن والديه وعن جميع [3] المسلمين بتأريخ المحرّم الحرام [4] سنة ستّ وتسعين وسبعمائة غفرالله له [?]

Traduction. — Voici ce qu'a commencé à remettre en état, après son délabrement, le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Ibrahīm b. Isma'īl, intendant des armées victorieuses à Alep — que Dieu lui soit indulgent ainsi qu'à ses père et mère et à l'ensemble des musulmans! — à la date du muḥarram sacré de l'année 796 / novembre-décembre 1393 — que Dieu lui pardonne!

Notes.

1) ابرهيم بن اسمعيل *CIA* : ابراهيم بن اسماعيل Bischoff.
2) بحلب *CIA* : بحلب المحروسة Bischoff.
3) جميع *CIA* : *om.* Bischoff.
4) بتاريخ المحرّم الحرام *CIA* : *om.* Bischoff.
5) [?] غفر الله له *CIA* : *om.* Bischoff.
6) ست وتسعين وسبعمائة *CIA* : ٧٩٣ *om.* Bischoff.

Commentaire. — La date ne semble pas être certaine (cf. *CIA* II, *Alep*, I, 2 : « Je ne suis pas sûr de la lecture de la date; 796 serait sous le règne du sultan Barqūq; l'auteur m'est inconnu. ») D'ailleurs Bischoff lit la date 792 H.

796 007

ALEP

Texte de construction

Madrasa de Ḥamza al-Ǧa'farī (nom populaire madrasa de Muḥammad Effendi al-Kayyālī), dans une ruelle qui part de la porte nord de la Grande Mosquée (*CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 353-354, d'après collection M. Van Berchem; Herzfeld n'a pas pu retrouver la madrasa).

Sur une fenêtre grillée, plaque calcaire (1,80 × 0,35).

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens; rares points.

Publications. — [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *I'lām al-nubalā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Alep, 1923, t. V, p. 240]; *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 354, n° 204 (d'après coll. M. Van Berchem, carnet IX, p. 121 et suiv.); *RCEA*, t. XVII, n° 776 012 (classé par erreur sous l'année 776, d'après lecture Sauvaget).

Texte (d'après *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 354, n° 204, amélioré d'après coll. Sauvaget) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم انما يعمر مساجد الله من آمن بالله واليوم الآخر وأقام الصلوة وأتى الزكوة ولم يخش إلّا الله

(2) أنشأ هذا المسجد المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى حمزه الجعفرى عن نفسه وولده السعيد الشهيد محمّد وجعله مسجداً لله وداراً للقرآن العظيم والحديث النبوى [1]

(3) عليه أفضل الصلاة والتسليم ومدرسة للعلم على مذهب أبى حنيفة رضى الله عنه تقبّل الله منهما [2] وعفى [3] لهما بتأريخ جمادى الأولى سنة ستّ وتسعين [4] وسبعمائة

Traduction. — Basmala. « Seuls serviront la Mosquée de Dieu ceux qui croient en Dieu et au Dernier Jour, (qui) accomplissent la Prière, donnent l'Aumône et ne redoutent que Dieu. » (*Cor.* IX, 18.) Cette mosquée bénie a été fondée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Ḥamza al-Ǧa'farī, en son nom propre et au nom de son enfant, le bienheureux témoin de la foi Muḥammad. Il en fit une mosquée pour Dieu, une demeure (d'enseignement) pour le Coran Sublime et le ḥadīṯ du Prophète — les meilleures bénédictions et salutations sur lui! — un collège de science selon le rite d'Abū Ḥanīfa — que Dieu soit satisfait de lui, qu'Il l'accepte d'eux deux et leur soit indulgent! — à la date de ǧumādā I de l'année 796 / mars 1394.

Notes.

1) النبوى Sauvaget : النبوية *CIA*.

2) تقبل الله منهما *CIA* : « un mot non lu » Sauvaget.

3) عفى *CIA* : غفر Sauvaget.

4) تسعين *CIA* : سبعين Sauvaget.

Commentaire. — L'adoption de l'année 796 H. est due au rapprochement de cette inscription avec l'inscription n° 796 008, où Ḥamza al-Ǧa'farī est également mentionné, à côté du nom du sultan Barqûq, qui n'était pas au pouvoir en 776 H., mais l'était en revanche en 796 H.

796 008

ALEP

Texte de construction

Madrasa de Ḥamza al-Ǧa'farī (nom populaire madrasa de Muḥammad Effendi

al-Kayyālī), dans une ruelle qui part de la porte nord de la Grande Mosquée (*CIA* II, *Alep,* I, 2, p. 353-354, d'après coll. M. Van Berchem; Herzfeld n'a pas pu retrouver la madrasa).

Pas *in situ*. Sur une grande pierre mise à l'envers, formant aujourd'hui l'appui d'une fenêtre, autrefois le linteau d'une fenêtre du sabîl attenant à la mosquée (*CIA,* p. 354, d'après coll. M. Van Berchem).

Deux lignes en écriture cursive.

Publications. — [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *I'lām al-nubalā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Alep, 1923, t. V, p. 240 [1]]; *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 354, n° 205 (d'après coll. Van Berchem, carnet IX, p. 122).

Texte (d'après *CIA* II, *Alep,* I, 2, p. 354, n° 205) *:*

(1) أنشأ [2] السبيل المبارك العبد [3] الفقير إلى الله تعالى حمزة الجعفرى فى دولة مولانا
السلطان الملك الظاهر برقوق أعز الله تعالى أنصاره

(2) غفر الله له ولوالديه ولكافّة [4] المسلمين أجمعين [5]

Traduction. — Cette fontaine bénie a été fondée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Ḥamza al-Ğa'farī, sous le gouvernement de notre maître, le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que Dieu le Très-Haut fortifie ses victoires! Que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et à l'ensemble des musulmans!

Notes.

1) Situe l'inscription dans Dār al-ḥadiṯ (d'après coll. Gaston Wiet).

2) أنشاء *CIA* : أنشأ هذا coll. Sauvaget.

3) العبد : العبد العبد *CIA*, sans doute une coquille.

4) لكافة *CIA* : لكل coll. Sauvaget.

5) أجمعين *CIA* : الأجمعين coll. Sauvaget.

Commentaire. — La datation de cette inscription a été effectuée par rapprochement avec le texte de construction du même monument, cf. l'inscription n° 796 007. Au sujet de Ḥamza al-Ğa'farī, cf. *CIA*, p. 355.

Cf. l'inscription n° 792 009, au sujet de laquelle *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 354, déclare : « Je ne sais pas où était situé le qaṣṭal al-Tchawīsh. Mais les divergences dans tout ce qui suit le nom du sultan ne prouvent pas que les inscriptions n^{os} 205 [= inscription en question] et 206 [= *RCEA* n° 792 009] ne soient pas identiques; car d'autres copies du livre de Bischoff ne sont pas plus exactes. »

796 009

ALEP

Épitaphe

Mosquée d'al-Šaraf.

Dans le jardin de la mosquée, sur l'un des tombeaux de la partie sud. Deux pierres tombales.

Trois lignes sur la pierre est (A) et deux lignes sur la pierre ouest (B) (0,50 × 0,40 environ).

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 48, n° 83.

Texte :

. . . . . (1) - A
(2) الحاجّ شرف ابن
(3) بابا فرج ابن أمير حاجّ
توفّى فى شهر محرّم (1) - B
(2) سنة ستّة وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - ..... le pèlerin Šaraf b. Bābā Farağ, fils de l'émir Ḥāğğ, *B* - décédé au mois de muḥarram de l'année 796 / novembre 1393.

796 010

ALEP

Épitaphe

Mosquée d'al-Šaraf.

Dans le jardin de la mosquée, sur le tombeau le plus méridional. Deux pierres tombales.

Quatre lignes sur la pierre ouest (A) et deux lignes sur la pierre est (B) (0,5 × 0,4 environ.)

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 47, n° 82.

Texte :

A - (1) هذا قبر المرحوم عبد
(2) العزيز ابن . . . . .
(3) الشيخ على ابن [ال]شيخ
(4) حسن ابن . . . . .
B - (1) بتاريخ شهر المحرّم
(2) سنة ستّة وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - Ceci est la tombe du défunt ʿAbd al-ʿAzīz b. ..... le šayḫ ʿAlī, fils du šayḫ Ḥasan b. ..... *B* — à la date du mois de muḥarram de l'année 796 / novembre 1393.

796 011

AKŞEHIR

Témoignage

Mausolée de Nasreddin Hoca.

Sur une colonne de marbre.

Cinq lignes en écriture cursive.

Publication. — Ibrahim Hakkı Konyalı, *Akşehir, Nasreddin Hocanın Şehri*, Istanbul, 1945, p. 472.

Texte :

(1) الخطّ باقى والعمر فانى
(2) والعبد عاصى والربّ عافى
(3) كتبه الحقير
(4) محمّد عن جماعت سپاه حضرت يلديريم بايزيد
(5) بو تاريخده واقع سنة ٧٩٦

Traduction. — L'écriture est durable et la vie est périssable, le serviteur est pécheur et le Seigneur est indulgent. A écrit ceci le chétif Muḥammad faisant partie des troupes de son excellence Yıldırım Bāyazīd. Cela (eut lieu) en l'année 796/1393-1394.

Commentaire. — L'inscription contient quelques éléments de langue turque.

796 012

SIVRIHISAR

Épitaphe

« *Gazi Sinan* », dans une maison.

Pierre tombale.

Quatre lignes.

Publication. — Ahmet Tevhit, *Sivrihisar Kasabasile Pessinuntus Harabesi hakkında Rapor*, dans *Maarif Vekâleti Mecmuası*, 17, 1929, p. 134.

Texte :

(1) قد انتقل من دار البوار الى دار القرار
(2) المرحوم المغفور السعيد الشهيد
(3) حاجى محمد بن الياس نوّر الله قبره
(4) سنة ستّـه وتسعين سبعمائة

Traduction. — Le défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, Ḥāǧī Muḥammad b. Ilyās — que Dieu illumine sa tombe! — a quitté la demeure de la perdition pour la demeure de la stabilité, en l'année 796/1393-1394.

796 013

KONYA

Épitaphe

Mosquée de Faḫr al-nisā'.

Pierre tombale (longueur 174 cm), dans le tombeau.

En outre de la basmala et des citations coraniques, inscription sur deux côtés de la pierre (A et B).

Publications. — [Mehmet Zeki Oral, *Anıt*, XIV, p. 21]; Ibrahim Hakkı Konyalı, *Âbideleri ve kitabeleri ile Konya tarihi*, Konya, 1964, p. 357.

Texte :

A - انتقل من دار الفنا إلى دار البقا المرحومة المغفورة سيّدة الخواتين مخدوم پاشا بنت
كرافندره ابنة قاقلمشا رحمه [*sic*] الله تعالى فى العالمين

B - فى تاريخ [أحد] عشر ذى القعدة سنة ستّ وتسعين وسبعمائة

Traduction. — La défunte digne de pardon, la maîtresse des princesses Maḫdūm Pāšā bint Küra efendire, fille de Qaqılmışa — que Dieu le Très-Haut ait pitié d'elle dans les mondes! — a trépassé de la demeure du périssable à la demeure de la pérennité à la date du 11 de ḏū l-qa'da de l'année 796 / 7 septembre 1394.

796 014

KARAMAN

Épitaphe

Dans le quartier Çeltek, dans le jardin de la maison d'Ahmed Yalçınkaya cénotaphe en marbre (0,70 × 0,25).

Dans la partie supérieure *Cor.* II, 256/255, au centre l'inscription donnée ci-dessous.

Écriture cursive.

Publication. — Ibrahim Hakkı Konyalı, *Âbideleri ve kitâbeleri lie Karaman tarihi*, Istanbul, 1967, p. 520.

Reproduction. — Konyalı, *Karaman tarihi*, p. 520.

Texte :

سلالة أمراء الأعاظم أمير چلبى ابن أمير الكبير المرحوم إسحق بك نوّر الله قبرهما
فى أوائل شهر رمضان المبارك سنة ستّ وتسعين وسبعمائة

Traduction. — La postérité des plus grands émirs, l'émir Čelebī, fils du grand émir défunt Isḥāq Beg — que Dieu illumine leur tombe! — (est décédé) dans la première décade du mois de ramaḍān béni de l'année 796 / début juillet 1394.

796 015

MALATYA

Texte de construction

Mosquée 'Adile (Melik sunnula Cami).

Sur la face nord du minaret.

Six lignes en écriture cursive.

Publications. — Albert Gabriel, *Voyages archéologiques dans la Turquie orientale; avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget*, Paris, 1940, p. 354, n° 152; [Z. Oral, *Malatya kitabeleri ve tarihi*, dans *III. Türk Tarih Kongresi*, Ankara, 1943 - Tebliğler 1948, après la p. 440, inscr. 6].

Texte (d'après Gabriel, *Voyages archéologiqnes* ..., p. 354, n° 152) :

(1) أنشاء هذه المأذنة المباركة لإعلاء اسم الله
(2) الكريم وابتغاء لوجه الله القدير الفقير إلى
(3) الله تعالى جركس بن عبد الله الحسنى تقبّـل الله منه
(4) فى أيّام دولة السلطان الملك الظاهر
(5) برقوق خلّـد ملكه
(6) فى شهور سنة ستّ وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Cette tour bénie d'appel à la prière, a été fondée pour que soit proclamé hautement le nom de Dieu le Généreux, dans le désir de la face de Dieu l'Omnipotent, par celui qui a besoin de Dieu, Ǧarkas b. ʿAbdallāh al-Ḥasanī — que Dieu l'accepte de lui! — du temps du pouvoir du sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que (Dieu) éternise son règne! — dans le courant de l'année 796/1393-1394.

796 016

HASANKEYF

Texte de construction

Grande mosquée de la Citadelle.

Sous l'iwan. Dalle de pierre (0,60 × 0,70), au-dessus de la porte de la salle de prière.

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens. Le début du texte est caché par la voûte de l'iwan.

Publication. — Albert Gabriel, *Voyages archéologiques dans la Turquie orientale; avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget*, Paris, 1940, p. 306, n° 24.

Texte :

(1) . . . العادل المفاخر فخر الدنيا والدين

(2) سليمان خلّـد الله ملكه وتقبّـل عنه

(3) فى جميدى [*sic*] الثانى عام ستّ وتسعين وسبعمئة

Traduction. — ..... Ie juste, le glorieux, Faḫr al-dunyā wa-l-dīn Sulaymān — que Dieu éternise son règne et l'accepte de lui! — en ǧumādā II de l'an 796/ avril 1394.

ANNÉE 797

797 001

TUNIS

Épitaphe

Tunis, musée Bou Ḫrissān, n° 82; provient du cimetière al-Ǧurǧānī à Tunis.

Colonnette funéraire en marbre (h. 0,48, Ø 0,28 cm).

Huit lignes de l'écriture cursive; en relief.

Publication. — Slimane-Mostafa Zbiss, *Inscriptions du Gorjāni. Contribution à l'histoire des Almohades et des Hafsides*, Tunis, 1962, p. 126, n° 53 ter.

Reproduction. — Zbiss, *Inscriptions du Gorjāni*, pl. XLI, n° 213.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الر[حيم صلّى الله على سيّدنا وم[ولانا]
(2) محمّد وآله كلّ نفس ذايقة الموت هاذا [*sic*] قبر الشيخ العالم
(3) الطالب النجيب المشهور الحسيب أبى الفضل أبى القاسم
(4) بن الشيخ الفقية الأجلّ الأكمل أبى عبد الله محمّد بن الشيخ
(5) الفقيه الأجل الأكمل المرحوم أبى على عمر بن الشيخ الفقيه
(6) الأفضل القاضى الأعدل أبى الحسين محمّد بن الشيخ الفقيه القا
(7) ضى المقدس المرحوم أبى الخطّاب محمّد بن خليل السكونى توفّى
(8) رحمه الله فى أوايل ربيع الأوّل عام سبعة وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Que Dieu bénisse notre seigneur et notre maître Muḥammad et sa famille! « Toute âme goûte la mort » (*Cor.* III, 182/185.) Ceci est la tombe du šayḫ savant, le lettré noble, célèbre, au lignage connu, Abū l-Faḍl Abū l-Qāsim, fils du šayḫ, du docteur très illustre et très parfait, Abū ʿAbdallāh Muḥammad, fils du šayḫ, du docteur très illustre et très parfait, le défunt Abū ʿAlī ʿUmar, fils du šayḫ, du docteur plein de mérites, le qāḍī très juste, Abū l-Ḥusayn Muḥammad, fils du šayḫ, du docteur, du qāḍī sanctifié, le défunt Abū l-Ḫaṭṭāb Muḥammad b. Ḫalīl al-Sakūnī. Il est décédé — que Dieu ait pitié de lui! — au début de rabīʿ I de l'année 797 / fin décembre 1394.

797 002

EDFOU

Décret

Mosquée.

À l'intérieur de la mosquée, dans le mur du sanctuaire, à droite de la chaire, dalle de marbre (0,43 × 0,65).

Huit lignes en écriture cursive; petits caractères, sculptés en relief; nombreux points.

Publications. — *CIA* I, *Égypte*, I, 1, p. 745, n° 539; Gaston Wiet, *Décrets mamlouks d'Égypte*, dans *Eretz-Israel*, VII (*L.A. Mayer memorial volume*), 1963, p. 132, n° 6.
Reproduction. — Wiet, *Décrets...*, pl. XLVI, 1.

Texte (d'après Wiet, *Décrets...*, p. 132, n° 6) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم
(2) لمّـا كان بتأريخ سابع ذا القعدة سنة سبع وتسعين وسبعمائة برز المر
(3) سوم الكريم العالى المولوى الأميرى الكبيرى السيّـدى المالكى
(4) المخدومى السيفى ايتمش أمير رأس نوبة النوب الملكى الظاهرى عزّ نصره
(5) أن يُبْطَـل ما استجدّ على أراضى الراتب بناحية ادفو بقوص حين . . . . .
(6) المقرّ السيفى بتخاص وهو فى كل سنة عشرة آلاف درهم وأ . . . . .
(7) الله طلب رضوانه واستجلاب . . . . .
(8) . . . . . الله ال . . . . .

Traduction. — Basmala. Lorsqu'on fut à la date du 7 ḏū l-qa'da de l'année 797 / 24 août 1395, fut promulgué le décret préfectoral, élevé, de notre maître le grand émir, le seigneur, appartenant au souverain, fidèlement servi, Sayf al-dīn Aytmiš, commandant de la garde d'al-Malik al-Ẓāhir (Barqūq) — que sa victoire soit fortifiée! — abolissant (les taxes) nouvellement instituées sur les terrains imposés à date fixe, dans la localité d'Edfou, (de la province) de Qūṣ, au moment où ..... Sa Grandeur Sayf al-dīn Baṯḫāṣ, ce qui fait dix mille dirhems par an ..... (pour l'amour de) Dieu, avec l'espoir de Sa satisfaction et en vue d'attirer.....

797 003

GAZA

Texte de construction

Mosquée d'Ibn ʿUṭmān.

Sur la façade [?].

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 194.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذه المدرسة المباركة العبد الفقير إلى
(2) الله تعالى المقرّ السيفى رزمك الملكى الظاهرى عزّ نصره بتأريخ شهر شعبان سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. Ce collège béni a été fondé par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sa Grandeur Sayf al-dīn Razmak, al-Malikī al-Ẓāhirī — que sa victoire soit fortifiée! — à la date du mois de šaʿbān de l'année 797/ juin 1395.

797 004

GAZA

Waqfiyya

Mosquée d'Ibn ʿUṭmān.

Plaque de marbre (1,20 × 0,45).

Quatre lignes en écriture cursive; les trois premières en relief, la quatrième gravée en creux. Nombreux points et signes.

Publication. — [L.A. Mayer, *Arabic Inscriptions of Gaza*, dans *Journal of the Palestine Oriental Society* IX, 1929, p. 220.]

Reproduction. — [Mayer, *Arabic Inscriptions...*, pl. III.]

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم هذا ما أوقف العبد الفقير إلى الله تعالى السيفى ارزمك الملكى الظاهرى

(2) أعزّه الله تعالى جميع القيساريّة والأربع حوانيت مجاورة الشيخ ابن مروان والدار سكن الواقف جميع

(3) ذلك وقفاً على مصالح المدرسة والسبيل وكتّاب الأيتام وخبز الصدقة والمسجد المجاور سكنه وما فضل من ذلك يكون للجامع بتأريخ شهر شوّال سنة سبع وتسعين وسبعمائة

(4) ومن الأملاك المذكورة قيراط ونصف للنبى عليه السلام ومثله للخليل عليه السلام نفذه [?] عنه

Traduction. — Basmala. Voici ce qu'a constitué waqf le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sayf al-dīn Arazmak, al-Malikī al-Ẓāhirī — que Dieu le Très-Haut le fortifie! — la totalité de la halle et des quatre magasins voisins (du sanctuaire) du šayḫ Ibn Marwān, ainsi que la demeure qui sert d'habitation au fondateur. La totalité est un waqf en faveur de l'entretien du collège, de la fontaine, de l'école d'orphelins, du pain distribué en aumône et de la mosquée voisine de l'habitation du fondateur. Le surplus sera dépensé en faveur de la Grande Mosquée. Cela (eut lieu) à la date du mois de šawwāl de l'année 797 / juillet-août 1395. On prendra de toutes les propriétés susdites un qīrāṭ et demi pour le Prophète — salut soit sur lui! — et la même somme pour Abraham — salut soit sur lui! ..... [?].

797 005

RAMLEH

Texte de construction

Mosquée d'al-Faḍl.

Plaque de marbre, au-dessus de la petite porte qui se trouve à droite de la grande porte.

Deux lignes, interrompues au centre par un médaillon (inscription n° 797 006); écriture cursive.

Publication. — Duc de Luynes, *Voyage d'exploration à la mer Morte, à Petra et sur la rive gauche du Jourdain*, t. II, Paris, 1872[?], p. 215.

Texte :

(1) أنشأ هذا الحرم المبارك الجناب العالى المولوى الزينى عبد الرحمن المهتار [*sic*]
(2) الظاهرى عزّ نصره بتأريخ العشر الأوسط من شهر صفر سنة سبع وتسعين وسبعمائة والحمد لله

Traduction. — Ce sanctuaire béni a été fondé par Son Excellence élevée, notre maître Zayn al-dīn ʿAbd al-Raḥmān, intendant d'al-Ẓāhir — que sa victoire soit fortifiée! — à la date de la décade médiane du mois de ṣafar de l'année 797 / 6-15 décembre 1394. Louange à Dieu.

797 006

RAMLEH

Inscription souveraine

Mosquée d'al-Faḍl.

Plaque de marbre, au-dessus de la petite porte qui se trouve à droite de la grande porte.

Trois lignes dans un médaillon qui interrompt les deux lignes de l'inscription n° 797 005; écriture cursive.

Publication. — Duc de Luynes, *Voyage d'exploration à la mer Morte, à Petra et sur la rive gauche du Jourdain*, t. II, Paris, 1872[?], p. 215.

Texte :

(2) عزّ لمولانا السلطان الملك
(1) الظاهر
(3) برقوق

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq.

Commentaire. — Datation établie d'après la date du texte de construction qui se trouve sur la même plaque de marbre, à droite et à gauche du médaillon contenant l'inscription en question (n° 797 005).

797 007

ĞABALA

Décret

Mausolée d'Ibrāhīm b. Adham.

Dans la cour, à l'ouest de la salle de prière, sur le linteau de la porte au-dessus de laquelle se trouve une autre inscription (*RCEA* n° 783 008).

Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — J. Sauvaget, *Cinq blasons mamelouks inédits*, dans *JA*, CCXXVII, 1935, p. 301.

Texte :

(1) لمّا كان بتأريخ رابع عشر [ذى] القعدة سنة سبع وتسعين
(2) وسبعمائة ورد المرسوم العالى السيفى ارغون شاه
(3) الظاهرى أعزّ الله نصره بابطال

Traduction. — Lorsqu'on fut à la date du 14 ḏū l-qa'da de l'année 797 / 31 août 1395, parvint le décret élevé de Sayf al-dīn Arġūn Šāh al-Ẓāhirī — que Dieu fortifie sa victoire! — abolissant .....

797 008

BAALBEK

Décret

Grande Mosquée.

Sur le côté extérieur du mur sud-ouest, dalle de pierre (1,10 × 0,55) retournée, ce qui indique que ce n'est pas son emplacement d'origine.

Cinq lignes en écriture cursive.

Publications. — [Michel Alouf, *Histoire de Balbek*, p. 152]; Moritz Sobernheim, *Die arabische Inschriften*, dans Theodor Wiegand, *Baalbek : Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, III, Berlin et Leipzig, 1925, p. 29, n° XXV; Gaston Wiet, *Notes d'épigraphie syro-musulmane. II. Les inscriptions de Balbek*, dans *Syria*, VI, 1925, p. 170 (traduction française partielle).

Texte (d'après Sobernheim, *Die arabische Inschriften,* p. 29, nº XXV) :

(1) استجدّ مرسوم شريف ظاهرى تأريخه ثامن عشر شهر الله المحرّم سنة سبع وتسعين وسبعمائة إلى المقرّ العالى

(2) السيفى تنكزبغا نائب السلطنة الشريفة ببعلبك المحروسة مضمونه أنّه اتّصل بمسامعنا الشريفة أنّ ببعلبكّ

(3) يتّفق بها فى كل سنة مظالم فى بُطل معتدين لا يأتون إلّا فى هذا الوقت وهو أنّ جماعت

(4) من البلّاصين يطوفون فى كل سنة على البساتين يطلبون من هذا التفاح اللبنانى ويقولون

(5) إنّ ذلك برسم حاضرة الشأم الشريفة نحن فليس لنا إحتياج إلى ذلك وآفته

Traduction. — Un décret royal d'al-Malik al-Ẓāhir, daté du 18 du mois de Dieu al-muḥarram de l'année 797 / 13 novembre 1394, a été renouvelé à (l'adresse de) Sa Grandeur élevée Sayf al-dīn Tankizbuġā, lieutenant du sultanat royal à Baalbek la bien gardée, dont voici le contenu : Il est parvenu à nos oreilles royales qu'à Baalbek se produisent chaque année des extorsions causées par la mauvaise action de criminels qui ne viennent qu'en cette saison. Il s'agit d'un certain nombre de maltôtiers qui fond chaque année le tour des jardins et exigent cette pomme libanaise en disant : c'est pour la résidence royale de Damas. Nous n'avons nul besoin de cela et (refusons de causer) ce dommage.

797 009

DAMAS

Texte de construction

Madrasa, dans le quartier Maydān.

Tombeau en pierre.

Publication. — *Rec.* Schefer, nº 223.

Texte :

قد عمل هذا الضريح المقرّ الأشرف العالى [1] المولوى الأميرى الكبيرى المخدومى السيفى الملكى الجوالى [?] الجوبانى [?] [2] وارجه [?] كافل الممالك الشريفة بالشام المحروسة تغمّده الله تعالى برحمته وأسكنه فسيح جنّته وذلك فى شهور سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Ce tombeau a été exécuté par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le grand émir, fidèlement servi, Sayf al-dīn al-Malikī ..... gouverneur général des provinces royales à Damas la bien gardée — que Dieu le Très-Haut le couvre de Sa miséricorde et le fasse habiter les larges espaces de son Paradis. Ceci (eut lieu) dans le courant de l'année 797/1394-1395.

Notes.

1) العالى coll. Wiet : العالمى Schefer.

2) [?] الجوبانى coll. Wiet : الحوبانى Schefer.

797 010

DAMAS

Texte de construction (?)

Madrasa Kāmiliyya.

Fragments de bandeau (de provenance inconnue).

Écriture cursive; grands caractères.

Texte (d'après coll. Jean Sauvaget) :

A - [بسم الله] الر[حم]ن الرحيم . . . . .

B - . . . . . الأميرى الكبيرى المجاهدى المرابطى الكافلى ا . . . . .

C - . . . . . فى شهور سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - Basmala ..... *B* - ..... le grand émir, le combattant de la foi, le combattant à la frontière, le gouverneur général ..... *C* - ..... dans le courant de l'année 797/1394-1395.

797 011

DAMAS

Texte de construction

Mausolée au Sūq al-Mīdān (Mayer), ou tombeau de Tanam (Sauvaget), ou encore Ğāmi' al-Taynabiyya dans al-Mīdān (Schefer).

Sur la façade.

Une ligne en écriture cursive; grands caractères.

Publications. — *Rec.* Schefer, n° 229 (le texte présente diverses variantes — s'agit-il de la même inscription?); *CIA, Égypte*, I, p. 449, note 3, 1° (translittération incomplète); L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 216-217.

Texte (d'après coll. Jean Sauvaget) :

بسم الله الرحمن الرحيم ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم للذين أحسنوا الحسنى وزيادة ولا هو [*sic*] يرهق وجوههم [قتر] ولا ذلّة أولئك أصحاب الجنّة هم فيها خالدون أمر بإنشاء هذه التربة الموسّسة على التقوى والمعدلة الممهّد قدرها بفعل الخير المستصحب فى الدنيا والآخرة سيّدنا ومولانا المقرّ الأشرف العالى المولوى الأميرى الكبيرى العاملى العادلى العونى الغياثى الممهّدى المشيّدى المحسنى المتصدّقى الكافلى المخدومى السيفى معزّ الإسلام والمسلمين سيّد ملوك الأمراء فى العالمين ركن الغزاة والمجاهدين عون الأمّة غياث الملّة ناشر العدل ناصر الحقّ عضد الملوك والسلاطين تنبك الحسنى الظاهرى كافل السلطنة الشريفة بالشام المحروس [*sic*] أعزّ الله تعالى أنصاره وأجزل أجوره ومماره [*sic*] وتقبّل أعماله الصالحة وجعل مواريثه وكان الفراغ من هذه التربة المباركة فى شهور سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. « C'est là la faveur de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Dieu est le Détenteur de la Faveur Immense. » (*Cor.* LXII, 4.) « À ceux qui ont bien fait, la Très Belle (Récompense) et davantage! N'assombrira leur visage ni poussière, ni humiliation. Ceux-là seront les Hôtes du Jardin. Ils y seront immortels. » (*Cor.* X, 27/26). La fondation de ce mausolée fondé sur la piété et la justice a été ordonnée par celui qui établit sa grandeur par la pratique du bien qu'il a pris pour compagnon dans ce bas monde ainsi que dans la vie future, notre seigneur et notre maître, Sa très noble Grandeur élevée, notre maître, le grand émir, l'agissant, le juste, l'aide, le secours, celui qui prépare, qui érige, le bienfaisant, celui qui fait l'aumône, le gouverneur, fidèlement servi, Sayf al-dīn, celui qui renforce l'islam et les musulmans, le seigneur des princes des émirs dans les mondes, le pilier des guerriers et des combattants de la foi, l'aide de la communauté, le secours de la nation, celui qui répand la justice, le défenseur de la vérité, l'appui des rois et des sultans, Tanbak [1] al-Ḥasanī, (al-Malikī) al-Ẓāhirī, le gouverneur du sultanat noble à Damas la bien gardée — que Dieu le Très-Haut fortifie ses victoires, le comble de ses récompenses ..... accepte de lui ses œuvres pieuses et en fasse son héritage! — L'achèvement de ce mausolée béni (eut lieu) dans le courant de l'année 797/1394-1395.

Note. — 1) Dans *CIA, Égypte*, I, 1, p. 449, note 3, 1°, le nom est lu « Yachbak Ḥasani Ẓâhiri ».

797 012

HAMA

Texte de construction

Fontaine, dans le Grand Bazar.

Dalle de marbre, sur la fontaine.

Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 258-259.
Reproduction. — Mayer, *Saracenic Heraldry*, pl. LIII/2.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذا السبيل المبارك المقرّ العالى
(2) المولوى السيّدى الأشرفى المالكى المخدومى يوسف . . . . .
(3) الظاهرى أعزّ الله أنصاره وكان الفارغ [*sic*] منه فى شهر جمد [*sic*] الأوّل سنة سبعة وتسعين وسبع مائة

Traduction. — Basmala. Cette fontaine bénie a été fondée par Sa Grandeur élevée, notre maître, le seigneur très noble, appartenant au souverain, fidèlement servi, Yūsuf ..... al-Ẓāhirī — que Dieu fortifie ses victoites! — L'achèvement en (eut lieu) dans le mois de ǧumādā I de l'année 797 / mars 1395.

Commentaire. — D'après Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 259, note 2, la date est peut-être 799/1396-1397.

797 013

HAMA

Inscription souveraine

Fontaine, dans le Grand Bazar.

Dalle de marbre, sur la fontaine.

L'inscription placée dans un champ circulaire, divisé par deux lignes horizontales en trois parties : milieu (A), haut (B), bas (C).

Écriture cursive; caractères moyens.

Reproduction. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, pl. LIII/2.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

A - عزّ لمولانا السلطان

B - الملك

C - الظاهر

Traduction. — Puissance à notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir.

Commentaire. — Datation approximative établie par rapprochement avec le texte de construction (*RCEA* n° 797 012) qui se trouve au-dessous de cette inscription. La date du texte de construction pourrait être aussi 799 (Mayer, *Saracenic Heraldry*, p. 259, note 2).

797 014

ALEP

Texte de construction

Grande Mosquée.

Sur la paroi du fond dans la partie ouest de la nef nord, au-dessus d'un bassin d'eau, à 2 m du sol; plaque rectangulaire (0,90 × 0,60).

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens.

Publications. — Bīšūf (=Bischoff), *Kitāb tuḥaf al-anbā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Beyrouth, 1880, p. 129; [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *I'lām al-nubalā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Alep, 1923, t. II, p. 483]; Kāmil al-Ġazzī, *Nahr al-ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 25; *CIA* II, *Alep*, I, 1, p. 170, n° 85.

Reproduction. — *CIA* II, *Alep*, II, pl. LXVI *a*.

Texte (d'après *CIA* II, *Alep*, I, 1, p. 170, n° 85) :

(1) أمر بإنشائه مولانا المقام الأعظم السلطان الملك الظاهر أبو سعيد برقوق عزّ نصره

(2) فى أيّام المقرّ السيفى تغرى بردى كافل المملكة الحلبيّة عزّ نصره بتولّى العبد

(3) الفقير إلى الله تعالى حمزة الجعفرى الحنفى فى شهور [1] سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Sa fondation a été ordonnée par notre maître, Sa majesté très grande, le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd Barqūq — que sa victoire soit

fortifiée! — du temps de Sa Grandeur Sayf al-dīn Taġrībirdī, gouverneur de la province d'Alep — que sa victoire soit fortifiée! — sous le contrôle du serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut Ḥamza al-Ğa'farī al-Ḥanafī, dans le courant de l'année 797/1394-1395.

Note. — 1) فى شهور : *CIA*, II, *Alep*, I, 1, p. 170 omet. Complété d'après la collection Sauvaget (cf. aussi la reproduction dans *CIA*, II, *Alep*, II).

797 015

MILAS

Texte de construction

Mosquée de Fīrūz Beg.

Dalle de marbre, sous le portique extérieur, au-dessus de la porte d'entrée.

Quatre lignes sur la dalle (1-4), une ligne à sa droite (5), une ligne au-dessus (6) et une ligne à gauche (7); écriture cursive.

Publications. — Aḥmad Tawḥīd, *Menteše oğulları*, dans *Tā'rīḫ-i ʿuṯmānī anğumanı mağmūʿası*, n° 12, 1912, p. 764 (d'après Evliyā Čelebī : plusieurs différences); Ḥāfiẓ Qadrī, *Menteše-de Mentešelilerden sonra-ki āṯār*, dans *Tā'rīḫ-i ʿuṯmānī anğumanı mağmūʿası*, n° 29, 1914, p. 310; Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar, Sandıklı, Bolvadın, Çay, Isaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Atabey ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347/1928, p. 158-159; Paul Wittek, *Das Fürstentum Mentesche*, Istanbul, 1934, p. 147-148.

Reproductions. — K. Wulzinger, *Die Pirus-Moschee zu Milas*, dans *Festschrift d. Technischen Hochschule Karlsruhe*, 1925, fig. 5 et 9; Karl Wulzinger, Paul Wittek et Friedrich Sarre, *Das islamische Milet*, dans Th. Wiegand (*éd.*), *Milet, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, Bd. III, Heft 4, Berlin & Leipzig, 1935, p. 65-66, fig. 38-39; Oktay Aslanapa, *Yüzyıllar Boyunca Türk Sanatı* (*14. yüzyıl*), [Ankara?] 1977, p. 103.

Texte (d'après Wittek, *Das Fürstentum Mentesche*, p. 147-148) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أمر بعمارة ا (*sic*)

(2) هذه العمارة المباركة فى أيّام دولة الملك

(3) السلطان جلال الدين بايزيد خان ابن مراد خان ابن

(4) اورخان عزّ نصره مبارز الدين خواجه پيروز بك دام عزّه
(5) وزاد توفيقه وعمره من [1] يوم
(6) الأحد فى السادس والعشرين من
(7) شهر صفر لسنة سبع [2] وتسعين وسبعمية (*sic*) [3]

Traduction. — Basmala. L'aménagement de cette construction bénie a été ordonné du temps du pouvoir du roi, du sultan Ğalāl al-dīn Bāyazīd Ḫān b. Murād Ḫān b. Ūrḫān — que sa victoire soit fortifiée! — par Mubāriz al-dīn ḫawāğa Pīrūz Beg — que sa puissance dure et que son assistance et sa vie augmentent! — le dimanche 26 du mois de ṣafar de l'année 797 / 21 décembre 1394.

Notes.

1) من : فى Ismail Hakkı.

2) سبع : تسع Ḥāfiẓ Qadrī, Ismail Hakkı.

3) D'après Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar...*, p. 159, on peut lire au-dessus de cette inscription la phrase suivante (en écriture coufique) : استعيذ بالله السميع العليم بسم الله الرحمن الرحيم . L'inscription est suivie des mots suivants (en écriture cursive) : إنما يعمر مساجد الله من آمن بالله واليوم الآخر .

Commentaire. — D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 26 ṣafar 797 tombe un lundi.

797 016

MILAS

Signature

Mosquée de Fīrūz Beg.

Au-dessus (A), à droite (B) et à gauche (C) du miḥrāb. B et C situées verticalement.

Nombre de lignes non précisé (A), une ligne (B) et une ligne (C); écriture cursive.

Publications. — Ḥāfiẓ Qadrī, *Menteše-de Mentešelilerden sonra-ki āṯār*, dans *Tā'rīḫ-i ʿuṯmānī anğumanı mağmūʿası*, n° 29, 1914, p. 310; K. Wulzinger, *Die Pirus-Moschee zu Milas*, dans *Festschrift d. Technischen Hochschule Karlsruhe*, 1925, p. 180 (traduction allemande); Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar, Sandıklı... ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347/1928, p. 159-160.

Texte (d'après Ismail Hakkı, Afyon Karahisar ..., p. 159-160) :

A - انّ الصلوة . . . . . (*Cor.*) توحيد

B - كتب موسى بن عبد الله [1] النقاش الفقير الحقير [2] . . . . .

C - عمل حسن [3] بن عبد الله البنّا الذى بنا وتمنّا

Traduction. — *A* - « La prière ... » (*Cor.*) Tawḥīd. *B* - Écrit par Mūsā b. ʿAbdallāh, le décorateur, le pauvre, le chétif ..... *C* - Œuvre de Ḥasab b. ʿAbdallāh, le maçon, qui a bâti et a désiré

Notes.

1) عبد الله Ismail Hakkı : عادل Ḥāfiẓ Qadrī.

2) الحقير Ismail Hakkı : إلى الحقير Ḥāfiẓ Qadrī.

3) حسن Ismail Hakkı : احسن Ḥāfiẓ Qadrī.

Commentaire. — La datation approximative a été établie par rapprochement avec le texte de construction du même monument, cf. le numéro précédent (n° 797 015).

797 017

AKŞEHIR

Épitaphe

Taş Medrese; provient du cimetière situé dans la cour de l'ancienne madrasa de Nasreddin Hoca (Konyalı, *Akşehir*).

Tombeau de marbre, en forme de sarcophage (longueur 1,63).

L'inscription est répartie sur la face verticale à la tête (A), sur la face verticale aux pieds (B), sur le côté droit (C) et sur le côté gauche (D).

Trois lignes (A), trois lignes (B), une ligne (C) et deux lignes (D); écriture cursive.

Publications. — Aḥmad Tawḥīd, *Aqšehirde Rūm-eli fātiḥi Šehzāde Sulaymān paşanın karīmesi mazārı*, dans *Tā'rīḫ-i ʿuṯmānī anğumanı mağmūʿası*, n° 44, 1334/1917, p. 106-107; Rıfkı Melûl Meriç, *Akşehir türbe ve mezarları*, dans *Türkiyat Mecmuası* V, 1935, p. 204, n° 1; Ibrahim Hakkı Konyalı, *Akşehir, Nasreddin Hocanın Şehri*, Istanbul, 1945, p. 295-296.

Reproductions. — Meriç, *Akşehir türbe ve mezarları*, fig. 65 et 66; Konyalı, *Akşehir*, p. 296 et p. 300.

Texte (d'après Konyalı, *Akşehir*, p. 295-296) :

A - (1) . . . . .

(2) السعيدة الشهيدة افندره [1] خاتون بنت

(3) سليمان بك ابن [2] اورخان بن عثمان طابت [3] ثراها

B - (1) وجعل الجنّة [مثواها]

(2) فى أوّل شهر ذى القعده

(3) سنة سبع [4] وتسعين وسبعمائة

C - اللهمّ اجعل قبر هذه المسلمة روضة من رياض الجنان [5] ولا تجعل حفرة من حفر النيران بشرّها [6] برحمة وريحان [7] وبرأفة وغفران وبخلود ورضوان [8] بفضلك وكرمك يا أرحم الراحمين

D - (1) *Quatrain persan*

(2) [9] عمل مصطفى بن جومار [10] المعروفى

Traduction. — *A-B* - . . . . . la bienheureuse, témoignant de la foi, Efendira Ḫātūn bint Sulaymān Beg b. Ūrḫān b. ʿUṯmān — que (Dieu) lui rende agréable le sol dans lequel elle repose et fasse du Paradis le lieu de son repos! — le 1er du mois de ḏū l-qaʿda de l'année 797 / 18 août 1395. *C* - Ô Dieu, fais de la tombe de cette musulmane un jardin parmi les jardins du Paradis et n'en fais pas un trou parmi les trous de l'Enfer. Accueille-la avec la miséricorde et la subsistance, avec la bienveillance et le pardon, avec l'éternité et la satisfaction, avec ta grâce et ta générosité, ô le plus miséricordieux des miséricordieux! — *D* — *Quatrain persan*. — Œuvre de Muṣṭafā b. Ǧūmār al-Maʿrūfī.

Notes.

1) افندره : افندزد Aḥmad Tawḥīd, Meriç.

2) ابن : بن Aḥmad Tawḥīd, Meriç.

3) طابت : طاب Aḥmad Tawḥīd.

4) سبع : تسع Aḥmad Tawḥīd, Meriç.

5) الجنان : الجنة Aḥmad Tawḥīd, Meriç.

6) بشرها : بشر Aḥmad Tawḥīd.

7) ريحان : ريجنان Aḥmad Tawḥīd, ريخان Meriç.

8) وبخلود ورضوان : وتجاور رضوان Aḥmad Tawḥīd, Meriç.

9) N'est pas publié par Aḥmad Tawḥīd.

10) جومار : Konyalı propose également la lecture چوبان (p. 296, note 258).

797 018

AKŞEHIR

Épitaphe

Taş Medrese; provient du cimetière situé dans la cour de l'ancienne madrasa de Nasreddin Hoca (Konyalı, *Akşehir*).

Tombeau de marbre, en forme de sarcophage (longueur 1,22).

L'inscription est répartie sur la face verticale à la tête (A), sur la face verticale aux pieds (B), sur le côté gauche (C) et sur le côté droit (D).

Trois lignes (A), deux lignes (B), une ligne (C) et une ligne (D). Écriture cursive

Publications. — Aḥmad Tawḥīd, *Aqšehirde Rūm-eli fātiḥi Šehzāde Sulaymān Paşanın karīmesi mazārı*, dans *Tā'rīḫ-i ʿuṯmānī anğumanı mağmūʿası*, 44, 1334/1917, p. 107-108; Rıfkı Melûl Meriç, *Akşehir türbe ve mezarları*, dans *Türkiyat Mecmuası* V, 1935, p. 205, n° 2; Ibrahim Hakkı Konyalı, *Akşehir, Nasreddin Hocanın Şehri*, Istanbul, 1945, p. 301.

Texte (d'après Konyalı, *Akşehir*, p. 301) :

A - (1) الحكم لله
(2) المؤمنون لا يموتون
(3) بل ينقلون من دار
B - (1) الفناء الى
(2) دار البقاء
C - انتقل المرحوم المعصوم كندز بك بن الأمير الكبير دويت دار بك طاب ثراه
D - فى أوائل شعبان المعظّم سنة سبع وتسعين وسبعمائة [1] الهجريّة [2]

Traduction. — *A-B* - La décision appartient à Dieu. Les croyants ne meurent pas, mais ils sont transférés de la demeure périssable à la demeure de l'éternité. *C-D* - Le défunt, l'impeccable, Gündüz Beg, fils du grand émir Dawītdār Beg — que Dieu lui rende agréable le sol dans lequel il repose! — a trépassé au début de šaʿbān Auguste en l'année 797 de l'hégire / 22-31 mai 1395.

Notes.

1) سبعمائة Konyalı : سبع مائة Aḥmad Tawḥīd, Meriç.

2) Meriç ajoute une deuxième ligne : النبوية .

797 019

KASTAMONU

Texte de construction

Sur le mur d'une maison, dans le quartier Musafakih.

Trois lignes.

Publication. — Ahmet Gökoğlu, *Paphlagonia*, t. I, Kastamonu, 1952, p. 401 (translittération en caractères latins).

Texte (d'après la translittération en caractères latins de Gökoğlu, p. 401) :

(1) أمر ببناء هذا العين حاجى

(2) أمير بن على أحسنه الله [1]

(3) فى سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — La construction de cette source a été ordonnée par Ḥāǧī Amīr b. ʿAlī — que Dieu lui accorde un traitement de faveur! — en l'année 797/1394-1395.

Note. — 1) أحسنه الله rédaction : *ahsenallahü* Gökoğlu.

797 020

YAĞIBASAN

Texte funéraire

Mausolée, dans le quartier Alan.

À droite de la porte d'entrée, tombée par terre, une dalle de marbre (0,70 × 0,47).

Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — M. Zeki Oral, *Durağan ve Bafra'da iki türbe*, dans *Belleten*, XX, 77, 1956, p. 385.

Reproduction. — Oral, *Durağan ve Bafra'da...*, fig. 3.

Texte :

(1) عمّر هذه القبّة الأمير الكبير أمير حسن بن سليمان

(2) فى وفات أخيه پولاد بك فى سنة اثنى وتسعين وسبعمائة

(3) وفات بعده المرحوم قتلو شاه بك فى سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Cette coupole a été construite par le grand émir, émir Ḥasan b. Sulaymān, au moment du décès de son frère Pūlād Beg, en l'année 792/1389-1390. Plus tard, le décès du défunt Qutlū Šāh Beg (eut lieu) en l'année 797/1394-1395.

797 021

SINOPE

Texte funéraire

Tombeau de Sultan Hatun (appelé Aynalı Kadın Türbesi).

Au-dessus de la porte d'entrée, dalle de marbre (0,72 × 0,40).

Trois lignes en écriture cursive.

Publications. — M. Şakir, *Sinop kitabelerinden basılı olmıyan birkaç metın*, dans *Türk tarih, arkeologya ve etnografya dergisi*, I, 1933, p. 158; M. Şakir Ülkütaşır, *Sinop'ta Candar oğulları zamanına ait tarihî eserler*, dans *Türk tarih, arkeologya ve etnografya dergisi*, V, 1949, p. 171; Ahmet Gökoğlu, *Paphlagonia*, t. I, Kastamonu, 1952, p. 306 (translittération en caractères latins).

Texte (d'après Ulkutaşır, *Sinop'ta Candarı oğulları zamanına ait....*, p. 171) :

(1) بنيت هذه المقبرة المخدرة سلطان خاتون [1]

(2) بنت سليمان باشا بن اورخانبك [2] طيب الله

(3) ثراهم فى رمضان عام [3] سبع و [4] تسعين وسبعمائة

Traduction. — Cette sépulture a été bâtie par la femme bien gardée Sulṭān Ḫātūn bint Sulaymān Pāšā b. Ūrhān Beg — que Dieu rende agréable le sol dans lequel ils reposent! — en ramaḍān de l'an 797 / juin-juillet 1395.

Notes.

1) خاتون : خانون Ülkütaşır.

2) اورخانبك : اورحانبك Şakir.

3) Şakir ajoute و.

4) Şakir omet و.

797 022

DÜZCÜ

Épitaphe

Stèle.

Quatre lignes.

Publication. — Abdurrahim Şerif Beygu, *Erzurum*, Istanbul, 1936, p. 171.

Texte :

(1) الفاتحة

(2) قطب العارفين طابداق امره

(3) قدس الله تعالى سرّه

(4) ٧٩٧

Traduction. — al-Fātiḥa. Le pôle des initiés Ṭābdāq Emreh — que Dieu le Très-Haut sanctifie son secret! 797/1394-1395.

797 023

DÜZCÜ

Épitaphe

Stèle de pierre.

Quatre lignes en écriture cursive; caractères en relief.

Publication. — Abdurrahim Şerif Beygu, *Erzurum*, Istanbul, 1936, p. 171.
Reproduction. — Beygu, *Erzurum*, p. 172, fig. 47.

Texte :

(1) الفاتحة

(2) العارف بالله يونس امره

(3) قدّس الله تعالى سرّه

(4) ٧٩٧

Traduction — al-Fātiḥā. L'initié à Dieu Yūnus Emreh — que Dieu le Très-Haut sanctifie son secret! 797/1394-1395.

ANNÉE 798

798 001

ALMERIA

Épitaphe

Almeria, Museo de la Alcazaba.

Stèle partiellement endommagée, surtout dans sa partie supérieure gauche (0,31 × 0,34).

Huit lignes, dont seulement les trois dernières sont complètes. Écriture cursive, gravée; points.

Publication. — M. Ocaña Jimenez, *Repertorio de inscripciones arabes de Almeria*, Madrid, Granada, 1964, p. 108, nº 112.

Reproduction. — Ocaña Jimenez, *Repertorio...*, pl. XLVIII *b*.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الر[حيم] ×××

(2) هذا قبر الشيخ الأجلّ الأنـ[بل]

(3) الأعدل الأمين أبى القا[سم] ×××

(4) ××× م بن حكيم المقلّ ××× [توفّى]

(5) فى أوائل شهر ربيع الأوّل ع[ام]

(6) ثمانية وتسعين وسبعمائة

(7) رحمه الله ورحم من دعا له

(8) بالرحمة ورحم المسلمين

Traduction. — Basmala. × × × Ceci est la tombe du šayḫ très illustre, très habile, très juste, le fidèle, Abū l-Qā[sim] × × × fils de Ḥakīm al-Muqill × × × [Il est décédé] au début du mois de rabīʿ I de l'an 798 / décembre 1395. Que Dieu ait pitié de lui, de quiconque invoque en sa faveur la miséricorde divine, et qu'Il ait pitié des musulmans!

798 002

FÈS

Texte de construction et waqfiyya

Grande Mosquée de Fès al-ǧadīd.

Dalle de marbre, scellée sur le mur extérieur de la nef latérale nord.

Vingt-deux lignes en écriture cursive magrhébine; petits caractères, en relief; points.

Publication. — É. Lévi-Provençal, *Notes sur six inscriptions de Fès et de Taza*, dans Boris Maslow, *Les Mosquées de Fès et du Nord du Maroc*, Paris, 1937, p. 176-177, n° II (traduction française).

Reproduction. — Maslow, *Les Mosquées de Fès et du Nord du Maroc*, pl. LVII, 142.

Texte (communiqué par É. Lévi-Provençal) :

(1) الحمد لله أمر ببناء هذا المسجد المبارك مولانا السلطان أمير المسلمين
(2) المستعين بالله أبو فارس بن مولانا السلطان أمير المسلمين المستنصر بالله
(3) أبى العبّاس أحمد بن مولانا السلطان أمير المسلمين المستعين بالله أبى سالم بن مولانا
(4) ا سلطان أمير المسلمين المجاهد فى سبيل ربّ العالمين أبى الحسن بن مولانا السلطان
(5) أمير المسلمين المجاهد فى سبيل ربّ العالمين أبى سعيد بن مولانا السلطان أمير
(6) المسلمين المجاهد فى سبيل ربّ العالمين أبى يوسف بن عبد الحقّ لتلاوة
(7) الكتاب العزيز ختمة فى كل أسبوع مرّتين على الأيام . . . . . [أ]
(8) هل الجامع بالقرويّين وعيّن لذلك نفعه الله وتقبّل أعماله
(9) اثنى عشر طالباً ممّن يجيّد التلاوة ويقوم بحفظ القرآن ويواطيه
(10) أوقاف القراءة وعلى أن يكون لكلّ واحد منهم ستّون درهماً حسنة
(11) الضرب فضّة فى كل شهر جارية من الأحباس المعيّنة لذلك وهى
(12) الثلاث حوانيت المتناسقات أوّلها عن يمين الخارج من فندق
(13) الملجوم والأربع حوانيت المتناسقات أوّلها عن يسار
(14) الخارج من فبر ربانى لجهة . . . . . والأربع حوانيت اللواتى بجانبه
(15) المقابل . . . . . التى أقامها المحبّس المذكور بقرب حانوت
(16) . . . . . والأربع حوانيت المتناسقات أوّلها هى الرابعة عن يسار

(17) الخارج من ضر رباس لجهة السوق والحانوت الثانية عن يمين الخارج من
(18) المدرسة لجهة الصاغة كلّ ذالك بداخل المدينة البيضاء وجميع الفرن الجديد
(19) الكائن . . . . . من خارج المدينة المذكورة وما فضل من ذلك يجتمع لمّا يحتاج
(20) إصلاحه حبس عليهم ذلك ابتغاء وجه الله العظيم ورجاء ثوابه الجسيم بتأريخ
(21) السابع عشر لربيع الأوّل من عام ثمانية وتسعين وسبعمائة
(22) على يد الناظر المعظّم الأكمل . . . . . العزيز عبّاد بن إدريس بن محمّد نفعه الله بنيّة عمله

Traduction. — Louange à Dieu. La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le sultan, l'émir des musulmans al-Mustaʿīn bi-llāh Abū Fāris, fils de notre maître le sultan, l'émir des musulmans al-Mustanṣir bi-llāh, Abū l-ʿAbbās Aḥmad, fils de notre maître le sultan, l'émir des musulmans al-Mustaʿīn bi-llāh Abū Sālim, fils de notre maître le sultan, l'émir des musulmans, le combattant de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, Abū l-Ḥasan, fils de notre maître le sultan, l'émir des musulmans, le combattant de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, Abū Saʿīd, fils de notre maître le sultan, l'émir des musulmans, le combattant de la foi dans la voie du Seigneur des mondes, Abū Yūsuf b. ʿAbd al-Ḥaqq, en vue de la récitation du Livre vénérable, à raison de deux récitations complètes par semaine, [par la bouche de lecteurs engagés annuellement parmi] les gens de la Grande Mosquée d'al-Qarawiyyīn. Il a désigné dans ce dessein — que Dieu lui en fasse tirer profit et accepte de lui ses œuvres! — douze ṭālib excellant dans la récitation du Coran et le sachant bien par cœur, chacun ayant son temps de récitation déterminé. Chacun d'eux recevra mensuellement soixante dirhams de bonne qualité, en argent, provenant des waqfs constitués à cet effet, à savoir : les trois magasins qui se font suite, le premier à droite en sortant du Funduq al-Malğūm; les quatre magasins qui se font suite, le premier à gauche en sortant du Sūq ..... [?]; les quatre magasins qui sont sur le côté opposé ..... que le constituant susdit a établi prés d'un magasin.....; les quatre magasins qui se font suite, dont le premier est le quatrième à gauche en sortant de ..... [?] vers le sūq, le second à droite en sortant du collège vers les Orfèvres; tout cela à l'intérieur de la Ville Blanche, et la totalité du four neuf ..... à l'extérieur de la Ville susdite. Le surplus de ceci (des revenus de ces immeubles) sera affecté à la réparation, quand ce sera nécessaire. Il a immobilisé cela dans le désir de la face de Dieu Immense et dans l'espoir d'une abondante récompense, à la date du 17 rabīʿ I de l'an 798 / 30 décembre 1395, par l'entremise de l'intendant auguste, très parfait ..... le vénérable ʿAbbād b. Idrīs b. Muḥammad — que Dieu lui fasse tirer profit de la sincérité de son action!

798 003

LE CAIRE

Waqfiyya

Madrasa de l'émir Muqbil al-Rūmī (appelée Zimāmiyya) (nom vulgaire : ǧāmiʿ Muqbil al-Dāwūdī) ; au centre du Caire, à l'angle de la rue Lubūdiyya et d'une ruelle qui la relie au Mouski (*CIA*, p. 307).

Dans la baie du portail, au-dessus de la porte; plaque de calcaire (2,85 × 0,55).

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens, allongés et serrés, très entrelacés; quelques points, pas de voyelles.

Publication. — *CIA* I, *Égypte*, I, 1, p. 308-309, nº 201.
Reproduction. — *CIA* I, *Égypte*, I, 1, pl. V, nº 5.

Texte :

(1) هذا ما وقف هذه المدرسة المباركة وصيّرها مسجداً لله عزّ وجلّ وجامعاً تقام فيه الصلوات وتُعقَد فيه الجُمَع والجماعات العبد الفقير إلى الله تعالى الجناب الكريم العالى المولوى الأميرى المقدّمى الشيخى الزينى مقبل بن عبد الله السيفى يَلْبُغا شيخ مشايخ السادة الخدّام بالحرم الشريف

(2) النبوى على الحالّ به أفضل الصلوة والسلام والرحمة الزِمام الملكى الظاهرى ضاعف الله تعالى ثوابه وبشّر يومَ العَرْضِ حسابه ومن جُمْلة شروطه فى ذلك أن لا ينزل [1] فيه أحدٌ بِنَخْوَة ولا بشفاعةِ أحَدٍ من أهل الشوكة ولا يُمْضَى نزول أحدٍ عن [2] وظيفة فى ذلك بوجهٍ من وجوه الإمضاء وإذا نزل أحدٌ عن وظيفته فَيُنْزَلْ [3] فيها غيره من

(3) أهل الإستحقاق ولا يستب[د]ل [4] منهم أحدٌ فى وظيفته إلّا بحَجّ فَرْضٍ أو تطوّعٍ أو توعّكٍ لا يُمكنه حضورها [?] معه و[يلزم [??]] كل [?] أحد العمل بذلك [5] وملعون ثمّ ملعون ثمّ ملعون من غيّر ذلك أو نقصه [6] أو أبطله بطريق من الطرق فمن بدّله بعد ما سمعه فإنما إثمه على الذين يُبَدّلونه إن الله سميع عليم

Traduction. — Voici qu'a constitué waqf ce collège béni et qu'en a fait une mosquée pour Dieu Puissant et Grand et une grande mosquée dans laquelle on

fera les prières, dans laquelle on effectuera le service du vendredi et les réunions religieuses, le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Son excellence honorable, élevée, notre maître, l'émir, le chef, le šayḫ, Zayn al-dīn Muqbil b. ʿAbdallāh, (ancien mamelouk) de Sayf al-dīn Yilbuġā, le grand šayḫ des seigneurs serviteurs dans le sanctuaire noble du Prophète — sur celui qui y est descendu les meilleures bénédictions et salutations et la miséricorde! — l'intendant du harem d'al-Malik al-Ẓāhir — que Dieu le Très-Haut double sa récompense et porte la bonne nouvelle, le Jour de la revue (= Jugement dernier), de son compte! De la totalité de ses conditions en cela : Personne ne sera admis dans cet établissement par vaine gloire, ni par la protection d'aucun homme de pouvoir. On ne pourra provoquer, par aucun moyen, la démission d'un employé remplissant une charge dans l'établissement. Si quelque employé résilie sa charge, on lui donnera un successeur digne de la remplir. Aucun employé ne pourra être suppléé [?] dans sa charge, sauf en cas de pèlerinage obligatoire ou surérogatoire, ou pour cause d'une maladie qui l'empêcherait de vaquer à ses fonctions. Chacun sera tenu [?] d'agir suivant ces prescriptions. Maudit soit trois fois quiconque les modifiera ou en atténuera quelque clause ou les abolira, de quelque façon que ce soit. « Quiconque changera ce testament après l'avoir entendu [sera châtié]. Le péché de ce changement ne retombera que sur qui ceux changent le testament. Dieu est audient et omniscient. » (*Cor.* II,177/181).

Notes (dans *CIA*, p. 309).

1) Texte ر ل .

2) Texte غن ou غر . On pourrait lire غَيْرَ : « On n'admettra aucune personne *non investie* d'une fonction dans l'établissement. » Il vaut mieux lire عن, comme dans la phrase suivante, où ce mot est bien clair; *nazala ʿan* = *démissionner*.

3) Texte وينزل, comme si ce verbe dépendait encore de إذا, ce qui ne donne pas de sens. Il forme évidemment le second membre de la phrase conditionnelle et il faut lire فَيُنْزَل ou فَلْيُنْزَل au jussif; ...

4) Texte دسمل, groupe inexplicable. La leçon يستبدل donne un bon sens, mais la restitution du *dâl* est arbitraire.

5) Mots confus dans l'original; ... Après لا يمكنه حصور viennent pêle-mêle les lettres ها ou ما, معه, و, puis deux groupes superposés سر (??) et كل (?), enfin les mots احل العمل بذلك. Le groupe سر (?) a résisté à tous mes efforts et à ceux de M. ʿAlî Bahdjat, ... En lisant يلزم, le sens est clair; ...

6) On pourrait lire نقضه = *invalider, abroger*.

Commentaire. — Datation approximative proposée par rapprochement avec le texte de construction du même monument; cf. n° 798 004.

798 004

LE CAIRE

Texte de construction (?)

Madrasa de l'émir Muqbil al-Rūmī (appelée Zimāmiyya), située au centre du Caire.

Bandeau des piédroits du portail : côté droit (A), côté gauche (B).

Écriture cursive, grands caractères. Une grande partie de l'inscription a disparu.

Publication. — *CIA* I, *Égypte*, I, 1, p. 307, n° 200.

Texte :

(*effacé*) - A

B - × × × × وكان الفراغ من ذلك فى شهر محرّم سنة ثمان [وتسعين] وسبعمائة

Traduction. — × × × × L'achèvement en eut lieu dans le mois de muḥarram de l'année 7[9]8 / octobre-novembre 1395.

798 005

LE CAIRE

Épitaphe

Le Caire, Musée arabe, n° 3497 (Wiet, *Stèles funéraires* X, p. 64); provient du cimetière de Qāytbāy.

Dalle de calcaire (1,13 × 0,22).

Une ligne en écriture cursive; caractères en relief; points.

Publication. — Gaston Wiet, *Stèles funéraires,* X, p. 64, n° 3673.

Texte :

توفّت المرحومة حفصة بنت الشيخ الصالح ركن الدين عمر فى رابع عشرين رجب سنة ثمان وتسعين سبعمائة

Traduction. — La défunte Ḥafṣa, fille du šayḫ vertueux Rukn al-dīn ʿUmar, est décédée le 24 raǧab de l'année 798 / 3 mai 1396.

798 006

NAPLOUSE

Texte de construction

Mosquée al-Ṣāṭūr.

Sur le mur ouest.

Cing lignes en écriture cursive.

Texte (communiqué par L.A. Mayer) :

(1-3) بسم الله الرحمن الرحيم — *Cor.* IX, 18 — أنشأ هذا المكان المبارك الفقير

(4) إلى الله تعالى الحاجّ صدقة بن المقرئ [?] وذلك

(5) فى مستهل رجب سنة ثمان وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. — *Cor.* IX, 18 — Ce lieu béni a été fondé par celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut le Pèlerin Ṣadaqa b. al-Muqri' [?]. Ceci (eut lieu) le 1er raǧab de l'année 798 / 10 avril 1396.

798 007

JÉRUSALEM

Texte funéraire

Mausolée de l'émir Alṭinbuġā, dans la rue al-Wād, côté ouest, vis-à-vis de la ruelle qui conduit à la porte du Ḥaram, appelée Bāb al-ḥadīd (*CIA, Jérusalem*, p. 304).

Longue dalle de marbre, dans le mur de la façade, à droite de la porte (1,32 × 0,28).

Deux lignes en écriture cursive; caractères moyens; points nombreux, quelques signes.

Publication. — *CIA, Jérusalem*, I, p. 304-305, n° 93.
Reproduction. — *CIA, Jérusalem*, pl. LXXIV.

Texte :

(1) هذه تربة المرحوم الطنبغا المعلم السيفى الملكى الظاهرى

(2) المجاهدى المرابطى تغمّده الله برحمته توفّى سنة ثمان وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Ceci est le mausolée du défunt Alṭinbuġā al-Mu'allim (le patron), mamelouk de Sayf al-dīn al-Malik al-Ẓāhir, le combattant de la foi, le combattant à la frontière — que Dieu le couvre de sa miséricorde! Il est décédé en l'année 798/1395-1396.

798 008

ĞABALA

Texte de construction

Caravansérail, à demi écroulé, à proximité immédiate du tombeau d'Ibrāhīm b. Adham.

Plaque de marbre (1,90 × 0,30), au-dessus de la porte, entre deux consoles de mâchicoulis.

Écriture cursive, caractères moyens.

Publication. — Jean Sauvaget, *Caravansérails syriens du Moyen Âge,* dans *Ars islamica,* VII, 1940, p. 13, n° 18.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أمر بإنشاء هذا الخان المبارك المقرّ الأشرف العالى المولوى المالكى المخدومى الكافلى

(2) السيفى مولانا ملك الأمراء أرغون شاه خزندار المالكى الظاهرى كافل المملكة الشريفة الطرابلسية أعزّ الله أنصاره تبرّعاً من المنا وجعله

(3) وقفاً لأبناء السبيل أثابه الله على ذلك الثواب الجزيل ممّا تولى [?] عمارته الفقير الى الله تعالى الجناب الفخرى عثمان الظاهرى فى مستهلّ صفر سنة ثمان وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. La fondation de ce ḫān béni a été ordonnée par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, fidèlement servi, le gouverneur, Sayf al-dīn, notre maître le roi des émirs Arġūn šāh, trésorier d'al-Malik al-Ẓāhir, gouverneur général de la province royale de Tripoli — que Dieu fortifie ses victoires! — comme bonne œuvre spontanée destinée à le préserver de la perdition éternelle, et il en a fait un waqf au profit des voyageurs — que Dieu lui donne pour cette (bonne action) une ample récompense. Voici dont a contrôlé [?] la construction celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Son Excellence Faḫr al-dīn ʿUṯmān al-Ẓāhirī, le 1er ṣafar 798 / 15 novembre 1396.

798 009

SIVAS

Date

Sivas, Musée, n° 569.

Stèle funéraire.

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — Beyhan Karamağaralı, *Sivas ve Tokat'taki figürlü mezar taşlarının mahiyeti hakkında*, dans *Selçuklu araştırmaları dergisi,* II, 1970, p. 78, n° 3.
Reproduction. — Karamağaralı, *Sivas ve Tokat'taki...*, fig. 8.

Texte :

(1) شهر جمادى الاولى
(2) سنة ثمان تسعين وسبعمائة

Traduction. — Le mois de ǧumādā I de l'année 798 / février-mars 1396.

798 010

SIVAS

Épitaphe

Dans un cimetière.

Tombe en marbre, en forme de sarcophage.

Écriture cursive; gravée [?]. Sur une partie du tombeau, sur les deux côtés, *Cor.* II, 256/255; sur une autre partie, des deux côtés, inscription présentée ici (A et B).

Publication. — Ismail Haqqı et Riḍwān Nāfiḏ, *Sivas Şehri*, Istanbul, 1928.
Reproduction. — Ismail Haqqı et Riḍwān Nāfiḏ, *Sivas Şehri*, pl. 43.

Texte :

A - نقل المرحوم المغفور السعيد الشهيد المحتاج إلى رحمة الله تعالى
B - أحمد پاشا بن محمّد چلبى الديوانى فى الحادى والعشرين من شهر رمضان سنة ثمان وتسعين وسبعمائة (*côté pieds*) نوّر الله قبره

Traduction. — Le défunt, digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Aḥmad Pāšā b. Muḥammad Čelebī, employé de la chancellerie, a trépassé le 21 du mois de ramaḍān de l'année 798 / 28 juin 1396. Que Dieu illumine sa tombe!

798 011

HASANKEYF

Date et signature

Grande mosquée de la Citadelle.

Sur le côté gauche du minbar, au-dessous de l'estrade. Sur bois (dans un champ de 0,60 × 0,20).

Écriture cursive; grands caractères.

Publication. — Albert Gabriel, *Voyages archéologiques dans la Turquie orientale; avec un recueil d'inscriptions arabes par Jean Sauvaget*, Paris, 1940, p. 306, n° 25.

Texte :

عمل فى حجّة ثمان وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Fait en ḏū l-ḥiğğa 798 / septembre 1396.

Commentaire. — D'après Sauvaget *apud* Gabriel, p. 306 : « Sur le côté droit du minbar, une autre inscription, disposée de la même façon que celle-ci, donne soit le nom du personnage qui a fait exécuter la chaire, soit le nom de l'artisan qui l'a fabriquée. Elle est aujourd'hui dissimulée par un pilier, et on n'en distingue plus que les mots ... Saʿîd ash-Shâfiʿî. »

798 012

AHLAT

Épitaphe

Cimetière Meydanlık.

Stèle funéraire, à une extrémité de la tombe (1,98 × 0,46 × 0,21).

Face intérieure (I) : une ligne et une inscription coranique dans un encadrement en forme d'arc brisé (non lue). Face extérieure (II) : inscription en bordure (A) et douze lignes dans le champ (B). Écriture cursive.

Publication. — Beyhan Karamarağalı, *Ahlat mezartaşları*, Ankara, 1972, p. 241-242, n° 106.

Reproduction. — Beyhan Karamağaralı, *Ahlat mezartaşları*, pl. CXXXII, fig. 299 et 300.

Texte :

I - عمل قاسم بن أستاذ على

II - A - اللهم تعطف برحمتك ورأفتك على ساكن هذا اللحد السعيدة الشهيدة المرحومة القصير العمر المحتاج إلى رحمة الله تعالى

B - (1) پاشا خاتون
(2) بنت الأمير
(3) الكبير مرحوم
(4) أمير شيخ شرف
(5) ابن أمير ا
(6) كبير أمير
(7) . . . . . ابن تكين بن
(8) أمير عزّ الدين
(9) الروشكى تو
(10) فى [*sic*] فى شهر رجب
(11) ثمان [?] . . . . .
(12) وسبعمائة

Traduction. — *I* - Œuvre de Qāsim, fils du maître ʿAlī. *II* - *Ô* Dieu, daigne accorder Ta miséricorde et Ta bonté, à celle qui repose dans cette tombe, la bienheureuse, témoignant de la foi, la défunte enlevée prématurément, qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Pāšā Ḫātūn, fille du grand émir, le défunt Amīr Šayḫ Šaraf, fils du grand émir, Amir . . . . . b. Takīn, fils de l'émir ʿIzz al-dīn al-Rūškī. Elle est décédée au mois de raǧab 7[9?]8 / mars-avril 1396.

Commentaire. — La datation exacte est proposée par l'éditeur par comparaison avec une autre stèle qui porte le nom du même artisan et qui est datée de 815/1412.

798 013

CAḪUR

Épitaphe

Près du sanctuaire local, dans la partie supérieure de la localité.

Pierre en forme de croix.

Huit lignes en écriture cursive.

Publications. — [A.R. Šihsaidov, *Novye epigrafičeskie pamjatniki Dagestana*, dans *Voprosy istorii Dagestana* (*Dosovetskij period*), Mahačkala, 1974, p. 137-139]; L.I. Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki severnogo Kavkaza*, t. III : *nadpisi X-XXvv.*, *Novye nahodki*, Moscou, 1980, p. 34, n° 694.

Reproductions. — [*Šihsaidov*, *Novye epigrafičeskie...*, fig. 13 et 14]; Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, t. III, pl. III (dessin de l'inscription).

Texte (d'après Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, t. III, p. 34, n° 694) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم لا إله إلا الله محمّد رسول الله
(2) هذ [*sic*] القبر شهيد المرحوم چيكون ابن قدربيك
(3) نوّر الله قبره وجعل الفردوس ماواه امين
(4) الموت كأس وكلّ ناس شاربها والقبر باب
(5) وكلّ ناس داخلها لو خالّد الله فى الدنيا أحد لخالّد الّا
(6) نبياب المرسالا و[?] قد شهد فى يوم الخامس العشرين
(7) من شهر رمضان يوم الأحد سنة ثمان وتسعين وسبعمائة
(8) فى [?] مشيل [1]

Traduction. — Basmala. Il n'y a de Divinité que Dieu, Muḥammad est l'Envoyé de Dieu. Ceci est la tombe du témoin de la foi, le défunt Č-y-kūn b. Kadirbeg — que Dieu illumine sa tombe et fasse du Paradis son refuge! Amen! La mort est une coupe dont tout homme boit. La tombe est une porte par laquelle tout homme passe. Si Dieu devait faire durer quelqu'un dans ce bas monde, alors il ferait durer le Prophète, l'Envoyé. Il est devenu martyr le 25 du mois de ramaḍān, dimanche, de l'année 798 / 2 juillet 1396, en l'année de souris.

Note. — 1) D'après Lavrov, le mot مشيل est composé du mot يل (*tur.*) « année » et du mot ش[و]ك (*per.*) « souris ». D'après Lavrov, Šihsaidov lit فى قويه زيل « dans le village de Zil ».

ANNÉE 799

799 001

GRENADE

Épitaphe

Madrid, Musée archéologique national, n° 651. Provient de Grenade (Lévi-Provençal).

Petit fragment de la partie inférieure d'une tumulaire en marbre (0,14 × 0,14).

Deux lignes en écriture cursive.

Publication. — É. Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes d'Espagne* (texte), Leyde, Paris, 1931, p. 167, n° 179.

Texte :

(1) ×××× [وس]بعمائة وفا[ى عمره] ×××

(2) ×××× ون سنة رحمة [الله عليه] ×××

Traduction. — × × × × × 7[× ×] × × × × × (âgé de) × × années — que la miséricorde [de Dieu soit sur lui!]

Commentaire. — La date dans l'inscription ne contenant que les centaines, alors que l'endroit qui aurait pu contenir les unités ou les dizaines est manquant, nous classons cette inscription très fragmentaire à la dernière année du siècle désigné par les centaines.

799 002

DAMANHŪR

Décret

Mosquée Muradni.

Dans le mur, plaque de calcaire.

Huit lignes en écriture cursive; petits caractères sculptés en relief. En mauvais état.

Publication. — Gaston Wiet, *Décrets mamlouks d'Égypte*, dans *Eretz-Israel,* VII (*L.A. Mayer memorial volume*), 1963, p. 132, n° 7.

Texte :

(1) رسم بالأمر الشريف السلطانى الملكى الظاهر[ى]
(2) خلّـد الله ملكه وثبت قواعده لكل واقف عليه
(3) من الكشّـاف ولوالى . . . . . العربان
(4) . . . . .
(5) بإبطال المظالم عن جماعة الجزّارين
(6) . . . . .
(7) . . . . .
(8) . . . . . وسبعمائة

Traduction. — Il est décrété par l'ordre royal du sultan al-Malik al-Ẓāhir (Barqūq) — que Dieu éternise son règne et affermisse ses assises! — adressé à tous ceux qu'il concerne, les inspecteurs généraux, le préfet, ... des Arabes Bédouins, ... d'abolir les injustices qui frappent la corporation des bouchers ..... En l'année 7 × ×.

Commentaire. — D'après Wiet, *Décrets...*, p. 132, « Le sultan ne peut être, à cause du chiffre des centaines, que Malik Ẓāhir Barqūq », mort en 801 H., d'où la datation approximative.

799 003

LE CAIRE

Texte de restauration

Mosquée al-Aqmar (fondée en 519 H.), située dans la grande artère orientale de la vieille ville, au nord du Sūq al-Naḥḥāsīn.

Au-dessus du miḥrāb dans le sanctuaire, grande plaque.

Quatre lignes en écriture cursive (hampes très allongées); fond sans décor; points et signes, caractères moyens. L'ensemble défiguré par un badigeon.

Publications. — Max Van Berchem, *Notes d'archéologie arabe,* I, dans *JA*, série 8, t. XVIII, 1891, p. 51; *CIA* I, *Égypte*, I, 1, p. 69-70, n° 42; *CIA* I, *Égypte*, I, 2, p. 186, n° 588; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 72.

Reproduction. — *CIA* I, *Égypte*, I, 2, pl. III, n° 2.

Texte (d'après *CIA* I, *Égypte*, I, 2, p. 186, n° 588) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم — [1] *Cor.* II, 261/259 — صدق الله العظيم

(2) أمر بعمل هذا المنبر والمنارة وغيره [*sic*] بعد اندراسه [*sic*] فى أيّام مولانا السلطان الملك الظاهر أبى [2] سعيد برقوق حرس الله نعمته العبد الفقير إلى الله

(3) تعالى أبو المعالى عبد الله يلبغا السالمى الحنفى الصوفى [*un mot*] لطف الله به فى الدارين وجعله فى [*douze mots*] آمن [*sic*] أمين [*sic*] فى شهر رمضان المعظّم

(4) سنة تسع وتسعين وسبعمائة وكان بنى هذا الجامع على [3] أيّام الخليفة الآمر بأحكام الله بن [4] المستعلى بالله فى سنة تسع عشرة وخمس مائة [5] من الهجرة النبوية

Traduction. — Basmala — *Cor.* II, 261/259 — Dieu l'Immense est véridique. Le travail de ce minbar, de ce minaret et des autres (parties de l'édifice), après sa destruction, a été ordonné du temps de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu veille sur sa grâce! — par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut. Abū l-Maʿālī ʿAbdallāh Yilbuġā al-Sālimī, le hanafite, le soufi, ... — que Dieu le traite avec bienveillance dans les deux demeures et qu'Il le place dans .....! Amen! [?] Au mois de ramaḍān auguste de l'année 799 / mai-juin 1397. Cette Grande Mosquée avait été bâtie du temps du calife al-Āmir bi-Aḥkām Allāh b. al-Mustaʿlī bi-llāh, en l'année 519 de l'hégire du Prophète / 1125-1126.

Notes.

1) *Cor.* II, 261/259 *CIA* : الآية . . . فانظر إلى آثار رحمة الله كيف يحيي الأرض ʿAbd al-Wahhāb.

2) ابى *CIA* : ابو ʿAbd al-Wahhāb.

3) على *CIA* : فى ʿAbd al-Wahhāb.

4) بن *CIA* : ابن ʿAbd al-Wahhāb.

5) خمس مائة *CIA* : خمسمائة ʿAbd al-Wahhāb.

799 004

LE CAIRE

Texte de restauration

Mosquée al-Aqmar (fondée en 519 H.).

Sur un minbar en bois, une planchette encadrée au-dessus de la porte.

Trois lignes en écriture cursive; gravées dans le bois, badigeonnées. Points et signes; fond sans décor; petits caractères.

Publications. — Max Van Berchem, *Notes d'archéologie arabe,* I, dans *JA*, série 8, t. XVIII, 1891, p. 51-52; *CIA* I, *Égypte*, I, 1, p. 70, n° 43; *CIA* I, *Égypte*, I, 2, p. 187, n° 589; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāǧid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 72.

Reproduction. — *CIA* I, *Égypte*, I, 2, pl. III, n° 4.

Texte (d'après *CIA* I, *Égypte*, I, 2, p. 187, n° 589) :

(1) وقالوا [*sic*] الحمد لله الذى لم يتّخذ ولداً ولم يكن له شريك فى الملك ولم يكن له ولىّ من الذل وكبّره تكبيراً [1]

(2) أمر بعمل هذا المنبر فى أيّام مولانا السلطان الملك الظاهر برقوق نصره الله عزّ برحمته [2] العبد الفقير الى الله تعالى

(3) عبد الله يلبغا السالمى الحنفي الصوفي الظاهري لطف الله به فى الدارين آمين فى شهر رمضان المعظّم سنة تسع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Et disent : « " Louange à Dieu qui n'a pas pris d'enfant, qui n'a pas d'associé dans la Royauté, qui n'a point de patron (pour le défendre) de l'humiliation ". Proclame hautement Sa grandeur! » (*Cor.* XVII, 111.) Le travail de ce minbar a été ordonné du temps de notre maître le sultan al-Malik al-Ẓāhir Barqūq — que Dieu Puissant le rende victorieux par Sa miséricorde! — par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut ʿAbdallāh Yilbuġā al-Sālimī, le hanafite, le soufi, al-Ẓāhirī — que Dieu le traite avec bienveillance dans les deux demeures! Amen! Au mois de ramaḍān auguste de l'année 799 / mai-juin 1397.

Notes.

1) Le texte de la première ligne est présenté d'après ʿAbd al-Wahhāb : *Cor.* XVII, 111 *CIA.*

2) عزّ برحمته *CIA* : غرس نعمته ʿAbd al-Wahhāb.

799 005

NAPLOUSE

Texte de construction

Ḥaram de ʿĀmūd.

Dans la salle principale couverte par la grande coupole, sous laquelle se trouvent les tombes des awliyā', au-dessus du miḥrāb.

Quatre lignes en écriture cursive; caractères gravés.

Publication. — J.A. Jaussen, *Inscriptions arabes de Naplouse*, dans *BIFAO*, XXVII, 1927, p. 98, n° 12.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم هذا ما أنشأ ولىّ الله الشيخ محمّد عامود النور فى رحال
(2) جاءه ووقفه على ذرّيّته ثمّ اصطفاه على حرم وهو أوّل مدفون برة فى الضريح
(3) الشريف هو أوّل معمود بحرم ذرّيّته رجال العامود ثمّ قاموا على قدام
(4) محمّد من بعده أولاده وهم الشيخ صالح سعد الدين والشيخ على والشيخ عبد القادر
دفنوا دفن بمكرمة وتأريخ الضريح سنة ٧٩٩

Traduction. — Basmala. Voici ce qui a été fondé par l'ami de Dieu le šayḫ Muḥammad ʿĀmūd al-Nūr, à l'endroit où il est arrivé, et il l'a constitué waqf pour sa postérité. Puis il l'a choisi pour en faire un sanctuaire, et il est le premier à être enterré, pieusement, dans ce tombeau noble. Il est le premier qui ait été placé dans le ḥaram de Sa postérité, les hommes d'al-ʿĀmūd. Ensuite occupèrent la place devant Muḥammad, après lui, ses enfants, qui sont le šayḫ Ṣāliḥ Saʿd al-dīn, le šayḫ ʿAlī, le šayḫ ʿAbd al-Qādir. Ils ont été ensevelis avec honneur. La date (de la construction) du tombeau est l'année 799/1396-1397.

799 006

NAPLOUSE

Témoignage

Ḥaram de ʿĀmūd.

Au-dessus du grand arceau qui soutient la voûte qui couvre l'oratoire, à l'extrémité de la cour d'entrée.

Trois lignes.

Publication. — J.A. Jaussen, *Inscriptions arabes de Naplouse*, dans *BIFAO*, XXVII, 1927, p. 98, n° 11.

Texte :

(1) لا إله إلا الله ومحمّد رسول الله
(2) صاحب هذا الرحال المبارك
(3) الشيخ محمّد عامود النور رضى الله عنه وعفى عنه سنة ٧٩٩

Traduction. — Il n'y a de divinité que Dieu, Muḥammad est l'Envoyé de Dieu. Le maître de ce lieu béni est le šayḫ Muḥammad ʿĀmūd al-Nūr — que Dieu soit satisfait de lui et lui soit indulgent! Année 799/1396-1397.

799 007

TRIPOLI

Texte de construction

Madrasa al-Ẓāhiriyya; sur la rive gauche du Nahr Qādīšā, non loin de la Grande Mosquée.

Sur le linteau de la porte d'entrée, panneau (1,10 × 0,30).

Cinq lignes; le début de la cinquième ligne est orné d'un cartouche armorié, divisé en trois quartiers, dont les deux inférieurs portent une coupe (blason mamelouk). Écriture cursive; caractères en relief. Points et signes, petits caractères.

Publications. — *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, p. 122, n° 52; L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 214.

Texte (d'après *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, p. 122, n° 52) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم المال والبنون زينة الحيوة الدنيا والباقيات الصالحات خير عند ربّك ثواباً وخير أملا قوله الحق وله الملك

(2) عمّر هذا المكان المبارك المقرّ السيفى تغرى برمش الظاهر[ى] أعزّ الله أنصاره مسجداً لله تعالى وتربة لدفن ولديه الإخوين الشقيقين السعيدين

(3) الشهيدين سيّدى أمير قانتمر وسيّدى أمير تغرى بردى الطفلين المتعصّبين على الدنيا المتحابّين فى دار الدنيا والمجا [*sic*]

(4) والمجاورين فى دار الآخرة تغمّدهما الله برحمته و [*sic*] وأسكنهما فسيح جنّته وجمع بينهما وبين والديهما فى دار

(5) كرامة [*sic*] وذلك فى ثالث شهر الله المحرّم سنة تسع وتسعين وسبعمائة رحم الله من ترحّم عليهما

Traduction. — Basmala. « La fortune et les enfants sont les ornements de la vie de ce monde; mais les choses qui restent, les bonnes œuvres, vaudront plus

auprès de ton Seigneur en récompense et en espérance ». (*Cor.* XVIII, 44) « Sa parole est la vérité et à Lui appartient le pouvoir ». (*Cor.* VI, 73) Sa Grandeur Sayf al-dīn Taġrī Birmiš al-Ẓāhirī — que Dieu fortifie ses victoires! — a construit ce lieu béni, à titre de mosquée pour Dieu le Très-Haut et de mausolée pour la sépulture de ses deux fils, les deux frères d'une même mère, les bienheureux témoins de la foi, monseigneur l'émir Qāntamir et monseigneur l'émir Taġrī Birdī, les deux jeunes gens, qui se sont coalisés contre le bas monde, qui se sont aimés l'un l'autre dans la demeure du bas monde et qui se sont réunis dans la demeure du futur — que Dieu les couvre de Sa miséricorde, qu'Il les fasse habiter les larges espaces de Son Paradis et les réunisse à leurs parents dans une maison de magnanimité. Ceci (eut lieu) le 3 du mois de Dieu de muḥarram de l'année 799 / 7 octobre 1396. Que Dieu ait pitié de quiconque invoquera la miséricorde pour eux!

799 008

ĞABALA

Texte de construction

Mosquée de Ḥamawī.

Au-dessus de la porte d'entrée (0,41 × 0,40).

Quatre lignes (A 1-4), la première ligne étant coupée par un cartouche à trois compartiments horizontaux contenant chacun une ligne (B 1-3); écriture cursive.

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 119, n° 213.

Reproduction. — Gaube, *Arabische Inschriften...*, pl. XVI, fig. 3.

Texte :

A - (1) أنشأ هذا (B) المكان المبارك
(2) العبد الفقير إلى الله تعالى عمر
(3) وأخوه عثمان ولد المرحوم
(4) محمّد الحموى فى صفر سنة تسع وتسعين وسبعمائة
B - (2) عزّ لمولانا السلطان
(1) برقوق
(3) عزّ نصره

Traduction. — *A* - Ce lieu béni a été fondé par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, ʿUmar, et son frère ʿUṭmān, fils du défunt Muḥammad al-Ḥamawī, en ṣafar de l'année 799 / novembre 1396. *B* - Puissance à notre maître le sultan Barqūq — que sa victoire soit fortifiée!

799 009

ALEP

Texte de construction et waqfiyya

Mosquée d'al-Aqṣarāwī (appelée aussi zāwiyat al-Ǧunsiyya), entre les quartiers Farāfrā et Suwayqa, à faible distance de bāb al-Naṣr.

Dans la baie du portail, sur une plaque mise devant l'arc de décharge et sur le grand linteau de la porte.

Six lignes, dont trois sur la plaque et trois sur le linteau (A) et quatre lignes à droite et à gauche dans les coins de la plaque supérieure (B). Écriture cursive, caractères moyens.

Publication. — Bīšūf [= Bischoff], *Kitāb tuḥaf al-anbā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Beyrouth, 1880, p. 146-147; Kāmil al-Ġazzī, *Nahr al-ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 193-194; *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 359-360, n° 210 A et B.
Reproduction. — *CIA* II, *Alep*, II, pl. CLIII *a*.

Texte :

A - (1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذه الزاوية المباركة العبد
(2) الفقير إلى الله تعالى الشيخ الصالح العابد الحاجّ جنيد بن عمر الأقصروى [1]
(3) الأبو إسحاق تغمّده الله برحمته برسم سلطان الأوليا والأقطاب
(4) المرشد إلى طريق الحقّ والصواب قدوة السالكين زبدة الواصلين هادى المسلمين خليفة الله تعالى فى الأرضين سرّ الله فى الآفاق حجّة
(5) الله على الاطلاق الشيخ المرشد أبو إسحاق إبراهيم شهريار الكازرونى [2] قدّس الله روحه العزيز على خلفائه ومريدينه وليس لأحد جلوساً
(6) على سجادة المسجد [3] بالزاوية المذكورة غير خلفائه فمن بدّله بعد ما سمعه فانما إثمه على الذين يبدّلونه وكان الفراغ فى شهر ربيع الأوّل من سنة تسع وتسعين وسبعمائة

B - (1) وقفاً على أولاده à droite

(1) وبعد[4] على أولاد مماليكه ومواليه à gauche

(4) الشيخ أبى يزيد à droite

(3) رحمه الله

(2) واقفها à gauche

(4) صنعة المعلّم اسمعيل[5]

(3) والمعلّم موسى

(2) رحمهم الله

Traduction. — *A* - Basmala. Ce couvent béni a été fondé par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, le šayḫ vertueux et dévot, le pèlerin Ǧunayd b. ʿUmar, al-Aqṣarawī, disciple d'Abū Isḥāq — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — en mémoire du sultan des saints et des pôles (chefs de l'ordre), le guide vers la voie de la vérité et de la droiture, le modèle de ceux qui suivent la voie des mystiques, le meilleur des parvenus à l'état mystique, le conducteur des musulmans, le lieutenant de Dieu le Très-Haut dans les deux mondes, le secret de Dieu dans les horizons, l'argument absolu de Dieu, le šayḫ, le père spirituel Abū Isḥāq Ibrāhīm [b.] Šahriyār, al-Kāzarūnī — que Dieu sanctifie son âme vénérable! — pour ses successeurs et pour ses adeptes. Et nul n'aura le droit de s'asseoir sur le tapis de l'oratoire du couvent susdit hormis ses successeurs. « Quiconque changera (ce testament) après l'avoir entendu (sera châtié). Le péché de ce changement ne retombera que sur ceux qui changent (le testament). » (*Cor.* II, 177/181.) L'achèvement (eut lieu) au mois de rabīʿ I de l'année 799 / décembre 1396[6].

B - Comme waqf en faveur de ses enfants, et après eux des enfants de ses mamelouks et de ses affranchis. Le šayḫ Abū Yazīd — que Dieu ait pitié de lui! — est le fondateur. Œuvre du patron Ismaʿīl et du patron Mūsā — que Dieu ait pitié d'eux!

Notes.

1) الاقصروى *CIA* : الاقصرائى coll. Sauvaget.

2) الكازرونى *CIA* : الكاذورى coll. Sauvaget.

3 سجادة المسجد *CIA* : سجاد المشيخة coll. Sauvaget.

4) بعد *CIA* : بعدهم coll. Sauvaget.

5) اسمعيل *CIA* : اسماعيل coll. Sauvaget.

6) Bīšūf et al-Ġazzī lisent l'année 747 H.

799 010

ALEP

Waqfiyya

Mosquée d'al-Aqṣarāwī.

Au-dessus de la fenêtre à gauche de l'entrée (0,72 × 0,25).

Deux lignes; écriture cursive; caractères moyens.

Publication. — *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 360, n° 211.

Texte :

(1) أوقف هذا المكان المبارك رحمه الله

(2) العبد الفقير إلى رحمة الله الشيخ أبى [*sic*] يزيد الأقصراى

Traduction. — Ce lieu béni — que Dieu ait pitié de lui! — a été constitué waqf par le serviteur qui a besoin de la miséricorde de Dieu, šayḫ Abū Yazīd al-Aqṣarā'ī.

Commentaire. — La datation de cette inscription est effectuée par comparaison avec l'inscription précédente (n° 799 009), dont elle est l'abrégé (*CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 360).

799 011

ALEP

Texte de construction

Grande Mosquée de Taġrībirdī (nom populaire ǧāmiʿ al-Mawāzīnī), au sud-est de la mosquée al-ʿĀdiliyya, dans le quartier sāḥat Bizzā, l'ancienne ḥārat al-Turkmān (*CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 355).

Publications. — Bīšūf (= Bischoff), *Kitāb tuḥaf al-anbā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'* Beyrouth, 1880, p. 147-148; [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *Iʿlām al-nubalā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Alep, 1923, t. II, p. 482;] Kāmil al-Ġazzī, *Nahr al-ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 131-132; *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 356, n° 207 (d'après Bīšūf, p. 147-148).

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

أنشأ هذا الجامع المبارك فى أيام مولانا السلطان المالك الملك الظاهر أبى سعيد برقوق خلد الله ملكه المقرّ الاشرف العالى المولوى الكافلى الملكى الظاهرى كافل المملكة الشريفة بحلب المحروسة أعزّ الله أنصاره وألبسه من التوفيق حلّـة وذلك سنة سبع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — Cette Grande Mosquée bénie a été fondée du temps de notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Ẓāhir Abū Saʿīd Barqūq — que Dieu éternise son règne! — par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître le gouverneur appartenant à al-Malik al-Ẓāhir, gouverneur de la province royale d'Alep la bien gardée — que Dieu fortifie ses victoires et le revête du manteau de (Son) assistance! Et cela (eut lieu) en l'année 797/1394-1395.

Commentaire. — D'après *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 356, n° 207, la date doit être lue 799. Cf. l'inscription suivante (n° 799 012).

799 012

ALEP

Texte de construction

Grande Mosquée de Taġrībirdī (nom populaire ǧāmiʿ al-Mawāzīnī).

Planchette en bois, sculptée en bas-relief (0,63 × 0,95), à présent encastrée dans la paroi sud à gauche du mihrab (*CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 356).

Sur le bord supérieur, inscription en deux lignes (A); plus bas, des deux côtés, deux inscriptions très courtes (B, C). Écriture cursive; petits caractères.

Publications. — [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *Iʿlām al-nubalā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Alep, 1923, t. II, p. 482]; *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 356, n° 208.

Reproduction. — *CIA* II, *Alep*, II, pl. CLIV *b* et CLV *a*.

Texte (d'après *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 356, n° 208) :

A - (1) أنشأ المقرّ الأشرف العالى المولوى الأميرى السيفى تغرى بردى الملكى الظاهرى عزّ نصره

(2) بتولّى المقرّ الكريم العالى الأميرى شهاب الدين أحمد بن الزينى [1] وذلك فى سنة تسع وتسعين وسبعمائة

B - (1) لا إله إلا الله
(2) محمّد رسول الله
C - (1) عمل أحمد الكتبى [2]
(2) غفر [*sic*] له ولوالديه

Traduction. — Fondé par Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, l'émir Sayf al-dīn Taġrībirdī, al-Malikī al-Ẓāhirī — que sa victoire soit fortifiée — sous le contrôle de Sa Grandeur honorable et élevée, l'émir Šihāb al-dīn Aḥmad b. Zayn al-dīn. Cela (eut lieu) en l'année 799/1396-1397. Il n'y a de divinité que Dieu, Muḥammad est l'Envoyé de Dieu. Œuvre d'Aḥmad al-Kutubī — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère!

Notes.
1) الزينى *CIA* : التيزينى coll. Sauvaget.
2) الكتبى *CIA* : الليثى coll. Sauvaget.

799 013

AYASOLUK

Épitaphe

Au voisinage du mausolée de Şahabattin Baba.

Stèle funéraire (0,67 × 0,395, épaisseur 0,081 m).

Deux faces : deux lignes (A), une ligne (B). Écriture cursive.

Publication. — Assadullah Souren Melikian-Chirvani, *Recherches sur les sources de l'art ottoman : Les stèles funéraires d'Ayasoluk*, II, dans *Turcica*, VII, 1975, p. 118.

Texte :

A - (1) . . . حاج على بن خضر
(2) غفر الله لهما
B - . . . سنة تسع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — ..... Le pèlerin ʿAlī b. Ḫiḍr — que Dieu leur pardonne à tous deux ..... en l'année 799/1396-1397.

799 014

TIRE

Épitaphe

Tire, Musée archéologique, n^os^ 9 et 62 (à partir de l'année 1936).

Deux pierres tombales de marbre (I = n° 9, II = n° 62) (I : 0,93 × 0,40).

I : trois lignes sur chaque face; II : trois et deux lignes. Écriture cursive.

Publication. — Himmet Akın, *Aydın oğulları tarihi hakkında bir araştırma*, Istanbul, 1946, p. 117.

Texte :

I - A - (1) توفّت المرحومة
(2) المغفورة السعيدة
(3) خديجه خاتون بنت احمد بك
B - (1) فى ليلته [*sic*] العيد الأكبر
(2) تاريخ سنة تسع
(3) وتسعين وسبعما[ئة]
II - A - (1) توفّت المرحومة
(2) المغفورة خديجه خاتون
(3) بنت أحمد بك نوّر قبرها
B - (1) فى يوم العيد الأكبر
(2) تسع وتسعين وسبعما[ئة]

Traduction. — *I* - La défunte digne de pardon, la bienheureuse Ḫadīğa Ḫātūn bint Aḥmad Beg, est décédée la nuit de la Grande Fête à la date de l'année 799 /4 septembre 1397.

II - La défunte digne de pardon, Ḫadīğa Ḫātūn bint Aḥmad Beg — que [Dieu] illumine sa tombe! — est décédée le jour de la Grande Fête 799 / 4 septembre 1397.

799 015

BAFRA

Épitaphe

Mausolée, à 5 km au nord du centre de la ville, dans le delta de Kızılırmak.

À l'intérieur, stèle prismatique pourvue aux deux extrémités d'une dalle dressée (3e tombe à gauche, à partir de la porte d'entrée).

Trois lignes sur le côté externe de la dalle à la tête (A 1-3) et trois lignes du côté externe de la dalle aux pieds (B 1-3).

Publication. — M. Zeki Oral, *Durağan ve Bafra'da iki türbe*, dans *Belleten*, XX, 77, 1956, p. 401, n° 11.

Texte :

A - (1) هذه القبر المرحومه
(2) السعيده الشهيده شرف[1] بنت على بك
(3) اللهم ارحم ولوالديه وللمسلمين [ربه ؟]
B - (1) فى سنة تسع وتسعين وسبعمائة
Texte persan (2-3)

Traduction. — Ceci est la tombe de la défunte, bienheureuse témoignant de la foi, Šaraf bint ʿAlī Beg — ô Dieu, aie pitié [d'elle], de ses père et mère et des musulmans .....! — en l'année 799/1396-1397. *Texte persan.*

Note. — 1) شرف : d'après une note d'Oral, p. 401, ce nom est écrit sur la pierre سرو.

799 016

TURKESTAN

Texte religieux, signature et date

Mausolée d'Aḥmad Yasawī.

Deux heurtoirs, sur les deux battants de la porte principale en bois; *in situ.*

Sur les plaques fixées sur la porte : sur la plaque droite (A-1) et sur la plaque gauche (A-2), une ligne dans un cartouche. Sur les deux heurtoirs fixés sur

les deux plaques, inscriptions dans une bordure festonnée, formées de trois parties, sans qu'il soit précisé si les trois parties se répartissent sur les deux heurtoirs ou si le texte est identique (B 1-3). Écriture cursive; caractères incrustés.

Publications. — [A.A. Ivanov, *O nadpisjah na molotkah vhodnyh dverej mečeti hodža Ahmada Jasevi*, dans *Iranskaja filologija. Kratkoje izloženije dokladov naučnoj konferencii, posvjaščennoj 60-letiju professora A.N. Boldyreva*, Moscou, 1969]; A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 74 [1].

Texte :

A - (1) قال النبى عليه السلام

(2) الدنيا ساعة وجعلها طاعة

B - (1) *Morceau poétique en persan*

(2) سنة تسع وتسعين وسبعمائة عمل العبد الضعيف الراجى عزّ الدين بن تاج الدين السكى

(3) *Morceau poétique en persan*

Traduction. — *A* - Le Prophète — le salut soit sur lui! — a dit : Le bas monde n'est qu'un moment, passe-le en obéissance! *B - Morceau poétique en persan* — Année 799/1396-1397. Œuvre du faible serviteur qui espère, ʿIzz al-dīn b. Tāǧ al-dīn al-Sakī [?]. — *Morceau poétique en persan.*

Note. — 1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

799 017

TURKESTAN

Texte religieux et signature

Mausolée d'Aḥmad Yasawī; dérobé en 1959.

Deux heurtoirs sur la porte donnant au tombeau.

Sur les deux plaques fixées sur les deux battants de la porte, inscription identique (A). Sur les deux heurtoirs, dans une bordure festonnée, sur un côté (B-1) et sur l'autre (B-2). Écriture cursive; inscription A contient des caractères enchevêtrés.

Publication. — A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 74-75 [1].

Texte :

A - يا رحمان يا سبحان يا برهان يا حنّان يا منّان يا ديّان

Morceau poétique en persan (1) - B

Morceau poétique en persan (2) — سنة باد عمل العبد الضعيف عزّ الدين بن تاج الدين اصفهانى

Traduction. — *A* - Ô Clément! Ô Gloire! Ô Preuve! Ô Très-Miséricordieux! Ô Bienfaisant! Ô Rétributaire! *B* - *Morceau poétique en persan* — Année ..... Œuvre du faible serviteur ʿIzz al-dīn b. Tāǧ al-dīn Iṣfahānī.

Note. — 1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

Commentaire. — La date de l'inscription ne semble pas être désignée par un abǧad (cf. Ivanov, p. 81). En revanche, M.E. Masson y a lu jadis la date de 797 H., alors que P. Ahmerov y a vu la date de 799 H. (Ivanov, p. 81). Tenant compte de la signature de l'artisan, identique aux signatures dans les inscriptions n^{os} 799 016 à 799 021, nous classons cette inscription également sous cette année.

799 018

TURKESTAN

Texte de fabrication

Mausolée d'Aḥmad Yasawī, n° d'inv. 636.

Chandelier en bronze (hauteur 86 cm, diamètre de la base 58 cm).

Dans un bandeau autour de la bobèche, une ligne (A); dans cinq compartiments dans un bandeau dont la position n'est pas précisée, plus bas que le bandeau précédent (B 1-5); sur le bord inférieur du bandeau désigné comme bandeau 9/ par Ivanov, plus bas que le bandeau précédent, inscription gravée (d'après Ivanov à une période postérieure) (C). Écriture cursive (A-C); s'il n'est pas mentionné autrement, caractères incrustés.

Publications. — Mir-Salih Bektchourin, *Description de la mosquée de Hazret, située dans la ville de Turkestan*, dans *Recueil d'itinéraires et de voyages dans l'Asie centrale et l'Extrême Orient*, coll. *Publications de l'École des langues orientales vivantes*, 7, Paris, 1878, inscr. n° 9; A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 70 [1].

Texte :

A - مما عمل برسم الجناب الملك المالك العالم العامل العادل قطب الدنيا والدين أمير تيمور كوركان خلّد الله نصره وعزّ [هو ؟]

B - عزّ المولانا [2] الملك العالم العادل الموجاهد [3] || المجد والجو[د] والفضال [4] العز الإقبال ل || الدولة والسعادة السلامة وطول العمر ما نا [5] حمامة ||
حت المويّد من السمادر[؟] المظفّر المنصو[ر] على لال ||
عد [6] ناصر العد [7] الحسان [8] خلد الله ملكه

C - عمل العبد عزّ الدين بن تاج الدين إصفهانى فى يوم العشرين رمضان سنة تسعة وتسعين وسبعمائة — *Morceau poétique en persan*

Traduction. — *A* - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain savant, agissant, juste, Quṭb al-dunyā wal-dīn, l'émir Tīmūr Gūrgān — que Dieu éternise sa victoire et [son] pouvoir!

B - Puissance à notre maître, le roi savant, juste, le combattant de la foi. Gloire, grandeur et grâce, puissance, prospérité, L, pouvoir et bonheur, salut et longueur de vie tant que la colombe roucoule, (à notre maître) assisté du ciel, victorieux, vainqueur des ennemis, défenseur de la justice et de la bienfaisance — que Dieu éternise son royaume!

C - Œuvre du serviteur ʿIzz al-dīn b. Tāğ al-dīn Iṣfahānī, le 20 ramaḍān de l'année 799 / 17 juin 1397.

Notes.

1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartement à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

2) المولانا : Ivanov, p. 70, note 9, constate l'erreur et rectifie en لمولانا.

3) الموجاهد : Ivanov, p. 70, note 10, constate l'erreur et rectifie en المجاهد.

4) الفضال : Ivanov, p. 70, note 11, constate l'erreur et rectifie en الأفضال (*sic* — souligné par la rédaction).

5) حت || نا حمامة : Ivanov, p. 70, note 12, constate que la fin du premier mot se trouve au début du compartiment suivant.

6) على لال عد : Ivanov, p. 70, note 13, rectifie en على الأعدا.

7) العد : il faut lire sans doute العدل — rédaction.

8) الحسان : Ivanov, p. 70, note 14, constate l'erreur et rectifie en الإحسان.

799 019

TURKESTAN

Texte de fabrication

Mausolée d'Aḥmad Yasawī, n° 66 *a* (partie supérieure) et n° 67 (partie inférieure).

Chandelier en bronze (hauteur 147 cm, diamètre de la base 51 cm). La partie supérieure a été cassée et est conservée séparément.

Dans un bandeau dans la partie supérieure de la bobèche, une ligne (A); plus bas, dans un bandeau, une ligne (B); encore plus bas, dans un bandeau, une ligne (C); encore plus bas, dans un bandeau, une ligne (D); encore plus bas, dans un bandeau, une ligne (E); encore plus bas, dans un bandeau, une ligne (F); encore plus bas, dans un bandeau, une ligne (G); plus bas, un bandeau contenant quatre cartouches et quatre médaillons circulaires, une ligne dans chaque cartouche (H 1-4); plus bas, sur le bord inférieur du bandeau désigné comme bandeau 22/ par Ivanov, inscription gravée (d'après Ivanov à une période postérieure) (I). Écriture cursive (A-I); s'il n'est pas mentionné autrement, caractères incrustés.

Publications. — Mir-Salih-Bektchourin, *Description de la mosquée de Hazret, située dans la ville de Turkestan*, dans *Recueil d'itinéraires et de voyages dans l'Asie centrale*

et l'Extrême Orient, coll. *Publications de l'École des langues orientales vivantes*, 7, Paris, 1878, inscr. n° 9; A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 72-73 [1].

Texte :

A - ممّا عمل برسم الجناب الملك المالك العالم العادل قطب الدنيا والدين غياث الإسلام والمسلمين امان الزمان . . . خلّـد الله ملكه

B - العزّ الإقبال الدولة والإفضال لمولانا السلطان

C - العزّ و[ا]لإقبال والدولة والسعادة والسلامة وطول العمر ما ناحت

D - العزّ والإقبال [ا]لدولت السعادة والسلامة والكرامة

E - العزّ والإقبال والدولت السعادة والسلامة والكرامة

F - لصاحبه السعادة والسلامة وطول العمر ما ناحت حمامة [و]عزّ لا يد[ان]يه هو[ان و] إقبال إلى يوم القيامة

G - لصاحبه السعادة والسلاحة [السلامة *sic pour*] وطول العمر ما ناحت للا الحما[مة و] عزّ لا يد[ا]نيه هو[ان و]إقبال إلى يوم القيامة

H - (1) العزّ والإقبال والدولة والسعادة السلا

(2) مة وطول العمر ما ناحت حمامة لمولانا انا

(3) السلطان [ا]لأعظم والخاقان الأكرم الـ ما

(4) له ما ناسط حصحه العدل الإحسان رعد بل

I - عمل العبد عزّ الدين بن تاج الدين إصفهانى فى يوم [2] العشرين رمضان سنة تسعة وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain savant, juste, Quṭb al-dunyā wal-dīn, secours de l'islam et des musulmans, sécurité du temps ..... — que Dieu éternise son règne!

B - Puissance, prospérité, pouvoir et grâce à notre maître le sultan.

C - Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur, salut et longueur de vie tant que roucoule

D - Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur, salut et magnanimité

E - Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur, salut et magnanimité

F - À son possesseur bonheur et salut, longueur de vie tant que la colombe roucoule, puissance que le dédain n'approchera pas, prospérité jusqu'au jour de la Résurrection.

G - À son possesseur bonheur, salut [?] et longueur de vie tant que la colombe roucoule, puissance que le dédain n'approchera pas, prospérité jusqu'au jour de la Résurrection.

H - Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur, salut et longueur de vie tant que la colombe roucoule, à notre maître ..... le sultan très grand, ḫāqān très honorable ..... justice, bienfaisance .....

I - Œuvre du serviteur ʿIzz al-dīn b. Tāǧ al-dīn Iṣfahānī, le 20 ramaḍān de l'année 799 / 17 juin 1397.

Notes.

1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

2) يوم : يرم Ivanov.

799 020

TURKESTAN

Texte de fabrication

Leningrad, Gosudarstvennyj Ermitaž, n° SA-15931 (à partir de 1935). À l'origine dans le mausolée de Ḫawāǧa Aḥmad Yasawī dans la ville de Turkestān (jadis Jasy).

Chandelier en bronze (hauteur 84,5 cm, diamètre de la base 58 cm).

Dans un bandeau autour de la bobèche, une ligne (A); dans un large bandeau plus bas, dont la position n'est pas précisée, cinq compartiments (B 1-5); sur le bord inférieur du bandeau désigné comme bandeau 9/ par Ivanov, plus bas que le bandeau précédent, inscription gravée (d'après Ivanov à une période postérieure (C). Écriture cursive (A-C); s'il n'est pas mentionné autrement, caractères incrustés.

Publications. — Mir-Salih-Bektchourin, *Description de la mosquée de Hazret, située dans la ville de Turkestan*, dans *Recueil d'itinéraires et de voyages dans l'Asie centrale et l'Extrême Orient*, coll. *Publications de l'École des langues orientales vivantes*, 7, Paris,

1878, inscr. n° 9; A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 69-70 [1].

Texte :

A - ممّا عمل برسم الجناب الملك المالك العالم العامل العادل قطب الدنيا والدين
الأمير تيمور كودكان [3] خلّـد الله ملكه وعزّه

B - ممّا عمل برسم الجناب الملك المالك العا ||
لم العامل العزّ والإقبا ||
ل الدولت السعادة السلامة ||
ممّا عمل برسم الجناب الملك المالك الا ||
العزّ الإقبال الدولت والسعادة [3]

C - عمل العبد عزّ الدين تاج الدين إصفهانى فى العشرين الرمضان المبارك سنة تسع
وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain savant, agissant, juste, Quṭb al-dunyā wal-dīn Tīmūr Gūrgān — que Dieu éternise son règne et sa puissance!

B - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain agissant, juste. Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur, salut. Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain, A-L-A. Puissance, prospérité, pouvoir et bonheur.

C - Œuvre du serviteur ʿIzz al-dīn [b.] Tāǧ al-dīn Iṣfahānī, le 20 ramaḍān béni de l'année 799 / 17 juin 1397.

Notes.

1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

2) كودكان Ivanov : il faut lire sans doute كوركان.

3) السعادة : rectification de السلامة dans le texte publié par Ivanov par l'auteur lui-même dans l'exemplaire envoyé au Musée du Louvre.

799 021

TURKESTAN

Texte de fabrication

Leningrad, Gosudarstvennyj Ermitaž, n° SA-15932 (à partir de 1935). À l'origine dans le mausolée de Ḫawāğa Aḥmad Yasawī dans la ville de Turkestān (jadis Jasy).

Chandelier en bronze (hauteur 90 cm, diamètre de la base 52 cm). Il se peut que la partie supérieure (la bobèche) appartenait à l'origine à un autre chandelier faisant partie du même groupe (Ivanov).

Dans un bandeau, dans la partie supérieure de la bobèche, une ligne (A); plus bas, dans un bandeau, une ligne (B); encore plus bas, dans un bandeau, une ligne (C); encore plus bas, dans un bandeau, une ligne (D); plus bas, un bandeau contenant cinq cartouches et cinq médaillons circulaires, une ligne dans chaque cartouche (E 1-5); plus bas, sur le bord inférieur du bandeau désigné comme bandeau 15/ par Ivanov, inscription gravée (d'après Ivanov à une période postérieure) (F). Écriture cursive (A-F); s'il n'est pas mentionné autrement, caractères incrustés.

Publication. — A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 71-72 [1].

Texte :

A - ممّا عمل برسم الجناب الملك المالك العالم العامل العادل سلطان السلاطين قطب
الدنيا والدين أمير تيمور كوركان خلّد الله ملكه وعزّه

B - العزّ والإقبال الدولة والسعادة والسلامة وطول العمر وما

C - العزّ والإقبال الدولت السعادة لا للسلامة لصاحب

D - العزّ والإقبال والدولة الامو والافضال انا والسلطان المعظّم والخاقا[ن] المكرّ[م]

E - (1) ممّا عمل برسم الجناب الملك الما
(2) لك العالم العامل العادل ا
(3) العزّ والإقبال الدولت السعاد
(4) ة السلامة وطول العمر ما ناحت
(5) الحمامة لمولانا السلطا[ن] الا

F - عمل العبد عزّ الدين بن تاج الدين إصفهانى تسعة وتسعين وسبعمائة

Traduction. — *A* - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain savant, agissant, juste, le sultan des sultans, Quṭb al-dunyā wal-dīn, émir Tīmūr Gūrgān — que Dieu éternise son règne et sa puissance!

B - Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur, salut et longueur de vie tant

C - Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur ..... salut à possesseur

D - Puissance, prospérité, pouvoir ..... grâce ..... le sultan auguste, le ḫāqān vénéré.

E - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain savant, agissant, juste. Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur, salut et longueur de vie tant que la colombe roucoule, pour notre maître le sultan .....

F - Œuvre du serviteur 'Izz al-dīn b. Tāǧ al-dīn Iṣfahāni, 799/1396-1397.

Note. — 1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

799 022

TURKESTAN

Texte de fabrication

Paris, musée du Louvre, Arts musulmans, n° 7080; à l'origine (jusqu'à 1905 ou 1906) dans le mausolée de Ḫawāǧa Aḥmad Yasawī, dans la ville de Turkestān (jadis Jasy) (Ivanov, p. 70).

Élément de chandelier (bobèche) : bronze moulé, ciselé, incrusté d'or et d'argent (haut. 0,22, diam. 0,25 m).

Dans un bandeau, inscription continue en caractères cursifs.

Publications. — Gaston Migeon, *Musée du Louvre, L'Orient musulman : Armes, sculpture, bois, ivoires, bronzes et cuivres, tapis, tissus, miniatures*, Paris, 1922, p. 23, n° 87 (traduction française); Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, p. 225, n° 300; A.S. Mélikian-Chirvani, *Le bronze iranien*, Paris, Musée des arts décoratifs, 1973, p. 83; A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 71 [1].

Reproductions. — *Survey of Persian Art* [1], VI, pl. 1373; Mélikian-Chirvani, *Le bronze iranien*, p. 83.

Texte (d'après Ivanov, *O bronzovyh izdelijah...*, p. 71) :

ممّا عمل برسم الجناب الملك المالك العالم العادل قطب الدنيا والدين أمير تيمور [2] كوركان خلّد ملكه

Traduction. — Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, le roi, le souverain savant, juste, Quṭb al-dunyā wal-dīn Tīmūr Gūrgān — que Dieu éternise son règne!

Notes.

1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

2) أمير تيمور Ivanov : تيمور أمير Wiet, Mélikian.

Commentaire. — Cet élément faisait partie d'un chandelier dont deux autres parties, également séparées, se trouvent au Louvre (cf. l'inscription n° 799 023) et au musée de l'Ermitage (inv. n° SA-12686 — apparemment sans inscription). La datation proposée est basée sur la comparaison avec d'autres objets du même type destinés au mausolée de Ḫawāğa Aḥmad Yasawī — cf. n^{os} 799 018 - 799 021.

799 023

TURKESTAN

Texte de fabrication

Paris, musée du Louvre, Arts musulmans, n° K. 3436 (à partir de 1906). À l'origine (jusqu'à 1905 ou 1906) dans le mausolée de Ḫawāğa Aḥmad Yasawī, dans la ville de Turkestān (jadis Jasy) (Ivanov, p. 70).

Support (partie centrale) d'un chandelier en bronze (hauteur 0,426 à 0,431 m).

Dans un bandeau se développant autour de la partie inférieure de l'élément, divisé en cinq compartiments. Une ligne en écriture cursive; caractères incrustés.

Publications. — Arts de l'Islam des origines à 1700 dans les collections publiques françaises, Orangerie des Tuileries, 22 juin - 30 août 1971, p. 100-101, n° 144; A. A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi,* dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 71 [1].

Reproductions. — Gaston Migeon, *Musée du Louvre, L'Orient musulman : Armes, sculpture, bois, ivoires, bronzes et cuivres, tapis, tissus, miniatures*, Paris, 1922, pl. 34, n° 86; *Arts de l'Islam...*, p. (118), n° 144.

Texte (d'après *Arts de l'Islam...*, p. 100-101, n° 114) :

ممّا عمل برسم الملك المالك العالم ||
العامل العادل العزّ والإ ||
قبال الد[و]لة والسعادة والبقا ||
لسلطان [2] الملك المالك العالم ا ||
العزّ والإقبال الد[و]لة والبقا

Traduction. — Voici ce qui a été fait pour le roi, le souverain savant, agissant, juste. Puissance, prospérité, pouvoir, bonheur et durée (de vie) au sultan, le roi, le souverain savant. Puissance, prospérité, pouvoir et durée (de vie).

Notes.

1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

2) السلطان : لسلطان[ا] *Arts de l'Islam.*

Commentaire. — Cet élément faisait partie d'un chandelier dont deux autres parties, également séparées, se trouvent au Louvre (cf. inscription n° 799 022) et au musée de l'Ermitage (inv. n° SA-12686 — apparemment sans inscription). La datation proposée est fondée sur la comparaison avec d'autres objets du même type destinés au mausolée Ḫawāğa Aḥmad Yasawī — cf. n^{os} 799 018 - 799 021.

799 024

TURKESTAN

Inscription souveraine et texte religieux

Mausolée d'Aḥmad Yasawī, n° 63.

Chandelier en bronze, dont la partie supérieure, sans décor, ne semble pas être contemporaine de la partie inférieure (hauteur de la partie supérieure 0,86 m, de la partie inférieure 0,91 m, diamètre de la base 0,53 m).

Sur la partie inférieure : dans un bandeau, une ligne (A); plus bas, dans un bandeau, une ligne (B); plus bas, un bandeau contenant quatre cartouches et quatre médaillons circulaires, une ligne dans chaque cartouche (C 1-4). Écriture cursive; caractères jadis incrustés.

Publication. — A.A. Ivanov, *O bronzovyh izdelijah konca XIVv. iz mavzoleja Hodža Ahmeda Jasevi*, dans B.A. Litvinskij (éd.), *Srednjaja Azija i ee sosedi v drevnosti i srednevekov'e* (*istorija i kul'tura*), Moscou, 1981, p. 73 [1].

Texte :

A - البتول والسبطين العباد والباقر وصادق وكاظم ورز [؟] على السلام وللو بوصى [؟]

B - لصاحبه السعادة والسلامة وطول العمر ما ناحت حما[مة] وعز لا يد[ا]نيه هو[ان و]
الإقبال إلى يوم القيامة

C-(1) المرابط السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم مولا ملو[ك] ا

(2) لعرب والعجم خلد الله ملكه عزّ لمولانا لسلطان لا [ا]لملك مالا

(3) لك لا المالك العالم العادل المؤيد مر من

(4) السحا [2] المظفّر عز لا عد للصو المجاهد العاقبت بخير باد

Traduction. — *A* - La Vierge, les deux Rejetons, al-ʿAbbād (ʿAlī), al-Bāqir (Muḥammad), Ṣādiq (Ǧaʿfar), Kāẓim (Mūsā) .....

B - À son possesseur bonheur et salut, longueur de vie tant que la colombe roucoule, puissance que le dédain n'approchera pas, prospérité jusqu'au jour de la Résurrection.

C - Le combattant à la frontière, le sultan très grand, souverain des nuques des nations, maître des rois des Arabes et des non-Arabes — que Dieu éternise son royaume! Puissance à notre maître le sultan, le roi ..... le souverain savant, juste, assisté du ciel, victorieux ..... le combattant de la foi. Que la fin soit bonne!

Notes.

1) Dans l'article, l'auteur mentionne d'autres publications où certaines inscriptions sur les objets appartenant à ce monument ont été publiées, sans donner de références précises pour chaque objet. La plupart des publications mentionnées étant introuvables à Paris et celles qui ont pu être consultées ne contenant pas d'inscriptions, nous renvoyons pour une bibliographie plus complète à l'article de Ivanov.

2) السحا : *sic* pour السما comme constate déjà Ivanov, p. 73, note 24.

Commentaire. — Le chandelier fait partie, d'après Ivanov, du groupe de chandeliers portant les inscriptions n^os^ 799 018 - 799 023, dont la plupart sont datés de 799 H.; de là notre datation approximative.

799 025

YARM

Épitaphe

Mazār de Hoğa Alovaddin.

Pierre tombale, cassée en plusieurs morceaux.

Huit lignes en écriture cursive.

Publication. — A. Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978, p. 51.

Texte :

(1) كل نفس ذايقة الموت
(2) شباب عزيزة منير[ة] . . .
(3) مطهّـرة [1] توفّا مونسه خاتون . . .
(4) علا الدين فى يوم الثامن شهر الله فى
(5) سنة تسع وتسعين وسبعماية . . .
(6) ثراه وجعل الجنّه مثواه الهمّ اغفر . . .
(7) لمن نظر ولمن قرأ ولمن دعا
(8) له [2] لصاحب قبره

Traduction. — « Toute âme goûtera la mort. » (*Cor.* III, 182/185; XXI, 36/35; XXIX, 57.) Jeune femme, vénérable, lumineuse .....pure; est décédée Munīsa Ḫatūn ..... ʿAlāʾ al-dīn, le 8 du mois de Dieu (= raǧab) en l'année 799 / 7 avril 1397. ..... le sol dans lequel il repose et fasse du Paradis le lieu de son repos! Ô Dieu, pardonne ..... à quiconque verra, à quiconque récitera et à quiconque priera pour lui, pour celui qui repose dans cette tombe.

Notes.

1) مطهّرة rédaction : مظهّرة Muhtarov.

2) Muhtarov ajoute (بالمغفره) .

ANNÉE 800

800 001

LISBONNE

Épitaphe

Emplacement actuel inconnu; trouvée pendant le percement du métropolitain de Lisbonne, vers 1962.

Stèle funéraire.

Huit lignes dans le champ (A), bandeau parcourant son encadrement extérieur (B) et une ligne sur la tranche supérieure de la pierre (C). Écriture cursive, quelques points.

Texte (communiqué par M^me^ Janine Sourdel-Thomine) :

Non déchiffré - A

B - (1) بسم الله الرحمن الرحيم صلّ [*sic*] الله على سيّ[دنا]

(2) [م]حمّد وآله [؟] هذا القبر [*sic*] العبّاس أحمد [*sic*] بن . . .

(3) يوم الإثنين أوّل يوم من شوّال عام ثمان مائة الهجرى رحمه الله

Basmala - C

Traduction. — A - Non déchiffré. B - Basmala. Que Dieu bénisse notre seigneur Muḥammad et sa famille! Cette tombe est celle d'al-ʿAbbās Aḥmad [*sic*] b. . . . . (Il est décédé) le lundi 1^er^ šawwāl de l'an 800 de l'hégire / 17 juin 1398. Que Dieu ait pitié de lui! *C* - Basmala.

800 002

GRENADE

Épitaphe

Grenade, Musée archéologique; trouvé à Grenade (sans indications plus détaillées)

Partie supérieure de droite d'une table de marbre, avec encadrement (0,40 × 0,30).

Quatorze lignes en écriture cursive, vocalisée; quelques fleurons.

Publication. — É. Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes d'Espagne*, (texte), Leyde, Paris, 1931, p. 166-167, n° 177.

Reproduction. — Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes...*, pl. XXXVII.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الر[حيم . . . . . تصلية . . . . .]

(2) حدا بالأحبّة حاد[ى الرحيل ؟ . . . . .]

(3) فها أنا أبكى لفقـ[ـد الخليل ؟ . . . . .]

(4) وما للقاء سبيل وإن [. . . . .]

(5) فما أقرب القرنى زائرً[ا . . . . .]

(6) فأثكل أمّـاً وأشجى أباً وأ[. . . . .]

(7) فياصدف الجدّ أنت الذى [. . . . .]

(8) سـقـتـْـك سحاب الرضا راحة وحيتّ[ـك . . . . .]

(9) هذا ضريح القائد الأجلّ الرفيع المحلّ الأ[. . . . .]

(10) المجاهد الأمضى الطاهر الأرضى الأسنى الأسمى [. . . . . أبى القا]

(11) سم ابن الشيخ القائد الماهر الرفيع المثيل الحسيب [. . . . .]

(12) أبى عبد الله محمّد بن غالب الأنصارى الخزرجى كا[ن رحمه]

(13) الله وحيد زمانه وفائق نظرائه [. . . . .]

(14) [. . . . .] أشرقه فنا وأطلع فى أفق الـ[. . . . .]

Traduction (lignes 2 à 8 d'après Lévi-Provençal).

(1) Basmala. [Taṣliya.] (2) Le conducteur (de la caravane?) a poussé devant lui les amis en chantant [.....]

(3) Et me voici, moi qui pleure pour la perte [de l'ami? .....]

(4) Je n'aurai plus le moyen de le rencontrer, quand bien même [.....]

(5) Or, il ne s'est pas rapproché, dans sa visite, [.....]

(6) Il a privé une mère de son fils et a plongé un père dans l'affliction [.....]

(7) Ô conque de gloire, tu es celui qui [.....]

(8) Le nuage de la satisfaction divine l'a arrosé de repos, et t'a vivifié [.....]

(9-14) Ceci est le tombeau du commandant très illustre, au rang élevé × × × × × × le combattant de la foi, le plus courageux, le pur, le très agréé, le très resplendissant, le très glorieux, × × × × × [Abūl-Qā]sim, fils du šayḫ,

le commandant habile, élevé, insigne, au lignage connu, × × × × × × × Abū ʿAbdallāh Muḥammad b. Ġālib al-Anṣārī al-Ḫazraǧī, qui était — que Dieu [ait pitié de lui!] — l'unique de son temps, supérieur à ses semblables × × × × × ..... ××××

Commentaire. — Datation approximative proposée par Gaston Wiet. Lévi-Provençal situe l'inscription au VIII[e] s. de l'hégire.

800 003

GRENADE

Épitaphe

Grenade, Musée archéologique, n° 515; provenant vraisemblablement de Grenade, mais trouvé à Cordoue, dans la maison du marquis de las Escalónias.

Deux morceaux d'une dalle de marbre (0,28 × 0,15).

Huit fragments de lignes en écriture cursive, vocalisée.

Publications. — Rodrigo Amador de los Rios, *Inscripciónes árabes de Córdoba precedidas de un estudio histórico-crítico de la Mezquite-Aljama*, [1[re] éd., Madrid, 1879; 2[e] éd., Madrid, 1880;] 3[e] éd., Madrid, 1892, p. 335; É. Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes d'Espagne*, (texte), Leyde, Paris, 1931, p. 167, n° 178.

Texte (d'après Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes...*, p. 167, n° 178) :

(1-2) ××××× [صل]ى الله على سيّد[نا] ××××

(3) ××××× رضوان وُبوِيَ التنعّم وجنّة ××××

(4) ××××× تلقّاه فيها بالـ ××××× ××××

(5) ××××× والنعمة المولويّة والا ××××

(6) ××××× باسترقاقها ××××

(7) ××××× الخدمة العظمى من ××××

(8) ××××× الأجلّ الا ××××

Commentaire. — L'inscription étant trop fragmentaire, nous renonçons à sa traduction. Lévi-Provençal la situe au VIII[e]/XIV[e] siècle, Gaston Wiet dans sa collection la situe sous l'an 800/1397-1398, d'où sa place ici.

800 004

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Plateau en cuivre.

Bandeau circulaire divisé en trois compartiments.

Écriture cursive.

Publications. — Michelangelo Lanci, *Trattato delle simboliche rappresentanze arabiche e della varia generazione de' musulmani caratteri sopra differenti materie operati*, t. II, Paris, 1846, p. 135; [Id., *Iscriz. ar.-cufiche sopra metallici vasi*, p. 352;] Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, p. 224, n° 296.

Reproduction. — Lanci, *Trattato delle simboliche...*, t. II, pl. XLIV.

Texte (d'après Wiet, *Objets en cuivre*, p. 224, n° 296) :

(1) المقرّ الأشرف العا[لى] المولوى الأميرى الكبيرى

(2) العونى الغياثى المقدّمى[1] السمى [؟] المالكى [ا]لمخدومى

(3) السيفى سيف أمير المؤمنين ارغون شا[ه] رأس نوبة الأمراء عزّ نصره

Traduction. — Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, le grand émir, l'aide, le secours, le chef, ...[?], appartenant au souverain, fidèlement servi, Sayf al-dīn, le glaive de l'émir des croyants, Arġūn Šāh, capitaine de la garde des émirs — que sa victoire soit fortifiée!

Note. — المقـدّمى coll. Wiet : المعدى Wiet, *Objets en cuivre.*

Commentaire. — D'après Wiet, *Objets en cuivre*, p. 224, l'inscription est au nom de l'émir Arġūn Šāh, fin du VIII[e]/XIV[e] s. Il est difficile de décider de quel Arġūn Šāh, parmi ceux qui portent le même nom dans *Les biographies du Manhal Safi* il s'agit, d'où seulement une datation approximative.

800 005

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Collection Harari, n° 330; avant collection Abemayor.

Bol en cuivre étamé (diam. 25 cm, hauteur 10 cm).

À l'extérieur, trois bandeaux.

Écriture cursive; caractères moyens, contourés; rares points.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, p. 222, n° 289.

Texte :

(1) الجناب العالى السيفى تغرى بردى
(2) رأس نوبة المقرّ الأشرف ارغون شاه
(3) كافل الممالك الشريفة الترابلسيّة [*sic*]

Traduction. — Son Excellence élevée, Sayf al-dīn Taġrībirdī, capitaine de la garde de Sa Grandeur très noble Arġūn Šāh, gouverneur général des provinces royales de Tripoli.

Commentaire. — Datation approximative adoptée d'après Wiet, *Objets en cuivre*, p. 222, où l'objet est daté d'avant 800 H.

800 006

ÉGYPTE

Texte de fabrication

Collection de Lorey (Wiet, *Objets en cuivre*).

Plateau en cuivre.

En exergue, bandeau circulaire divisé en trois compartiments.

Écriture cursive; caractères moyens.

Publication. — Gaston Wiet, *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, p. 224, n° 293.

Texte :

(1) ممّا عمل برسم المقرّ العالى المولوى الأمير
(2) الأميرى [*sic*] الكبيرى السيفى سودون اليشبكى الأشرفى
(3) نائب القلعة المنصورة بالشأم المحروسة [*sic*] عزّ أنصاره

Traduction. — Voici ce qui a été fait pour Sa Grandeur élevée, notre maître, l'émir, le grand émir [*sic*], Sayf al-dīn Sūdūn al-Yašbakī al-Ašrafī, le lieutenant de la forteresse royale à Damas la bien gardée — que Dieu fortifie ses victoires!

Commentaire. — Datation approximative adoptée d'après Wiet, *Objets en cuivre*, p. 224, où l'objet est daté de la fin du VIII[e]/XIV[e] siècle.

800 007

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Londres, coll. R.A. Harari (Mayer).

Plateau en cuivre.

Bandeau circulaire divisé en trois compartiments (1-3) par des cartouches à armoiries.

Écriture cursive; grands caractères; nombreux points.

Publication. — L.A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford, 1933, p. 122.
Reproduction. — Mayer, *Saracenic Heraldry*, pl. XLVII, 2.

Texte :

(1) الجناب العالى المولوى [ا]لأميرى [1]
(2) الكبيرى المالكى [2] الصارمى صارم
(3) الدين إبراهيم ابن عقيل الشهابى عزّ أنصاره

Traduction. — Son Excellence élevée, notre maître, le grand émir, appartenant au souverain courageux, Ṣārim al-dīn Ibrāhīm b. ʿAqīl al-Šihābī — que (Dieu) fortifie ses victoires!

Notes.
1) [ا]لأميرى rédaction d'après la reprod. dans Mayer : الأميرى Mayer.
2) المالكى rédaction d'après la reprod. dans Mayer : الملكى Mayer.

Commentaire. — La datation approximative a été proposée par Gaston Wiet.

800 008

ÉGYPTE

Texte de fabrication

Collection Harari, n° 176 (coll. Gaston Wiet); avant collection Kann.

Écritoire en cuivre.

Bandeau sur le couvercle (A); bandeau sur la face antérieure du couvercle (B); bandeau sur la face antérieure du corps (C); bandeau sur le fond du couvercle (D).

Écriture cursive; petits caractères, incrustés d'argent; quelques points.

Reproduction. — Friedrich Sarre et F.R. Martin, *Die Ausstellung von Meisterwerken muhammedanischer Kunst in München 1910*, Munich, 1910, t. II, pl. 152.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

A - ممّا عمل برسم الجناب الكريم العالى المولوى المحترمى المخدومى العضدى الصدرى الرئسى الأكملى كهف الفقراء والمساكين برهان الدين دامت سعادته

B - [ممّا عمل] برسم الجناب الكريم العالى المولوى المحترمى المخدومى العضدى [الصد]ر[ى] الرئسى الأكملى كهف الفقراء والمساكين برهان [الدين]

C - ممّا عمل برسم الجناب الكريم العالى المولوى المحترمى المخدومى العضدى الصدرى الرئسى الأكملى كهف الفقراء [*sic*] والمساكين برهان الدين دامت

D - ممّا عمل برسم القاضى الأجلّ المحترم الأمير [؟] كهف الفقراء والمساكين برهان الدين *Eulogies* —

Traduction. — *A* - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence honorable, élevée, notre maître, vénérable, fidèlement servi, l'appui, l'éminence, le chef très parfait, l'asile des pauvres et des indigents, Burhān al-dīn — que son bonheur dure!

B - [Voici ce qui a été fait] pour Son Excellence honorable, élevée, notre maître, vénérable, fidèlement servi, l'appui, l'éminence, le chef très parfait, l'asile des pauvres et des indigents, Burhān [al-dīn].

C - Voici ce qui a été fait pour Son Excellence honorable, élevée, notre maître, vénérable, fidèlement servi, l'appui, l'éminence, le chef très parfait, l'asile des pauvres et des indigents, Burhān al-dīn — que [son bonheur] dure!

D - Voici ce qui a été fait pour le qāḍī très illustre, vénérable, l'émir[?], l'asile des pauvres et des indigents, Burhān al-dīn. — *Eulogies.*

Commentaire. — La datation (approximative) a été proposée par Gaston Wiet. Dans son *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Objets en cuivre*, Le Caire, 1932, p. 225, n° 299, il dit à ce sujet : « au nom du kāḍī Burhān al-dīn, † vers 801 ».

800 009

LE CAIRE

Waqfiyya

Le Caire, Musée arabe, n° 1312. À l'origine dans la madrasa Mihmandāriyya (fondée en 725 H.) — dans la rue de la citadelle, côté ouest, entre bāb Zuwayla et la mosquée de Māridānī (*CIA, Égypte*, I, 1, p. 171-172).

Panneau de bois (1,09 × 0,23).

Trois lignes dont la troisième manque presque entièrement. Écriture cursive; caractères moyens, sculptés en relief; nombreux points diacritiques.

Publications. — Jean David-Weill, *Quelques textes épigraphiques inédits du Caire*, dans *BIFAO*, XXVIII, 1929, p. 19-20, n° 5; Id., *Catalogue général du Musée arabe du Caire : Bois à épigraphes*, t. II : *Époque mamelouke et ottomane*, Le Caire, 1936, p. 45.
Reproductions. — David-Weill, *Quelques textes...*, pl. III *b*; Id., *Catalogue général...* pl. XII.

Texte (d'après David-Weill, *Catalogue général...*, p. 45) :

(1) وقف كُمُشبغا الفقيه جميع الدار باليانسيّة بقرب بئر الستّ على قارىء المصحف
إماماً بمدرسة المهمندارية على يُمْنة المحراب ملاصق

(2) الحيط فى اليوم مرّتين [1] قبل إقامة صلاتى الفجر والعصر على الشمع حزباً من القرآن
والإخلاص إلى الفاتحة وآخر سورة البقررة [*sic*]

(3) بع ×××××××××

Traduction. — Kumušbuġā, le docteur, a constitué waqf la totalité de la demeure à al-Yānisiyya, à proximité du puits d'al-Sitt, en faveur d'un récitateur du Coran, lequel, faisant fonction d'imam du collège d'al-Mihmandāriyya, installé à droite du miḥrāb, contre le mur, deux fois par jour, avant l'accomplissement

des deux prières de l'aurore et de l'après-midi, à la lueur d'un cierge, lira un ḥizb du Coran, la sourate al-Iḫlāṣ jusqu'à la Fātiḥa et la fin de la sourate al-Baqara. × × × × × × × × ×

Note. — 1) مرّتين فى اليوم David-Weill, *Catalogue général...* : مرّتين فى اليوم David-Weill, *Quelques textes...*

Commentaire. — Datation proposée par Gaston Wiet.

800 010

GAZA

Texte de construction

Mosquée d'Ibn ʿUṭmān.

Marbre (0,70 × 0,60).

Six lignes en écriture cursive; quelques points.

Publication. — [L.A. Mayer, *Arabic Inscriptions of Gaza*, dans *Journal of the Palestine Oriental Society* IX, 1929, p. 222.]

Reproduction. — [Mayer, *Arabic Inscriptions...*, pl. III].

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم — *Cor.* IX, 18 — وقال صلّا[1] الله

(2) عليه وسلّم من بنا[2] لله مسجداً بنى الله له مثله فى الجنّة أمر بإنشاء هذا

(3) الجامع المبارك العبد الفقير إلى الله تعالى المقرّ الأشرف العالى

(4) المولوى الأميرى الكبيرى المالكى المخدومى العزّى ازدمر أمير

(5) دوادار المقام الشريف الملكى الظاهرى أعزّ الله أنصاره وختم الله

(6) بالصالحات أعماله بمحمّد وآله فى تاريخ شهر رجب الفرد سنة ثمان مائة غفر الله له

Traduction. — Basmala. — *Cor.* IX, 18. — (Muḥammad) — que Dieu le bénisse et le salue! — a dit : Celui qui construit pour Dieu une mosquée, Dieu construit pour lui l'équivalent au Paradis. La fondation de cette grande mosquée bénie a été ordonnée par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Sa très noble Grandeur élevée, notre maître, le grand émir, appartenant au souverain,

fidèlement servi, ʿIzz al-dīn Azdamur, l'émir dawādār (porteur de l'encrier) de Sa noble Majesté, al-Malikī al-Ẓāhirī — que Dieu fortifie ses victoires et accorde une bonne fin à ses œuvres pieuses, par Muḥammad et sa famille, à la date du mois de raǧab l'Unique de l'année 800 / mars-avril 1398. Que Dieu lui pardonne!

Notes.
1) صلّـا : *sic* coll. Wiet.
2) بنـا : *sic* coll. Wiet.

800 011

HÉBRON

Texte de restauration

ʿ*Ayn al-Ṭawāšī*, fontaine à quelques pas en avant de l'entrée septentrionale du Ḥaram.

Au-dessus du bassin, au-dessous d'une autre inscription.

Trois lignes en écriture cursive.

Publications. — [De Luynes, *Voyages*, t. II, p. 187;] L.H. Vincent et E.J.H. Mackay, *Hébron. Le Ḥaram el-Khalīl, sépulture des Patriarches*, Paris, 1923, p. 209.
Reproduction. — Vincent et Mackay, *Hébron*, p. 209, fig. 82.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

(1-2) بسم الله الرحمن الرحيم أمر بتجديده بعد عفو . . . . . الله تعالى إظهار هذا البرّ والحسنات تمر . . . . . ان نظر فى صحائفه تمحو عنه السيئات المقرّ [1] الكريم العالى المولوى الأميرى الكبيرى الزعيمى المستنعرى [؟] السيفى [؟] [2] قلم

(3) طا[ى] العثمانى الدوادار [3] الملكى الظاهرى [4] أعزّ الله أنصاره من [5] مال الوقف السيفى الجوكندار تغمّده الله برحمته على النظّـار [6] والمستخدمين عليه بتأريخ ثالث عشر ربيع الأوّل سنة ثمان مائة

Traduction. — Basmala. Sa rénovation, après indulgence ..... Dieu le Très-Haut, manifestation de cette bienfaisance et de bonnes œuvres ..... dans ses écrits tu effaceras de lui les péchés, a été ordonnée par Son honorable Grandeur, élevée, notre maître, le grand émir, le chef, ..., Sayf al-dīn Qalam Ṭāy (?) al-ʿUṯmānī, dawādār (porteur de l'écritoire) d'al-Malik al-Ẓāhir — que Dieu fortifie ses victoires! —, de la fortune du waqf de Sayf al-dīn al-Ǧūkandār

— que Dieu le couvre de Sa miséricorde! —, en faveur des surveillants et des employés. À la date du 13 rabīʿ al-awwal de l'année 800 / 4 décembre 1397.

Notes.
1) المقـرّ Wiet : المقـرّ الأشرف Vincent et Mackay.
2) [؟] السيفى Wiet : الظاهرى الشريف Vincent et Mackay.
3) الدوادار Wiet : الدوادارى Vincent et Mackay.
4) الظاهرى Wiet : ظاهرى Vincent et Mackay.
5) انصاره من Wiet : من . . . انصاره Vincent et Mackay.
6) النظار Wiet : النظر Vincent et Mackay.

800 012

JÉRUSALEM

Texte de construction

Mastabat ʿAlāʾ al-dīn Baṣīrī (oratoire de l'émir Ǧarkas), dans la partie nord-ouest de l'esplanade, entre le Sabīl šaʿlān et le Bāb al-nāẓir, à environ 20 mètres au sud-est de cette porte (*CIA*, p. 137).

Au sommet du miḥrāb, au-dessus de la niche, dalle de marbre, cassée à gauche (0,60 × 0,20).

Deux lignes (incomplètes) en écriture cursive; petits caractères, épais et un peu grossiers.

Publication. — *CIA*, *Jérusalem*, II, p. 137, nº 179.

Texte :

(1) أنشأ هذا المحراب المبارك العبد الفقير إلى ×××××

(2) العالى المولوى السيفى جركس الناص[ر]ى ×××××

Traduction. — Ce miḥrāb béni a été fondé par le serviteur qui a besoin de × × × × ×, élevé, notre maître, Sayf al-dīn Ǧarkas al-Nāṣirī × × × × ×.

Commentaire. — La datation approximative est fondée sur le texte suivant dans *CIA*, p. 138 : « ...Il s'agit plutôt d'un certain Djarkas qui fut gouverneur de Jérusalem, et peut-être intendant des deux ḥarams, autour de l'année 800. » L'inscription est datée, également approximativement, sous la même année, dans Archibald G. Walls et Amal Abul-Hajj, *Arabic Inscriptions in Jerusalem : A Handlist and Maps*, Londres, 1980, p. 17, nº 179.

800 013

JÉRUSALEM

Décret

Sūq al-biḍār (Marché aux grains), une vieille construction qui borde au nord la rue Sūq al-biḍār, dans l'angle sud-est de l'îlot du Mūristān, au centre de la ville (*CIA*, p. 297).

Dalle de calcaire (1,30 × 0,50), dans le mur sud de cette construction, du côté nord de la rue, à environ 2 mètres du sol, et à 10 mètres à l'est de la nouvelle porte allemande, entre une porte basse et une échoppe (*CIA*, p. 297). D'après Archibald G. Walls et Amal Abul-Hajj, *Arabic Inscriptions in Jerusalem : A handlist and Maps*, Londres, 1980, p. 11, n° 90, « now covered by display cases belonging to the adjacent shops ».

Trois lignes en écriture cursive; caractères moyens, gravés en fort relief; quelques points et signes.

Publication. — *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 297, n° 90.
Reproduction. — *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 297, n° 3.

Texte :

(1) [*huit à dix mots*] الشريفة [؟] ونائب

(2) السلطنة الشريفة [*cinq à six mots*] بالعرصة بالقدس

(3) الشريف بحاراب [؟] ذالك مظلمة ومكساً ملعون بن ملعون من يتحدّث فيه أو يُنْقص حكمه

Traduction. — [*Huit à dix mots*] royale [?] et gouverneur du sultanat noble [*cinq à six mots*] au marché (des céréales) à Jérusalem la noble ..... Ceci est une injustice et une taxe. Maudit, fils de maudit, quiconque contreviendra à ceci ou quiconque diminuera la portée de son effet légal.

Commentaire. — D'après *CIA*, p. 298, « le style des caractères trahit le VIII^e^ (XIV^e^) siècle ». Dans Walls et Abul-Hajj, *Arabic Inscriptions...*, p. 11, n° 90, l'inscription est classée au VIII^e^ (ou IX^e^) / XIV^e^ (ou XV^e^) siècle. Ces indications servent de base pour la datation approximative.

800 014

TRIPOLI

Waqfiyya

Madrasa Ḫayriyya Ḥasan, sur la rive gauche du Nahr Qadīša, dans une ruelle qui mène en quelques pas aux mosquées al-Saqrāqiyya et al-Ḫātūniyya (*CIA* II, *Syrie du Nord*).

Au-dessus du linteau de la porte, sur une pierre à peu près carrée (0,62 × 0,58).

Six lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publication. — *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, p. 136, n° 62.
Reproduction. — *CIA* II, *Syrie du Nord*, pl. XV.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم وقفت جهة المرحوم قطلو المصبنة والمعصرة و
(2) الرّبع فوق المعصرة وخمس قراريط وربع بطاحون الداوديّة والسندمريّة
(3) بأرض كفر قاهل والبستان ظاهر طرابلس وثلاث قراريط
(4) ونصف بسوق اسندمر وثُلث الدير يعرف بأرض اصنون ومسكبة زيتون
(5) والقاعة والبحرة والطبقة جوار المدرسة ونصف طاحون
(6) الجديدة بعردات وكرم زيتون فى بطرام وطبقة ومخزن بقيساريّة الإفرنج

Traduction. — Basmala. La dame du défunt Quṭlū a constitué waqf : la fabrique de savon, le pressoir, l'étage au-dessus de ce pressoir, cinq qīrāṭs et un quart du moulin al-Dāwūdiyya et d'al-Sandamuriyya, sur les terres de Kafr Qāhil, le jardin en dehors de Tripoli, trois qīrāṭs et demi du marché d'Asandamur, le tiers du couvent appelé terre d'Aṣnūn, la pépinière d'oliviers, la cour, la fontaine et l'étage dans le voisinage du collège, la moitié du moulin neuf à ʿArdāt, le mont des oliviers à Buṭurām, une chambre d'étage et un magasin dans la halle des Francs.

Commentaire. — Datation approximative proposée par Gaston Wiet.

800 015

TRIPOLI

Waqfiyya

Mosquée d'al-Burṭāsī, sur la rive gauche du Nahr Qadīša, près du Ǧisr al-ʿatīq (Vieux Pont) (*CIA* II, *Syrie du Nord*, 1).

Sur le bandeau de la baie du portail, orné de stalactites, à trois mètres et demi au-dessus du sol, suivant les angles des pieds-droits de la baie du portail : à droite (A), au milieu (B) et à gauche (C).

Une ligne en écriture cursive; petits caractères.

Publication. — *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, p. 138, n° 63.
Reproduction. — *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, pl. XV.

Texte :

A - بسم الله الرحمن الرحيم أوقف هذه المدرسة المباركة العبد الفقير إلى الله تعالى

B - عيسى بن عمر البرطاسى عفا الله عنه على المشتغلين بالعلم الشريف على مذهب الإمام الشافعى وإقامة الجمع

C - والصلوات المكتوبة وشرط أن لا يرسّم فيها على أحد ولا يسكنه [؟] من لا له [الحقّ فى ذلك]

Traduction. — Basmala. Ce collège béni a été constitué waqf par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut ʿĪsā b. ʿUmar al-Burṭāsī — que Dieu lui soit indulgent! — en faveur de ceux qui se vouent à la science noble selon le rite de l'imām al-Šāfiʿī, pour l'accomplissement des (cérémonies du) vendredi et des prières prescrites. Il a stipulé qu'on n'y fixe aucun traitement et qu'on ne permette pas le logement [?] à quiconque [n'y a pas droit].

Commentaire. — Datation approximative proposée par Gaston Wiet.

800 016

TRIPOLI

Signature

Madrasa du šayḫ al-Waṭṭār, sur la rive droite du Nahr Qadīša; édifice abandonné (*CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, p. 138).

Au-dessus de la porte d'entrée, sur une pierre taillée en forme de trapèze (0,67 (en haut) et 0,52 (en bas) × 0,14).

Une ligne en écriture cursive; petits caractères.

Au-dessus de cette ligne, une ligne plus longue, de mêmes caractères, contenant le *Cor.* XV, 46-47.

Publication. — *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, p. 138-139, n° 64.
Reproduction. — *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, pl. XV.

Texte :

عمل المعلّم عمر بن النجم عفا الله عنه

Traduction. — Œuvre du patron ʿUmar b. al-Naǧm — que Dieu lui soit indulgent!

Commentaire. — D'après *CIA* II, *Syrie du Nord*, 1, la construction de l'édifice se situe à la fin du VIII[e]/XIV[e] siècle, d'où la datation approximative.

800 017

DAMAS

Texte de construction

Tombeau, dans le quartier de sūq Sarūǧā.

Publication. — *Rec.* Schefer, n° 396.

Texte :

بسم الله الرحمن الرحيم — *Versets coraniques* — أمر بعمارة هذا المكان المبارك المقرّ الكريم العالى الكفيلى الأغنمى [1] النظامى الزاهدى المرابطى المجاهدى المثاغرى السيفى بنجهاص السودود [2] الملكى الظاهرى أعزّ الله أنصاره بتأريخ سنة ثمانمائة

Traduction. — Basmala. — *Versets coraniques.* — L'aménagement de ce lieu béni a été ordonné par Sa Grandeur honorable, élevée, le gouverneur, ..., le régent, l'ascète, le combattant à la frontière, le combattant de la foi, le combattant

des marches, Sayf al-dīn Banğhāṣ al-Sūdūd, al-Malikī al-Ẓāhirī — que Dieu fortifie ses victoires! — à la date de l'année 800/1397-1398.

Notes.

1) الاغنمى Schefer : الزعيمى coll. Wiet.

2) بنجهاص السودود Schefer : بتخاص السودونى coll. Wiet.

Commentaire. — Il se peut que l'inscription présentée dans le recueil Schefer corresponde à l'inscription, fragmentaire, publiée dans As'ad Talass, *Les mosquées de Damas d'après Yousof ibn 'Abd el-Hadi*, coll. *Institut français de Damas, Collection de textes orientaux*, t. III, Beyrouth, 1943, p. 199. Cette inscription est située dans le masğid Balbān, dans le Sūq Sārūğā, rue (ḥāra) Qūlī, qui est le mausolée (turba) al-Balbāniyya, construit en 819 H. (!). L'inscription serait placée au-dessus de la porte du mausolée, elle serait en une ligne, en écriture cursive. Son texte est le suivant :

. . . . . عمارة . . . . . الإسفهسلار الكفيلى الزعيمى النظامى المجاهدى الزاهدى . . . . .

السيفى الملكى بتخاص السودونى الملكى الظاهرى . . . . . اعز الله . . . . .

Il est possible que les corrections dans la collection Gaston Wiet soient fondées sur le texte présenté dans la publication mentionnée. Le personnage pourrait être Sayf al-dīn Baṭḫāṣ, Ẓāhirī, préfet de Damiette, exilé, mort à la fin du VIII^e^/XIV^e^ siècle (Gaston Wiet, *Les biographies du Manhal Safi*, Le Caire, 1932, p. 92, n° 634).

800 018

DAMAS

Waqfiyya

Tombeau de Sunqur.

Sur la barre de fer d'une fenêtre.

Gravé à la pointe.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

هذا وقف العبد الفقير إلى الله تعالى شرفة الشمسى غفر الله له

Traduction. — Ceci est le waqf du serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut Šarafa al-Šamsī — que Dieu lui pardonne!

Commentaire. — La datation approximative a été proposée par Gaston Wiet.

800 019

DAMAS

Waqfiyya

Mausolée de Sitt al-Šaʾm (coll. Gaston Wiet), à l'extérieur de bāb al-Ṣaġīr, dans le quartier bāb al-Ǧābiya.

Au-dessus d'une porte.

Sept lignes en écriture cursive; petits caractères.

Publication. — *Rec.* Schefer, nº 298.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم وقف العبد الفقير إلى الله تعالى عمر بن منجك تقبّـل الله منه هذا المكان

(2) المبارك برسم دفنه وقراءة القرآن به وتلقين الأيتام كتاب الله العظيم وشيخهم والإمام والقرّاء وغير ذلك

(3) وأن يفرق فى كلّ يوم على الفقراء خبز بعشرة الدراهم وقفاً شرعيّاً لوجه الله تعالى ووقف عليه جميع الحانوت

(4) والطباق الثمان خارج باب الجابية وجميع قرية المعمورة من جبّة عسّال وجميع الخان بصفد المحروسة وجميع الحصّة من قرية

(5) الحريمة من البقاع وقدرها خمس قراريط وكسور حسبها شهد به كتاب الوقف وجميع القاطع الأراضى

(6) من قرية الشعيرة من البقاع أيضاً وجميع الحصّة بقرية الكبرى من جبّة عسّـال ومبلغها تسعة

(7) أسهم ونصف وربع سهم من أصل أربعة وعشرين سهما وجميع الطبقة المجاورة لهذا المكان

Traduction. — Basmala. Ce lieu béni a été constitué waqf, par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut, ʿUmar b. Manǧak — que Dieu l'accepte de lui! — pour son inhumation et la lecture du Coran pour lui, pour l'instruction des

orphelins dans le Livre de Dieu l'Immense et pour leur šayḫ, pour l'imām, les récitateurs et d'autres; pour qu'on distribue tous les jours aux pauvres du pain pour dix dirhams. C'est un waqf légal (dans le désir) de la face de Dieu le Très-Haut. Il a constitué waqf en sa faveur la totalité du magasin et des huit étages à l'extérieur de la porte d'al-Ǧābiyya; la totalité du village d'al-Maʿmūra de Ǧubbat ʿAssāl; la totalité du ḫān de Ṣafad la bien gardée; la totalité du lot du village d'al-Ḥarīma d'al-Baqāʿ, dont la valeur est de cinq qīrāṭ et un peu plus, comme en témoigne l'acte de waqf; la totalité des terres du village d'al-Šaʿīra, également à al-Baqāʿ; la totalité du lot dans le village d'al-Kubrā de Ǧubbat ʿAssāl, dont le total est de neuf parts et demi et un quart de part sur vingt-quatre parts; et la totalité de l'étage avoisinant ce lieu.

Commentaire. — La datation approximative a été proposée par Gaston Wiet.

800 020

DAMAS

Épitaphe

Tombeau, à proximité du qaṣr Darwīš Paša (à côté d'un autre tombeau daté de 700 H.).

Publication. — *Rec.* Schefer, n° 563.

Texte :

بسم الله الرحمن الرحيم هذا قبر الفقير [1] إلى الله تعالى الشهيدة فاطمة بنت المرحوم السيفي خاصّى بك الطازى زوجة الأمير أبو سعيد بن مير محمود رحمها الله توفت [2] سنة ثمانمائة

Traduction. — Basmala. Ceci est la tombe de celle qui a besoin de Dieu le Très-Haut, témoignant de la foi Fāṭima, fille du défunt Sayf al-dīn Ḫāṣṣī Beg al-Ṭāzī, épouse de l'émir Abū Saʿīd, fils de l'émir Maḥmūd — que Dieu ait pitié d'elle! Elle est décédée en l'année 800/1397-1398.

Notes.

1) الفقير Rec. Schefer : الفقيرة réd.

2) توفت : *sic* Schefer.

800 021

HAMA

Décret

Mosquée Nūrī.

Linteau de la porte.

Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — Kāmil Šaḥāda, *Min ma'āṯir Nūr al-Dīn Zankī al-ʿUmrāniyya fī Ḥamā*, dans *Les Annales archéologiques de Syrie*, XV, 2, 1965, p. 89.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم لمّـا كان بتأريخ ثالث عشر من ربيع الآخر سنة ثمانين وسبعمائة برز المرسوم الشريف العالى المولوى السلطانى الملكى المنصورى العلائى . . . . . .

(2) أن يبقى العلم الشريف وطلبته بالمملكة الحمويّة المحروسة ممّـا استجدّ على أوقافهم فى كل سنة وهو خمسة عشر ألف درهم الذى كانوا يحملوها للديوان المعمور بحماة المحروسة استجلاباً لأدعيتهم الصالحة عقب الصلوات وأن ينظر فى أحالهم [1] وكان سؤال

(3) ذلك فى أيّـام المقرّ الأشرف العالى المولوى السيّـدى المالكى المخدومى الكافلى كمشبغا المنصورى كافل المملكة الحمويّة الشريفة أعزّ الله أنصاره وذلك بتأريخ ثالث عشر جمادى الأولى سنة (ثمانمائة) [2]

Traduction. — Basmala. Lorsqu'on fut à la date du 13 rabīʿ II de l'année 780 / 9 août 1378, fut promulgué le décret royal et élevé de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr ʿAlā' al-dīn ..... (ordonnant) qu'on maintienne la science noble et ceux qui la quêtent dans la province de Ḥamā la bien gardée, grâce à la somme que les waqfs les concernant (leur assurent) chaque année, somme de 15 000 dirhams qui avait été versée au dīwān prospère de Ḥamā la bien gardée, en vue d'attirer leurs vœux pieux (qu'ils avaient formulés) à la fin des Prières, et qu'on veille à leur situation. Cette question (a été posée) du temps de Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître et seigneur, appartenant au souverain, fidèlement servi, gouverneur Kumušbuġā al-Manṣūrī, gouverneur général de la province royale de Ḥamā — que Dieu fortifie ses victoires! Ceci eut lieu à la date du 13 ǧumādā I de l'année [800] / 1er février 1398.

Notes.

1) أحالهم Šaḥāda : أحوالهم réd.

2) (ثمانمائة) : *sic* Šaḥāda sans autre explication.

800 022

ALEP

Décret

Ǧāmiʿ al-Mihmāndār, en dedans de bāb al-Naṣr (au sujet de la situation et l'identification de cette mosquée, voir *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 361).

À gauche de la porte, sculptée dans le parement de la façade, à 2 mètres du sol; 2 m × 0,35.

Deux lignes en écriture cursive; caractères moyens.

Publications. — Bīšūf (= Bishoff), *Kitāb tuḥaf al-anbā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Beyrouth, 1880, p. 149-150; [Muḥammad Rāġib al-Ṭabbāḫ, *Iʿlām al-nubalā' fī ta'rīḫ Ḥalab al-šuhbā'*, Alep, 1923, t. V, p. 19;] Kāmil al-Ġazzī, *Nahr al-ḏahab fī ta'rīḫ Ḥalab*, Alep, 1926, t. II, p. 174; Louis Hautecœur et Gaston Wiet, *Les Mosquées du Caire*, t. I, Paris, 1932, p. 182 (trad. française); *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 361-362, nº 212.

Texte (d'après *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 361-362, nº 212) :

(1) ملعون من يتعاطى [1] تصوير ما فيه روح بقرب هذا الجامع أو يرفع صورة ما فيها روح ليجمع الناس عليها أو يبيعها

(2) ومن فعل ذلك كان داخل [2] فى عموم قوله صلّى الله عليه وسلّم إن أصحاب هذه الصور يعذّبون يوم القيامة ويقال لهم أحيوا ما خلقتم والحمد لله [3]

Traduction. — Maudit soit quiconque s'avisera de représenter, à proximité de cette mosquée, ce qui possède une âme, quiconque élèvera la statue de ce qui possède une âme, pour que les gens se réunissent autour d'elle ou pour la vendre. Celui qui fait cela porte atteinte à l'universalité de sa Parole — que Dieu le bénisse et le salue! : Les auteurs de ces images seront punis le jour de la Résurrection, et on leur dira : « Donnez la vie à ce que vous avez créé. » Louange à Dieu!

Notes.

1) يتعاطى *CIA* : تعاطى Bīšūf.

2) داخل *CIA* : داخلا Bīšūf.

3) والحمد لله *CIA* : *om.* Bīšūf.

Commentaire. — La datation approximative de cette inscription a été proposée par Gaston Wiet. À ce sujet, *CIA* II, *Alep*, I, 2, p. 361, note 3, dit : « M. Van Berchem, carnet IX, l'appelle ' style du IXᵉ siècle ', mais le VIIIᵉ me semble aussi possible ».

800 023

BALAT

Épitaphe

Humaï-Tepe.

Stèle.

Sur chacune des deux faces, trois (A) et trois (B) lignes.

Écriture cursive; caractères enchevêtrés; en relief.

Publication. — Karl Wulzinger, Paul Wittek et Friedrich Sarre, *Das islamische Milet*, dans Th. Wiegand (éd.), *Milet, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, Bd. III, Heft 4, Berlin & Leipzig, 1935, p. 105, n° 5.

Reproduction. — Wulzinger, Wittek, Sarre, *Das islamische Milet*, pl. 58, n^{os} 7 et 8.

Texte :

A - (1) المرحوم
(2) دندار ابن
(3) إسمعيل هجرة
B - (1) النبى سنة
(2) ثمانمائة فى شهر
(3) رمضان مبارك

Traduction. — Le défunt Dundār b. Ismaʿīl, de l'hégire du Prophète l'année 800, au mois de ramaḍān béni (mai-juin 1398).

800 024

BALAT

Épitaphe

Delphinion.

Stèle.

Sur chacune des deux faces, cinq (A) et quatre (B) lignes.

Écriture cursive; caractères sculptés en relief.

Publication. — Karl Wulzinger, Paul Wittek et Friedrich Sarre, *Das islamische Milet*, dans Th. Wiegand (éd.), *Milet, Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen*, Bd. III, Heft 4, Berlin & Leipzig, 1935, p. 105, n° 6.

Reproduction. — Wulzinger, Wittek, Sarre, *Das islamische Milet*, pl. 59, n^{os} 1 et 2.

Texte :

A - (1) إنتقل إلى الآخرة
(2) المرحوم المحتاج
(3) إلى رحمة الله تعالى
(4) مصطفى . . . . .
(5) ابن المرحوم سوباشى
B - (1) تغمّده الله بغفرانه
(2) فى شهر جمادى الأولى
(3) سنة ثمانمائة
(4) من هجرة نبيّنا عليه السلام

Traduction. — Le défunt, celui qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Muṣṭafā ....., fils du défunt Sūbāšī — que Dieu le couvre de Son pardon! — a trépassé vers l'au-delà au mois de ǧumādā I de l'année 800 de l'hégire de notre Prophète — le salut soit sur lui! / janvier-février 1398.

800 025

AFYON KARAHISAR

Texte de construction

Ak mescit, dans le quartier portant le même nom.

Au-dessus de la porte.

Trois lignes en écriture cursive.

Publication. — Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar, Sandıklı... ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347/1928, p. 22.

Texte :

(1) قال الله تعالى عزّ وجلّ وإنّ المساجد لله فلا تدعوا مع الله أحداً قال النبى
(2) عليه السلام من بنى مسجداً لله تعالى بنى الله له بيتاً فى الجنّة صدق رسول الله
(3) بنى هذا المسجد الشريف المبارك حاجى حمزة بن حاجى حسن الكتّانى تاريخ سنة ثمانمائة

Traduction. — Dieu le Très-Haut, qui est puissant et grand, a dit : « La Mosquée est à Dieu. Ne priez donc personne à côté de Dieu! » (*Cor.* LXXII, 18.) Le Prophète — le salut soit sur lui! — a dit : « Celui qui construit pour Dieu le Très-Haut une mosquée, Dieu construit pour lui au Paradis une maison. » L'Envoyé de Dieu est véridique. Cette mosquée noble et bénie a été bâtie par Ḥāǧī Ḥamza b. Ḥāǧī Ḥasan al-Kattānī, à la date de l'année 800/1397-1398.

800 026

AFYON KARAHISAR

Épitaphe

Ak mescit, dans le quartier portant le même nom.

Deux pierres tombales, en marbre, à la tête (A) et aux pieds (B) — dans la cour de la mosquée, du côté de la porte principale (Ismail Hakkı).

Deux (A 1-2) et trois (B 1-3) lignes en écriture cursive.

Publications. — Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar, Sanıdklı... ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347/1928, p. 22; *Türkiyede vakıf abideler ve eski eserler*, t. I, Ankara, 1972, p. 106 (translittération en caractères latins).

Texte (d'après Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar* ..., p. 22) :

A - (1) توفّى المرحوم المغفور المبرور
(2) المحتاج إلى رحمة الله تعالى
B - (1) حاجى حمزة المعروف
(2) بخواجه كتّانى غفر الله له
(3) ولجميع المؤمنين والمؤمنات

Traduction. — Le défunt digne de pardon, le pieux, celui qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Ḥāǧī Ḥamza, connu sous le nom de ḫawāǧa Kattānī — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à l'ensemble des croyants et croyantes! — est décédé.

Commentaire. — L'épitaphe n'étant pas datée, elle a été classée sous l'an 800 H. par rapprochement avec le texte de construction d'Ak mescit, dont le défunt est le bâtisseur (cf. l'inscription précédente, n° 800 025).

800 027

AFYON KARAHISAR

Texte de restauration

Kâbe mescidi, dans le quartier Çavuş Başı, en bas de la citadelle.

Au-dessus de la porte d'entrée.

Trois lignes en écriture cursive.

Publications — Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar, Sandıklı... ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347/1928, p. 23; *Türkiyede vakıf abideler ve eski eserler*, t. I, Ankara, 1972, p. 103 (translittération en caractères latins).

Texte (d'après Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar* ..., p. 23) :

(1) جدد ودخل الجنّة بد [؟]

(2) الحاجّ محمّد بن الحاجّ يوسف

(3) فى محرّم عام . . . . . ثمانمائة

Traduction. — Le Pèlerin Muḥammad, fils du Pèlerin Yūsuf, a refait de neuf et est entré au Paradis, en muḥarram de l'année ..... 800/1397-1398.

Commentaire. — Malgré les points de suspension avant le mot *ṯamānumi'a*, indiquant en principe qu'il manque une partie de l'inscription, il semble que la date de 800 H. soit bien correcte, car les deux ouvrages affirment que la mosquée a été fondée en cette même année.

800 028

AFYON KARAHISAR

Épitaphe

Sahipler türbesi (mausolée de Sahip Ata), dans le marché Buğday, aux alentours de la mosquée Yoncaaltı.

Stèle, à l'intérieur du mausolée, rapportée.

Deux lignes [?].

Publications. — Ismail Hakkı, *Afyon Karahisar, Sandıklı... ve Eğirdir deki Kitabeler*, Istanbul, 1347/1928, p. 19; M. Ferit et M. Mesut, *Selçuk veziri Sahip Ata ile Oğullarının*, Istanbul, 1934, p. 141, n° 8.

Texte :

(1) مرحوم ومغفور زغنوس
(2) فی شهر شوّال سنة ثمان مائة

Traduction. — Le défunt et digne de pardon Zaġanos, au mois de šawwāl de l'année 800 / juin-juillet 1398.

800 029

ANKARA

Épitaphe

Stèle (côté pieds) (0,29 × 0,41); la partie inférieure est cassée. La stèle placée à la tête est cassée.

Restent trois lignes; caractères en relief.

Publication. — Mubārak Ġālib, *Anqara*, 1923-1928, t. I, p. 12, t. II, p. 41, n° 83.

Texte :

(1) الله
(2) وفات ملك الـ × × × × ره
(3) اخی سنان [الـ]دین
(4) × × × × × ×

Traduction. — Dieu. Le décès du prince × × × × × Aḫī Sinān al-dīn × × × ×

Commentaire. — Datation approximative proposée par Gaston Wiet.

800 030

AMASYA

Épitaphe

Cimetière de Ḫalīfāt Ġāzī.

Deux stèles à la tête (A) et au pied (B) d'un tombeau, à côté du mausolée de Šād-Kaldī.

Une (A) et deux (B) lignes en écriture cursive.

Publication. — Ismāʿīl Haqqı, *Toqad, Niksar, Dile, Torhal, Pazar, Amasya vilāyet, Qaḍā va nāhiye merkezlerinde-ki kitāblar*, Istanbul, 1927/1345, p. 109.

Texte :

A - المرحوم المغفور السعيد الشهيد

B - (1) سيّد محمّد بن الحاجّ

(2) شاد كلدى

Traduction. — Le défunt digne de pardon, le bienheureux témoin de la foi, le seigneur Muḥammad, fils du pèlerin Šād-Kaldī.

Commentaire. — La datation approximative a été établie d'après la date de la mort du père du défunt, en 783 H. (cf. *RCEA* n° 783 016).

800 031

TOKAT

Épitaphe

Cimetière Ḫamzalar.

Stèle.

Cinq lignes en écriture cursive; caractères épais; points.

Publication. — Ismāʿīl Haqqı, *Toqad, Niksar, Dile, Torhal, Pazar, Amasya vilāyet, Qaḍā va nāhiye merkezlerinde-ki kitāblar*, Istanbul, 1927/1345, p. 43.

Reproduction. — Ismāʿīl Haqqı, *Toqad...*, pl. 4.

Texte :

(1) توفّيت [1] المرحومة المغفورة
(2) سيّدة الخواتين قتلو ملك بنت مصطفى بك بن
(3) بكلربكى بن يخشى خان بن قراسى بن قلم بك بن
(4) باغد بك بن فخر الغزاة والمجاهدين
(5) ملك دانشمند غازى رحمهم الله

Traduction. — La défunte digne de pardon, la dame des princesses, Qutlu Malik bint Muṣṭafā Beg b. Begler Begi b. Yaḫšī Ḫān b. Qarāsī b. Qalam Beg b. Bāġid Beg, fils de l'orgueil des guerriers et des combattants de la foi Malik Dānišmand Ġāzī — que Dieu ait pitié d'eux! — est décédée.

Note. — 1) توفيت réd. d'après la reprod. dans Ismāʿīl Haqqı : توقية Ismāʿīl Haqqı.

Commentaire. — Datation approximative proposée par Gaston Wiet.

800 032

SIVAS

Épitaphe

Cimetière du qāḍī Burhān al-dīn, à 200 m environ au sud-ouest de la ville, sur la route de Samsun à Kayseri (*CIA*).

Tombeau, à l'intérieur d'un mausolée en ruines; sur les deux côtés longs (A et B).

Une ligne (A) et une ligne (B) en écriture cursive.

Publications. — *CIA* III, *Asie Mineure*, 1, p. 51, n° 29; Ismāʿīl Haqqı et Riḍwān Nāfiḏ, *Siwas Šehri*, Istanbul, 1928, p. 154.

Reproduction. — Ismāʿīl Haqqı et Riḍwān Nāfiḏ, *Siwas Šehri*, pl. 44.

Texte (d'après *CIA* III, *Asie Mineure,* 1, p. 51, n° 29) :

A - ليلة الجمعة فى الرابع والعشرين من ذى الحجّة . . . . . [انتقل]ت [من دار] الفناء
[إلى] دار البقاء المرحومة المغفورة

B - المحتاجة إلى رحمة الله تعالى بارسا [؟] . . . . . [*quelques mots*] أعدل القضاة محمّد
چلبى اسبغ الله ظلّه [؟]

Traduction — *A* - Dans la nuit du jeudi au vendredi le 24 ḏū l-ḥiğğa ..... A quitté [la demeure] périssable [pour] la demeure de l'éternité, la défunte

digne de pardon, *B* - celle qui a besoin de la miséricorde de Dieu le Très-Haut, Pārsā [?]..... le plus juste des qāḍī Muḥammad Čelebī — que Dieu allonge son ombre! [?]

Commentaire. — Pour la datation approximative, voir *CIA* III, *Asie Mineure*, 1, p. 51-52 et p. 113, addition pour la p. 52.

800 033

ISKODAR

Épitaphe

Cimetière.

Pierre tombale.

Dans la partie gauche, 28 lignes du texte arabe; dans la partie droite, 16 lignes du texte persan.

Publication. — A. Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978, p. 98-99.

Texte :

(1) هو حيّ لا يموت
(2) قال الله تعالى كل شيء هالك
(3) إلا وجهه له الحكم
(4) إليه ترجعون وقوله
(5) تعالى كل نفس ذايقة الموت
(6) وقال النبي صلّى الله عليه على آله
(7) وسلّم الموت مات [1] وكلّ الناس
(8) داخله وهذا للحنه على
(9) قبر ولد من أولاد النبي صلّى
(10) الله عليه وعلى آله وسلّم
(11) توصّل سنة ثمانية ماية [؟]
(12) قطبا إلى النبي المختار وأصحا
(13) به الأمرا وأعنى معجد آل
(14) نبوى مظهر شرع

(15) مصطفوی سیّد خواند
(16) زاده أحمد بن محمّد بن سیّد
(17) إمام ناصر الدین بن محمّد بن
(18) محمّد بن محمّد بن حسن بن ناصر بن
(19) جعفر الموسوی الامیات [؟]
(20) مولد إذا [؟] الزامنی عید [؟] شق
(21) الله مراهم (مراحم) وجعل الجنّة
(22) مثواهم اللهمّ اغفر لمن
(23) اسغفر[2] لکاتب ولقاریه
(24) ولمن نظر فیه ولمن أمر بکا
(25) تبا ولمن عفو . . . . . من الله . . . . .
(26) ولمن إستغفر صاحبه
(27) القبر أمین رب العا
(28) لمین

Traduction — Il est vivant, il ne saurait mourir. Dieu le Très-Haut a dit : « Toute chose périt sauf Sa face. À lui le Jugement. Vers Lui vous serez ramenés. » (*Cor.* XXVIII, 88.) Il a dit aussi, Lui le Très-Haut : « Toute âme goûtera la mort. » (*Cor.* III, 182/185; XXI, 36/35; XXIX, 57.) Le prophète — que Dieu le bénisse ainsi que sa famille et les salue! — a dit : « La mort est une porte par laquelle tout le monde entre. » Ceci est la prierre [?] sur la tombe d'un enfant parmi les enfants du Prophète — que Dieu le bénisse ainsi que sa famille et les salue! —, qui s'est joint, en tant que pôle à son Prophète l'Élu et à ses compagnons les émirs ..... de la famille du Prophète, manifestation de la Loi de l'Élu le seigneur Ḫawānd Zāde Aḥmad b. Muḥammad, fils du seigneur, l'imām Nāṣir al-dīn b. Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. Ḥasan b. Nāṣir b. Ǧaʿfar al-Mūsawī d'après sa mère [?]..... et qu'Il fasse du Paradis le lieu de son repos. Ô mon Dieu, pardonne à celui qui implore pardon, à celui qui a écrit, à celui qui lira et à celui qui verra, à celui qui a ordonné d'écrire, à celui qui ..... et à celui qui implore pardon pour celui qui repose dans cette tombe. Amen, Seigneur des mondes.

Notes.

1) مات Muhtarov : il faut lire sans doute باب .

2) اسغفر Muhtarov : il faut lire إستغفر .

3) Pierre [?] : trad. d'après Muhtarov.

ADDITIONS AU TOME XVII

P. 9.

762 077

DAMAS

Texte funéraire

Mausolée de Kīlānī, dans le quartier de Ṣāliḥiyya.

Deux lignes (1,6 sur 0,4 environ); partiellement recouvert.

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 116, nº 209.

Texte :

(1) هذه تربة الفقير إلى الله تعالى حاجى محمّد × × × × ×

(2) بن إبراهيم الكيلانى تغمّده الله بغفرانه توفّى سنة إثنى وستّين وسبعمائة [1]

Traduction. — Ceci est le mausolée de celui qui a besoin de Dieu le Très-Haut, Ḥāǧī Muḥammad × × × × × b. Ibrāhīm al-Kīlānī — que Dieu le couvre de Son pardon! — décédé en l'année 762/1361.

Note. — 1) D'après Gaube, p. 116, la date est actuellement recouverte et a été complétée d'après les archives de Max Van Berchem, VI, 138.

P. 15.

763 008

TURBAT-I-SHAIKH DJAM

Texte de construction

Sanctuaire du šayḫ Aḥmad b. Abū l-Ḥasan, dans le *gumbad*, au cœur de l'ensemble.

Dans la zone de transition, entre les murs et la coupole, inscription coranique, non publiée. Large bandeau au-dessous de l'octogone, en haut des murs : côté ouest (A), côté sud (B), côté est (C) et côté nord (D).

Écriture cursive, mais dans le même bandeau, dans la partie supérieure, une ligne en écriture coufique, non publiée.

Publication. — Lisa Golombek, *The Chronology of Turbat-i Shaikh Jām*, dans *Iran*, IX, 1971, p. 31 et 44.

Reproduction. — Golombek, *The Chronology...*, pl. II a et III a (reproduction partielle).

Texte :

A - ذكر الله أعلى والتقديم أحق والحـ[. . . . .] بيوم الآخر وقال النبـ[ـى] عل[يه السلام] بعث لهذه الأمّة على رأس كل مائة سنة من يجدد لها بنيان الدين

B - *Texte persan*

C - *Texte persan* — فى عهد دولت قطب أفلاك الهدى بحر الفضائل والعلى بن مطهّر منقوم أحمد وهو أحمد

D - قومه فهم خيار وهو خير المعشر قدر[. . .] كان بانى أصله ملك الورى قهـّا[ر؟] سنجردر شوّال مضى من هجرة لام وجيم بعد خاه بتلطف . . . . . حدوث يافته بودشارت نمود فى شهور سنة ثلاث وستّين وسبعمائة

Traduction. — *A* - La mention de Dieu est la plus élevée, l'offre est la plus vraie et ..... au Dernier Jour. Le Prophète — le salut soit sur lui! — a dit : Il sera envoyé à cette communauté, tous les cent ans, quelqu'un qui renouvellera l'édification de la religion.

B - Texte persan.

C - Texte persan. — Au temps où régnait le pôle de la sphère céleste du droit chemin, la mer des vertus et de la grandeur, Ibn Muṭahhar Manqūm (le Vengé), fils d'Aḥmad. Il est le plus loué de son peuple. Ils sont les meilleurs, mais lui il est le meilleur de tous ..... Il doit son fondement au roi des humains ..... Sanğar, en šawwāl, après l'hégire *lām, ğīm,* après *ḫāh,* par faveur ..... a pris l'initiative dans le courant de l'année 763/1361-1362.

Commentaire. — L'inscription passe par endroits de la langue arabe à la langue persane. La première date, exprimée en *abğad*, donne l'année 633/1235-1236 (*lām* = 30, *ğīm* = 3, *ḫā'* = 600).

763 009

SAMARKAND

Signature et date

Ziyārat-ḫāne, dans Šāh Zende.

Emplacement non précisé.

Sur une couche de plâtre, découverte récemment, exécutée à l'encre; plusieurs fragments.

Publication. — V.A. Šiškin, *Nadpisi v ansamble Šahi-Zinda,* dans P.S. Zahidov (éd.), *Zodčestvo Uzbekistana,* t. II, Taškent, 1970, p. 50 et p. 70-71 tabl. XX.

Texte :

(1) كتبه عبد . . . . . // محمد . . . . . فى تاريخ // ماه مبارك ربيع الآخر // سنة ثلاث وستّين // وسبعمائة

(2) فى تاريخ سنة ثلاث . . . . . سبعمائة

Traduction. — (1) A écrit ceci ʿAbd ..... Muḥammad ..... à la date du mois béni de rabīʿ II de l'année 763 / février 1362. (2) À la date de l'année 7[6]3/1362.

P. 68.

765 027

TARTOUS

Texte de construction

Musée, n° d'inv. 189.

Quatre lignes (0,58 × 0,32).

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien,* Beyrouth, 1978, p. 138, n° 251.

Reproduction. — Gaube, *Arabische Inschriften...,* pl. XIX, fig. 2.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم وبالله نستعين

(2) أمر بإنشاء هذا المكان المبارك المقرّ الشريف العالى المولوى

(3) المالكى المخدومى العزّى أزدمر الأشرفى كافل المملكة الشريفة

(4) الطرابلسيّة عزّ الله نصره فى نصف ربيع الآخر سنة خمس وستّين وسبعمائة غفر له الله

Traduction. — Basmala. Nous demandons le secours à Dieu. La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par Sa noble Grandeur, élevée, notre maître, appartenant au souverain, fidèlement servi, ʿIzz al-dīn Azdamur al-Ašrafī, gouverneur général de la province royale de Tripoli — que Dieu fortifie sa victoire! — à la mi-rabīʿ II de l'année 765 / 21 janvier 1364. Que Dieu lui pardonne!

765 028

ALEP

Date

Citadelle.

Fragment (1,40 × 0,23), déposé dans le maqām supérieur.

Deux lignes, dont on a pu lire seulement la deuxième.

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 58, n° 105.

Texte :

(2) الممالك الشريفة الحلبيّة المحروسة فى شهر الله المحرّم سنة خمس وستّين وسبعمائة

Traduction. — ..... des provinces royales de Ḥalab la bien gardée, au mois de Dieu muḥarram de l'année 765 / octobre-novembre 1363.

P. 108.

768 018

ALEP

Texte de construction

Māristān al-Nūrī.

Īwān sur le côté droit de la cour, sur le mur arrière (1,02 × 0,45).

Cinq lignes en écriture cursive; points, signes.

Publication. — Heinz Gaube, *Arabische Inschriften aus Syrien*, Beyrouth, 1978, p. 26, n° 35.

Reproduction. — Gaube, *Arabische Inschriften...*, pl. IV, fig. 4.

Texte :

(1) بسم الله الرحمن الرحيم أنشأ هذا الإيوان وقاعة
(2) النساء الصيفيّة فى أيّام مولانا السلطان الملك الأشرف
(3) شعبان بن حسين خلّد الله ملكه وكفالة مولانا ملك الأمراء
(4) جرجى الأشرفى عزّ نصره العبد الفقير إلى الله تعالى
(5) صالح بن أحمد الناظر الشرعى سبط ابن السفّاح

Traduction. — Basmala. Cet īwān et cette salle d'été pour les femmes ont été fondés du temps de notre maître le sultan al-Malik al-Ašraf Šaʿbān b. Ḥusayn — que Dieu éternise son règne! — et [du temps du] gouvernement de notre maître, le prince des émirs, Ǧurǧī al-Ašrafī — que sa victoire soit fortifiée! — par le serviteur qui a besoin de Dieu le Très-Haut Ṣāliḥ b. Aḥmad. L'intendant légal Sibṭ b. al-Saffāḥ.

Commentaire. — D'après Gaube, p. 27, Ǧurǧī n'était gouverneur d'Alep qu'entre les années 766-768/1365-1367, d'où la datation approximative.

768 019

YÉMEN

Épitaphe

Musée d'Aden; lieu d'origine inconnu.

Stèle.

Inscription dans un cadre rectangulaire aux quatre coins légèrement mutilés : deux lignes horizontales au-dessus d'un arc en plein cintre (A 1-2), une ligne qui débute au-dessus de la ligne A 2 et qui s'inscrit au-dessus d'un second arc en plein cintre décoré d'entrelacs et d'un fleuron à six lobes, flanqué à droite et à gauche d'un petit cercle évidé (A 3); au-dessous de l'arc en plein-cintre, cinq lignes horizontales (A 4-8), avec la ligne 4 en grands caractères; un bandeau inscrit (B) commence à droite, au-dessous des premiers mots de la ligne 3 (B 1), se poursuit à la partie inférieure de la stèle (B 2) et remonte le

long du côté gauche de la stèle (B 3). Petites inscriptions dans les angles inférieurs droit (C 1) et gauche (C 2).

Écriture cursive; en relief.

Publication. — Madeleine Schneider, *Stèles funéraires musulmanes du Yémen*, dans *REI,* XLVII, 1, 1979, p. 84-86, n° 8.

Reproduction. — Schneider, *Stèles funéraires...*, pl. IV.

Texte :

A - (1) لا إله إلا الله محمّد رسول الله على ولىّ الله فاطمة ابنته

(2) الحسن والحسين سبطا رسول الله لا إله إلا الله

(3) يبشرهم ربّهم برحمة منه ورضوان وجنّات لهم فيها نعيم مقيم خالدين فيها أبداً إنّ الله عنده أجر عظيم جعفر ولىّ الله العظيم

(4) بسم الله الرحمن الرحيم

(5) هذا ضريح الشريفة الطاهرة المطهّرة الصبيرة الهيوبة ستّ حاضرة توفيت

(6) الا [*sic*] رحمة الله تعلى [*sic*] فى شهر ربيع الأوّل سنة ثمان وستّين وسبعمائة رحمها الله

(7) كلّ من عليها فان ويبقى وجه ربّك ذى الجلال والإكرام

B - (1) الله لا إله إلا هو الحى القيّوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات وما فى الارض من ذا الذى يشفع عنده

(2) إلا بـ[إ]ذنه يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشىء من علمه إلا بما شاء وسيع [*sic*]

(3) كرسيّه السموات والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العلى العظيم [م]حمّد ولىّ الله العظيم

C - (1) ?

(2) إبن أحمد المطرانى

Traduction. — *A* - Il n'y a de Divinité que Dieu, Muḥammad est l'envoyé de Dieu, ʿAlī est l'allié de Dieu, Fāṭima est sa fille, al-Ḥasan et al-Ḥusayn sont les petits-enfants de l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de Divinité que Dieu. « Leur Seigneur leur annonce grâce et satisfaction émanant de Lui, ainsi que des Jardins où ils auront un délice permanent et où ils seront, immortels, en éternité. Dieu détient une rétribution immense » (*Cor.* IX, 21-22.) Ǧaʿfar est l'allié de Dieu Immense.

Au nom de Dieu le Clément le Miséricordieux. Ceci est le tombeau de la noble, la pure, la purifiée, la patiente, la vénérée Sitt Ḥāḍira. Elle est décédée à la miséricorde de Dieu le Très-Haut au mois de rabīʿ I de l'année 768 / novembre-décembre 1366 — que Dieu ait pitié d'elle! « Tous ceux qui sont sur la terre sont périssables, alors que subsistera la face de ton Seigneur qui détient la majesté et la magnificence. » (*Cor.* LV, 26-27).

B - « Dieu — nulle Divinité excepté Lui —, est le Vivant, le Subsistant. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. À Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Quel est celui qui intercédera auprès de Lui, sinon sur Sa permission? Il sait ce qui est entre les mains des Hommes et derrière eux, alors qu'ils n'embrassent de Sa science, que ce qu'il veut. Son Trône s'étend sur les cieux et la terre. Le conserver ne Le fait point ployer. Il est l'Auguste, l'Immense. » (*Cor.* II, 256/255) Muḥammad est l'allié de Dieu Immense.

C - ..... Ibn Aḥmad al-Maṭrānī.

P. 162.

771 016

YAZD

Texte religieux et date

Sanctuaire du Šayḫ Aḥmad Fahhādān, dans le quartier Fahhādān (appelé aussi Ǧangal).

Miḥrab en carreaux de faïence.

Dans la bordure (A) et dans le champ (B); en écriture cursive.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd,* t. II/1, Téhéran, 1354, p. 348.

Texte :

A - اقم الصلوة لدلوك الش × × × يبعثك ربّك مقاماً محموداً

B - × × × يولد ولم يكن له كف[ـواً] أحد والحمد ..... الصلوة على × × × ×
فى ٧٧١

Traduction. — *A* - « Accomplis la Prière au déclin du so[leil jusqu'à l'orée de la nuit et (accomplis) la Récitation de l'Aube : la Récitation de l'Aube est faite devant témoin. Peut-être ton Seigneur] t'enverra-t-Il en un séjour digne de louanges. » (*Cor.* XVII, 80/78) *B* - [« Dis : " Il est Dieu, unique, Dieu le Seul. Il n'a pas engendré et n'a pas] été engendré. N'est égal à Lui personne. " » (*Cor.* CXII) Louange ..... prière sur × × × × en 771/1369-1370.

P. 207.

774 023

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa de l'émir Ilğāy, dans le sūq al-Silāḥ, côté est, au nord de la mosquée du sultan Ḥasan (*CIA, Égypte*).

Sur la porte du minbar.

Publication. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Taʾrīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 190-191.

Texte :

بسم الله الرحمن الرحيم فى بيوت أذن الله أن ترفع ويذكر فيها إسمه يسبح له فيها بالغدوّ والآصال وكان الفراغ فى شهور سنة أربع وسبعين وسبعمائة

Traduction. — Basmala. « En des oratoires (?) que Dieu permit d'élever et dans lesquels Son nom est invoqué, dans lesquels Il est glorifié, à l'aube et au crépuscule. » (*Cor.* XXIV, 36) L'achèvement eut lieu dans le courant de l'année 774/1372-1373.

774 024

LE CAIRE

Texte funéraire (?)

Madrasa de l'émir Ilğāy, dans le sūq al-Silāḥ, côté est, au nord de la mosquée du sultan Ḥasan (*CIA, Égypte*, I, p. 289).

Dans le tombeau à coupole, sur le voile (*izâr*).

Publication. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Taʾrīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 191.

Texte :

. . . . . تبارك الذى إن شاء جعل لك خيرا من ذلك جنات تجرى من تحتها الأنهار ويجعل لك قصورا . . . . . أتابك العساكر المنصورة الأشرفى ختم الله بالصالحات أعماله

Traduction. — ..... « Béni soit Celui qui, s'Il le veut, te donnera mieux que cela : des jardins au bas desquels couleront des ruisseaux et où Il placera pour toi des palais. » (*Cor.* XXV, 11/10.) ..... maréchal des armées royales d'al-Malik al-Ašraf — que Dieu accorde une bonne fin à ses œuvres pieuses!

Commentaire. — Datation approximative proposée par rapprochement avec le texte de construction de la madrasa; cf. l'inscription précédente (n° 774 023).

774 025

LE CAIRE

Texte de construction

Madrasa Ġannāmiyya.

Bandeau de bois.

Écriture cursive; grands caractères; à fort relief, dorés.

Texte (d'après coll. Gaston Wiet) *:*

[بسم الله الرحمن الرحيم] — *Cor.* II, 260-263 — أمر بإنشاء هذه القاعة المباركة العبد الفقير إلى الله شاكر بن الغنّام غفر الله له بتأريخ شهور سنة أربع وتسعين وسبعمائة

Traduction. — [Basmala.] *Cor.* II, 260-263. La fondation de cette salle bénie a été ordonnée par le serviteur qui a besoin de Dieu, Šākir b. al-Ġannām, — que Dieu lui pardonne! — dans le courant de l'année 774/1372.

Commentaire. — Cette inscription a été trouvée dans la collection Gaston Wiet, où elle a été datée de 794 H. Il s'agit sans doute d'une erreur de lecture, car nous connaissons deux autres textes de construction du même monument datés de 774 H. (cf. t. XVII, n^{os} 774 003 et 774 004), d'où la rectification de la lecture de la date.

P. 222.

775 016

ÉGYPTE

Inscription souveraine

Vase de cuivre à incrustation d'or et d'argent (hauteur 42 cm, diamètre de la panse 22 cm); trouvé à Qūṣ en 1966.

Inscription répartie dans la partie supérieure (A), dans la partie centrale large (B) et dans la partie inférieure (double bandeau de part et d'autre des blasons (C)); écriture cursive.

Publications. — Amal A. el-Emary, *Studies in some islamic objects newly discovered at Qūṣ*, dans *Annales islamologiques* VII, 1967, p. 128; Jean-Claude Garcin, *Un centre musulman de la Haute-Égypte médiévale : Qūṣ*, Le Caire, 1976, p. 601.

Reproductions. — El-Emary, *Studies in some...*, pl. XXI et XXII, A et B; Garcin, *Un centre musulman...*, pl. XVII.

Texte (d'après Garcin, *Un centre musulman...*, p. 601) :

A - المقرّ الأشرف العالى ططق عزّ نصره

B - برسم المقرّ الأشرف العالى المولوى السيفى ططق الملكى الأشرفى

C - (1) المقرّ الأشرف العالى المولوى العالمى السيفى ططق الأشرفى

(2) المقرّ الأشرف العالى ططق عزّ نصره

Traduction. — *A* - Sa très noble Grandeur, élevée, Ṭaṭaq — que sa victoire soit fortifiée! *B* - Selon l'ordre de Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, Sayf al-dīn Ṭaṭaq al-Malikī al-Ašrafī. *C* - (1) Sa très noble Grandeur, élevée, notre maître, savant, Sayf al-dīn Ṭaṭaq al-Ašrafī. (2) Sa très noble Grandeur, élevée, Ṭaṭaq — que sa victoire soit fortifiée!

Commentaire. — D'après Garcin, *Un centre musulman...*, p. 601 : « nous pensons que ce vase a été fait pour l'émir Alṭunbughā Ṭaṭaq al-ʿUthmānī (vers 775/1373-1374) ».

P. 246.

776 028

ŞUHUT

Texte de construction

Kubbeli Mescit.

Emplacement non précisé.

Cinq lignes.

Publications. — [Süleyman Hilmi, *Şuhut'ta Hamîdoğullarına ait mühim bir kitabe,* dans *Ün Mecmuası* I, 8, 1935, p. 128 et suiv.;] M. Esad Coşan, *XV. asır Türk yazarlarından Muslihu'd-din, Hamid-oğulları ve Hızır Bey*, dans *Vakıflar Dergisi,* XIII, 1981, p. 111.

Texte (d'après Coşan, *XV. asir...*, p. 111) :

(1) أمر ببناء هذا المسجد المبارك الأمير الكبير العادل
(2) الكامل معزّ الدنيا والدين آمر الخيرات والحسنات ابرا
(3) هيم ابن المرحوم المغفور خضر بك خلد الله ملكه وأبّد دولته
(4) طلباً لمرضاته كما قال عليه السلام من بنى لله مسجداً يبتغى به
(5) وجه الله بنى الله له مثله فى الجنّة فى تأريخ ستّة [1] وسبعين وسبعمائة

Traduction. — La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par le grand émir, juste, parfait, Mu'izz al-dunyā wal-dīn, qui commande les bonnes œuvres et les bonnes actions, Ibrāhīm, fils du défunt, digne de pardon, Ḫiḍr Beg — que Dieu éternise son règne et perpétue son gouvernement! — avec l'espoir de Sa satisfaction. Comme a dit (Muḥammad) — le salut soit sur lui! : Celui qui construit pour Dieu une mosquée désirant [se rapprocher du] visage de Dieu, Dieu construit pour lui l'équivalent au Paradis. À la date de 776/1374-1375.

Note. — 1) ستّة : comme dit Coşan, p. 111, note 37, on peut également envisager de lire سنة ce qui donnerait la date de 770/1368.

776 029

ḪIV

Épitaphe

Pierre tombale.

Dix lignes en écriture coufique.

Publication. — L.I. Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki severnogo Kavkaza*, t. III : *Nadpisi X-XXvv., Novye nahodki*, Moscou, 1980, p. 32, n° 690.

Reproduction. — Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, t. III, pl. III.

Texte :

(1) فی ستّ و
(2) سبعین و
(3) سبع مائة
(4) سنة نوّ
(5) ر الله قبره
(6) غفر جمیع
(7) المؤمنین
(8) والمؤمنا
(9) ت برحمت
(10) یا ارحم الله

Traduction. — En l'année 776/1374-1375 — que Dieu illumine sa tombe, qu'Il pardonne à l'ensemble des croyants et croyantes, par la miséricorde! Ô le plus clément, Dieu!

P. 260.

777 019

YAZD

Texte religieux

Grande Mosquée (Masǧid-i Ǧāmiʿ).

Dans le vestibule, dalle de pierre (0,50 × 0,34) dont la partie supérieure est triangulaire, dans un cadre en céramique.

Trois lignes dans le champ triangulaire dans la partie supérieure de la pierre (A 1-3); dans la partie centrale, quatre niveaux de six cercles (B 1-24), chaque cercle contenant une inscription; dans la partie inférieure, deux lignes (C 1-2). Écriture cursive (*nastaʿlīq*).

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, II/1, Téhéran, 1354, p. 136-137.
Reproduction. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, II/2, p. 974.

Texte :

A - (1) هو الباقی

(2) اللهمّ صلّ على محمّد
(3) المصطفى وعلى المرتضى وفاطمة الزهرا
B - (1) والحسن الرضا
(2) والحسين
(3) الشهيد بكربلا
(4) وعلى زين
(5) العابدين
(6) وعلى محمّد
(7) الباقر
(8) وجعفر صادق ا
(9) وعلى موسى
(10) الكاظم
(11) وعلى بن
(12) موسى الرضا
(13) وعلى محمّد
(14) التقى وعلى
(15) النقى وعلى
(16) والحسن العسكرى
(17) وحجّة [ابو] القاسم
(18) المهدى
(19) صلواة
(20) الله
(21) عليهم
(22) أجمعين
(23) صدق
(24) رسول الله
C - (1) بنده خاند[ان] × × × ن حاجى بن على × × × اليزدى
(2) فى تأريخ صفر لسنة سبع [1] وسبعين وسبعمائة

Traduction. — Il est éternel. Ô mon Dieu, bénis Muḥammad l'Élu, ʿAlī al-Murtaḍā, Fāṭima al-Zahrā', Ḥasan al-Riḍā, Ḥusayn al-Šahīd de Karbalā', ʿAlī Zayn al-ʿĀbidīn, et Muḥammad al-Bāqir, Ğaʿfar Ṣādiq, et Mūsa al-Kāẓim, ʿAlī b. Mūsā al-Riḍā, et Muḥammad al-Taqī, ʿAlī al-Naqī, et Ḥasan al-ʿAskarī, Ḥuğğat Abū l-Qāsim al-Mahdī — que les bénédictions de Dieu soient sur eux tous! L'Envoyé de Dieu est véridique. Serviteur × × × Ḥāğī b. ʿAlī × × × al-Yazdī, à la date du ṣafar de l'année 777 / juillet 1375.

Note. — 1) سبع : *om.* dans le texte (p. 137) du livre de Īraǧ Afšār, mais complété dans les corrections, p. 899.

777 020

YAZD

Poésie

Grande Mosquée (Masǧid-i Ǧāmiʿ).

Vestibule; dans la zone circulaire au-dessous du plafond.

Écriture cursive, caractères en bleu sur le plâtre, partiellement effacés.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, II/1, Téhéran, 1354, p. 129, surtout note 1 (d'après différents auteurs).

Texte :

سلام كالطاف آله المجدّد سلام كاخلاق النبى المؤيد
سلام كتسليم . . . .
. . . . . .
. . . . . سجع الحمام المغرد
سلام كمثل الصدع يلهو الضا[؟] . . . . . عتاصيلا[؟]
. . . . . يلفى . . . . . .
سلام على من حكمة اى حكمة على من ترقى مصعد المصعد [؟]
على من لجراة [؟] الخلائق واحد . . . . . .
ولو لم . . . . . الاعلى . . . . . .
سلام على من له عيسى بن مريم حاجب على من به موسى بن عمران مقتدى
امام جميع المسلمين مطهر رسول الله العالمين محمد

فسبحان من اسرى بعبده ليلا إلى المسجد . . . . . تحريراً فى . . . . . سنة سبع وسبعين وسبعمائة هجريّة النبويّة

Traduction. — [*Morceau poétique — qaṣīda — de Sayyid Ḥasan Mutakallim Nīšābūrī, trop fragmentaire pour qu'on puisse proposer une traduction cohérente.*] Gloire à celui qui fait faire à son serviteur un voyage de nuit à la mosquée ..... Écrit en ..... année 777 de l'hégire du Prophète / 1375-1376.

Commentaire. — Īraǧ Afšār, p. 129 note 1, cite Mostavfī, *Ǧāmiʿ-i mofīdī* (3:623), qui indique que la même qāṣīda était également dans un autre monument de Yazd, daté de 784 H.

P. 311.

782 019

YAZD

Épitaphe

Mosquée de Bāġ-i Ganǰom.

À l'extérieur sur un mur, panneau en stuc ayant la forme d'un rectangle surmonté par un rectangle plus petit (largeur de la partie inférieure 0,43 m, largeur de la partie supérieure 0,26 m, hauteur de l'ensemble 0,69 m).

Inscription répartie comme suit : dans le champ des deux rectangles, quatre (?) lignes en écriture coufique (A); dans la bordure de l'ensemble, en commençant en bas à droite (B), côté droit du grand rectangle (1), épaule droite du grand rectangle (2), côté droit du petit rectangle (3), côté supérieur du petit rectangle (4), côté gauche du petit rectangle (5), épaule gauche du grand rectangle (6), côté gauche du grand rectangle (7), côté inférieur du grand rectangle (8); une ligne en écriture cursive, points.

Publication. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, II/1, Téhéran, 1354, p. 239.
Reproduction. — Īraǧ Afšār, *Yādgārhā-ye Yazd*, II/2, p. 1055.

Texte :

Non lu (*texte religieux*) - A

B - (1) هذا قبر مولانا وصاحب المعظّم[1] المرحوم المغفور

(2) السعيد

(3) الحافظ والقرّاء والزاهد والعا
(4) بد زين الحاج والحرمين
(5) حاجى زين الدين على بن معزّ الحاج والحر
(6) مين نجم الدين
(7) محمود بن شيخ زاهد زين الدين على شاه بنده اليزدى
(8) فى تاريخ ثامن عشر رمضان لسنة اثنين وثمان وسبعمائة

Traduction. — Ceci est la tombe de notre maître et patron auguste, le défunt digne de pardon, bienheureux, ḥāfiẓ, versé dans la lecture coranique, ascète, dévot, ornement du pèlerinage et des deux sanctuaires Ḥāǧī Zayn al-dīn ʿAlī, fils de celui qui fortifie le pèlerinage et les deux sanctuaires Naǧm al-dīn Maḥmūd, fils du šayḫ, ascète Zayn al-dīn ʿAlī, Šāh Bande al-Yazdī, à la date du 18 ramaḍān de l'année 782 / 16 décembre 1380.

Note. — 1) Lecture incertaine; ne semble pas pouvoir être corrigé d'après la reproduction qui n'est pas très nette (réd.).

782 020

OBBURDON

Texte de construction

Sur la rive droite de la rivière Matča, près de l'ancien pont qui relie le kišlak Obburdon avec les kišlak de la Matča supérieure.

Pierre naturelle.

Onze lignes, la fin de la huitième ligne remonte verticalement à gauche de la ligne précédente; écriture cursive.

Publication. — A. Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978, p. 115-116.

Reproduction. — Muhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, fig. 40.

Texte :

Quatrain en persan (1-5)
(6) قايله وكاتبه ضياو الدين ابن مولانا بهاؤ الدين
(7) صانعه وعامره

(8) محمّد ابن أحمد ابن على وكيل تعرف محمد جلال الدين
(9) تمّت العمارة فى التاريخ سنة إثنى وثمانين وسبعمائة [1]
(10) كتبه محمد ابن شرف الدين
(11) شيخ الإسلام

Traduction. — *Quatrain en persan* — Celui qui a dit et qui a écrit [ces vers] est Ḍiyā' al-dīn, fils de notre maître Bahā' al-dīn. Celui qui a fait et a construit [ce pont] est Muḥammad b. Aḥmad b. 'Alī, wakīl, connu sous le nom de Muḥammad Ğalāl al-dīn. La construction a été terminée à la date de l'année 782/1380. A écrit ceci Muḥammad fils du šayḫ al-islām Šaraf al-dīn.

Note. — 1) سبعمائة rédaction d'après la reproduction : سبع ميه Muhtarov.

P. 348.

783 021

KALA-KOREYŠ

Épitaphe

Monument situé sur une montagne près de la route pour Kubača.

Pierre tombale.

Dans la bordure (A) et dans le champ intérieur (B).

Écriture coufique.

Publication. — L.I. Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki severnogo Kavkaza*, t. III : *Nadpisi X-XXvv., Novye nahodki*, Moscou, 1980, p. 32-33, n° 691.
Reproduction. — Lavrov, *Epigrafičeskie pamjatniki...*, t. III, pl. IV.

Texte :

A - الموة [1] حقّ والحياة باطل الموة [2] كأس وكلّ اناس شاربه القبر باب وكلّ اناس داخله
B - صاحب هذ [3] القبر ابن حسن [؟] . . . تأريخه سنة وثمانين وثلثت وسبع مانت من هجرة النبى صلّى الله عليه و[سلّم]

Traduction. — *A* - La mort est la vérité et la vie est vaine. La mort est une coupe dont tout homme boit. La tombe est une porte dans laquelle tout homme entre. *B* - Celui qui repose dans cette tombe est Ibn Ḥasan [?] ..... Daté de l'année 783/1381-1382 de l'hégire du Prophète — que Dieu le bénisse et le salue!

CORRECTIONS AU TOME XVII

762 075. DHOLKA, Texte de construction.

Ajouter, p. 8 :

Publications. — James Burgess, *Lists of the Antiquarian Remains in the Bombay Presidency, with an Appendix of Inscriptions from Gujarat. Compiled from Information supplied by the Revenue, Educational, and other Government Officers*, coll. *Archaeological Survey of Western India,* 11, Bombay, 1885.

763 006. ANKARA, Texte de construction.

Ajouter, p. 13 :

Publications. — Gönül Öney, *Ankara'da Türk Devri Yapıları*, coll. *Ankara Üniversitesis Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları*, 209, Ankara, 1971, p. 18.

764 002. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 18 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 169.

764 003. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 19 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 169 et 173.

764 004. LE CAIRE, Texte de construction (?).

Ajouter, p. 20 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 173.

Notes.

1) *Cor.* XXII, 41 *CIA* : الذين إن مكناهم فى الأرض أقاموا الصلاة وآتوا الزكاة وأمروا بالمعروف ونهوا عن المنكر ولله عاقبة الأمور ʿAbd al-Wahhāb.

2) حوله ..... مسؤول *CIA* : مسئول دوام دولة ʿAbd al-Wahhāb.

3) بالله ... وأجعل الملك .... *CIA* : ... فى عقبه ... يته ... ʿAbd al-Wahhāb.

764 011. LE CAIRE, Texte de fabrication.

Ajouter, p. 24 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 169 et 210.

Note. — 1) بن مولانا *CIA*; ʿAbd al-Wahhāb, p. 210 : ابن مولانا ʿAbd al-Wahhāb, p. 169.

770 005. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 125 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 184.

Notes.

1) *Cor.* IX, 18 *CIA* : ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم ʿAbd al-Wahhāb.

2) المحمّديّة *CIA* : النبويّة ʿAbd al-Wahhāb.

770 006. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 126 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 184.

Note. — 1) *Cor.* XXII, 42 *CIA* : – الآية – الذين إن مكناهم فى الأرض أقاموا الصلاة ʿAbd al-Wahhāb.

770 007. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 127 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 184.

770 009. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 129 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 184.

Note. — 1) ..... *CIA* : وسلم ʿAbd al-Wahhāb.

770 010. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 129 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 184-185.

770 011. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 130 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāğid al-aṯariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ğumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ğalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 185.

770 037. HAZRAT PAṆḌUAH, Texte de construction.

Ajouter, p. 150 :

Publications. — John Henry Ravenshaw, *Gaur : its Ruins and Inscriptions*, Londres, 1878, p. 62.

771 002. LE CAIRE, Épitaphe.

Ajouter, p. 152 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāǧid al-aṭariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 186.

Notes.

1) بسمله *CIA* : *om.* ʿAbd al-Wahhāb.
2) عشر *CIA* : عشرين ʿAbd al-Wahhāb.
3) جمادى *CIA* : جماد ʿAbd al-Wahhāb.
4) [و] *CIA* : و ʿAbd al-Wahhāb.

774 001. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 191 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāǧid al-aṭariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 189.

Notes.

1) *Cor.* IX, 18 *CIA* : إنّما يعمر مساجد الله – إلى المهتدين ʿAbd al-Wahhāb.
2) صدق الله العظيم *CIA* : صدق الله العظيم وصدق رسوله الكريم ʿAbd al-Wahhāb.

774 002. LE CAIRE, Texte de construction.

Ajouter, p. 192 :

Publications. — Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-masāǧid al-aṭariyya al-latī ṣallā fī-hā farīḍat al-ǧumʿa ḥaḍrat ṣāḥib al-ǧalāla al-Malik al-Ṣāliḥ Fārūq al-awwal*, t. I, Le Caire, 1946, p. 189.

776 012. ALEP, Texte de construction.

P. 232, supprimer sous l'année 776, devient : n° **796 007.**

777 008. ANKARA, Texte de construction.

Ajouter, p. 252 :

Publications. — Gönül Öney, *Ankara'da Türk Devri Yapıları*, coll. *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları* 209, Ankara, 1971, p. 160.

Notes.
1) (*sic*) هذا القنطر Wittek : [ة]هذه القنطر Öney.
2) [؟] لاجن اخّر Wittek : لاجراجر Öney.
3) من : *om.* Öney.

779 009. SIVAS, Texte de restauration.

Ajouter, p. 287 :

Publications. — Ismet Kayaoğlu, *Râhatoğlu ve Vakfiyesi*, dans *Vakıflar, Dergisi,* XIII, 1981, p. 3.

Reproductions. — Kayaoğlu, *Râhatoğlu ve Vakfiyesi*, fig. sur la p. 3.

780 008. SANDIKLI, Texte de construction.

Ajouter, p. 298 :

Publications. — *Türkiye'de vakıf abideler ve eski eserler*, t. I, Ankara, 1972, p. 174 (translittération en caractères latins).

INDEX GÉOGRAPHIQUE

Cet index est établi d'après les mêmes principes que l'*Index géographique du Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, tomes I à XVI, et l'index géographique du XVII[e] tome du *RCEA*. Les localités définies ici sont celles qui ne figurent pas dans les deux index; pour les autres localités, on doit se référer à ces deux publications.

ABRÉVIATIONS

ép.	: épitaphe	t. constr.	: texte de construction
inscr. souv.	: inscription souveraine	t. dévol.	: texte de dévolution
inscr. talism.	: inscription talismanique	t. fabr.	: texte de fabrication
mob.	: objet mobilier	t. fun.	: texte funéraire
n.d.	: non daté	t. rel.	: texte religieux
sign.	: signature	t. rest.	: texte de restauration

ABRÉVIATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

Abel, *Géographie* = F.M. Abel, *Géographie de la Palestine*, Paris, 1938.

Atlas = Y. Bartholomew, *The Times Atlas of the World, Mid-century edition*, 5 vol., Londres, 1959.

E.I.[1] = *Encyclopédie de l'Islam*, première édition, Leyde, 1913-1938.
E.I.[2] = *Encyclopédie de l'Islam*, deuxième édition, Leyde, 1960 et suiv.

Mukhtarov = A. Mukhtarov, *Epigrafičeskie pamjatniki Kuhistana*, t. I, Dušanbe, 1978; t. II, Dušanbe, 1979.

Yazd = Īraǧ Afšār, *Yādgarhā-ye Yazd*, t. I, coll. *Silsile-ye intišārāt-i anǧuman-i āṯār-i millī* 68, Téhéran, 1348.

ADEN (musée).

N° A 768 019.

ADİLCAVAZ.

Adılcevaz, localité située sur la rive nord du lac de Van, à 25 km environ à l'est de la ville d'Ahlat; cf. *Atlas*, t. II, 37 G 7.

N° 786 007 (ép., cimetière local [?]).

ADİLCEVAZ cf. Adılcavaz.

AFYON KARAHISAR.

N° 784 011 (t. constr., fontaine); n° 791 012 (ép., mausolée de Sahip Ata); n° 800 025 (t. constr., Ak mescit); n° 800 026 (ép., n.d., Ak mescit); n° 800 027 (t. rest., Kâbe mescidi); n° 800 028 (ép., Sahipler türbesi).

AHLAT.

N° 787 012 (ép., cimetière Meydanlık, date incomplète); n° 793 014 (ép.); n° 794 012 (ép., cimetière); n° 798 012 (ép., cimetière Meydanlık).

AḪMĪM.

Ville de la Haute Égypte, dans la vallée et sur la rive orientale du Nil, entre Asyūṭ et Luxor, à 500 km environ au sud du Caire; cf. *Atlas*, t. IV, 85 L 6, et *E.I.*^{2}, t. I, p. 340 (Akhmīm).

N° 789 001 (t. fun., mosquée de ʿAmrī).

AKŞEHIR.

N° 796 011 (témoignage, mausolée de Nasreddin Hoca); n° 797 017 (ép., Taş Medrese); n° 797 018 (ép., Taş Medrese).

ALEP.

N° 786 005 (t. constr., ḥammām al-Ǧawharī); n° 786 006 (t. rest., citadelle); n° 788 055 (t. constr., ǧāmiʿ Banqūsā); n° 791 011 (t. constr., ǧāmiʿ Qārliq); n° 792 008 (t. rest., bāb Antāqiyya); n° 792 009 (t. constr., qaṣṭal al-Ǧāwīš); n° 795 012 (ép., mosquée d'al-Šaraf); n° 796 006 (t. rest., date incertaine, qaṣṭal ǧāmiʿ al-ʿUmarī); n° 796 007 (t. constr., madrasa de Ḥamza al-Ǧaʿfarī); n° 796 008 (t. constr., n.d., madrasa de Ḥamza al-Ǧaʿfarī); n° 796 009 (ép., mosquée d'al-Šaraf); n° 796 010 (ép., mosquée d'al-Šaraf); n° 797 014 (t. constr., Grande Mosquée); n° 799 009 (t. constr. et waqfiyya, mosquée d'al-Aqsarāwī); n° 799 010 (waqfiyya, n.d., mosquée d'al-Aqsarāwī); n° 799 011 (t. constr., Grande Mosquée de Taġrībirdī); n° 799 012 (t. constr., Grande Mosquée de Taġrībirdī); n° 800 022 (décret, n.d., ǧāmiʿ al-Mihmandār); n° A 765 027 (date, citadelle); n° A 768 018 (t. constr., n.d., māristān al-Nūrī).

ALMERIA.

N° 798 001 (ép., actuellement au Museo de la Alcazaba à Almeria).

ALMERIA (musée).

N° 798 001.

AMASYA.

N° 787 008 (ép., mausolée de Ḥāǧī Šād-Kaldī Pāšā); n° 800 030 (ép., n.d., cimetière de Ḫalīfat Ġāzī).

ANKARA.

N° 784 014 (ép.); n° 787 005 (ép., cimetière dans le voisinage du mausolée d'Aḫī Šaraf al-dīn); n° 789 005 (ép., tombeau d'Aḫī Šaraf al-dīn); n° 792 011 (ép., cimetière Qırqlar); n° 792 012 (ép., cimetière Qāḍīlar); n° 793 012 (ép., date incomplète, tombeau d'Aḫī Šaraf al-dīn); n° 794 008 (t. rest., mosquée d'Aḫī Yaʿqūb); n° 794 009 (ép.); n° 794 010 (ép.); n° 800 029 (ép., n.d.).

AYASOLUK.

N° 789 003 (ép., Grande Mosquée); n° 789 004 (ép., Grande Mosquée); n° 799 013 (ép., au voisinage du mausolée de Şahabattin Baba).

BAALBEK.

N° 796 003 (t. rest., citadelle); n° 796 004 (t. rest., n.d., citadelle); n° 796 005 (t. rest., n.d., citadelle); n° 797 008 (décret, Grande Mosquée).

BAFRA.

N° 799 015 (ép., mausolée).

BAGDAD.

N° 786 008 (ép., tombe de Bohlūl Dānā).

BAGDAD (musée).

N° 784 017.

BALAT.

N° 790 005 (ép., cimetière, actuellement au musée d'Izmir); n° 794 004 (ép., Delphinion); n° 795 013 (ép., actuellement au musée d'Izmir); n° 800 023 (ép.); n° 800 024 (ép.).

BAYT TĪMĀ.

Il s'agit probablement de Taymā', une oasis riche en eau de l'Arabie du nord, entre la Syrie et Wādī al-Qurā; cf. *E.I.*[1], t. 4, p. 653-654.

N° 792 004 (t. constr., mosquée de Nabī Tīmā).

BERGAMA.

Pergamum (gr.), Pergame, ville d'Anatolie occidentale située à une centaine de km au nord d'Izmir; cf. *Atlas*, t. II, 36 C 3, et *E.I.*[2], t. I, p. 1222.

N° 785 006 (t. constr., Qoyun-köprü).

BEYROUTH.

N° 795 008 (t. constr. [?], Grande Mosquée).

BIRGI.

N° 787 003 (ép., mausolée de Hātuniye); n° 790 006 (ép., cimetière d'Ulu Cami); n° 794 005 (ép., mausolée de Mehmed Bey b. Aydın).

BOLU.

Ville d'Anatolie du nord-ouest, située entre la boucle de la rivière Sakarya et la mer Noire, à 150 km environ au nord-ouest d'Ankara, à mi-chemin sur la route d'Izmit à Ankara; cf. *Atlas*, t. II, 36 F 2, et *E.I.*[2], t. I, p. 1293-1294.

N° 791 013 (t. constr., Orta Hamam).

BONDARĀBĀD.

N° 790 012 (ép., mausolée du sultan Maḥmūd Šāh).

BURSA.

N° 792 010 (ép., actuellement au musée de Bursa).

BURSA (musée).

N° 792 010.

CAḤUR.

N° 798 013 (ép., près du sanctuaire local).

LE CAIRE.

N° 784 002 (décret, bāb al-Naṣr, n.d.); n° 785 002 (t. constr. madrasa de l'émir Aytmış); n° 785 003 (t. constr., madrasa de l'émir Aytmış, n.d.); n° 785 004 (sign. et date, mosquée de l'émir Qūṣūn); n° 786 002 (t. constr., madrasa du sultan Ḥasan); n° 788 040 (t. constr., madrasa du sultan Barqūq); n° 788 041 (t. constr., madrasa du sultan Barqūq); n° 788 042 (t. constr., madrasa du sultan Barqūq); n° 788 043 (t. constr., madrasa du sultan Barqūq); n° 788 044 (t. constr., madrasa du sultan Barqūq, actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 045 (inscr. souv., madrasa du sultan Barqūq, n.d.); n° 788 046 (inscr. souv., madrasa du sultan Barqūq, n.d.); n° 788 047 inscr. souv., madrasa du sultan Barqūq, n.d.); n° 788 048 (inscr. souv., madrasa du sultan Barqūq, n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 049 (t. constr., madrasa du sultan Barqūq, actuellement au Hispanic Museum de

New York); n° 788 050 (t. constr., madrasa du sultan Barqūq [?], en 1893 dans le magasin « Hatoum » au Caire); n° 788 051 (inscr. souv., madrasa du sultan Barqūq, actuellement au Musée arabe du Caire, n.d.); n° 788 052 (inscr. souv., madrasa du sultan Barqūq, actuellement au Musée arabe du Caire, n.d.); n° 788 053 (inscr. souv., madrasa du sultan Barqūq, actuellement au Musée arabe du Caire, n.d.); n° 791 002 (t. constr., citadelle); n° 791 003 (décret, madrasa de Qalā'ūn); n° 791 004 (décret, madrasa de Qalā'ūn); n° 792 002 (décret, mosquée al-Azhar); n° 793 004 (t. constr., mosquée de Kamāl al-dīn, actuellement au Musée arabe du Caire); n° 793 005 (ép., cimetière au sud du Caire, actuellement au Musée arabe du Caire); n° 795 005 (t. constr., madrasa de l'émir Aynāl al-Yūsufī); n° 798 003 (waqfiyya, madrasa de l'émir Muqbil al-Rūmī, n.d.); n° 798 004 (t. constr. [?], madrasa de l'émir Muqbil al-Rūmī, date incomplète); n° 798 005 (ép., cimetière de Qāytbāy, actuellement au Musée arabe du Caire); n° 799 003 (t. rest., mosquée al-Aqmar); n° 799 004 (t. rest., mosquée al-Aqmar); n° 800 009 (waqfiyya, madrasa Mihmandāriyya, actuellement au Musée arabe du Caire, n.d.); n° A 774 023 (t. constr., madrasa de l'émir Ilğāy); n° A 774 024 (t. fun. [?]; madrasa de l'émir Ilğāy, n.d.); n° A 774 025 (t. constr., madrasa Ġannāmiyya).

LE CAIRE (musées).

n° 787 013; n° 788 001; n° 788 002; n° 788 003; n° 788 004; n° 788 005; n° 788 006; n° 788 008; n° 788 009; n° 788 010; n° 788 011; n° 788 012; n° 788 013; n° 788 014; n° 788 015; n° 788 016; n° 788 017; n° 788 018; n° 788 019; n° 788 020; n° 788 021; n° 788 022; n° 788 023; n° 788 024; n° 788 025; n° 788 027; n° 788 028; n° 788 029; n° 788 031; n° 788 032; n° 788 033; n° 788 034; n° 788 036; n° 788 037; n° 788 038; n° 788 039; n° 788 044; n° 788 048; n° 788 051; n° 788 052; n° 788 053; n° 790 001; n° 793 004; n° 793 005; n° 798 005; n° 800 009.

CALCUTTA (musée).

N° 790 011.

ÇENGELKÖY (musée).

N° 785 008.

COLLECTIONS PRIVÉES.

n° 788 030; n° 788 035; n° 788 050; n° 788 057; n° 793 002; n° 793 003; n° 800 005; n° 800 006; n° 800 007; n° 800 008.

CONSTANTINE.

N° 784 001 (ép., mosquée de Sīdī Naggas); n° 793 001 (t. fun., ancienne mosquée de la qasba).

DAMANHŪR.

Ville d'Égypte, située dans le delta du Nil, à 60 km environ au sud-est-est d'Alexandrie, chef-lieu de la province de la Buḥayra; cf. *Atlas*, t. IV, 86 D 3, et *E.I.*[2], t. II, p. 108.

N° 799 002 (décret, mosquée Muradni, date incomplète).

DAMAS.

N° 784 004 (t. constr., mosquée des Umayyades); n° 784 005 (t. constr., mosquée al-Ṭāwūsiyya); n° 784 006 (t. constr. [?], fontaine près du bāb al-Baḥṣa, n.d.); n° 784 007 (t. constr., Qanāt); n° 784 008 (waqfiyya, mosquée de Ḥaydar al-ʿAskarī); n° 790 002 (t. constr., al-Ğāmiʿ al-ğadīd); n° 790 003 (t. rel., al-Ğāmiʿ al-ğadīd, n.d.); n° 790 004 (ép., mausolée al-Kāmiliyya); n° 791 009 (t. constr., madrasa al-Rašidiyya, n.d.); n° 791 010 (t. constr. [?], bāb al-Farağ); n° 792 007 (ép., tombeau

à Ṣāliḥiyya, date incomplète); n° 793 006 (ép., tombeau de Zaġbī); n° 794 003 (témoignage, citadelle); n° 795 011 (t. constr., actuellement au musée de Damas); n° 797 009 (t. constr., madrasa dans le quartier Maydān); n° 797 010 (t. constr. [?], madrasa Kāmiliyya); n° 797 011 (t. constr., mausolée au sūq al-Mīdān); n° 800 017 (t. constr., tombeau dans le quartier de sūq Sarūğā); n° 800 018 (waqfiyya, tombeau de Sunqur, n.d.); n° 800 019 (waqfiyya, mausolée de Sitt al-Ša'm, n.d.); n° 800 020 (ép., tombeau à proximité du qaṣr Darwīš Paša); n° A 762 077 (t. fun., mausolée de Kīlānī).

DAMAS (musée).

N° 795 011.

DERBEND.

N° 784 021 (ép., sur la pente de la montagne au nord-est de la citadelle).

DĪDWĀNA.

N° 786 010 (t. constr., Band Masğid).

DJABALA.

N° 784 009 (décret, tombeau d'Ibrāhīm b. Adham, n.d.).

DÜZCÜ.

Village situé à l'est de l'Anatolie, au sud-ouest d'Erzurum; cf. Abdürrahim Şerif Beygu, *Erzurum*, t. I, Istanbul, 1936, p. 170.

N° 797 022 (ép.); n° 797 023 (ép.).

EBÜLHINDI.

Village situé à l'est de l'Anatolie, au nord-ouest d'Erzurum; cf. Abdürrahim Şerif Beygu, *Erzurum*, t. I, Istanbul, 1936, p. 182.

N° 790 009 (ép., cimetière du village).

EDFOU.

N° 797 002 (décret, mosquée).

ÉGYPTE.

N° 788 001 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 002 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 003 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 004 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 005 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 006 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 007 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Palais des arts de Lyon); n° 788 008 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 009 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 010 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 011 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 012 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 013 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 014 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 015 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 016 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 017 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 018 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 019 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 020 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 021 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 022 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 023 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire);

n° 788 024 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 025 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 026 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement à l'Österreichisches Museum für angewandte Kunst, Vienne); n° 788 027 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 028 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 029 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 030 (inscr. souv., mob., n.d., coll. privée); n° 788 031 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 032 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 033 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 034 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 035 (inscr. souv., mob., n.d., coll. privée); n° 788 036 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 037 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 038 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 788 039 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 790 001 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 793 002 (inscr. souv., mob., n.d., coll. privée); n° 793 003 (inscr. souv., mob., n.d., coll. privée); n° 794 001 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au musée de l'Ermitage à Leningrad); n° 795 002 (inscr. souv., mob., n.d., actuellement au Victoria and Albert Museum, Londres); n° 795 003 (t. fabr., mob., n.d., actuellement au musée du Louvre, Paris); n° 795 004 (inscr. souv., mob., actuellement au musée de Topkapı Saray, Istanbul); n° 800 004 (inscr. souv., mob., n.d.); n° 800 005 (inscr. souv., mob., n.d., coll. privée); n° 800 006 (t. fabr., mob., n.d., coll. privée); n° 800 007 (inscr. souv., mob., n.d., coll. privée); n° 800 008 (t. fabr., mob., n.d., coll. privée); n° A 775 016 (inscr. souv., mob., n.d.).

FES.

N° 792 001 (ép., mosquée al-Ǧanā'iz); n° 798 002 (t. constr. et waqfiyya, Grande Mosquée de Fes al-ǧadīd).

FUWWA.

N° 786 001 (décret, mosquée de ʿAbd al-raḥīm).

ǦABALA.

N° 797 007 (décret, mausolée d'Ibrāhīm b. Adham); n° 798 008 (t. constr., caravansérail); n° 799 008 (t. constr., mosquée de Ḥamawī).

GAZA.

N° 786 003 (t. constr. et waqfiyya, mosquée de ʿAlī al-Maġribī); n° 786 004 (waqfiyya, mosquée de ʿAlī al-Maġribī, n.d.); n° 791 007 (t. rest., Grande Mosquée); n° 797 003 (t. constr., mosquée d'Ibn ʿUṯmān); n° 797 004 (waqfiyya, mosquée d'Ibn ʿUṯmān); n° 800 010 (t. constr., mosquée d'Ibn ʿUṯmān).

GEBZE.

Dakibyza (gr.), autrefois Geğbize ou Geğibüze, localité située au nord-ouest de l'Anatolie, non loin de l'embouchure du golfe d'Izmit sur la mer de Marmara, à mi-chemin entre Istanbul et Izmit; cf. *Atlas*, t. II, 37 G 2, et *E.I.*², t. II, p. 1005.

N° 787 004 (ép., mausolée).

GELIBOLU.

Gallipoli (fr.) ou Kallipolis (gr.), ville de la côte européenne de Turquie, située au bord des Dardanelles, à l'entrée nord-est; cf. *Atlas*, t. II, 37 C 2, t. IV, 83 H 4, et *E.I.*², t. II, p. 1005-1010.

N° 787 002 (t. constr., Grande Mosquée).

ǦINSĀFŪT.

Jinnsafut, localité située en Palestine centrale, au sud-ouest-ouest de Naplouse, à 15 km environ; cf. Abel, *Géographie*, t. II, p. 26, et *Atlas*, t. II, 35 D 5.

N° 791 008 (t. constr., zāwiya).

GRENADE.

N° 799 001 (ép., date incomplète, actuellement au Musée archéologique national, Madrid); n° 800 002 (ép., n.d., actuellement au Musée archéologique de Grenade); n° 800 003 (ép., n.d., actuellement au Musée archéologique de Grenade).

GRENADE (musée).

N° 800 002; n° 800 003.

GÜMÜŞTOP.

N° 790 008 (waqfiyya, Dar-Ül Huffaz).

ḤABR.

N° 793 016 (ép., cimetière du village).

HACİ TUĞRUL HÖYÜK.

Localité d'Anatolie centrale, située à 60 km environ au sud-ouest d'Ankara, sur la route Ankara-Polatlı, à une dizaine de km de la route.

N° 793 011 (t. fun., tombeau de Hacı Tuğrul).

HAMA.

N° 797 012 (t. constr., fontaine); n° 797 013 (inscr. souv., n.d., fontaine); n° 800 021 (décret, date incertaine, mosquée Nūrī).

ḤĀN YŪNUS.

Localité située dans la bande de Gaza, à 20 km environ au sud-ouest de la ville de Gaza; cf. *Atlas*, t. II, 35 A 8.

N° 791 005 (t. constr., n.d., ḫān); n° 791 006 (inscr. souv., n.d., ḫān).

ḤĀNQĀH.

Localité située en Iran, à 40 km environ au nord-ouest de Yazd, dans le district de Meybod; cf. *Yazd*, t. I, p. 102.

N° 793 015 (ép., mausolée du Šayḫ Muḥammad).

HARZAM.

N° 794 011 (t. constr., mosquée du Šayḫ Tāǧī).

HASANKEYF.

N° 796 016 (t. constr., Grande Mosquée de la citadelle); n° 798 011 (date et sign., Grande mosquée de la citadelle).

HÉBRON.

N° 796 001 (waqfiyya, Ḥaram); n° 800 011 (t. rest., ʿAyn al-Ṭawāšī).

ḤIV.

Khiv ou Chiv, localité située dans le Caucase du nord, dans le Daghestan, sur la rivière Čiraḫčay, à 50 km environ au sud-ouest de Derbent; cf. *Atlas*, t. II, 44 H 6.

N° A 776 029 (ép.).

ḤNOV.

Khnov ou Chnov, localité située dans le Caucase du nord, dans le Daghestan.

N° 784 018 (ép.).

ḤUNZAḤ.

Khunzakh ou Chunzach, localité située dans le Caucase du nord, dans le Daghestan, à 150 km environ au nord-ouest de Derbent; cf. *Atlas*, t. II, 44 H 5.

N° 791 016 (ép.).

IRAN.

N° 785 008 (t. fabr., mob., actuellement à Kandilli Rasatane, Çengelköy, Turquie); n° 787 013 (t. fabr., mob., actuellement au Musée arabe du Caire); n° 790 010 (sign. et date, mob., coll. privée); n° 790 011 (sign. et date, mob., actuellement au Indian Museum, Calcutta).

ISKODAR.

Localité située dans le Qūhistān en Asie centrale (Tağikistān), dans la vallée du Zeravšān, dans le district de Falgar; cf. Mukhtarov, t. I, carte p. 8.

N° 800 033 (ép., cimetière).

ISPAHAN.

N° 788 058 (ép., tombeau de Ḫwāğa Mīr Ḥasan); n° 789 007 (ép.).

ISTANBUL (musée).

N° 795 004.

IZMIR (musée).

N° 790 005; n° 795 013.

IZNIK.

N° 790 007 (t. constr., Nilufer Hatun Imaret); n° 793 010 (ép., dans la cour entre la mosquée de Ḥamza Beg et le tombeau de Ḥāğī Ḥamza Beg); n° 794 006 (t. constr., Yeşil Cami).

JÉRUSALEM.

N° 784 003 (t. constr., madrasa Ṭaštamuriyya); n° 788 054 (t. rest., caravansérail du sultan Barqūq); n° 789 002 (t. rest., tribune de la Ṣaḫra, actuellement au Musée islamique d'al-Aqṣā à Jérusalem); n° 792 005 (t. constr., mausolée de Barakat-ḫān); n° 792 006 (t. constr., citerne de Malik Muʿaẓẓam ʿĪsā); n° 795 006 (décret, tribune de la Ṣaḫra, actuellement au Musée islamique d'al-Aqṣā à Jérusalem; n° 795 007 (ép., madrasa Ṭaštamuriyya); n° 798 007 (t. fun., mausolée de l'émir Altinbuġā); n° 800 012 (t. constr., n.d., mastabat ʿAlā al-dīn Baṣīrī); n° 800 013 (décret, n.d., sūq al-biḏār).

JÉRUSALEM (musées).

N° 789 002; n° 795 006.

KAIROUAN.

N° 785 001 (ép.).

KALA-KOREYŠ.

Quraysqala, localité située dans le Caucase du nord, dans le Daghestan.

N° 783 021 (ép., monument situé sur une montagne près de la route à Kubaça).

KARAK.

N° 792 003 (décret, ancienne mosquée).

KARAK NUH.

N° 794 002 (décret, mosquée); n° 795 009 (décret, mosquée); n° 796 002 (décret, mosquée).

KARAMAN.

N° 784 015 (date, mosquée de Yūnus Emre); n° 789 006 (ép., jardin de la maison d'Ahmed Yalçınkaya); n° 796 014 (ép., dans le jardin de la maison d'Ahmed Yalçınkaya).

KASTAMONU.

N° 797 019 (t. constr., sur le mur d'une maison).

KAYSERI.

N° 792 015 (t. constr., Pamuk Hanı Çeşmesi).

KEMALLER.

Village d'Anatolie occidentale, sur le Kücük Menderes, situé à 12 km d'Ezine, direction sud-ouest.

N° 784 010 (t. constr., mosquée d'Asılhan Bey); n° 785 005 (ép., cimetière).

KIRMĀN.

N° 793 017 (t. constr., masğid-i Pā Manār).

KONYA.

N° 794 007 (ép., mausolée de Turgut oğlu); n° 795 016 (ép., Dār al-ḥadīṯ de Qadı Hürremşah); n° 796 013 (ép., mosquée de Faḫr al-nisā').

LĀHIĞĀN.

N° 791 017 (t. constr., Čahār Pādešāh).

LENINGRAD (musées).

N° 794 001; n° 799 020; n° 799 021.

LISBONNE.

Lisboa, capitale du Portugal (Estrémadure), à l'embouchure du Tage; cf. *Atlas*, t. IV, 76 A 11.
N° 800 001 (ép.).

LONDRES (musées).

N° 795 002.

LYON (musées).

N° 788 007.

MADRID (musées).

N° 799 001.

MALATYA.

N° 796 015 (t. constr., mosquée ʿAdile).

MĀNGROL.

Localité située en Inde, dans le Gujerāt, dans le district de Junāgadh, au sud-ouest de la péninsule de Kutch, près de la mer Arabe; cf. *Atlas*, t. II, 29 B 7.
N° 784 022 (t. constr., mosquée appelée « Raḥmat-Masjid »).

MANISA.

N° 795 014 (t. constr., mosquée Kirdeci, actuellement au musée de Manisa).

MANISA (musée).

N° 795 014.

MARDIN.

N° 787 009 (waqfiyya, mosquée du sultan ʿĪsā); n° 787 010 (t. rel. et date, mosquée du sultan ʿĪsā); n° 787 011 (t. rel. et date, mosquée du sultan ʿĪsā); n° 788 057 (waqfiyya, mob.).

MARKAB.

N° 795 010 (décret, mosquée).

LA MECQUE.

N° 788 056 (décret [?], Ḥaram).

METAGI.

Localité située dans le Caucase du nord dans le Daghestan.
N° 784 019 (ép., cimetière local).

MILAS.

N° 793 008 (t. constr., n.d., madrasa de Ḫawāǧa Badr al-dīn); n° 797 015 (t. constr., mosquée de Fīrūz Beg); n° 797 016 (sign., n.d., mosquée de Fīrūz Beg).

MOSSOUL.

N° 784 016 (t. fun., mazār dūst ʿAlī).

MUBĀRAKA.

Localité située en Iran, au sud de Yazd, à 3 km de Marvast; cf. *Yazd*, t. I, p. 303.
N° 792 017 (ép., mausolée du šayḫ Bahā' al-dīn).

MUDURNU.

Modrene (gr.), localité située au nord-est de l'Anatolie, à mi-distance entre Istanbul et Ankara; cf. *Atlas*, t. II, 36 E 2.
N° 784 012 (t. constr., bain public).

NAHR AL-KALB.

Rivière, descendant du mont Liban après avoir pris sa source au pied du Ǧabal Sannīn (2608 m), se jetant dans la Méditerranée à une dizaine de km au nord de Beyrouth.
N° 793 007 (t. constr., n.d., sur un rocher).

NAPLOUSE.

N° 798 006 (t. constr., mosquée al-Ṣāṭūr); n° 799 005 (t. constr., Ḥaram de ʿĀmūd); n° 799 006 (témoignage, Ḥaram de ʿĀmūd).

NEW YORK (musée).

N° 788 049.

OBBURDON.

Oburdon, localité située dans le Qūhistān en Asie centrale (Taǧikistān), dans la vallée du Zeravšān, dans le district de Matça; cf. *Atlas*, t. II, 43 J 7.

N° 785 007 (ép., cimetière); n° 787 016 (ép., cimetière); n° 794 013 (ép., cimetière); n° 782 020 (t. constr., sur la rive droite de la rivière Matça — pierre naturelle).

PARIS (musées).

N° 795 003; n° 799 022; n° 799 023.

PASARGADES.

Pasargade, localité située en Iran, dans le Fārs, à 100 km environ au nord-est de Šīrāz; première capitale de la Perse achéménide; cf. *Atlas*, t. II, 32 E 5.

N° 786 009 (t. constr., caravansérail).

PEÇIN.

N° 793 009 (ép., mausolée d'Ahmed Gazi).

QURAYŠQALA cf. Kala-Koreyš.

RAMLEH.

N° 797 005 (t. constr., mosquée d'al-Faḍl); n° 797 006 (inscr. souv., n.d., mosquée d'al-Faḍl).

RUKEL.

Localité située dans le Caucase du nord, dans le Daghestan.

N° 784 020 (ép.).

SAḤOD.

N° 795 018 (ép., dans le cimetière du hameau Rūd-i Bizūn).

SAMARKAND.

N° 787 014 (t. fun., mausolée de Širīn-Beg Aga); n° 787 015 (t. fun., mausolée de Širīn-Beg Aga, n.d.); n° 788 059 (t. constr., mausolée d'Amīr-Zāde); n° A 763 009 (sign. et date, date incomplète, Ziyārat-ḫāne).

ŠAMTIČ.

Localité située dans le Qūhistān en Asie centrale (Tāǧikistān), dans la vallée du Zeravšān, dans le district de Falgar.

N° 792 018 (ép., cimetière).

SERRES.

Seres, Sīrōz (t.), Serrai (gr.), ville située en Grèce, à 70 km environ au nord-est de Salonique; cf. *Atlas*, IV, 83 G 7, et *E.I.*[1], t. IV, p. 242-243.

N° 787 001 (t. constr., Eski Cami).

SINOPE.

N° 787 006 (invocations, mosquée de ʿAlā al-dīn); n° 787 007 (ép., mausolée des Isfendiyar oğulları); n° 792 013 (ép., cimetière Meydanetek); n° 797 021 (t. fun., tombeau de Sultan Hatun).

SIVAS.

N° 791 014 (ép., cimetière); n° 791 015 (ép., n.d., cimetière); n° 793 013 (ép., cimetière du Qāḍī Burhān al-dīn); n° 795 017 (ép., cimetière Qābāq Yazısı, actuellement dans un lycée de Sivas); n° 798 009 (date, actuellement au musée de Sivas); n° 798 010 (ép., cimetière); n° 800 032 (ép., n.d., cimetière du Qāḍī Burhān al-dīn).

SIVAS (musées).

N° 795 017; n° 798 009.

SIVRIHISAR.

N° 784 013 (ép., cimetière); n° 796 012 (ép., « Gazi Sinan »).

ŞUHUT.

Localité située au sud-ouest de l'Anatolie, à 40 km au sud-sud-est de Eğridir; cf. *Atlas*, t. II, 36 E 4.

N° A 776 028 (t. constr., Kubbeli Mescit).

TARTOUS.

N° A 765 027 (t. constr., actuellement au musée de Tartous).

TARTOUS (musée).

N° A 765 027.

TIRE.

N° 795 015 (ép., actuellement au Musée archéologique de Tire); n° 799 014 (ép., actuellement au Musée archéologique de Tire).

TIRE (musées).

N° 795 015; n° 799 014.

TLEMCEN.

N° 791 001 (ép., n.d., cimetière de Qaṣr al-qadīm, actuellement au musée de Tlemcen); n° 795 001 (ép., n.d., cimetière de Qaṣr al-qadīm).

TLEMCEN (musée).

N° 791 001.

TOKAT.

N° 800 031 (ép., n.d., cimetière Ḥamzalar).

TRIPOLI.

N° 799 007 (t. constr., madrasa al-Ẓāhiriyya); n° 800 014 (waqfiyya, n.d., madrasa Ḥayriyya Ḥasan); n° 800 015 (waqfiyya, n.d., mosquée d'al-Burṭāsī); n° 800 016 (sign., n.d., madrasa du šayḫ al-Waṭṭār).

TUNIS.

N° 797 001 (ép., cimetière al-Ǧurǧānī, actuellement au musée Bou Ḫrissān de Tunis).

TUNIS (musée).

N° 797 001.

TURBAT-I-SHAIKH DJAM.

N° A 763 008 (t. constr., sanctuaire du šayḫ Aḥmad b. Abū l-Ḥasan).

TURKESTAN.

Ḥaḍrat-i Turkistān, Yassi ou Yasī, ville située en Asie centrale, dans le Kazakhstan, à 250 km environ au nord-nord-ouest de Taškent, sur le cours moyen du Sır-Daryā; cf. *Atlas*, t. II, 43 J 5, et *E.I.*[1], t. IV, p. 942-943.

N° 799 016 (t. rel., sign. et date, mob., mausolée d'Aḥmad Yasawī); n° 799 017 (t. rel. et sign., mob., n.d., mausolée d'Aḥmad Yasawī); n° 799 018 (t. fabr., mob., mausolée d'Aḥmad Yasawī); n° 799 019 (t. fabr., mob., mausolée d'Aḥmad Yasawī); n° 799 020 (t. fabr., mob., mausolée d'Aḥmad Yasawī, actuellement au musée de l'Ermitage à Leningrad); n° 799 021 (t. fabr., mob., mausolée d'Aḥmad Yasawī, actuellement au musée de l'Ermitage à Leningrad); n° 799 022 (t. fabr., mob., n.d., mausolée d'Aḥmad Yasawī, actuellement au musée du Louvre, Paris); n° 799 023 (t. fabr., mob., n.d., mausolée d'Aḥmad Yasawī, actuellement au musée du Louvre, Paris); n° 799 024 (t. fabr., mob., n.d., mausolée d'Aḥmad Yasawī).

VIENNE (musée).

N° 788 026.

WĀSIṬ.

N° 784 017 (ép., actuellement au Musée arabe de Bagdad).

YAĞİBASAN.

Localité située au nord de l'Anatolie centrale, dans le district de Durağan, à 2,5 km de la route Boyabat-Vezirköprü.

N° 792 014 (ép., mausolée); n° 797 020 (t. fun., mausolée).

YARM.

Localité située dans le Qūhistān en Asie centrale (Tāğikistān), dans la vallée du Zeravšān, sur la rive droite, dans le district de Matča.

N° 799 025 (ép., mazār de Hoğa Alovaddin).

YAZD.

N° 792 016 (t. constr., madrasa Kamāliyya); n° A 771 016 (t. rel. et date, sanctuaire du Šayḫ Aḥmad Fahhādān); n° A 777 019 (t. rel., Grande Mosquée); n° A 777 020 (poésie, Grande Mosquée); n° A 782 019 (ép., mosquée de Bāġ-i Gandom).

YÉMEN.

N° A 768 019 (ép., actuellement au musée d'Aden).

TABLE DES MATIÈRES

Pages

AVANT-PROPOS V

INSCRIPTIONS N^{os} 784 001 À 800 033 1

ADDITIONS AU TOME XVII 281

CORRECTIONS AU TOME XVII 299

INDEX GÉOGRAPHIQUE 305

Répertoire chronologique d'épigraphie arabe (*RCEA* XVIII)
En vente, sous la référence IF 713.

Au Caire : à l'IFAO, 37 rue El-Cheikh Aly Youssef (Mounira).
[B.P. Qasr El-ʿAyni n° 11562.] Tél. : /2/354 82 45

À Paris :

— À la Librairie de l'Imprimerie nationale.
27, rue de la Convention, 75732 Paris Cedex 15. Tél. : /1/40 58 32 76

— Ventes directes et ventes libraires : 2, rue Paul-Hervieu, Paris 15e
(métro Javel-André - Citroën).

* La Librairie accepte les commandes pour tous pays.

Ministère de l'Éducation nationale, Paris. — Institut français d'archéologie orientale, septembre 1989 — Dépôt légal : septembre 1991. Numéro d'éditeur et d'imprimeur **713**/11 89.